叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《贝尔特拉菲奥》的作者(the Author Of Beltraffio) 000001

2. 《贝尔特拉菲奥》的作者(the Author Of Beltraffio) 000002

3. 《贝尔特拉菲奥》的作者(the Author Of Beltraffio) 000003

4. 《贝尔特拉菲奥》的作者(the Author Of Beltraffio) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《贝尔特拉菲奥》的作者(The Author of Beltraffio)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1922 Macmillan and Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg] .
ccx074 @ pglaf . org .
ccx074 @ PGLAF . 组织 .

由 David Price 根据 1922 年 Macmillan and Co. 版本转录，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['pruːft] [baɪ] [kris] ['dʒɛli] , ['mɪki] [mə'klʊr] [ænd; ənd]['deɪvɪd] .
Proofed by Chris Jelley , Micky McClure and David .
已校对 经过 克里斯 果冻 , 米奇 麦克卢尔 和 大卫 .

由 Chris Jelley、Micky McClure 和 David 校对。

[ðə; ði]
THE
这

这

['ɔːθər] [ʌv; əv] -
AUTHOR OF BELTRAFFIO
作者 的 -

《贝尔特拉菲奥》的作者

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [dʒeɪmz]
HENRY JAMES
亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , LIMITED
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['mɑːrtənz] [striːt] , LONDON1922
MARTIN'S STREET , LONDON1922
马丁的 街道 , LONDON1922

伦敦马丁街，1922年

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[aɪ]
I
我

我

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [θriː]
Much **as** **I** **wished** **to** **see** **him** **I** **had** **kept** **my** **letter** **of** **introduction** **three**
很多 作为 我 希望 到 看 他 我 有 保留 我的 信 的 介绍 三
[wiːks] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
weeks **in** **my** **pocket** **-** **book** **.**
周 在 我的 口袋 - 书 .

尽管我很想见他，但我还是把介绍信放在钱包里三个星期了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
I **was** **nervous** **and** **timid** **about** **meeting** **him** **—** **conscious** **of** **youth** **and**
我 曾是 紧张的 和 胆小 关于 会议 他 — 有意识的 的 青年 和
['ɪgnərəns] ,
ignorance **,**
无知 ,

我当时既紧张又胆怯，生怕见到他——因为我年轻，又缺乏经验。

[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][maɪ] ['kʌntri] -
convinced **that** **he** **was** **tormented** **by** **strangers** **,** **and** **especially** **by** **my** **country** **-**
确信 那 他 曾是 饱受折磨 经过 陌生人 , 和 尤其 经过 我的 国家 -
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

我确信他受到了陌生人的折磨，尤其是我的同胞们的折磨。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [æz; əz] [wel]
and **not** **exempt** **from** **the** **suspicion** **that** **he** **had** **the** **irritability** **as** **well**
和 不是 豁免 从 这 怀疑 那 他 有 这 易怒 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
as **the** **dignity** **of** **genius** **.**
作为 这 尊严 的 天才 .

人们不禁怀疑，他既有天才的尊严，也有天才的暴躁脾气。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['pleʒər] ,
Moreover **,** **the** **pleasure** **,**
而且 , 这 乐趣 ,

此外，还有这种愉悦感。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] — [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] —
if **it** **should** **occur** **—** **for** **I** **could** **scarcely** **believe** **it** **was** **near** **at** **hand** **—**
如果 它 应该 发生 — 为了 我 可以 几乎 相信 它 曾是 靠近 在 手 —
[wʊd] [biː; bi][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [æd'væns] ,
would **be** **so** **great** **that** **I** **wished** **to** **think** **of** **it** **in** **advance** **,**
会 是 所以 伟大的 那 我 希望 到 思考 的 它 在 进步 ,

如果真的发生——因为我几乎不敢相信它即将到来——那将会是一件非常严重的事情，所以我希望能够提前做好准备。

[tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ə'genst] [maɪ] [brest] , [nɑːt][tuː; tə][mɪks][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌsætəs'fækʃənz] [mɔːr]
to **feel** **it** **there** **against** **my** **breast** **,** **not** **to** **mix** **it** **with** **satisfactions** **more**
到 感觉 它 那里 反对 我的 胸部 , 不是 到 混合 它 和 满意度 更多的
[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd]['juːʒuəl] .
superficial **and** **usual** **.**
浅 和 通常 .

感受它贴着我的胸部，而不是把它与更肤浅、更寻常的满足感混为一谈。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [nuː] [sen'seiʃənz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'dʒenjuəs] [maɪnd]
In **the** **little** **game** **of** **new** **sensations** **that** **I** **was** **playing** **with** **my** **ingenuous** **mind**
在 这 小的 游戏 的 新的 感觉 那 我 曾是 玩耍 和 我的 天真无邪 头脑
[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ - ” [æz; əz][ə; eɪ] [trʌmp] - [kɑːrd] .
I **wished** **to** **keep** **my** **visit** **to** **the** **author** **of** **“** **Beltraffio** **”** **as** **a** **trump** **-** **card** **.**
我 希望 到 保持 我的 访问 到 这 作者 的 “ - ” 作为 一个 王牌 - 卡片 .

在我天真的头脑中玩着一场关于新奇体验的小游戏时，我希望把拜访《贝尔特拉菲奥》的作者作为一张王牌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜːrk] ,

It	was	three	years	after	the	publication	of	that	fascinating	work	,
它	曾是	三	年	后	这	发布	的	那	迷人	工作	,

那部引人入胜的作品出版三年后，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] ['oʊvər] [faɪv] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][raipə] ['dʒʌdʒmənt] ,

which	I	had	read	over	five	times	and	which	now	,	with	my	riper	judgement	,
哪个	我	有	读	超过	五	时代	和	哪个	现在	,	和	我的	更成熟	判断	,

我曾读过五遍以上，而现在，凭借我更加成熟的判断力，

[aɪ][ədˈmaɪər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] .

I	admire	on	the	whole	as	much	as	ever	.
我	钦佩	在	这	所有的	作为	很多	作为	曾经	.

我依然像以往一样钦佩他。

[ðɪs] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] — [ʌv; əv] ['eni] [duˈreɪʃn] — [tuː; tə]

This	will	give	you	about	the	date	of	my	first	visit	—	of	any	duration	—	to
这	将要	给	你	关于	这	日期	的	我的	第一的	访问	—	的	任何	期间	—	到

['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,

England	for	you	will	not	have	forgotten	the	commotion	,
英格兰	为了	你	将要	不是	有	被遗忘的	这	骚动	,

这将让你大致了解我第一次（无论停留时间长短）访问英国的日期，因为你肯定不会忘记当时的骚动。

[aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðə; ði]['skænd(ə)l] , [prəˈduːst] [baɪ][mɑːrk] - ['mæstərpiːs] .

I	may	even	say	the	scandal	,	produced	by	Mark	Ambient's	masterpiece	.
我	可能	甚至	说	这	丑闻	,	生产	经过	标记	-	杰作	.

我甚至可以说，这场丑闻是由马克·安比恩特的杰作引发的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	most	complete	presentation	that	had	yet	been	made	of	the
它	曾是	这	最多	完全的	推介会	那	有	然而	到过	制成	的	这

['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt] ;

gospel	of	art	;
福音	的	艺术	;

这是迄今为止对艺术福音最完整的阐述；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɛsˈθɛtɪk] [wɔːr] - [kraɪ] .

it	was	a	kind	of	æsthetic	war	-	cry	.
它	曾是	一个	种类	的	审美的	战争	-	哭	.

这是一种美学上的战吼。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][seɪl] ['nɪrər] [tuː; tə] “ [truːθ] ” [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sliːvz]

People	had	endeavoured	to	sail	nearer	to	“	truth	”	in	the	cut	of	their	sleeves
人们	有	努力	到	帆	更近	到	“	真相	”	在	这	切	的	他们的	袖子

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['saɪdˌbɔːrdz] ;

and	the	shape	of	their	sideboards	;
和	这	形状	的	他们的	餐边柜	;

人们曾努力通过袖子的剪裁和餐具柜的形状来更接近“真理”；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] , [əˈmʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz] ,

but	there	had	not	as	yet	been	,	among	English	novels	,
但	那里	有	不是	作为	然而	到过	,	之中	英语	小说	,

但在英国小说中，此前还没有出现过这种情况。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] “ ['ɪntɪmət] ” [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

such	an	example	of	beauty	of	execution	and	“	intimate	”	importance	of
这样的	一个	例子	的	美丽	的	执行	和	“	亲密的	”	重要性	的

[θiːm] .

theme	.
主题	.

这是展现精湛技艺和“深刻”主题意义的绝佳范例。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ɑ:rt] .

Nothing	**had**	**been**	**done**	**in**	**that**	**line**	**from**	**the**	**point**	**of**	**view**	**of**	**art**	**for**	**art**	**.**
没有什么	有	到过	完毕	在	那	线	从	这	观点	的	看法	的	艺术	为了	艺术	.

从艺术本身的角度来看，这方面还没有人做过任何事情。

[ðæt] [sɜ:rvd] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɑ:nd] ['fɔ:rmjələ] , [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ;

That	**served**	**me**	**as**	**a**	**fond**	**formula**	**,**	**I**	**may**	**mention**	**,**	**when**	**I**	**was**	**twenty**	**-**	**five**	**;**
那	服务	我	作为	一个	喜爱	公式	,	我	可能	提到	,	什么时候	我	曾是	二十	-	五	;

值得一提的是，在我二十五岁的时候，这曾是我最喜欢的公式；

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [sə:vz] [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ə'pɑ:n] [maɪ'self] [tu:; tə] [seɪ] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðə; ði]

how	**much**	**it**	**still**	**serves**	**I**	**won't**	**take**	**upon**	**myself**	**to**	**say**	**—**	**especially**	**as**	**the**
如何	很多	它	仍然	服务	我	惯于	拿	之上	我	到	说	—	尤其	作为	这

[dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

discerning	**reader**	**will**	**be**	**able**	**to**	**judge**	**for**	**himself**	**.**
有洞察力	读者	将要	是	有能力的	到	法官	为了	他自己	.

至于它现在还有多少价值，我不妄加评论——尤其是有洞察力的读者能够自行判断。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['bri:fli] , [ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

I	**had**	**been**	**in**	**England**	**,**	**briefly**	**,**	**a**	**twelve**	**-**	**month**	**before**	**the**	**time**	**to**	**which**	**I**
我	有	到过	在	英格兰	,	简要地	,	一个	十二	-	月	前	这	时间	到	哪个	我

[bɪ'gæn] [baɪ] [ə'l(j)u:d] ,

began	**by**	**alluding**	**,**
开始	经过	暗示	,

在本文开头提到的那段时间之前，我曾在英国短暂待过一年。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['æmbiənt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɪstənt] [lændz] — [wʌz; wəz]

and	**had**	**then**	**learned**	**that**	**Mr**	**.**	**Ambient**	**was**	**in**	**distant**	**lands**	**—**	**was**
和	有	然后	学习	那	先生	.	周围的	曾是	在	遥远	土地	—	曾是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʊr] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] ;

making	**a**	**considerable**	**tour**	**in**	**the**	**East**	**;**
制作	一个	大量	旅游	在	这	东方	;

后来得知安比恩特先生身在遥远的东方——正在进行一次相当长的东方之旅；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['letər] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn]

so	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**to**	**keep**	**my**	**letter**	**till**	**I**	**should**	**be**	**in**
所以	那	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	保持	我的	信	直到	我	应该	是	在

['lʌndən] [ə'gen] .

London	**again**	**.**
伦敦	再次	.

因此，我只能保留这封信，直到我再次回到伦敦为止。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ju:z] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [nɑ:t] [left] ['ɪŋglənd]

It	**was**	**of**	**little**	**use**	**to**	**me**	**to**	**hear**	**that**	**his**	**wife**	**had**	**not**	**left**	**England**
它	曾是	的	小的	使用	到	我	到	听到	那	他的	妻子	有	不是	左边	英格兰

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ,

and	**was**	**,**
和	曾是	,

得知他的妻子没有离开英国，而且.....对我来说并没有什么用。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

with	**her**	**little**	**boy**	**,**	**their**	**only**	**child**	**,**
和	她	小的	男生	,	他们的	仅有的	孩子	,

和她的小儿子，他们的独生子，

['spendɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] — [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mʌnθs] — [æt; ət]

spending	**the**	**period**	**of**	**her**	**husband's**	**absence**	**—**	**a**	**good**	**many**	**months**	**—**	**at**
开支	这	时期	的	她	丈夫的	缺席	—	一个	好的	许多	几个月	—	在

[ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [daʊn] [ɪn] ['sɜ:ri] .

a	**small**	**place**	**they**	**had**	**down**	**in**	**Surrey**	**.**
一个	小的	地方	他们	有	向下	在	萨里	.

在丈夫外出的几个月里，她一直住在他们在萨里郡的一处小房子里。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɜːsənz] .

They	had	a	house	in	London	,	but	actually	in	the	occupation	of	other	persons	.
他们	有	一个	房子	在	伦敦	,	但	实际上	在	这	职业	的	其他	人	.

他们在伦敦有一栋房子，但实际上由其他人居住。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] — [maɪ]

All	this	I	had	picked	up	,	and	also	that	Mrs	.	Ambient	was	charming	—	my
全部	这	我	有	挑选	向上	,	和	还	那	太太	.	周围的	曾是	迷人	—	我的

[frend] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['poʊət] ,

friend	the	American	poet	,
朋友	这	美国人	诗人	,

所有这些都是我了解到的，还有安比恩特夫人很有魅力——我的朋友，那位美国诗人，

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ,

from	whom	I	had	my	introduction	,	had	never	seen	her	,
从	谁	我	有	我的	介绍	,	有	绝不	已见	她	,

介绍我认识她的那个人，我之前从未见过她。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['letərz] ; [bʌt; bət]

his	relations	with	the	great	man	confined	to	the	exchange	of	letters	;	but
他的	关系	和	这	伟大的	男人	受限	到	这	交换	的	信件	;	但

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ,

she	wasn't	,
她	不是	,

他与这位伟人的关系仅限于书信往来；但她并非如此。

['æftər][ɔːl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][roʊz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - ,

after	all	,	though	she	had	lived	so	near	the	rose	,	the	author	of	"	Beltraffio	,
后	全部	,	尽管	她	有	居住地	所以	靠近	这	玫瑰	,	这	作者	的	"	-	,

毕竟，尽管她曾住在玫瑰花附近，但《贝尔特拉菲奥》的作者

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['sɜːri] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] .

"	and	I	didn't	go	down	into	Surrey	to	call	on	her	.
"	和	我	没有	去	向下	进入	萨里	到	称呼	在	她	.

而我并没有去萨里郡拜访她。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [spent] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

I	went	to	the	Continent	,	spent	the	following	winter	in	Italy	,	and	returned	to
我	去	到	这	大陆	,	花费	这	下列的	冬天	在	意大利	,	和	返回	到

['lʌndən] [ɪn] [meɪ] .

London	in	May	.
伦敦	在	可能	.

我去了欧洲大陆，在意大利度过了接下来的冬天，五月份返回伦敦。

[maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪtəli] [hæd; həd]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] ,

My	visit	to	Italy	had	opened	my	eyes	to	a	good	many	things	,
我的	访问	到	意大利	有	打开	我的	眼睛	到	一个	好的	许多	事物	,

意大利之行让我大开眼界，看到了很多美好的事物。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrks] [ʌv; əv]

but	to	nothing	more	than	the	beauty	of	certain	pages	in	the	works	of
但	到	没有什么	更多的	比	这	美丽	的	肯定	页面	在	这	作品	的

[mɑːrk] ['æmbiənt] .

Mark	Ambient	.
标记	周围的	.

但除此之外，就只有马克·安比恩特作品中某些页面的美感了。

[aɪ] ['kærid] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] [trʌŋk] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	carried	his	productions	about	in	my	trunk	—	they	are	not	,	as	you	know	,
我	携带	他的	作品	关于	在	我的	树干	—	他们	是	不是	,	作为	你	知道	,

我把他的作品一直放在我的后备箱里——你知道，它们并不是.....

['veri] ['nuːmərəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['prɛljuːdɪd][tuː; tə] “ - ” [baɪ] ,

very	numerous	,	but	he	had	preluded	to	“	Beltraffio	”	by	,
非常	很多的	,	但	他	有	序曲	到	“	-	”	经过	,

数量众多，但他在创作《贝尔特拉菲奥》之前曾做过铺垫，

[sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋz] — [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]

some	exquisite	things	—	and	I	used	to	read	them	over	in	the	evening	at
一些	精美的	事物	—	和	我	用过的	到	读	他们	超过	在	这	晚上	在

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

一些精美的书籍——我过去常常在晚上去客栈阅读它们。

[aɪ] [juːst] [prə'faʊndli] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [druː] [ðoʊz] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [roʊt]

I	used	profoundly	to	reason	that	the	man	who	drew	those	characters	and	wrote
我	用过的	深刻地	到	原因	那	这	男人	WHO	画	那些	人物	和	写道

[ðæt] [staɪl] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

that	style	understood	what	he	saw	and	knew	what	he	was	doing	.
那	风格	理解	什么	他	锯	和	知道	什么	他	曾是	正在做	.

我曾深信，创作出这些人物形象和这种写作风格的人，理解他所看到的，并且知道自己在做什么。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][soʊl] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] [maɪ] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪtəli] .

This	is	my	sole	ground	for	mentioning	my	winter	in	Italy	.
这	是	我的	唯一	地面	为了	提及	我的	冬天	在	意大利	.

这是我唯一想提及我在意大利过冬的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt]

He	had	been	there	much	in	former	years	—	he	was	saturated	with	what
他	有	到过	那里	很多	在	以前的	年	—	他	曾是	饱和	和	什么

['peɪntəz] [kɔːl][ðə; ði] “ ['fiːlɪŋ] ” [ʌv; əv] [ðæt] ['klæsɪk] [lænd] .

painters	call	the	“	feeling	”	of	that	classic	land	.
画家	称呼	这	“	感觉	”	的	那	经典的	土地	.

他早年经常去那里——他对那片古典土地的“感觉”早已了然于心，画家们就是这么形容的。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɪl] - ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['tʌskəni] ,

He	expressed	the	charm	of	the	old	hill	-	cities	of	Tuscany	,
他	表达	这	魅力	的	这	老的	爬坡道	-	城市	的	托斯卡纳	,

他表达了对托斯卡纳古老山城的喜爱。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['loʊnli] [græs] - [groʊn] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [hæd; həd] ['ekəud]

the	look	of	certain	lonely	grass	-	grown	places	which	,	in	the	past	,	had	echoed
这	看	的	肯定	孤独	草	-	生长	地方	哪个	,	在	这	过去的	,	有	回声

[wɪð; wɪθ][laɪf] ;

with	life	;
和	生活	;

某些荒凉的、长满杂草的地方，过去曾充满生机，如今却显得如此萧条。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] ;

he	understood	the	great	artists	,	he	understood	the	spirit	of	the	Renaissance	;
他	理解	这	伟大的	艺术家	,	他	理解	这	精神	的	这	复兴	;

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] .

he	understood	everything	.
他	理解	一切	.

他了解伟大的艺术家，他了解文艺复兴的精神；他了解一切。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['nɑːvəlz][wʌz; wəz][leɪd][ɪn] [roʊm] ,

The	scene	of	one	of	his	earlier	novels	was	laid	in	Rome	,
这	场景	的	一	的	他的	早些时候	小说	曾是	铺设	在	罗马	,

他早期的一部小说以罗马为背景。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn] ['flɔrəns] ,

the	scene	of	another	in	Florence	,
这	场景	的	其他	在	佛罗伦萨	,

佛罗伦萨的另一处场景，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [muːvd] [θruː] [ðiːz] ['sɪtiz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [hiː; hi][set][soʊ]

and	I	had	moved	through	these	cities	in	company	with	the	figures	he	set	so
和	我	有	已搬	通过	这些	城市	在	公司	和	这	数据	他	放	所以

['fɜːrmli][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .

firmly	on	their	feet	.
牢牢	在	他们的	脚	.

我曾与他一手扶持起来的那些人物一起游历这些城市。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

This	is	why	I	was	now	so	much	happier	even	than	before	in	the	prospect	of
这	是	为什么	我	曾是	现在	所以	很多	更快乐	甚至	比	前	在	这	前景	的

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

making	his	acquaintance	.
制作	他的	熟人	.

这就是为什么我比以前更加期待结识他的原因。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

At	last	,	when	I	had	dallied	with	my	privilege	long	enough	,
在	最后的	,	什么时候	我	有	拖延	和	我的	特权	长的	足够的	,

最后，当我沉溺于特权足够久之后，

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['poʊət] .

I	despatched	to	him	the	missive	of	the	American	poet	.
我	已派送	到	他	这	信函	的	这	美国人	诗人	.

我把那位美国诗人的信寄给了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ;

He	had	already	gone	out	of	town	;
他	有	已经	已消失	出去	的	镇	;

他已经出城了；

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] “ ['siːz(ə)n] ” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

he	shrank	from	the	rigour	of	the	London	“	season	”	and	it	was	his
他	缩小	从	这	严格	的	这	伦敦	“	季节	”	和	它	曾是	他的

['hæbɪt][tuː; tə]['maɪgreɪt][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] .

habit	to	migrate	on	the	first	of	June	.
习惯	到	迁移	在	这	第一的	的	六月	.

他厌倦了伦敦社交季的严酷，每年六月一日都会迁徙。

[mɔːr'oʊvər] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðɪs] [jɪr] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ,

Moreover	I	had	heard	he	was	this	year	hard	at	work	on	a	new	book	,
而且	我	有	听到	他	曾是	这	年	难的	在	工作	在	一个	新的	书	,

此外，我还听说他今年一直在努力创作一本新书。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] ,

into	which	some	of	his	impressions	of	the	East	were	to	be	wrought	,
进入	哪个	一些	的	他的	印象	的	这	东方	是	到	是	锻	,

他的某些东方印象将被融入其中，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['kwaɪət] [deɪz] .

so	that	he	desired	nothing	so	much	as	quiet	days	.
所以	那	他	想要的	没有什么	所以	很多	作为	安静的	天	.

所以他最渴望的就是平静的日子。

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] , [haʊ'evər] ,

That	knowledge	,	however	,
那	知识	,	然而	,

然而，这种知识

['dɪdnt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] — [ˌsiː iː 'tiː] - [ˌiː es 'tiː][sænz] - — [frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['frɛndz]

didn't	prevent	me	—	cet	âge	est	sans	pitié	—	from	sending	with	my	friend's
没有	防止	我	—	cet	-	est	无	-	—	从	发送	和	我的	朋友们

['letər] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

letter	a	note	of	my	own	,
信	一个	笔记	的	我的	自己的	,

但这并没有阻止我——这个年纪的人可怜——在朋友的信里附上我自己的便条。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr]

in	which	I	asked	his	leave	to	come	down	and	see	him	for	an	hour	or
在	哪个	我	问	他的	离开	到	来	向下	和	看	他	为了	一个	小时	或者

[tuː] [ɑːn][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [baɪ] [hɪm'self] .

two	on	some	day	to	be	named	by	himself	.
二	在	一些	天	到	是	命名	经过	他自己	.

我请求他允许我在他指定的某个日子去见他一两个小时。

[maɪ][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] ,

My	proposal	was	accompanied	with	a	very	frank	expression	of	my	sentiments	,
我的	提议	曾是	伴随	和	一个	非常	坦率	表达	的	我的	情感	,

我的求婚伴随着我非常坦诚的情感表达，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'piːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mæn]

and	the	effect	of	the	entire	appeal	was	to	elicit	from	the	great	man
和	这	影响	的	这	全部的	上诉	曾是	到	引出	从	这	伟大的	男人

[ðə; ði]['kaɪndɪst]['pɑːsəb(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	kindest	possible	invitation	.
这	最善良的	可能的	邀请	.

整个呼吁的效果是，这位伟人向他发出了最诚挚的邀请。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

He	would	be	delighted	to	see	me	,
他	会	是	高兴极了	到	看	我	,

他见到我会很高兴的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði]

especially	if	I	should	turn	up	on	the	following	Saturday	and	would	remain	till	the
尤其	如果	我	应该	转动	向上	在	这	下列的	周六	和	会	保持	直到	这

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

Monday	morning	.
周一	早晨	.

尤其是如果我下周六到场，一直待到周一早上的话。

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːri] ['kɑːmənz] ,

We	would	take	a	walk	over	the	Surrey	commons	,
我们	会	拿	一个	走	超过	这	萨里	公共领域	,

我们会去萨里郡的公共绿地散步，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [mæn] , [ðə; ði][wʌn][ɪn] [ə'merɪkə] .

and	I	could	tell	him	all	about	the	other	great	man	,	the	one	in	America	.
和	我	可以	告诉	他	全部	关于	这	其他	伟大的	男人	,	这	一	在	美国	.

我可以跟他讲讲另一位伟人的故事，那位在美国的伟人。

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [treɪn] ,

He	indicated	to	me	the	best	train	,
他	表明的	到	我	这	最好的	火车	,

他给我指明了最好的火车路线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ['weðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl]

and	it	may	be	imagined	whether	on	the	Saturday	afternoon	I	was	punctual
和	它	可能	是	想象	无论	在	这	周六	下午	我	曾是	准时

[æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

at	Waterloo	.
在	滑铁卢	.

至于星期六下午我是否准时到达滑铁卢车站，大家可以想象一下。

[hiː; hi] ['kærɪd] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ]

He	carried	his	benevolence	to	the	point	of	coming	to	meet	me	at	the
他	携带	他的	仁	到	这	观点	的	未来	到	见面	我	在	这

['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'laɪt] ,

little	station	at	which	I	was	to	alight	,
小的	车站	在	哪个	我	曾是	到	点燃	,

他展现出的善意甚至体现在亲自到我下车的小车站迎接我。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['veri] [fæst][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ,

and	my	heart	beat	very	fast	as	I	saw	his	handsome	face	,
和	我的	心	打	非常	快速地	作为	我	锯	他的	英俊的	脸	,

看到他英俊的脸庞，我的心跳得很快。

[sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [baɪ][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [lɔːŋ]

surmounted	with	a	soft	wide	-	awake	and	which	I	knew	by	a	photograph	long
克服	和	一个	柔软的	宽的	-	醒	和	哪个	我	知道	经过	一个	照片	长的

[sɪns] [en'ʃraɪnd] [ɑːn][maɪ] ['mæntl] - [ʃelf] ,

since	enshrined	on	my	mantel	-	shelf	,
自从	奉为圭臬	在	我的	壁炉架	-	架子	,

上面覆盖着一层柔和的、清醒的气息，我很久以前就从一张珍藏在我壁炉架上的照片中认出了它。

['skænɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [roʊld] [ʌp] .

scanning	the	carriage	-	windows	as	the	train	rolled	up	.
扫描	这	运输	-	视窗	作为	这	火车	滚动	向上	.

火车缓缓驶入车厢，车窗向外望去。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪn'fæləbli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm'self] ;

He	recognised	me	as	infallibly	as	I	had	recognised	himself	;
他	已确认	我	作为	绝对正确	作为	我	有	已确认	他自己	;

他认出我来，就像我认出他来一样，而且认得非常准确。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [prɪ'tenʃənz] ,

he	appeared	to	know	by	instinct	how	a	young	American	of	critical	pretensions	,
他	出现	到	知道	经过	本能	如何	一个	年轻的	美国人	的	批判的	虚荣心	,

他似乎凭直觉就知道一个自诩批判精神的年轻美国人该如何看待他。

[ræʃ] [juːθ] , [wʊd] [lʊk] [wen] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] .

rash	youth	,	would	look	when	much	divided	between	eagerness	and	modesty	.
皮疹	青年	,	会	看	什么时候	很多	分割	之间	渴望	和	谦逊	.

鲁莽的年轻人，看起来会在热情和谦逊之间摇摆不定。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst]

He	took	me	by	the	hand	and	smiled	at	me	and	said	:	“	You	must
他	采取	我	经过	这	手	和	微笑	在	我	和	说	:	“	你	必须

[biː; bi] — [ə; eɪ] — [juː; jʊ] ,

be	—	a	—	you	,
是	—	一个	—	你	,

他握住我的手，对我微笑，说道：“你一定是——你——你。”

[aɪ] [θɪŋk] ! ” [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

I	think	!	”	and	asked	if	I	should	mind	going	on	foot	to	his	house	,
我	思考	!	”	和	问	如果	我	应该	头脑	去	在	脚	到	他的	房子	,

我想！”然后问我是否介意步行去他家。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

which	would	take	but	a	few	minutes	.
哪个	会	拿	但	一个	很少	分钟	.

这只需要几分钟。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌæfə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv]

I	remember	feeling	it	a	piece	of	extraordinary	affability	that	he	should	give
我	记住	感觉	它	一个	片	的	非凡的	亲切	那	他	应该	给

[də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][maɪ][bæg] ;

directions	about	the	conveyance	of	my	bag	;
方向	关于	这	输送	的	我的	包	;

我记得当时觉得他非常和蔼可亲，竟然会指导我如何搬运行李；

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd]['roʊzi] , [ɪn][fækt] [kwaɪt] [træns'pɔːtid] ,

I	remember	feeling	altogether	very	happy	and	rosy	,	in	fact	quite	transported	,
我	记住	感觉	共	非常	快乐的	和	红润	,	在	事实	相当	运输	,

我记得当时感觉非常开心，心情也很好，简直如痴如醉。

[wen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

when	he	laid	his	hand	on	my	shoulder	as	we	came	out	of	the	station	.
什么时候	他	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	作为	我们	来了	出去	的	这	车站	.

我们走出车站时，他把手放在我的肩膀上。

[aɪ] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] , [ə'skæns] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] ; [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [aɪ][hæd; həd]

I	surveyed	him	,	askance	,	as	we	walked	together	;	I	had	already	,	I	had
我	调查	他	,	斜视	,	作为	我们	步行	一起	;	我	有	已经	,	我	有

[ɪn'diːd] ['ɪnstəntli] ,

indeed	instantly	,
的确	即刻	,

我们并肩而行时，我斜眼打量着他；我当时就已经，确实立刻就.....

[siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

seen	him	as	all	delightful	.
已见	他	作为	全部	愉快	.

我觉得他非常讨人喜欢。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] [aɪ] ['niːdnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ;

His	face	is	so	well	known	that	I	needn't	describe	it	;
他的	脸	是	所以	出色地	已知	那	我	不必	描述	它	;

他的长相如此出名，无需赘述；

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

he	looked	to	me	at	once	an	English	gentleman	and	a	man	of	genius	,
他	看起来	到	我	在	一次	一个	英语	绅士	和	一个	男人	的	天才	,

在我看来，他既像一位英国绅士，又像一位天才。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	I	thought	that	a	happy	combination	.
和	我	想法	那	一个	快乐的	组合	.

我认为这是一个完美的组合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊ'hiːmiən][ɪn][hɪz; ɪz] ['faɪnnəs] ;

There	was	a	brush	of	the	Bohemian	in	his	fineness	;
那里	曾是	一个	刷子	的	这	波西米亚	在	他的	精细度	;

他的优雅中带着一丝波西米亚风情；

[juː; jʊ] [wʊd] ['iːzəli] [hæv; həv] [gest] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [gɪld] .

you	would	easily	have	guessed	his	belonging	to	the	artist	guild	.
你	会	容易地	有	猜对了	他的	属于	到	这	艺术家	公会	.

你很容易就能猜到他是艺术家协会的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˈvelvɪt] [ˈdʒækɪts] , [tuː; tə] [sɪgəˈrets] , [tuː; tə] [luːs] [ʃɜːrt] - [ˈkɑːlərz] ,

He	was	addicted	to	velvet	jackets	,	to	cigarettes	,	to	loose	shirt	-	collars	,
他	曾是	上瘾	到	天鹅绒	夹克	,	到	香烟	,	到	松动的	衬衫	-	项圈	,

[tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈʃevld] .

to	looking	a	little	dishevelled	.
到	寻找	一个	小的	蓬头垢面	.

他迷恋天鹅绒夹克、香烟、宽松的衬衫领子，以及略显邋遢的外表。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɜːrm][bʌt; bət][nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈregjələr] , [ɑːr; ər] [ˈferli] [ɪˈnʌf]

His	features	,	which	were	firm	but	not	perfectly	regular	,	are	fairly	enough
他的	特征	,	哪个	是	公司	但	不是	完美	常规的	,	是	相当	足够的

[ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrɪts] ;

represented	in	his	portraits	;
代表	在	他的	肖像	;

他的五官轮廓分明，但并不完全规整，在他的肖像画中得到了较为恰当的展现；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈpɔːrtrət] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈgɪvz] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

but	no	portrait	I	have	seen	gives	any	idea	of	his	expression	.
但	不	肖像	我	有	已见	给予	任何	主意	的	他的	表达	.

但我见过的所有画像都无法展现他的表情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

There	were	innumerable	things	in	it	,	and	they	chased	each	other	in	and	out
那里	是	无数	事物	在	它	,	和	他们	追逐	每个	其他	在	和	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	his	face	.
的	他的	脸	.

里面有无数的东西，它们在他眼前来回穿梭。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪn] [kwɪk] [ˌɔːltərˈneɪʃn] ;

I	have	seen	people	who	were	grave	and	gay	in	quick	alternation	;
我	有	已见	人们	WHO	是	严重	和	同性恋	在	快的	交替	;

我见过一些人，他们时而严肃，时而快乐，这种情绪在他们之间快速交替；

[bʌt; bət][mɑːrk] [ˈæmbiənt] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .

but	Mark	Ambient	was	grave	and	gay	at	one	and	the	same	moment	.
但	标记	周围的	曾是	严重	和	同性恋	在	一	和	这	相同的	片刻	.

但马克·安比恩特同时展现出严肃和同性恋的双重特质。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [streɪndʒ] [ˌɑːpəˈzɪʃənz] [ænd; ənd] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtli] [ˈfeɪdɪd]

There	were	other	strange	oppositions	and	contradictions	in	his	slightly	faded
那里	是	其他	奇怪的	反对派	和	矛盾	在	他的	轻微地	褪色

[ænd; ənd] [fəˈtiːgd] [ˈkaʊntənəns] .

and	fatigued	countenance	.
和	疲劳	面容	.

他略显憔悴疲惫的脸上还显现出其他一些奇怪的矛盾和冲突。

[hiː; hi] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmhaʊ] [æz; əz][æt; ət][wʌns] [freʃ] [ænd; ənd] [steɪl] , [æt; ət][wʌns] [ˈæŋkʃəs]

He	affected	me	somehow	as	at	once	fresh	and	stale	,	at	once	anxious
他	做作的	我	不知何故	作为	在	一次	新鲜的	和	陈旧	,	在	一次	焦虑的

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] .

and	indifferent	.
和	冷漠	.

他给我的感觉既新鲜又陈旧，既焦虑又冷漠。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd][æn; ən] [ˈæktɪv] [pæst] , [wɪtʃ] [ɪnˈspaɪərd][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] ;

He	had	evidently	had	an	active	past	,	which	inspired	one	with	curiosity	;
他	有	显然	有	一个	积极的	过去的	,	哪个	灵感	一	和	好奇心	;

他显然有过一段活跃的过去，这引起了人们的好奇；

[jet] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] ['fjuːtʃər] ?

yet	what	was	that	compared	to	his	obvious	future	?
然而	什么	曾是	那	比较的	到	他的	明显的	未来	?

然而，与他显而易见的未来相比，那又算得了什么呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ə'bʌv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][tɔːl] ,

He	was	just	enough	above	middle	height	to	be	spoken	of	as	tall	,
他	曾是	只是	足够的	多于	中间	高度	到	是	说	的	作为	高的	,

他的身高略高于中等水平，可以算得上高个子。

[ænd; ənd] ['ræðər] [liːn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][flæŋk] .

and	rather	lean	and	long	in	the	flank	.
和	相当	倾斜	和	长的	在	这	侧翼	.

而且体型偏瘦，侧腹较长。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['frɛndliːəst] ['fræŋkɪst] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	the	friendliest	frankest	manner	possible	,	and	yet	I	could	see	it
他	有	这	最友善	坦率	方式	可能的	,	和	然而	我	可以	看	它

[kɔːst][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

cost	him	something	.
成本	他	某物	.

他为人极其友善坦诚，但我能看出这让他付出了代价。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [smɔːl] ['spæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz]

It	cost	him	small	spasms	of	the	self	-	consciousness	that	is	an	Englishman's
它	成本	他	小的	痉挛	的	这	自己	-	意识	那	是	一个	英国人的

[læst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['treʒər] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [peɪz] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [laɪf][baɪ] ['sækrifaisɪŋ]

last	and	dearest	treasure	—	the	thing	he	pays	his	way	through	life	by	sacrificing
最后的	和	亲爱的	宝藏	—	这	事物	他	支付	他的	方式	通过	生活	经过	牺牲

[smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['gælənt] [bʌt; bət] ['mʌnilis] [əd'ventʃərər] [ɪn] “ ['kwentin]

small	pieces	of	even	as	the	gallant	but	moneyless	adventurer	in	“	Quentin
小的	件	的	甚至	作为	这	英勇	但	无钱	冒险家	在	“	昆汀

['dəːwəd] ” [broʊk] [ɔːf] [lɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [goʊld] [tʃeɪn] .

Durward	”	broke	off	links	of	his	brave	gold	chain	.
杜沃德	”	打破	离开	链接	的	他的	勇敢的	金子	链	.

这让他付出了小小的代价，那就是英国人最后也是最珍贵的财富——自我意识的抽搐。他用这种自我意识的一小部分来换取人生的回报，就像电影《昆汀·杜沃德》中那位英勇但身无分文的冒险家折断了他勇敢的金链一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] “ - ” [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

He	had	been	thirty	-	eight	years	old	at	the	time	“	Beltraffio	”	was	published	.
他	有	到过	三十	-	八	年	老的	在	这	时间	“	-	”	曾是	已发布	.

《贝尔特拉菲奥》出版时，他38岁。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ə'baʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɪn]

He	asked	me	about	his	friend	in	America	,	about	the	length	of	my	stay	in
他	问	我	关于	他的	朋友	在	美国	,	关于	这	长度	的	我的	停留	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

他问起他在美国的朋友，以及我在英国待了多久。

[ə'baʊt] [ðə; ði][læst] [nuːz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ;

about	the	last	news	in	London	and	the	people	I	had	seen	there	;
关于	这	最后的	消息	在	伦敦	和	这	人们	我	有	已见	那里	;

关于伦敦的最新消息以及我在那里见到的人；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	remember	looking	for	the	signs	of	genius	in	the	very	form	of	his
和	我	记住	寻找	为了	这	标志	的	天才	在	这	非常	形式	的	他的

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

questions	and	thinking	I	found	it	.
问题	和	思维	我	成立	它	.

我记得我当时在他的问题中寻找天才的迹象，并且认为我找到了。

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [maɪ'self] ['hævɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	liked	his	voice	as	if	I	were	somehow	myself	having	the	use	of	it	.
我	喜欢	他的	嗓音	作为	如果	我	是	不知何故	我	拥有	这	使用	的	它	.

我喜欢他的声音，就好像我自己也在使用它一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒiːniəs][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː]

There	was	genius	in	his	house	too
那里	曾是	天才	在	他的	房子	也

他家也有个天才。

[aɪ] [θɔːt] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɑːrpəts][ænd; ənd]

I	thought	when	we	got	there	;	there	was	imagination	in	the	carpets	and
我	想法	什么时候	我们	得到	那里	;	那里	曾是	想像力	在	这	地毯	和

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

我当时就想，我们到那儿的时候，地毯和窗帘都充满了想象力。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	pictures	and	books	,	in	the	garden	behind	it	,
在	这	图片	和	图书	,	在	这	花园	在后面	它	,

在图片和书籍中，在它后面的花园里，

[wer] ['sɜːrt(ə)n][oʊld] [braʊn] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['mʌfld] [ɪn] [k'riːpəz] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

where	certain	old	brown	walls	were	muffled	in	creepers	that	appeared	to	me	to
在哪里	肯定	老的	棕色的	墙壁	是	闷音	在	爬行者	那	出现	到	我	到

[hæv; həv] [bɪn] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - ['ræfiːəˌlaɪts] .

have	been	copied	from	a	masterpiece	of	one	of	the	pre	-	Raphaelites	.
有	到过	复制	从	一个	杰作	的	一	的	这	预	-	拉斐尔派	.

某些古老的棕色墙壁上爬满了藤蔓，在我看来，这些藤蔓像是从前拉斐尔派的一幅杰作中复制而来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['meni] [θɪŋz] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

That	was	the	way	many	things	struck	me	at	that	time	,
那	曾是	这	方式	许多	事物	击	我	在	那	时间	,

当时很多事情都让我有这种感觉。

[ɪn] ['ɪŋgləndz] — [æz; əz] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [praɪ'merəli][ɪn][ɑːrt][ɔːr]

in	England	—	as	reproductions	of	something	that	existed	primarily	in	art	or
在	英格兰	—	作为	复制品	的	某物	那	存在	主要	在	艺术	或者

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

在英国——作为主要存在于艺术或文学作品中的事物的复制品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði]['poʊəm] , [ðə; ði] ['fɪktɪv] [peɪdʒ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

It	was	not	the	picture	,	the	poem	,	the	fictive	page	,	that	seemed	to	me	a
它	曾是	不是	这	图片	,	这	诗	,	这	虚构的	页	,	那	似乎	到	我	一个

['kɑːpi] ;

copy	;
复制	;

在我看来，并非图片、诗歌或虚构的页面是复制品；

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði][əˈridʒənəlz] ,
these things were the originals ,
这些 事物 是 这 原件 ,

这些东西都是原件。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈfæʃnd] [ɪn][ðer; ðər]
and the life of happy and distinguished people was fashioned in their
和 这 生活 的 快乐的 和 杰出的 人们 曾是 造型 在 他们的
[ˈɪmɪdʒ] .
image .
图像 .

幸福杰出人士的生活方式正是按照他们的形象塑造的。

[mɑːrk] [ˈæmbiənt] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
Mark Ambient called his house a cottage ,
标记 周围的 称为 他的 房子 一个 小屋 ,

马克·安比恩特称他的房子为小屋。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː]
and I saw afterwards he was right for if it hadn't been a cottage it
和 我 锯 然后 他 曾是 正确的 为了 如果 它 之前没有 到过 一个 小屋 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] ,
must have been a villa ,
必须 有 到过 一个 别墅 ,

后来我发现他是对的，如果那不是小屋，那一定是别墅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪlə] , [ɪn] [ˈɪŋglənd] [æt; ət] [liːst] ,
and a villa , in England at least ,
和 一个 别墅 , 在 英格兰 在 至少 ,

至少在英国，还有一栋别墅。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][ˈfænsi][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .
was not a place in which one could fancy him at home .
曾是 不是 一个 地方 在 哪个 一 可以 想要 他 在 家 .

那不是一个能让他感到自在的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈglɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd][trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] ;
But it was , to my vision , a cottage glorified and translated ;
但 它 曾是 , 到 我的 想象 , 一个 小屋 光荣的 和 翻译 ;
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
it was a palace of art ,
它 曾是 一个 宫殿 的 艺术 ,

但在我看来，它就像一座经过美化和改造的小屋；它是一座艺术宫殿。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [rɪˈdjʊst] [skeɪl] — [ænd; ənd] [maɪt] [bɪˈsaɪdz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [hɔːnt]
on a slightly reduced scale — and might besides have been the dearest haunt
在 一个 轻微地 减少 规模 — 和 可能 除了 有 到过 这 亲爱的 出没
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒiːniəs][ˈloʊkaɪˌloʊsaɪ] .
of the old English genius loci .
的 这 老的 英语 天才 位点 .

规模略小一些——而且可能还是古代英国精灵最钟爱的去处。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəld] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [biːtʃiz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [kriːkɪŋ]
It nestled under a cluster of magnificent beeches , it had little creaking
它 依偎 在下面 一个 簇 的 壮丽 山毛榉 , 它 有 小的 嘎吱作响
[ˈlætɪsiz] [ðæt] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv] ,
lattices that opened out of ,
晶格 那 打开 出去 的 ,

它依偎在一丛壮丽的山毛榉树下，树上开着吱吱作响的小格子窗。

[ɔːr]['ɪntuː] , ['pendənt] [mæts][ʌv; əv] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['geɪbl] , [ænd; ənd][oʊld] [red] [taɪlz] ,

or	into	,	pendent	mats	of	ivy	,	and	gables	,	and	old	red	tiles	,
或者	进入	,	吊坠	垫子	的	常春藤	,	和	山墙	,	和	老的	红色的	瓷砖	,

或者变成垂挂的常春藤、山墙和古老的红瓦片，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlərz] [ænd; ənd]

as	well	as	a	general	aspect	of	being	painted	in	water	-	colours	and
作为	出色地	作为	一个	一般的	方面	的	存在	绘	在	水	-	颜色	和

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ɪn] ['tʃæptərz] [ænd; ənd] ['vɑːljəmz] .

inhabited	by	people	whose	lives	would	go	on	in	chapters	and	volumes	.
有人居住的	经过	人们	谁	生活	会	去	在	在	章节	和	卷	.

此外，还有用水彩画描绘的普遍特点，以及画中人物的生活将以章节和卷册的形式继续下去。

[ðə; ði] [lɔːn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'stent] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːlz] [ʌv; əv]

The	lawn	seemed	to	me	of	extraordinary	extent	,	the	garden	-	walls	of
这	草地	似乎	到	我	的	非凡的	程度	,	这	花园	-	墙壁	的

[ɪn'kælkjələbl] [haɪt] ,

incalculable	height	,
不可估量	高度	,

在我看来，草坪面积异常广阔，花园围墙高耸入云。

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'laɪtfəli] [stɪl] , ['praɪvət] , ['prɑːpər][tuː; tə][ɪt'self] .

the	whole	air	of	the	place	delightfully	still	,	private	,	proper	to	itself	.
这	所有的	空气	的	这	地方	令人愉悦	仍然	,	私人的	,	恰当的	到	本身	.

整个地方的气氛令人愉悦地宁静、私密，独具特色。

“ [maɪ] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ə'baʊt] , ” [mɑːrk] ['æmbiənt] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɪn] .

“	My	wife	must	be	somewhere	about	,	”	Mark	Ambient	said	as	we	went	in	.
“	我的	妻子	必须	是	某处	关于	,	”	标记	周围的	说	作为	我们	去	在	.

“我妻子肯定就在附近，”马克·安比恩特在我们进去时说道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər][pər'hæps] — [wiːv] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

“	We	shall	find	her	perhaps	—	we've	about	an	hour	before	dinner	.
“	我们	将	寻找	她	也许	—	我们已经	关于	一个	小时	前	晚餐	.

“我们或许能找到她——离晚餐还有大约一个小时。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

She	may	be	in	the	garden	.
她	可能	是	在	这	花园	.

她可能在花园里。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

I'll	show	you	my	little	place	.
患病的	展示	你	我的	小的	地方	.

我带你看看我的小窝。

” [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

”	We	passed	through	the	house	and	into	the	grounds	,	as	I	should	have
”	我们	通过了	通过	这	房子	和	进入	这	理由	,	作为	我	应该	有

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	them	,
称为	他们	,

“我们穿过房子，进入了庭院，我应该这样称呼它们才对。”

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] .

which	extended	into	the	rear	.
哪个	扩展	进入	这	后部	.

一直延伸到后方。

[ðeɪ] ['kʌvərd] [skers] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['eikəs] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,

They	covered	scarce	three	or	four	acres	,	but	,	like	the	house	,
他们	涵盖	稀少	三	或者	四	英亩	,	但	,	喜欢	这	房子	,

它们只占地三四英亩，但是，就像房子一样，

[wɜːr; wər] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

were	very	old	and	crooked	and	full	of	traces	of	long	habitation	,
是	非常	老的	和	歪	和	满的	的	痕迹	的	长的	居住地	,

它们非常古老、歪斜，充满了长期居住的痕迹。

[wɪð; wɪθ][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv]['lev(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] — ['mɔːsi]

with	inequalities	of	level	and	little	flights	of	steps	—	mossy
和	不平等	的	等级	和	小的	航班	的	步骤	—	苔藓

[ænd; ənd] [krækt] [wɜːr; wər] [ðiːz] — [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrts][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	cracked	were	these	—	which	connected	the	different	parts	with	each	other	.
和	裂纹	是	这些	—	哪个	连接	这	不同的	部分	和	每个	其他	.

地面高低不平，还有一些长满青苔、布满裂缝的小台阶，将各个部分连接起来。

[ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , ['klevərli] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪd] , [wɜːr; wər] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['vɜːrdʒərrəs]

The	limits	of	the	place	,	cleverly	dissimulated	,	were	muffled	in	the	great	verdurous
这	限制	的	这	地方	,	巧妙地	伪装	,	是	闷音	在	这	伟大的	翠绿的

[skriːnz] .

screens	.
屏幕	.

这个地方的边界被巧妙地掩盖了起来，被巨大的绿色屏障所掩盖。

[ðeɪ] [fɔːrmd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [θɪk] [luːs] ['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [end] ,

They	formed	,	as	I	remember	,	a	thick	loose	curtain	at	the	further	end	,
他们	形成	,	作为	我	记住	,	一个	厚的	松动的	窗帘	在	这	更远	结尾	,

我记得，它们在远端形成了一层厚厚的、松散的帘幕。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

in	one	of	the	folds	of	which	,	as	it	were	,
在	一	的	这	折叠	的	哪个	,	作为	它	是	,

在其中一处褶皱里，仿佛是，

[wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

we	presently	made	out	from	afar	a	little	group	.
我们	目前	制成	出去	从	远方	一个	小的	团体	.

我们远远地看到了一小群人。

“ [ɑː] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ! ” [sed] [mɑːrk] ['æmbiənt] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	Ah	there	she	is	!	”	said	Mark	Ambient	;	“	and	she	has	got	the	boy	.
“	啊	那里	她	是	!	”	说	标记	周围的	;	“	和	她	有	得到	这	男生	.

“啊，她在那儿！”马克·安比恩特说；“她把那个男孩带走了。”

” [hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [læst][fækt][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [toʊn][frʌm; frəm]['eni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet]

”	He	noted	that	last	fact	in	a	slightly	different	tone	from	any	in	which	he	yet
”	他	著名的	那	最后的	事实	在	一个	轻微地	不同的	语气	从	任何	在	哪个	他	然而

[hæd; həd]['spoʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

“他用一种与之前任何语气都略有不同的语气提到了最后一个事实。

[aɪ] ['wɔznt] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

I	wasn't	fully	aware	of	this	at	the	time	,
我	不是	完全	意识到的	的	这	在	这	时间	,

当时我对此并没有完全意识到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd][aɪ] ['æftərwərdz] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	lingered	in	my	ear	and	I	afterwards	understood	it	.
但	它	徘徊不去	在	我的	耳朵	和	我	然后	理解	它	.

但这话一直在我耳边回响，后来我才明白它的意思。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [sʌn] ?

“	Is	it	your	son	?
“	是	它	你的	儿子	?

“是你的儿子吗？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['brɪliənt] .

"	I	inquired	,	feeling	the	question	not	to	be	brilliant	.
"	我	询问	,	感觉	这	问题	不是	到	是	杰出的	.

我问道，觉得自己的问题不够高明。

" [jes] , [maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] .

"	Yes	,	my	only	child	.
"	是的	,	我的	仅有的	孩子	.

“是的，我的独生子。”

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['pɑːkɪt] .

He's	always	in	his	mother's	pocket	.
他是	总是	在	他的	母亲的	口袋	.

他总是黏着他妈妈。

[ʃiː; ʃi] ['kɔdlz] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

She	coddles	him	too	much	.
她	娇惯	他	也	很多	.

她太溺爱他了。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [tuː] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] [wɜːrdz] .

"	It	came	back	to	me	afterwards	too	—	the	sound	of	these	critical	words	.
"	它	来了	后退	到	我	然后	也	—	这	声音	的	这些	批判的	字	.

“后来我也想起了这些关键话语的声音。”

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['petʃələnt] ; [ðeɪ] [ɪk'sprest] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['koʊldnəs] , [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] .

They	weren't	petulant	;	they	expressed	rather	a	sudden	coldness	,	a	mechanical	submission	.
他们	不是	任性的	;	他们	表达	相当	一个	突然	寒冷	,	一个	机械的	提交	.

他们并非任性，而是表现出一种突如其来的冷漠，一种机械的顺从。

[wiː; wi] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

We	went	a	few	steps	further	,	and	then	he	stopped	short	and	called	the	boy	,
我们	去	一个	很少	步骤	更远	,	和	然后	他	停止	短的	和	称为	这	男生	,

我们又往前走了几步，然后他突然停住，叫住了那个男孩。

['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪdli] .

beckoning	to	him	repeatedly	.
招手	到	他	反复	.

她反复向他招手。

“ [dɒl'tʃiːnoʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['dædi] !

“	Dolcino	,	come	and	see	your	daddy	!
“	多尔奇诺	,	来	和	看	你的	爸爸	!

“多尔奇诺，快来看你爸爸！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

"	There	was	something	in	the	way	he	stood	still	and	waited	that	made	me	think	he	did	it	for	a	purpose	.
"	那里	曾是	某物	在	这	方式	他	站立	仍然	和	等待	那	制成	我	思考	他	做过	它	为了	一个	目的	.

“他静静地站着等待，这种姿态让我觉得他这样做是有目的的。”

['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [weɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ]

Mrs	.	Ambient	had	her	arm	round	the	child's	waist	,	and	he	was	leaning
太太	.	周围的	有	她	手臂	圆形的	这	孩子的	腰部	,	和	他	曾是	倾斜

[ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] ;

against	her	knee	;
反对	她	膝盖	;

安比恩特太太用一只胳膊搂着孩子的腰，孩子靠在她的膝盖上；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [muːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɔːl][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	though	he	moved	at	his	father's	call	she	gave	no	sign	of	releasing	him	.
但	尽管	他	已搬	在	他的	父亲的	称呼	她	给予	不	符号	的	发布	他	.

虽然他听从了父亲的召唤，但她却丝毫没有放他走的意思。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['neɪbər] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

A	lady	,	apparently	a	neighbour	,	was	seated	near	her	,
一个	女士	,	显然	一个	邻居	,	曾是	坐着	靠近	她	,

一位女士，显然是邻居，坐在她旁边。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn]

and	before	them	was	a	garden	-	table	on	which	a	tea	-	service	had	been
和	前	他们	曾是	一个	花园	-	桌子	在	哪个	一个	茶	-	服务	有	到过

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

他们面前摆着一张花园桌，上面放着一套茶具。

[mɑːrk] ['æmbiənt] [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd][dɒl'tʃiːnoʊ] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [ɪm'breɪs] ; [bʌt; bət] ,

Mark	Ambient	called	again	,	and	Dolcino	struggled	in	the	maternal	embrace	;	but	,
标记	周围的	称为	再次	,	和	多尔奇诺	挣扎	在	这	母体	拥抱	;	但	,

[tuː] ['taɪtli] [held] ,

too	tightly	held	,
也	紧紧	握住	,

马克·安比恩特再次呼唤，多尔奇诺在母亲的怀抱中挣扎；但是，抱得太紧了，

[hiː; hi]['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fruːtləs] ['efərts] [dʒɜːrk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [diːp] [ɪn]

he	after	two	or	three	fruitless	efforts	jerked	about	and	buried	his	head	deep	in
他	后	二	或者	三	徒劳无功	努力	猛地一抖	关于	和	埋葬	他的	头	深的	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] .

his	mother's	lap	.
他的	母亲的	膝	.

两三次徒劳无功之后，他猛地转过身，把头深深地埋进了母亲的腿上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ;

There	was	a	certain	awkwardness	in	the	scene	;
那里	曾是	一个	肯定	尴尬	在	这	场景	;

当时的场景有些尴尬；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

I	thought	it	odd	Mrs	.	Ambient	should	pay	so	little	attention	to	her	husband	.
我	想法	它	奇怪的	太太	.	周围的	应该	支付	所以	小的	注意力	到	她	丈夫	.

我觉得很奇怪，安比恩特太太竟然对她的丈夫如此漠不关心。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kən'siːl]

But	I	wouldn't	for	the	world	have	betrayed	my	thought	,	and	,	to	conceal
但	我	不会	为了	这	世界	有	背叛	我的	想法	,	和	,	到	隐藏

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我绝不会泄露我的想法，为了掩盖它，

[aɪ][bɪ'gæn] ['laʊdli] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	began	loudly	to	rejoice	in	the	prospect	of	our	having	tea	in	the	garden	.
我	开始	高声	到	麾	在	这	前景	的	我们的	拥有	茶	在	这	花园	.

想到我们可以在花园里喝茶，我便开始大声欢呼起来。

“ [ɑː] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ！ ” [sed] [maɪ][hoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

“	Ah	she	won't	let	him	come	!	”	said	my	host	with	a	sigh	;
“	啊	她	惯于	让	他	来	！	”	说	我的	主持人	和	一个	叹	;

“唉，她不让他来的！”我的主人叹了口气说；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .

and	we	went	our	way	till	we	reached	the	two	ladies	.
和	我们	去	我们的	方式	直到	我们	达到	这	二	女士们	.

于是我们继续往前走，直到走到那两位女士跟前。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər]

He	mentioned	my	name	to	his	wife	,	and	I	noticed	that	he	addressed	her
他	提及	我的	姓名	到	他的	妻子	,	和	我	注意到	那	他	已解决	她

[æz; əz] “ [maɪ] [dɪr] ,

as	“	My	dear	,
作为	“	我的	亲爱的	,

他向他妻子提到了我的名字，我注意到他称呼她为“我亲爱的”，

” ['veri] ['dʒiːniəli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

”	very	genially	,	without	a	trace	of	resentment	at	her	detention	of	the	child	.
”	非常	和蔼地	,	没有	一个	痕迹	的	怨恨	在	她	拘留	的	这	孩子	.

“态度非常和蔼，丝毫没有对扣留孩子表示怨恨。”

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veɪgli] [æsk][maɪ'self] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

The	quickness	of	the	transition	made	me	vaguely	ask	myself	if	he	were
这	速度	的	这	过渡	制成	我	依稀	问	我	如果	他	是

[pər'tʃæns] ['henpekt] — [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [sər'maɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [dɪs'mɪst] .

perchance	henpecked	—	a	shocking	surmise	which	I	instantly	dismissed	.
或许	妻管严	—	一个	令人震惊	推测	哪个	我	即刻	解雇	.

这种转变之快让我隐约怀疑他是不是怕老婆——这是一个令人震惊的猜测，我立刻否定了它。

['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Mrs	.	Ambient	was	quite	such	a	wife	as	I	should	have	expected	him	to
太太	.	周围的	曾是	相当	这样的	一个	妻子	作为	我	应该	有	预期的	他	到

[hæv; həv] ;

have	;
有	;

安比恩特夫人正是我所期望的那种妻子；

[slɪm] [ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd] ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gʊd]

slim	and	fair	,	with	a	long	neck	and	pretty	eyes	and	an	air	of	good
苗条的	和	公平的	,	和	一个	长的	脖子	和	漂亮的	眼睛	和	一个	空气	的	好的

['briːdɪŋ] .

breeding	.
选育	.

身材苗条，肤色白皙，脖子修长，眼睛漂亮，一副出身高贵的模样。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪn] ['ɪntərkɔːrs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][blænd]

She	shone	with	a	certain	coldness	and	practised	in	intercourse	a	certain	bland
她	闪耀	和	一个	肯定	寒冷	和	已实践	在	交往	一个	肯定	平淡

[dɪ'tætʃmənt] ,

detachment	,
分离	,

她散发着某种冷漠的气息，在性交中也表现得十分冷淡疏离。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn]['dʒent(ə)lnəs][æz; əz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veɪpərəs] [rɪ'dʌndənt]

but	she	was	clothed	in	gentleness	as	in	one	of	those	vaporous	redundant
但	她	曾是	穿着衣服	在	温柔	作为	在	一	的	那些	蒸汽	多余的

[skɑ:rvz] [ðæt] ['mʌf(ə)l] [ðə; ði]['herəwənz][ʌv; əv] ['geɪnzˌbʌroʊ] [ænd; ənd] ['rɔmni] .

scarves	that	muffle	the	heroines	of	Gainsborough	and	Romney	.
围巾	那	消音	这	女英雄们	的	盖恩斯伯勒	和	罗姆尼	.

但她却像盖恩斯伯勒和罗姆尼笔下的女主人公那样，披着一层轻盈飘逸的围巾，散发着温柔的气息。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [veɪg] [er] [ʌv; əv] [reɪs] ,

She	had	also	a	vague	air	of	race	,
她	有	还	一个	模糊的	空气	的	种族	,

她身上也隐隐透露出种族歧视的气息。

['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][maɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] “ [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] .

justified	by	my	afterwards	learning	that	she	was	“	connected	with	the	aristocracy	.
合理的	经过	我的	然后	学习	那	她	曾是	“	连接	和	这	贵族	.

后来我得知她“与贵族有联系”，这证明了我的想法是正确的。

” [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['poʊəts] ['mærid] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

”	I	have	seen	poets	married	to	women	of	whom	it	was	difficult	to
”	我	有	已见	诗人	已婚	到	女性	的	谁	它	曾是	难的	到

[kən'si:v] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['grætɪfaɪ][ðə; ði][poʊ'etɪk]['fænsi] — ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['feɪsɪz][ænd; ənd]

conceive	that	they	should	gratify	the	poetic	fancy	—	women	with	dull	faces	and
构想	那	他们	应该	满足	这	诗意的	想要	—	女性	和	乏味的	面孔	和

['glu:tənəs] [maɪndz] ,

glutinous	minds	,
黏稠的	思想	,

“我见过一些诗人娶了这样的妻子：很难想象她们会满足诗人的诗意幻想——这些女人面容呆滞，心思黏腻。”

[hu:] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [haʊ'evər] , ['eksələnt] [waɪvz] .

who	were	none	the	less	,	however	,	excellent	wives	.
WHO	是	没有任何	这	较少的	,	然而	,	出色的	妻子们	.

然而，她们都是非常优秀的妻子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑ:bviəs] [dɪ'spærəti][ɪn][mɑ:rk] - ['ju:niən] .

But	there	was	no	obvious	disparity	in	Mark	Ambient's	union	.
但	那里	曾是	不	明显的	差距	在	标记	-	联盟	.

但马克·安比恩特工会内部并没有明显的差异。

[maɪ] ['hoʊstəs] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [soʊ] — ['delɪkət] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ɪn][ə; eɪ]

My	hostess	—	so	far	as	she	could	be	called	so	—	delicate	and	quiet	,	in	a
我的	女主人	—	所以	远的	作为	她	可以	是	称为	所以	—	精美的	和	安静的	,	在	一个

[waɪt] [dres] ,

white	dress	,
白色的	裙子	,

我的女主人——如果可以称她为女主人的话——温柔安静，身穿白色连衣裙，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,

with	her	beautiful	child	at	her	side	,
和	她	美丽的	孩子	在	她	边	,

她身边依偎着她可爱的孩子，

[wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] “ - .

was	worthy	of	the	author	of	a	work	so	distinguished	as	“	Beltraffio	.
曾是	值得	的	这	作者	的	一个	工作	所以	杰出的	作为	“	-	.

不愧是《贝尔特拉菲奥》这样杰出作品的作者。

” [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ɛndz] ,

”	Round	her	neck	she	wore	a	black	velvet	ribbon	,	of	which	the	long	ends	,
”	圆形的	她	脖子	她	穿着	一个	黑色的	天鹅绒	丝带	,	的	哪个	这	长的	结束	,

“她脖子上戴着一条黑色天鹅绒丝带，丝带的两端很长，

[taɪd] [bɪ'haɪnd] , [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [frʌnt] ,

tied	behind	,	hung	down	her	back	,	and	to	which	,	in	front	,
系	在后面	,	悬挂	向下	她	后退	,	和	到	哪个	,	在	正面	,

被绑在身后，垂在她背上，而前面，

[wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

was	attached	a	miniature	portrait	of	her	little	boy	.
曾是	随附的	一个	微型	肖像	的	她	小的	男生	.

附上了一张她小儿子的微型画像。

[hɜːr; hər] [smuːð] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [net] .

Her	smooth	shining	hair	was	confined	in	a	net	.
她	光滑的	灼灼	头发	曾是	受限	在	一个	网	.

她柔顺亮泽的秀发被发网束了起来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['griːtɪŋ] ,

She	gave	me	an	adequate	greeting	,
她	给予	我	一个	足够的	问候	,

她给了我一个恰当的问候。

[ænd; ənd] [dɒl'tʃiːnoʊ] — [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [smɔːl] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [tʊk]

and	Dolcino	—	I	thought	this	small	name	of	endearment	delightful	—	took
和	多尔奇诺	—	我	想法	这	小的	姓名	的	爱称	愉快	—	采取

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

advantage	of	her	getting	up	to	slip	away	from	her	and	go	to	his
优势	的	她	获得	向上	到	滑	离开	从	她	和	去	到	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

而多尔奇诺——我觉得这个昵称很可爱——趁她起身的时候溜走，去找他父亲了。

[huː] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [haɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , ['kɪsɪŋ]

who	seized	him	in	silence	and	held	him	high	for	a	long	moment	,	kissing
WHO	查获	他	在	沉默	和	握住	他	高的	为了	一个	长的	片刻	,	接吻

[hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .

him	several	times	.
他	一些	时代	.

她默默地抓住他，将他高高举起许久，并亲吻了他好几次。

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld]

I	had	lost	no	time	in	observing	that	the	child	,	not	more	than	seven	years	old
我	有	丢失的	不	时间	在	观察	那	这	孩子	,	不是	更多的	比	七	年	老的

,

,

,

我立即注意到，这个孩子，不超过七岁，

[wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	extraordinarily	beautiful	.
曾是	非常	美丽的	.

美得令人惊叹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] — [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [her] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]

He	had	the	face	of	an	angel	—	the	eyes	,	the	hair	,	the	smile	of
他	有	这	脸	的	一个	天使	—	这	眼睛	,	这	头发	,	这	微笑	的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

他长着一张天使般的脸——眼睛、头发、天真无邪的笑容。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [bluːm] .

the	more	than	mortal	bloom	.
这	更多的	比	凡人	盛开	.

超越凡人的绽放。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['diːpli] [tʌtʃt] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,

There	was	something	that	deeply	touched	,	that	almost	alarmed	,	in	his	beauty	,
那里	曾是	某物	那	深	感动	,	那	几乎	惊慌	,	在	他的	美丽	,

[kəm'poʊzd] ,

composed	,
由	,

他的俊美和沉稳中，有某种东西深深地触动了我，甚至让我感到一丝不安。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [pjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ]

one	would	have	said	,	of	elements	too	fine	and	pure	for	the	breath
一	会	有	说	,	的	元素	也	美好的	和	纯的	为了	这	气息

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

of	this	world	.
的	这	世界	.

人们会说，这些元素太过精妙纯净，不属于这个世界的呼吸。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [smaɪld]

When	I	spoke	to	him	and	he	came	and	held	out	his	hand	and	smiled
什么时候	我	辐	到	他	和	他	来了	和	握住	出去	他的	手	和	微笑

[æt; ət][ˌem 'iː][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

at	me	I	felt	a	sudden	strange	pity	for	him	—	quite	as	if	he	had
在	我	我	毛毡	一个	突然	奇怪的	遗憾	为了	他	—	相当	作为	如果	他	有

[bɪn] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɔːr] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l] ['stɪgmə] .

been	an	orphan	or	a	changeling	or	stamped	with	some	social	stigma	.
到过	一个	孤儿	或者	一个	换子	或者	盖章	和	一些	社会的	柱头	.

当我跟他说话时，他走过来伸出手对我微笑，我突然对他产生了一种奇怪的怜悯之情——就好像他是个孤儿、一个被调换的孩子，或者被贴上了某种社会标签一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn][fækt] [mɔːr] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðiːz] [mis'fɔːtʃənz] ,

It	was	impossible	to	be	in	fact	more	exempt	from	these	misfortunes	,
它	曾是	不可能的	到	是	在	事实	更多的	豁免	从	这些	不幸	,

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

事实上，他不可能完全免受这些不幸的侵扰，然而，

[æz; əz][wʌn] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['mɜːrmərɪŋ] [ɔːl] ['tendərli] “

as	one	kissed	him	,	it	was	hard	to	keep	from	murmuring	all	tenderly	“
作为	一	亲吻	他	,	它	曾是	难的	到	保持	从	淙淙	全部	温柔地	“

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !

Poor	little	devil	!
贫穷的	小的	魔鬼	!

当有人亲吻他时，很难不温柔地低语：“可怜的小恶魔！”

” [ðoʊ] [waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðɪs] ['epɪθet] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tʃerəb] [ɪz] [mɔːr]

”	though	why	one	should	have	applied	this	epithet	to	a	living	cherub	is	more
”	尽管	为什么	一	应该	有	应用	这	别名	到	一个	活的	小天使	是	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

than	I	can	say	.
比	我	能	说	.

“至于为什么要把这个绰号用在一个活着的天使身上，我就不得而知了。”

['æftərwərdz] [ɪn'diːd] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['betər] ;

Afterwards	indeed	I	knew	a	trifle	better	;
然后	的确	我	知道	一个	琐事	更好的	;

后来我确实稍微明白了一些；

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [fer] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

I	grasped	the	truth	of	his	being	too	fair	to	live	,
我	抓住	这	真相	的	他的	存在	也	公平的	到	居住	,

我终于明白，他太过完美，不该活在这个世上。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

wondering	at	the	same	time	that	his	parents	shouldn't	have	guessed	it	and
好奇	在	这	相同的	时间	那	他的	父母	不应该	有	猜对了	它	和

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [prə'pɔːrʃənət] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

have	been	in	proportionate	grief	and	despair	.
有	到过	在	成比例的	悲伤	和	绝望	.

与此同时，他也在想，他的父母不应该猜到这件事，他们为此感到无比悲痛和绝望。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns] ,

For	myself	I	had	no	doubt	of	his	evanescence	,
为了	我	我	有	不	怀疑	的	他的	消逝	,

至于我自己，我对他的短暂存在毫不怀疑。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt][ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪnfənt] [tʃɑːrm] [ðæts]

having	already	more	than	once	caught	in	the	fact	the	particular	infant	charm	that's
拥有	已经	更多的	比	一次	捕捉	在	这	事实	这	特别的	婴儿	魅力	那就是

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [deθ] - ['wɔːrənt] .

as	good	as	a	death	-	warrant	.
作为	好的	作为	一个	死亡	-	保证	.

已经不止一次地发现，那种特殊的婴儿魅力简直就是死亡判决书。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['rʌdi]

The	lady	who	had	been	sitting	with	Mrs	.	Ambient	was	a	jolly	ruddy
这	女士	WHO	有	到过	坐着	和	太太	.	周围的	曾是	一个	快乐的	红润

['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] ['velvətiːn] [ænd; ənd] [lɪmp] ['fɛðɚz] ,

personage	in	velveteen	and	limp	feathers	,
人士	在	平绒	和	跛行	羽毛	,

与安比恩特太太坐在一起的那位女士是一位面色红润、穿着天鹅绒长袍、头戴软羽饰的快乐人物。

[huːm] [aɪ] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['vɪkərz] [waɪf] — ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] ['dɪdnt] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] —

whom	I	guessed	to	be	the	vicar's	wife	—	our	hostess	didn't	introduce	me	—
谁	我	猜对了	到	是	这	牧师的	妻子	—	我们的	女主人	没有	介绍	我	—

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['æmbiənt] [ə'baʊt] [kri'sænθəməmz] .

and	who	immediately	began	to	talk	to	Ambient	about	chrysanthemums	.
和	WHO	立即地	开始	到	讲话	到	周围的	关于	菊花	.

我猜想她是牧师的妻子——我们的女主人没有介绍我们认识——她立刻开始和 Ambient 谈论菊花。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] ['sʌbdʒekt] ,

This	was	a	safe	subject	,
这	曾是	一个	安全的	主题	,

这是一个安全的话题。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “

and	yet	there	was	a	certain	surprise	for	me	in	seeing	the	author	of	“
和	然而	那里	曾是	一个	肯定	惊喜	为了	我	在	看到	这	作者	的	“

- ” ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

Beltraffio	”	even	in	such	superficial	communion	with	the	Church	of	England	.
-	”	甚至	在	这样的	浅	圣餐	和	这	教会	的	英格兰	.

然而，令我感到惊讶的是，《贝尔特拉菲奥》的作者竟然与英国国教有如此肤浅的联系。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪm'plaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [vjuː]

His	writings	implied	so	much	detachment	from	that	institution	,	expressed	a	view
他的	著作	暗示	所以	很多	分离	从	那	机构	,	表达	一个	看法

[ʌv; əv] [laɪf] [soʊ] [prə'feɪn] ,

of	life	so	profane	,
的	生活	所以	亵渎	,

他的著作暗示了他与那个机构的疏离，表达了一种如此世俗的生活观。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [soʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt]

as	it	were	,	so	independent	and	so	little	likely	in	general	to	be	thought
作为	它	是	，所以		独立的	和	所以	小的	可能	在	一般的	到	是	想法

[ˈedɪfaɪɪŋ] ,

edifying	,
有益的	，

仿佛它如此独立，而且通常不太可能被认为具有教益性，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [tuː; tə] [ˈvɪkər]

that	I	should	have	expected	to	find	him	an	object	of	horror	to	vicars
那	我	应该	有	预期的	到	寻找	他	一个	目的	的	恐怖	到	牧师

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈleɪdiz] — [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [rɪˈpeɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][baɪ] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]

and	their	ladies	—	of	horror	repaid	on	his	own	part	by	any	amount	of
和	他们的	女士们	—	的	恐怖	已偿还	在	他的	自己的	部分	经过	任何	数量	的

[ˈefərtləs] [dɪˈrɪʒn] .

effortless	derision	.
毫不费力	嘲笑	.

我本以为他会成为牧师和他们的夫人眼中的恐怖对象——而他本人也会毫不费力地以各种嘲讽来回应这种恐怖。

[ðɪs] [pruːvd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər]

This	proved	how	little	I	knew	as	yet	of	the	English	people	and	their
这	已证实	如何	小的	我	知道	作为	然而	的	这	英语	人们	和	他们的

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][fɔːrmz] ,

extraordinary	talent	for	keeping	up	their	forms	,
非凡的	天赋	为了	保持	向上	他们的	表格	，

这证明我对英国人民及其非凡的礼仪习惯了解甚少。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmistəriz] [ʌv; əv][mɑːrk] - [hɑːrθ] [ænd; ənd]

as	well	as	of	some	of	the	mysteries	of	Mark	Ambient's	hearth	and
作为	出色地	作为	的	一些	的	这	谜团	的	标记	-	炉	和

[hoʊm] .

home	.
家	.

以及马克·安比恩特家中的一些谜团。

[aɪ] [faʊnd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [bɪˈtwiːn] [ˈnɜːrvəs] [lɑːfs] [ænd; ənd]

I	found	afterwards	that	he	had	,	in	his	study	,	between	nervous	laughs	and
我	成立	然后	那	他	有	，	在	他的	学习	，	之间	紧张的	笑声	和

[friː] [sɪˈgɑːr] - [pʌfs] ,

free	cigar	-	puffs	,
自由的	雪茄	-	泡芙	，

后来我发现，在他的书房里，他时不时会发出紧张的笑声，并随意地抽着雪茄。

[sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [kəmˈpærəsnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈklerɪkl] [ˈneɪbərz] ; [bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði]

some	wonderful	comparisons	for	his	clerical	neighbours	;	but	meanwhile	the
一些	精彩的	比较	为了	他的	文员	邻居	；	但	同时	这

[kriˈsænθəməmz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] ,

chrysanthemums	were	a	source	of	harmony	,
菊花	是	一个	来源	的	和谐	，

他用一些绝妙的比喻来形容他那些神职人员邻居；但与此同时，菊花却带来了和谐。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkərɪs] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

he	and	the	vicaress	were	equally	attached	to	them	,
他	和	这	维卡雷斯	是	同样地	随附的	到	他们	，

他和女管家都同样喜爱他们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [plænt]

and	I	was	surprised	at	the	knowledge	they	exhibited	of	this	interesting	plant
和	我	曾是	惊讶	在	这	知识	他们	展出	的	这	有趣的	植物

.

:

.

我对他们对这种有趣的植物所展现出的了解感到惊讶。

[ðə; ði]['leɪdiːz]['vɪzɪt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [prɪ'zuːməbli] [bɪn] [lɔːŋ] ,

The	lady's	visit	,	however	,	had	presumably	been	long	,
这	女士的	访问	,	然而	,	有	想必	到过	长的	,

然而，这位女士的来访想必时间很长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [roʊz][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] .

and	she	presently	rose	for	departure	and	kissed	Mrs	.	Ambient	.
和	她	目前	玫瑰	为了	离开	和	亲吻	太太	.	周围的	.

于是她起身准备离开，并吻了安比恩特夫人。

[mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , ['hoʊldɪŋ]

Mark	started	to	walk	with	her	to	the	gate	of	the	grounds	,	holding
标记	开始	到	走	和	她	到	这	门	的	这	理由	,	保持

[dɒl'tʃiːnoʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Dolcino	by	the	hand	.
多尔奇诺	经过	这	手	.

马克牵着多尔奇诺的手，和她一起走向庄园大门。

“ [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , ” ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Stay	with	me	,	darling	,	”	Mrs	.	Ambient	said	to	the	boy	,
“	停留	和	我	,	亲爱的	,	”	太太	.	周围的	说	到	这	男生	,

“亲爱的，别走，”安比恩特太太对男孩说。

[huː] [hæd; həd] [sə'rendərd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

who	had	surrendered	himself	to	his	father	.
WHO	有	投降	他自己	到	他的	父亲	.

他已向父亲投降。

[mɑːrk] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [bʌt; bət][dɒl'tʃiːnoʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Mark	paid	no	attention	to	the	summons	but	Dolcino	turned	and	looked	at
标记	有薪酬的	不	注意力	到	这	传票	但	多尔奇诺	转向	和	看起来	在

[hɜːr; hər][ɪn] [ʃaɪ] [ə'piːl] ,

her	in	shy	appeal	,
她	在	害羞的	上诉	,

马克对传票置之不理，但多尔奇诺转过身，羞涩地望着她，带着恳求的神情。

“ [kɑːnt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ? ”

“	Can't	I	go	with	papa	?	”
“	不能	我	去	和	爸爸	?	”

“我不能和爸爸一起去吗？”

“ [nɑːt] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“	Not	when	I	ask	you	to	stay	with	me	.	”
“	不是	什么时候	我	问	你	到	停留	和	我	.	”

“当我请求你留下来陪我时，你就不行了。”

“ [bʌt; bət] [pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ['mæmə] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [klɪr] [nuː] [vɔɪs] .

“	But	please	don't	ask	me	,	mamma	,	”	said	the	child	in	his	small	clear	new	voice	.
“	但	请	不	问	我	,	妈妈	,	”	说	这	孩子	在	他的	小的	清除	新的	嗓音	.

“可是妈妈，请不要问我，”孩子用他稚嫩清亮的新嗓音说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

“	I	must	ask	you	when	I	want	you	.
“	我	必须	问	你	什么时候	我	想	你	.

“我需要你的时候，必须先征求你的意见。”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['dɪrɪst] .

Come	to	me	,	dearest	.
来	到	我	,	亲爱的	.

到我身边来，我最亲爱的。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æmbiənt] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'gen] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['slendər] ['slaɪtli] [tuː] ['ɑːsiəs] [hændz] .

"	And	Mrs	.	Ambient	,	who	had	seated	herself	again	,	held	out	her	long	slender	slightly	too	osseous	hands	.
"	和	太太	.	周围的	,	WHO	有	坐着	她自己	再次	,	握住	出去	她	长的	苗条	轻微地	也	骨性的	双手	.

“安比恩特夫人重新坐下后，伸出了她那双修长纤细、略显骨感的手。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Her	husband	stopped	,	his	back	turned	to	her	,	but	without	releasing	the	child	.
她	丈夫	停止	,	他的	后退	转向	到	她	,	但	没有	发布	这	孩子	.

她的丈夫停了下来，背对着她，但没有放开孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	was	still	talking	to	the	vicaress	,	but	this	good	lady	,	I	think	,
他	曾是	仍然	说	到	这	维卡雷斯	,	但	这	好的	女士	,	我	思考	,

他还在和女牧师说话，但这位善良的女士，我想，

[hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	lost	the	thread	of	her	attention	.
有	丢失的	这	线	的	她	注意力	.

她注意力分散了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [ænd; ənd][æt; ət][dɒl'tʃiːnoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	looked	at	Mrs	.	Ambient	and	at	Dolcino	,	and	then	looked	at	me	,
她	看起来	在	太太	.	周围的	和	在	多尔奇诺	,	和	然后	看起来	在	我	,

她看了看安比恩特夫人和多尔奇诺，然后看向我。

['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ə'mjuːzd] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['grɪməs] .

smiling	in	a	highly	amused	cheerful	manner	and	almost	to	a	grimace	.
微笑	在	一个	高度	觉得好笑	快乐	方式	和	几乎	到	一个	鬼脸	.

他脸上带着一种非常愉悦的笑容，几乎到了苦笑的程度。

“ ['pɑːpə] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ ['mæmə] ['wɒnts][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	Papa	,	”	said	the	child	,	“	mamma	wants	me	not	to	go	with	you	.	”
“	爸爸	,	”	说	这	孩子	,	“	妈妈	想要	我	不是	到	去	和	你	.	”

“爸爸，”孩子说，“妈妈不让我跟你一起去。”

“ ['hiːz] ['veri] ['taɪərd] — [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] .

“	He's	very	tired	—	he	has	run	about	all	day	.
“	他是	非常	疲劳的	—	他	有	跑步	关于	全部	天	.

“他很累——他跑了一整天。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] [tɪl] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][bed] .

He	ought	to	be	quiet	till	he	goes	to	bed	.
他	应该	到	是	安静的	直到	他	去	到	床	.

他应该保持安静，直到上床睡觉。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wəʊnt] [sliːp] .

Otherwise	he	won't	sleep	.
否则	他	惯于	睡觉	.

否则他将无法入睡。

" [ðiːz] [ˌdeklə'reiʃənz] [fel] [sək'sesɪvli] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [lɪps] .
" **These declarations fell successively and very distinctly from Mrs . Ambient's lips .**
" 这些 声明 跌倒 依次 和 非常 明显地 从 太太 . - 嘴唇 .

"这些话一个接一个、非常清晰地从安比恩特夫人的嘴里说出来。"

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
Her husband , still without turning round , bent over the boy and looked at
她 丈夫 , 仍然 没有 转弯 圆形的 , 弯曲 超过 这 男生 和 看起来 在
[hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
him in silence .
他 在 沉默 .

她的丈夫仍然没有回头，弯下腰，默默地看着那个男孩。

[ðə; ði] ['vɪkərɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [ɪ'reləvənt] [læf] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The vicaress gave a genial irrelevant laugh and observed that he was a
这 维卡雷斯 给予 一个 和蔼可亲 无关紧要 笑 和 观察到 那 他 曾是 一个
['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [pet] .
precious little pet .
宝贵的 小的 宠物 .

女牧师和蔼地、不合时宜地笑了笑，并说他是一个珍贵的小宠物。

" [let] [hɪm; ɪm] [tʃuːz] , " [sed] [mɑːrk] ['æmbiənt] .
" Let him choose , " said Mark Ambient .
" 让 他 选择 , " 说 标记 周围的 .

"让他自己选择吧，"马克·安比恩特说道。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" My dear little boy , will you go with me or will you stay with your mother ? "
" 我的 亲爱的 小的 男生 , 将要 你 去 和 我 或者 将要 你 停留 和 你的 母亲 ? "

"我亲爱的小男孩，你是要跟我走，还是要留在妈妈身边？"

" [oʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" Oh it's a shame !
" 哦 它是 一个 耻辱 !

"哦，真是太可惜了！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [hɪ'lærəti] .
" cried the vicar's lady with increased hilarity .
" 哭 这 牧师的 女士 和 增加 欢闹 .

"牧师夫人更加开怀大笑地喊道。"

" ['pɑːpə] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tʃuːz] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ænsər] ,
" Papa , I don't think I can choose , " the child answered ,
" 爸爸 , 我 不 思考 我 能 选择 , " 这 孩子 回答 ,

"爸爸，我觉得我选不出来，"孩子回答道。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
making his voice very low and confidential .
制作 他的 嗓音 非常 低的 和 机密的 .

他压低声音，语气十分谨慎。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] .
" But I've been a great deal with mamma to - day , " he then added .
" 但 我已经 到过 一个 伟大的 交易 和 妈妈 到 - 天 , " 他 然后 额外 .

"但我今天和妈妈相处得很好，"他接着补充道。

" [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] !
" And very little with papa !
" 和 非常 小的 和 爸爸 !

"和爸爸相处的时间很少！"

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] !

My	dear	fellow	,	I	think	you	have	chosen	!
我的	亲爱的	同伴	,	我	思考	你	有	选定	!

亲爱的朋友，我想你已经做出了选择！

" [ɑːn] [wɪtʃ] [mɑːrk] ['æmbiənt] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	On	which	Mark	Ambient	walked	off	with	his	son	,
"	在	哪个	标记	周围的	步行	离开	和	他的	儿子	,

“于是马克·安比恩带着儿子离开了。”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ekəuiŋ] [bʌt; bət] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['kɑːments] [frʌm; frəm][maɪ] ['feloʊ] - ['vɪzɪtər] .

accompanied	by	re	-	echoing	but	inarticulate	comments	from	my	fellow	-	visitor	.
伴随	经过	关于	-	回声	但	不善言辞	评论	从	我的	同伴	-	游客	.

与此同时，我的同伴也发出了一些含糊不清但重复的声音。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪkst] [aɪz] , [bent] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

His	wife	had	seated	herself	again	,	and	her	fixed	eyes	,	bent	on	the	ground	,
他的	妻子	有	坐着	她自己	再次	,	和	她	固定的	眼睛	,	弯曲	在	这	地面	,

他的妻子重新坐了下来，目光呆滞地垂在地上。

[ɪk'sprest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][soʊ] [mʌtʃ] [mjuːt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk]

expressed	for	a	few	moments	so	much	mute	agitation	that	anything	I	could	think
表达	为了	一个	很少	时刻	所以	很多	沉默的	搅动	那	任何事物	我	可以	思考

[ʌv; əv][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] .

of	to	say	would	be	but	a	false	note	.
的	到	说	会	是	但	一个	错误的	笔记	.

那一瞬间，我内心充满了难以言喻的激动，以至于我无论说什么都显得苍白无力。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ,

Yet	she	none	the	less	quickly	recovered	herself	,
然而	她	没有任何	这	较少的	迅速地	恢复	她自己	,

然而，她很快就恢复了过来。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [sə'fɪʃntli] ['sɪv(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk]

to	express	the	sufficiently	civil	hope	that	I	didn't	mind	having	had	to	walk
到	表达	这	足够	民用	希望	那	我	没有	头脑	拥有	有	到	走

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

from	the	station	.
从	这	车站	.

表达我足够礼貌的希望，那就是我不介意从车站步行过来。

[aɪ] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

I	reassured	her	on	this	point	,	and	she	went	on	:
我	放心	她	在	这	观点	,	和	她	去	在	:

我向她保证了这一点，她接着说：

“ [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] ['wʊdnt]

“	We've	got	a	thing	that	might	have	gone	for	you	,	but	my	husband	wouldn't
“	我们已经	得到	一个	事物	那	可能	有	已消失	为了	你	,	但	我的	丈夫	不会

['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] .

order	it	.
命令	它	.

“我们这里有一样东西可能很适合你，但我丈夫不会点。”

" ['æftər] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɔːŋɪʃ] [pɔːz] ,

"	After	which	and	another	longish	pause	,
"	后	哪个	和	其他	较长	暂停	,

“之后又是一阵较长的沉默，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][maɪ] [pliː] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] [wʊd]

broken	only	by	my	plea	that	the	pleasure	of	a	walk	with	our	friend	would
破碎的	仅有的	经过	我的	恳求	那	这	乐趣	的	一个	走	和	我们的	朋友	会

[hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

have	been	quite	what	I	would	have	chosen	,
有	到过	相当	什么	我	会	有	选定	,

我恳求说，和朋友一起散步才是我真正想要的，这才打破了沉默。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] : “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɔːk] ['veri] ['lɪt(ə)l] . ”

she	found	for	reply	:	“	I	believe	the	Americans	walk	very	little	.	”
她	成立	为了	回复	:	“	我	相信	这	美国人	走	非常	小的	.	”

她找到了这样的回答：“我认为美国人很少走路。”

“ [jes] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [rʌn] , ” [aɪ] ['læfɪŋli] [ə'laʊd] .

“	Yes	,	we	always	run	,	”	I	laughingly	allowed	.
“	是的	,	我们	总是	跑步	,	”	我	笑着	允许	.

“是的，我们总是跑步，”我笑着说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɪriəsli] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] .

She	looked	at	me	seriously	,	yet	with	an	absence	in	her	pretty	eyes	.
她	看起来	在	我	严重地	,	然而	和	一个	缺席	在	她	漂亮的	眼睛	.

她神情严肃地看着我，但她那双漂亮的眼睛里却透着一丝茫然。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['dɪstənsiz] [ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] . ”

“	I	suppose	your	distances	are	so	great	.	”
“	我	认为	你的	距离	是	所以	伟大的	.	”

“我想你们之间的距离一定非常遥远吧。”

“ [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['maːtʃiz] !

“	Yes	,	but	we	break	our	marches	!
“	是的	,	但	我们	休息	我们的	游行	!

“是的，但是我们中断了行军！”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [hɪr] , ” [aɪ] ['ædɪd] .

I	can't	tell	you	the	pleasure	to	me	of	finding	myself	here	,	”	I	added	.
我	不能	告诉	你	这	乐趣	到	我	的	寻找	我	这里	,	”	我	额外	.

“我无法用言语表达我来到这里有多么高兴，”我补充道。

“ [aɪv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['æmbiənt] . ”

“	I've	the	greatest	admiration	for	Mr	.	Ambient	.	”
“	我已经	这	最	钦佩	为了	先生	.	周围的	.	”

“我非常钦佩安比恩特先生。”

“ ['hiːl] [laɪk] [ðæt] .

“	He'll	like	that	.
“	地狱	喜欢	那	.

“他会喜欢的。”

[hiː; hi] [laɪks] ['biːɪŋ] [əd'maɪəd] . ”

He	likes	being	admired	.	”
他	点赞	存在	钦佩	.	”

他喜欢被人仰慕。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf] , [ðen] .

“	He	must	have	a	very	happy	life	,	then	.
“	他	必须	有	一个	非常	快乐的	生活	,	然后	.

“那他一定过着非常幸福的生活。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] ['wɜːʃɪpə] . ”

He	has	many	worshippers	.	”
他	有	许多	信徒	.	”

他有很多信徒。

“ [oʊ] [jes] , [aɪv] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , ['veri] [fɑːr]

“	Oh	yes	,	I've	seen	some	of	them	,	”	she	dropped	,	looking	away	,	very	far
”	哦	是的	,	我已经	已见	一些	的	他们	,	”	她	掉落	,	寻找	离开	,	非常	远的

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

“哦，是的，我见过其中一些，”她说着，目光移开，看向很远的地方，离我很远。

['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

rather	as	if	such	a	vision	were	before	her	at	the	moment	.
相当	作为	如果	这样的	一个	想象	是	前	她	在	这	片刻	.

仿佛此刻她眼前就浮现出这样的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [hɜːr; hər] [toʊn] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['skersli] ['edɪfaɪɪŋ] ,

It	seemed	to	indicate	,	her	tone	,	that	the	sight	was	scarcely	edifying	,
它	似乎	到	表明	,	她	语气	,	那	这	视线	曾是	几乎	有益的	,

从她的语气来看，这景象似乎令人十分不适。

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi]

and	I	guessed	her	quickly	enough	to	be	in	no	great	intellectual	sympathy
和	我	猜对了	她	迅速地	足够的	到	是	在	不	伟大的	知识分子	同情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ - .

with	the	author	of	“	Beltraffio	.
和	这	作者	的	“	-	.

我很快就猜到她与《贝尔特拉菲奥》的作者并没有什么深刻的思想共鸣。

” [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][fækt] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] ,

”	I	thought	the	fact	strange	,	but	somehow	,	in	the	glow	of	my	own	enthusiasm	,
”	我	想法	这	事实	奇怪的	,	但	不知何故	,	在	这	辉光	的	我的	自己的	热情	,

“我当时觉得这事很奇怪，但不知怎的，在我自己热情高涨的氛围中，

['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] ['ræðər] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðæt] ['hɑːmɪdʒ] .

didn't	think	it	important	it	only	made	me	wish	rather	to	emphasise	that	homage	.
没有	思考	它	重要的	它	仅有的	制成	我	希望	相当	到	强调	那	尊敬	.

我并不觉得这很重要，反而让我更加想表达这份敬意。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] — ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sʌ'fɪ.səns] — “ ['hiːz]

“	For	me	,	you	know	,	”	I	returned	—	doubtless	with	a	due	suffisance	—	“	he's
”	为了	我	,	你	知道	,	”	我	返回	—	毫无疑问	和	一个	到期的	充足	—	”	他是

[kwaɪt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɚz] . ”

quite	the	greatest	of	living	writers	.	”
相当	这	最	的	活的	作家	.	”

“对我来说，”我回答道——语气肯定很得体——“他是当今最伟大的作家。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] .

“	Of	course	I	can't	judge	.
”	的	课程	我	不能	法官	.

我当然不能评判。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] ['veri] ['klevər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [tʃɪr] .

Of	course	he's	very	clever	,	”	she	said	with	a	patient	cheer	.
的	课程	他是	非常	聪明的	,	”	她	说	和	一个	病人	欢呼	.

“他当然很聪明，”她耐心地鼓励道。

“ ['hiːz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [su'priːm] , ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] !

“	He's	nothing	less	than	supreme	,	Mrs	.	Ambient	!
”	他是	没有什么	较少的	比	最高	,	太太	.	周围的	!

“他简直就是至高无上的，安比恩特夫人！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['peɪdʒɪz][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] ['klæsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

There	are	pages	in	each	of	his	books	of	a	perfection	classing	them	with
那里	是	页面	在	每个	的	他的	图书	的	一个	完美	分类	他们	和

[ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋz] .

the	greatest	things	.
这	最	事物	.

他的每一本书中都有一些篇章堪称完美，足以与最伟大的作品相提并论。

[ə'kɔːrdɪŋli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliər] [wei] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][æz; əz][hiː; hi]

Accordingly	for	me	to	see	him	in	this	familiar	way	,	in	his	habit	as	he
因此	为了	我	到	看	他	在	这	熟悉的	方式	,	在	他的	习惯	作为	他

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

因此，对我来说，以这种熟悉的方式，以他惯常的生活方式来看待他，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] — [wel] ,

and	apparently	to	find	the	man	as	delightful	as	the	artist	—	well	,
和	显然	到	寻找	这	男人	作为	愉快	作为	这	艺术家	—	出色地	,

而且显然，人们发现这个人与这位艺术家一样令人愉快——嗯，

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

I	can't	tell	you	how	much	too	good	to	be	true	it	seems	and	how	great	a
我	不能	告诉	你	如何	很多	也	好的	到	是	真的	它	似乎	和	如何	伟大的	一个

['prɪvəlɪdʒ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

privilege	I	think	it	.
特权	我	思考	它	.

我无法形容这感觉有多么美好得难以置信，以及我认为这是多么大的荣幸。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['gʌʃɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	knew	I	was	gushing	,	but	I	couldn't	help	it	,
"	我	知道	我	曾是	喷薄	,	但	我	不能	帮助	它	,

我知道自己有点激动，但我控制不住自己。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [felt] .

and	what	I	said	was	a	good	deal	less	than	what	I	felt	.
和	什么	我	说	曾是	一个	好的	交易	较少的	比	什么	我	毛毡	.

我说出口的话远不及我内心的感受。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

I	was	by	no	means	sure	I	should	dare	to	say	even	so	much	as	this	to	the
我	曾是	经过	不	方法	当然	我	应该	敢	到	说	甚至	所以	很多	作为	这	到	这

['mæstər] [hɪm'self] ,

master	himself	,
掌握	他自己	,

我丝毫不敢对师父本人说出这样的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪtʃ]

and	there	was	a	kind	of	rapture	in	speaking	it	out	to	his	wife	which
和	那里	曾是	一个	种类	的	狂喜	在	请讲	它	出去	到	他的	妻子	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

was	not	affected	by	the	fact	that	,
曾是	不是	做作的	经过	这	事实	那	,

当他向妻子倾诉这一切时，他感到一种莫名的欣喜，而这种欣喜丝毫没有受到以下事实的影响：

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [pɪ'kjuːliər] .

as	a	wife	,	she	appeared	peculiar	.
作为	一个	妻子	,	她	出现	奇特	.

作为妻子，她显得很古怪。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [greɪv] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	listened	to	me	with	her	face	grave	again	and	her	lips	a	little
她	听着	到	我	和	她	脸	严重	再次	和	她	嘴唇	一个	小的

[kəm'prest] ,

compressed	,
压缩	,

她神色再次变得严肃起来，嘴唇微微抿着，听我说话。

['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

listened	as	if	in	no	doubt	,	of	course	,	that	her	husband	was	remarkable	,
听着	作为	如果	在	不	怀疑	,	的	课程	,	那	她	丈夫	曾是	卓越	,

她听得入了迷，当然，她对自己丈夫的优秀品质深信不疑。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

but	as	if	at	the	same	time	she	had	heard	it	frequently	enough	and
但	作为	如果	在	这	相同的	时间	她	有	听到	它	频繁地	足够的	和

['kudnt] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['stɜːrɪŋ] [nuːz] .

couldn't	treat	it	as	stirring	news	.
不能	对待	它	作为	搅拌	消息	.

但与此同时，她似乎已经听过太多次了，所以无法把它当作激动人心的消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ]

There	was	even	in	her	manner	a	suggestion	that	I	was	so	young
那里	曾是	甚至	在	她	方式	一个	建议	那	我	曾是	所以	年轻的

[æz; əz][tuː; tə][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['fɔːrwərd] — [æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd]

as	to	expose	myself	to	being	called	forward	—	an	imputation	and	a	word
作为	到	暴露	我	到	存在	称为	向前	—	一个	估算	和	一个	单词

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ləʊðd] ;

I	had	always	loathed	;
我	有	总是	令人厌恶	;

她的举止甚至暗示我年纪太小，不应该让自己被叫到前面来——这种指责和这个词我一直都很讨厌；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][rɪ'maɪndər] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][gɑːt]['oʊvər][ðer; ðər]

as	well	as	a	hinted	reminder	that	people	usually	got	over	their
作为	出色地	作为	一个	暗示	提醒	那	人们	通常	得到	超过	他们的

['ɜːrli] [ɪk'strævəgəns] .

early	extravagance	.
早期的	奢侈	.

同时也暗示人们通常会克服早年的奢侈行为。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] , ” [aɪ] ['ædɪd] .

“	I	assure	you	that	for	me	this	is	a	red	-	letter	day	,	”	I	added	.
“	我	保证	你	那	为了	我	这	是	一个	红色的	-	信	天	,	”	我	额外	.

“我可以向你保证，对我来说，今天是一个值得纪念的日子，”我补充道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðɪs] [ʌp] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	didn't	take	this	up	,	but	after	a	pause	,	looking	round	her	,
她	没有	拿	这	向上	,	但	后	一个	暂停	,	寻找	圆形的	她	,

她没有接受这个提议，而是停顿了一下，环顾四周，

[sed] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['draɪli] : “ [wɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fruːt] [ðɪs] [jɪr]

said	abruptly	and	a	trifle	dryly	:	“	We're	very	much	afraid	about	the	fruit	this	year
说	突然	和	一个	琐事	干巴巴地	:	“	是	非常	很多	害怕的	关于	这	水果	这	年

.

:
.

他突然且略带冷淡地说道：“我们非常担心今年的水果收成。”

" [maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:si] ['mɑ:t(ə)ld] ['gɑ:rdn] - [wɔ:lz] , [wer] [plʌm] - [tri:z] [ænd; ənd]

"	My	eyes	wandered	to	the	mossy	mottled	garden	-	walls	,	where	plum	-	trees	and
"	我的	眼睛	漫步	到	这	苔藓	斑驳	花园	-	墙壁	,	在哪里	李子	-	树木	和

[perz] ,

pears	,
梨	,

我的目光飘向了长满青苔的斑驳花园围墙，那里生长着李子树和梨树，

['flætnd] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rʌsti] [brɪks] , [lʊkt] [laɪk] ['kru:sə,faɪd] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ]

flattened	and	fastened	upon	the	rusty	bricks	,	looked	like	crucified	figures	with
扁平的	和	系紧	之上	这	生锈的	砖块	,	看起来	喜欢	被钉在十字架上	数据	和

['meni] [ɑ:rmz] .

many	arms	.
许多	武器	.

被压扁并固定在生锈的砖块上，看起来像是被钉在十字架上、长着许多手臂的人形。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:mɪs] [wel] ? ”

“	Doesn't	it	promise	well	?	”
“	不	它	承诺	出色地	?	”

“这难道不是很有前景吗？”

“ [noʊ] , [ðə; ði] [tri:z] [lʊk] ['veri] [dʌl] .

“	No	,	the	trees	look	very	dull	.
“	不	,	这	树木	看	非常	乏味的	.

“不，这些树看起来很没精神。”

[wi:; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [leɪt] [frɔsts] .

We	had	such	late	frosts	.
我们	有	这样的	晚的	霜冻	.

我们这里霜冻来得特别晚。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔ:z] .

"	Then	there	was	another	pause	.
"	然后	那里	曾是	其他	暂停	.

然后又是一阵沉默。

[ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,

She	addressed	her	attention	to	the	opposite	end	of	the	grounds	,
她	已解决	她	注意力	到	这	对面的	结尾	的	这	理由	,

她将注意力转向了场地的另一端，

[kept] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .

kept	it	for	her	husband's	return	with	the	child	.
保留	它	为了	她	丈夫的	返回	和	这	孩子	.

她把它留着，等着丈夫带着孩子回来。

“ [ɪz]['mɪstər] . ['æmbiənt] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['gɑ:rdnɪŋ] ?

“	Is	Mr	.	Ambient	fond	of	gardening	?
“	是	先生	.	周围的	喜爱	的	园艺	?

“安比恩特先生喜欢园艺吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][æsk] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [æz; əz][aɪ] [felt] [maɪ'self] , [mɔ:r'oʊvər] ,

"	it	occurred	to	me	to	ask	,	irresistibly	impelled	as	I	felt	myself	,	moreover	,
"	它	发生	到	我	到	问	,	无法抗拒地	被迫	作为	我	毛毡	我	,	而且	,

“我突然想到要问，而且，我感觉自己被一种无法抗拒的冲动驱使着，此外，

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['kɑ:nstəntli] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	bring	the	conversation	constantly	back	to	him	.
到	带来	这	对话	不断地	后退	到	他	.

不断地把话题引回到他身上。

“ ['hiːz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [plʌmz] ， ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ He's very fond of plums , ” said his wife .
” 他是 非常 喜爱 的 李子 ，” 说 他的 妻子 .

“他非常喜欢李子，”他的妻子说。

“ [ɑː] [wel] ， [ðen] , [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [krɑːp] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [fɪr] .
“ Ah well , then , I hope your crop will be better than you fear .
” 啊 出色地 ， 然后 ， 我 希望 你的 庄稼 将要 是 更好的 比 你 害怕 .

“哦，那我希望你的收成会比你预想的要好。”

[its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld] [pleɪs] ， ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
It's a lovely old place , ” I continued .
它是 一个 迷人的 老的 地方 ，” 我 持续 .

“这是一个很可爱的老地方，”我继续说道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'prɛʃənz] [ðæt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] .
“ The whole impression's that of certain places he has described .
” 这 所有的 印象的 那 的 肯定 地方 他 有 描述 .

“整体感觉就像他描述过的某些地方一样。”

[jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .
Your house is like one of his pictures .
你的 房子 是 喜欢 一 的 他的 图片 .

你的房子就像他的一幅画作。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [bɪt] ['frɪdʒɪdli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [maɪ] [gloʊ] .
” She seemed a bit frigidly amused at my glow .
” 她 似乎 一个 少量 冷漠地 觉得好笑 在 我的 辉光 .

“她似乎对我容光焕发的样子感到有些冷漠又好笑。”

“ [its] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
“ It's a pleasant little place .
” 它是 一个 令人愉快的 小的 地方 .

“这是一个令人愉快的小地方。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
There are hundreds like it . ”
那里 是 数百 喜欢 它 . ”

像这样的还有成百上千个。

“ [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [toʊn] ， ” [aɪ] [læft] ，
“ Oh it has his tone , ” I laughed ,
” 哦 它 有 他的 语气 ，” 我 笑了 ，

“哦，这很像他的语气，”我笑着说。

[bʌt; bət] ['saʊndɪŋ] [maɪ] ['epɪθet] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [maɪ]
but sounding my epithet and insisting on my point the more sharply that my
但 听起来 我的 别名 和 坚持 在 我的 观点 这 更多的 尖锐地 那 我的
[kəm'pænjən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə; eɪ]
companion appeared to see in my appreciation of her simple establishment a
伴侣 出现 到 看 在 我的 欣赏 的 她 简单的 建立 一个
[mɑːrk] [ʌv; əv] [miːn] [ɪk'spɪriəns] .
mark of mean experience .
标记 的 意思是 经验 .

但是，我越是大声斥责她，越是坚持我的观点，我的同伴就越觉得，我对她简陋店铺的赞赏，是她见识浅薄的标志。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [tuː] [mʌtʃ] .
It was clear I insisted too much .
它 曾是 清除 我 坚持 也 很多 .

很明显，我坚持得太多了。

“ [hɪz; ɪz] [toʊn] ?
“ His tone ?
” 他的 语气 ?

“他的语气?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːrdər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
” she repeated with a harder look at me and a slightly heightened colour .
” 她 重复 和 一个 更难 看 在 我 和 一个 轻微地 增强 颜色 .

“她再次说道，目光更加锐利地盯着我，脸色也略微红润了一些。”

“ ['ʃʊrli] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [toʊn] , ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] . ”
“ Surely he has a tone , Mrs . Ambient . ”
” 一定 他 有 一个 语气 , 太太 . 周围的 . ”

“他肯定有自己的语气，安比恩特夫人。”

“ [oʊ] [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] !
“ Oh yes , he has indeed !
” 哦 是的 , 他 有 的确 !

“哦，是的，他确实有！”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət][ɔːl] .
But I don't in the least consider that I'm living in one of his books at all .
但 我 不 在 这 至少 考虑 那 我是 活的 在 一 的 他的 图书 在 全部 .

但我丝毫没有觉得自己生活在他的某本书里。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
I shouldn't care for that in the least ,
我 不应该 关心 为了 那 在 这 至少 ,

我根本不应该在意这件事。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kən'vəːtiŋ]
” she went on with a smile that had in some degree the effect of converting
” 她 去 在 和 一个 微笑 那 有 在 一些 程度 这 影响 的 转换
[hɜːr; hər] ['riːəli] [ʃɑːrp] ['proʊtest]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnsɪn'sɪr] [dʒoʊk] .
her really sharp protest into an insincere joke .
她 真的 锋利的 反对 进入 一个 虚伪的 开玩笑 .

她带着微笑继续说道，这在某种程度上将她原本尖锐的抗议变成了一个虚伪的玩笑。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][nɑːt] ['veri] ['lɪtəreri] .
“ I'm afraid I'm not very literary .
” 我是 害怕的 我是 不是 非常 文学 .

“恐怕我不太懂文学。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ɑːr'tɪstɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] .
And I'm not artistic , ” she stated .
和 我是 不是 艺术 , ” 她 声明 .

“我没有艺术细胞，”她说道。

“ [aɪm] ['veri] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] ['ɪgnərənt] , [nɑːt]['stuːpɪd] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
“ I'm very sure you're not ignorant , not stupid , ” I ventured to reply ,
” 我是 非常 当然 你是 不是 无知 , 不是 愚蠢的 , ” 我 冒险 到 回复 ,

“我很确定你既不无知，也不愚蠢，”我大胆地回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ]
with the accompaniment of feeling immediately afterwards that I had been both
和 这 伴奏 的 感觉 立即地 然后 那 我 有 到过 两个都
[fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] .
familiar and patronising .
熟悉的 和 居高临下 .

与此同时，我立刻感到自己既亲切又居高临下。

[maɪ]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	**only**	**consolation**	**was**	**in**	**the**	**sense**	**that**	**she**	**had**	**begun**	**it**	**,**
我的	仅有的	安慰	曾是	在	这	感觉	那	她	有	开始	它	,

我唯一的安慰在于，至少这件事是她开始的。

[hæd; həd] ['ferli] ['drægd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

had	**fairly**	**dragged**	**me**	**into**	**it**	**.**
有	相当	拖拽	我	进入	它	.

几乎是被他硬拉进去的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

She	**had**	**thrust**	**forward**	**her**	**limitations**	**.**
她	有	推力	向前	她	限制	.

她突破了自己的局限。

“ [wel] , [wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪm] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] .

“	**Well**	**,**	**whatever**	**I**	**am**	**I'm**	**very**	**different**	**from**	**my**	**husband**	**.**
“	出色地	,	任何	我	是	我是	非常	不同的	从	我的	丈夫	.

“嗯，不管我是什么样的人，我都和我丈夫很不一样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

If	**you**	**like**	**him**	**you**	**won't**	**like**	**me**	**.**
如果	你	喜欢	他	你	惯于	喜欢	我	.

如果你喜欢他，你就不会喜欢我。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

You	**needn't**	**say**	**anything**	**.**
你	不必	说	任何事物	.

你不必说什么。

[jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nesəseri] ! ”

Your	**liking**	**me**	**isn't**	**in**	**the**	**least**	**necessary**	**!**	**”**
你的	喜欢	我	不是	在	这	至少	必要的	!	”

你是否喜欢我完全不重要！

“ [dəunt][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] !

“	**Don't**	**defy**	**me**	**!**
“	不	违抗	我	!

“别违抗我的命令！”

” [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['ɑːnərəbli] [meɪk] ['ænsər] .

”	**I**	**could**	**but**	**honourably**	**make**	**answer**	**.**
”	我	可以	但	光荣地	制作	回答	.

我只能体面地回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ;

She	**looked**	**as**	**if**	**she**	**hadn't**	**heard**	**me**	**,**	**which**	**was**	**the**	**best**	**thing**	**she**	**could**	**do**	**;**
她	看起来	作为	如果	她	之前没有	听到	我	,	哪个	曾是	这	最好的	事物	她	可以	做	;

她好像没听到我说话似的，这已经是她能做的最好的事了；

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] .

and	**we**	**sat**	**some**	**time**	**without**	**further**	**speech**	**.**
和	我们	卫星	一些	时间	没有	更远	演讲	.

我们就这样坐了一会儿，没有再说话。

['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['enviəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

Mrs	**.**	**Ambient**	**had**	**evidently**	**the**	**enviable**	**English**	**quality**	**of**	**being**	**able**	**to**	**be**
太太	.	周围的	有	显然	这	令人羡慕	英语	质量	的	存在	有能力的	到	是

[mjuːt] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'rest] .

mute	**without**	**unrest**	**.**
沉默的	没有	动荡	.

安比恩特夫人显然具备英国人令人羡慕的特质：能够保持沉默而不感到不安。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [spoʊk] — [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðer; ðər] [si:md] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [taʊn] .

But	at	last	she	spoke	—	she	asked	me	if	there	seemed	many	people	in	town	.
但	在	最后的	她	辐	—	她	问	我	如果	那里	似乎	许多	人们	在	镇	.

但她最终还是开口说话了——她问我镇上人多不多。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

I	gave	her	what	satisfaction	I	could	on	this	point	,
我	给予	她	什么	满意	我	可以	在	这	观点	,

在这一点上，我尽我所能让她满意了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

and	we	talked	a	little	of	London	and	of	some	of	its	characteristics
和	我们	谈话	一个	小的	的	伦敦	和	的	一些	的	它是	特征

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

at	that	time	of	the	year	.
在	那	时间	的	这	年	.

我们聊了一会儿伦敦，以及它在一年中那个时候的一些特点。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ˌɪrɪ'presəbli] [tu:; tə][mɑ:rk] .

At	the	end	of	this	I	came	back	irrepressibly	to	Mark	.
在	这	结尾	的	这	我	来了	后退	不可抑制地	到	标记	.

最后，我还是无法抑制地回到了马克身边。

“ ['dʌznt] [hi:; hi] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] ?

“	Doesn't	he	like	to	be	there	now	?
”	不	他	喜欢	到	是	那里	现在	?

“他现在不喜欢待在那里吗？”

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] ['dʌznt] [faɪnd][ðə; ði]['prɑ:pər]['kwaɪət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

I	suppose	he	doesn't	find	the	proper	quiet	for	his	work	.
我	认为	他	不	寻找	这	恰当的	安静的	为了	他的	工作	.

我猜他找不到适合他工作的安静环境。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [stɪl]

I	should	think	his	things	had	been	written	for	the	most	part	in	a	very	still
我	应该	思考	他的	事物	有	到过	书面	为了	这	最多	部分	在	一个	非常	仍然

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我想他的作品大多是在一个非常安静的地方写成的。

[ðeɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tu:mʌlt] .

They	suggest	a	great	stillness	following	on	a	kind	of	tumult	.
他们	建议	一个	伟大的	寂静	下列的	在	一个	种类	的	骚乱	.

它们暗示着在某种动荡之后，会出现一种巨大的平静。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

” [aɪ] ['leɪbərd] [ɑ:n] .

”	I	laboured	on	.
”	我	辛勤劳作	在	.

我继续努力。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['lʌndənz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [pleɪs] [tu:; tə] [kə'lekt] [im'preʃəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['refju:dʒ]

“	I	suppose	London's	a	tremendous	place	to	collect	impressions	,	but	a	refuge
”	我	认为	伦敦的	一个	巨大的	地方	到	收集	印象	,	但	一个	避难所

[laɪk] [ðɪs] ,

like	this	,
喜欢	这	,

“我想伦敦是个收集灵感的好地方，但像这样的避世之所，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [mʌst; məst][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

in	the	country	,	must	be	better	for	working	them	up	.
在	这	国家	,	必须	是	更好的	为了	在职的	他们	向上	.

在乡村地区，肯定更有利于激发他们的潜能。

[dʌz] [hiː; hi] [get] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Does	he	get	many	of	his	impressions	in	London	,	should	you	say	?
做	他	得到	许多	的	他的	印象	在	伦敦	,	应该	你	说	?

可以说，他的很多印象都来自伦敦吗?

" [aɪ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [mə'laɪn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	I	proceeded	from	point	to	point	in	this	malign	inquiry	simply	because
"	我	继续	从	观点	到	观点	在	这	诽谤	询问	简单地	因为

[maɪ] ['hoʊstəs] ,

my	hostess	,
我的	女主人	,

“我之所以在这场恶意调查中逐点进行，仅仅是因为我的女主人，

[huː] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['oʊdiəs] ['tʃætərɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] ;

who	probably	thought	me	an	odious	chattering	person	,	gave	me	time	;
WHO	大概	想法	我	一个	令人厌恶的	喋喋不休	人	,	给予	我	时间	;

他可能认为我是一个令人讨厌的喋喋不休的人，却给了我时间;

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [pɔːzd] — [aɪv] [nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ] ['pɔːzɪz] — [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [let]

for	when	I	paused	—	I've	not	represented	my	pauses	—	she	simply	continued	to	let
为了	什么时候	我	暂停	—	我已经	不是	代表	我的	停顿	—	她	简单地	持续	到	让

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndər] [waɪl] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fer] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'dæliən] [ɑːn][hɜːr; hər]

her	eyes	wander	while	her	long	fair	fingers	played	with	the	medallion	on	her
她	眼睛	漫步	尽管	她	长的	公平的	手指	玩	和	这	奖章	在	她

[nek] .

neck	.
脖子	.

当我停顿的时候——我没有描述我的停顿——她只是继续让目光游移，同时她修长白皙的手指摆弄着脖子上的吊坠。

[wen] [aɪ] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

When	I	stopped	altogether	,	however	,	she	was	obliged	to	say	something	,
什么时候	我	停止	共	,	然而	,	她	曾是	有义务	到	说	某物	,

然而，当我完全停下来时，她不得不说些什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [gɑːt]

and	what	she	said	was	that	she	hadn't	the	least	idea	where	her	husband	got
和	什么	她	说	曾是	那	她	之前没有	这	至少	主意	在哪里	她	丈夫	得到

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] .

his	impressions	.
他的	印象	.

她说，她一点也不知道她丈夫的印象是从哪里来的。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pɑːzətɪvli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

This	made	me	think	her	,	for	a	moment	,	positively	disagreeable	;
这	制成	我	思考	她	,	为了	一个	片刻	,	积极地	令人不快的	;

这让我一时觉得她简直令人讨厌;

['delɪkət] [ænd; ənd]['prɑːpər][ænd; ənd] ['ræðər] [əˌrɪstə'krætɪkli] [faɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] .

delicate	and	proper	and	rather	aristocratically	fine	as	she	sat	there	.
精美的	和	恰当的	和	相当	贵族式的	美好的	作为	她	卫星	那里	.

她坐在那里，姿态优雅得体，颇具贵族风范。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [hæv; həv][lɔːst] [ðæt] [vjuː] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ɔːr] [bɪn] [gəʊdid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

But	I	must	either	have	lost	that	view	a	moment	later	or	been	goaded	by	it
但	我	必须	任何一个	有	丢失的	那	看法	一个	片刻	之后	或者	到过	被激怒	经过	它

[tuː; tə] ['fɜːrðər] [ə'greʃ(ə)n] ,

to	further	aggression	,
到	更远	侵略	,

但我可能很快就失去了这种想法，或者受到了这种想法的刺激，从而采取了进一步的攻击性行为。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [mæn][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [veɪn] [ʌv; əv]

for	I	remember	asking	her	if	our	great	man	were	in	a	good	vein	of
为了	我	记住	问	她	如果	我们的	伟大的	男人	是	在	一个	好的	静脉	的

[wɜːrk][ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [wɪtʃ]

work	and	when	we	might	look	for	the	appearance	of	the	book	on	which
工作	和	什么时候	我们	可能	看	为了	这	外貌	的	这	书	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

he	was	engaged	.
他	曾是	已订婚的	.

因为我记得我问过她，我们这位伟人的工作进展是否顺利，以及我们什么时候可以看到他正在创作的那本书的面世。

[aɪv] ['evri] ['riːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn'sʌfrəbl] .

I've	every	reason	now	to	know	that	she	found	me	insufferable	.
我已经	每一个	原因	现在	到	知道	那	她	成立	我	令人难以忍受的	.

我现在完全有理由相信她觉得我令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smɔːl] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

She	gave	a	strange	small	laugh	as	she	said	:
她	给予	一个	奇怪的	小的	笑	作为	她	说	:

她发出了一声奇怪的轻笑，说道：

“ [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt][maɪ] ['hʌzbəndz] [wɜːrk][ðæn; ðən][aɪ][duː] .

“	I'm	afraid	you	think	I	know	much	more	about	my	husband's	work	than	I	do	.
“	我是	害怕的	你	思考	我	知道	很多	更多的	关于	我的	丈夫的	工作	比	我	做	.

“恐怕你认为我对丈夫的工作了解得比实际多得多。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ,

I	haven't	the	least	idea	what	he's	doing	,	”	she	then	added	in	a	slightly	different	,
我	还没有	这	至少	主意	什么	他是	正在做	,	”	她	然后	额外	在	一个	轻微地	不同的	,

“我一点也不知道他在干什么，”她接着用略微不同的语气补充道。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'splænətɔːri] ,

that	is	a	more	explanatory	,
那	是	一个	更多的	解释性	,

这样解释得更清楚。

[toʊn] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] .

tone	and	as	if	from	a	glimpse	of	the	enormity	of	her	confession	.
语气	和	作为	如果	从	一个	一瞥	的	这	巨大	的	她	忏悔	.

语气中仿佛闪现出她坦白内容的巨大震撼。

“ [aɪ][dəunt] [riːd] [wʌt] [hiː; hi] [raɪts] .

“	I	don't	read	what	he	writes	.
“	我	不	读	什么	他	写	.

“我不看他写的东西。”

” [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sək'siːd] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] ,

”	She	didn't	succeed	,	and	wouldn't	even	had	she	tried	much	harder	,
”	她	没有	成功	,	和	不会	甚至	有	她	尝试	很多	更难	,

她没有成功，即使她更加努力也未必能成功。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['mɑːnstrəs] .

in	making	this	seem	to	me	anything	less	than	monstrous	.
在	制作	这	似乎	到	我	任何事物	较少的	比	滔天	.

在我看来，这简直是骇人听闻。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [blʌʃt] .

I	stared	at	her	and	I	think	I	blushed	.
我	凝视	在	她	和	我	思考	我	脸红了	.

我盯着她看，我想我脸红了。

“ [dəunt][juː; jʊ][əd'maɪər][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ?

“	Don't	you	admire	his	genius	?
”	不	你	钦佩	他的	天才	?

你不欣赏他的才华吗?

[dəunt][juː; jʊ][əd'maɪər] - - - ?

Don't	you	admire	'	Beltraffio	'	?
不	你	钦佩	-	-	-	?

你不欣赏《贝尔特拉菲奥》吗?

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [seɪ] .

”	She	waited	,	and	I	wondered	what	she	could	possibly	say	.
”	她	等待	,	和	我	想知道	什么	她	可以	可能	说	.

她等着，我心想她到底会说什么。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spiːk] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ðiˌ][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ;

She	didn't	speak	,	I	could	see	,	the	first	words	that	rose	to	her	lips	;
她	没有	说话	,	我	可以	看	,	这	第一的	字	那	玫瑰	到	她	嘴唇	;

我看得出，她没有开口说话，没有说出任何想要说的话;

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

she	repeated	what	she	had	said	a	few	minutes	before	.
她	重复	什么	她	有	说	一个	很少	分钟	前	.

她重复了几分钟前说过的话。

“ [oʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] ['veri] ['klevər] !

“	Oh	of	course	he's	very	clever	!
”	哦	的	课程	他是	非常	聪明的	!

“哦，他当然很聪明！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ; ['aʊər; ɑːr] [tuː] [ˌæbsən'tiː] [hæd; həd] [ˌriːə'piəd] .

”	And	with	this	she	got	up	;	our	two	absentees	had	reappeared	.
”	和	和	这	她	得到	向上	;	我们的	二	缺勤者	有	再次出现	.

“说完，她就站了起来；我们那两个缺席的人又出现了。”

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[iː]

II
二

二

['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;

Mrs	.	Ambient	left	me	and	went	to	meet	them	;
太太	.	周围的	左边	我	和	去	到	见面	他们	;

安比恩特太太离开我去见他们了;

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr]

she	stopped	and	had	a	few	words	with	her	husband	that	I	didn't	hear
她	停止	和	有	一个	很少	字	和	她	丈夫	那	我	没有	听到

[ænd; ənd] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	that	ended	in	her	taking	the	child	by	the	hand	and	returning	with
和	那	结束	在	她	采取	这	孩子	经过	这	手	和	返回	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

him	to	the	house	.
他	到	这	房子	.

她停下来和她丈夫说了几句话，我没听到，最后她牵着孩子的手，带着他回到了房子里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['kɑːnʃəs]

Her	husband	joined	me	in	a	moment	,	looking	,	I	thought	,	the	least	bit	conscious
她	丈夫	加入	我	在	一个	片刻	,	寻找	,	我	想法	,	这	至少	少量	有意识的

[ænd; ənd] [kən'streɪnd] ,

and	constrained	,
和	受限	,

她的丈夫过了一会儿也走了过来，我觉得他看起来有些拘谨和拘束。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][maɪ] [ruːm] .

and	said	that	if	I	would	come	in	with	him	he	would	show	me	my	room	.
和	说	那	如果	我	会	来	在	和	他	他	会	展示	我	我的	房间	.

他说如果我跟他进去，他会带我去看我的房间。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðiːz] [fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ə'vɔɪd]

In	looking	back	upon	these	first	moments	of	my	visit	I	find	it	important	to	avoid
在	寻找	后退	之上	这些	第一的	时刻	的	我的	访问	我	寻找	它	重要的	到	避免

[ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ɔːl] ['fʊli] ['meʒərd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

the	error	of	appearing	to	have	at	all	fully	measured	his	situation	from
这	错误	的	出现	到	有	在	全部	完全	测量	他的	情况	从

[ðə; ði][fɜːrst][ɔːr] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['mæstərd] ['oʊnli] ['æftərwərdz] .

the	first	or	made	out	the	signs	of	things	mastered	only	afterwards	.
这	第一的	或者	制成	出去	这	标志	的	事物	精通	仅有的	然后	.

回想起我访问的最初时刻，我觉得重要的是要避免犯这样的错误：从一开始就完全了解他的处境，或者事后才看出他已经掌握了某些东西。

[ðɪs] ['leɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [θroʊz] [ə; eɪ] ['bækwərd] [laɪt] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] ,

This	later	knowledge	throws	a	backward	light	and	makes	me	forget	that	,
这	之后	知识	投掷	一个	落后	光	和	制作	我	忘记	那	,

后来的这些了解让我回过头来，忘记了这件事。

[æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['refrəns] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] —

at	least	on	the	occasion	of	my	present	reference	—	I	mean	that	first	afternoon	—
在	至少	在	这	场合	的	我的	展示	参考	—	我	意思是	那	第一的	下午	—

[mɑːrk] ['æmbiənt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]['oʊnli]['enviəb(ə)l] .

Mark	Ambient	struck	me	as	only	enviable	.
标记	周围的	击	我	作为	仅有的	令人羡慕	.

至少在我这次提及他的时候——我是指那天下午——马克·安比恩特给我的印象只有羡慕。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] [jet] [hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi]

Allowing	for	this	he	must	yet	have	failed	of	much	expression	as	we
允许	为了	这	他	必须	然而	有	失败的	的	很多	表达	作为	我们

[wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

walked	back	to	the	house	,
步行	后退	到	这	房子	,

即便如此，在我们返回住处的路上，他似乎仍然没有太多表情。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] ['ænsər] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

though	I	remember	well	the	answer	he	made	to	a	remark	of	mine	on	his
尽管	我	记住	出色地	这	回答	他	制成	到	一个	评论	的	矿	在	他的

[smɔ:l] [sʌn] .

small	son	.
小的	儿子	.

但我清楚地记得，当我提到他的小儿子时，他是如何回答的。

" [ðæts] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

"	That's	an	extraordinary	little	boy	of	yours	.
"	那就是	一个	非凡的	小的	男生	的	你的	.

“你家的小男孩真是太棒了。”

[aɪv] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

I've	never	seen	such	a	child	. "
我已经	绝不	已见	这样的	一个	孩子	. "

我从未见过这样的孩子。

" [waɪ] , " [hi:; hi] [æskt] [waɪl] [wi:; wi] [went] , " [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ɪk'strɔ:rdəneri] ? "

"	Why	,	"	he	asked	while	we	went	,	"	do	you	call	him	extraordinary	?	"
"	为什么	,	"	他	问	尽管	我们	去	,	"	做	你	称呼	他	非凡的	?	"

“为什么，”他边走边问，“你称他为非凡之人？”

" ['hi:z] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

"	He's	so	beautiful	,	so	fascinating	.
"	他是	所以	美丽的	,	所以	迷人	.

“他太帅了，太迷人了。”

['hi:z] [laɪk] [sʌm; səm] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .

He's	like	some	perfect	little	work	of	art	.
他是	喜欢	一些	完美的	小的	工作	的	艺术	.

他就像一件完美的小艺术品。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['græspɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] .

"	He	turned	quickly	in	the	passage	,	grasping	my	arm	.
"	他	转向	迅速地	在	这	通道	,	抓握	我的	手臂	.

“他猛地转身，抓住我的胳膊。

" [oʊ] [dəunt] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɔ:r] [ju:l] — [ju:l] — !

"	Oh	don't	call	him	that	,	or	you'll	—	you'll	—	!
"	哦	不	称呼	他	那	,	或者	你会	—	你会	—	!

“哦，别那样叫他，否则你会——你会——！”

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sər'praɪz] .

"	But	in	his	hesitation	he	broke	off	suddenly	,	laughing	at	my	surprise	.
"	但	在	他的	犹豫	他	打破	离开	突然	,	笑	在	我的	惊喜	.

“但他犹豫了一下，然后突然停了下来，笑着看着我惊讶的样子。”

[ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [ju:l] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fju:tʃər] ['veri]

Immediately	afterwards	,	however	,	he	added	:	"	You'll	make	his	little	future	very
立即地	然后	,	然而	,	他	额外	:	"	你会	制作	他的	小的	未来	非常

['dɪfɪkəlt] .

difficult	.
难的	.

然而，他紧接着又补充道：“你会让他的小小未来变得非常艰难。”

" [aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] [teɪk] ['eni] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fju:tʃər]

"	I	declared	that	I	wouldn't	for	the	world	take	any	liberties	with	his	little	future
"	我	声明	那	我	不会	为了	这	世界	拿	任何	自由	和	他的	小的	未来

— [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [hæŋ] [baɪ] [θredz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] .

—	it	seemed	to	me	to	hang	by	threads	of	such	delicacy	.
—	它	似乎	到	我	到	悬挂	经过	线程	的	这样的	美味	.

“我声明，无论如何我都不会拿他那脆弱的未来开玩笑——在我看来，他的未来就像悬在几根细线上一样。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [biː; bi] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	only	be	highly	interested	in	watching	it	.
我	应该	仅有的	是	高度	感兴趣的	在	观看	它	.

我应该会非常感兴趣地观看它。

“ [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['veri] [kiːn] , ” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [ðɪs] .

“	You	Americans	are	very	keen	,	”	he	commented	on	this	.
“	你	美国人	是	非常	敏锐的	,	”	他	评论	在	这	.

“你们美国人真是非常热心，”他对此评论道。

“ [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] . ”

“	You	notice	more	things	than	we	do	.	”
“	你	注意	更多的	事物	比	我们	做	.	”

“你比我们注意到更多的事情。”

“ [ɑː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['vɪzɪtər] [huː] [ɑːnt] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] ,

“	Ah	if	you	want	visitors	who	aren't	struck	with	you	,	”	I	cried	,
“	啊	如果	你	想	访客	WHO	不是	击	和	你	,	”	我	哭	,

“啊，如果你想要的是那些不被你迷住的访客，”我喊道。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] !

“	you	shouldn't	have	asked	me	down	here	!
“	你	不应该	有	问	我	向下	这里	!

“你不应该在这里问我这个问题！”

” [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [maɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['baʊər] [ʌv; əv] [tʃɪnts] ,

”	He	showed	me	my	room	,	a	little	bower	of	chintz	,
”	他	显示	我	我的	房间	,	一个	小的	凉亭	的	印花棉布	,

“他带我去看我的房间，那是一个铺着印花棉布的小凉亭，

[wɪð; wɪθ] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [sed] [ɪ'reləvəntli] :

with	open	windows	where	the	light	was	green	,	and	before	he	left	me	said	irrelevantly	:
和	打开	视窗	在哪里	这	光	曾是	绿色的	,	和	前	他	左边	我	说	无关紧要	:

窗户开着，绿灯亮着，他离开前漫不经心地跟我说：

“ [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] [smɔːl] [sʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	As	for	my	small	son	,	you	know	,
“	作为	为了	我的	小的	儿子	,	你	知道	,

至于我的小儿子，你知道，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [kɪl] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

we	shall	probably	kill	him	between	us	before	we've	done	with	him	!
我们	将	大概	杀	他	之间	我们	前	我们已经	完毕	和	他	!

我们俩可能还没解决他，就得合力把他杀了！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dʒest] ,

”	And	he	made	this	assertion	as	if	he	really	believed	it	,	without	any	appearance	of	jest	,
”	和	他	制成	这	断言	作为	如果	他	真的	相信	它	,	没有	任何	外貌	的	笑话	,

“而且他说这番话的时候，语气就像是真的相信一样，没有丝毫玩笑的意味。”

[hɪz; ɪz] [faɪn] [nɪr] - ['saɪtɪd] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪn] .

his	fine	near	-	sighted	expressive	eyes	looking	straight	into	mine	.
他的	美好的	靠近	-	目击者	富有表现力的	眼睛	寻找	直的	进入	矿	.

他那双近视但很有神的眼睛直直地望着我。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Do	you	mean	by	spoiling	him	?	”
”	做	你	意思是	经过	破坏	他	？	”

“你是说溺爱他吗？”

“ [noʊ] , [baɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! ”

“	No	,	by	fighting	for	him	!	”
”	不	,	经过	斗争	为了	他	！	”

“不，我要为他而战！”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	had	better	give	him	to	me	to	keep	for	you	,	”	I	said	.
”	你	有	更好的	给	他	到	我	到	保持	为了	你	,	”	我	说	.

“你最好把他交给我，让我替你照顾，”我说。

“ [let] [ˌem 'iː] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv]['dɪskɔːrd] !

“	Let	me	remove	the	apple	of	discord	!
”	让	我	消除	这	苹果	的	Discord	!

“让我摘除纷争之果！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

”	It	was	my	extravagance	of	course	,	but	he	had	the	air	of	being
”	它	曾是	我的	奢侈	的	课程	,	但	他	有	这	空气	的	存在

['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] .

perfectly	serious	.
完美	严肃的	.

“这当然是我的奢侈之举，但他却一副非常严肃的样子。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .

“	It	would	be	quite	the	best	thing	we	could	do	.
”	它	会	是	相当	这	最好的	事物	我们	可以	做	.

“这将是我们能做的最好的事情。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	should	be	all	ready	to	do	it	.	”
我	应该	是	全部	准备好	到	做	它	.	”

我应该已经做好一切准备了。

“ [aɪm] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

“	I'm	greatly	obliged	to	you	for	your	confidence	.
”	我是	非常	有义务	到	你	为了	你的	信心	.

“非常感谢您的信任。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

”	But	he	lingered	with	his	hands	in	his	pockets	.
”	但	他	徘徊不去	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

但他双手插在口袋里，迟迟不肯离开。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ][hæd; həd] , ['mɔːrəli] ['spiːkɪŋ] ,

I	felt	as	if	within	a	few	moments	I	had	,	morally	speaking	,
我	毛毡	作为	如果	之内	一个	很少	时刻	我	有	,	道德上	请讲	,

我感觉好像在短短几分钟内，从道德层面来说，我……

['teɪkən] ['sevrəl] [steps] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

taken	several	steps	nearer	to	him	.
已采取	一些	步骤	更近	到	他	.

他朝他走近了几步。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪri] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] [ðen] ,

He	looked	weary	,	just	as	he	faced	me	then	,
他	看起来	厌倦	,	只是	作为	他	面对	我	然后	,

他看起来很疲惫，就像他当时面对我时的样子。

[lʊkt] [pri'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

looked	preoccupied	and	as	if	there	were	something	one	might	do	for	him
看起来	心事重重	和	作为	如果	那里	是	某物	一	可能	做	为了	他

.

:

.

他看起来心事重重，好像有什么事需要别人帮忙。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ə'bɪləti] ,

I	was	terribly	conscious	of	the	limits	of	my	young	ability	,
我	曾是	可怕	有意识的	的	这	限制	的	我的	年轻的	能力	,

我非常清楚自己年轻时的能力有限。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

but	I	wondered	what	such	a	service	might	be	,
但	我	想知道	什么	这样的	一个	服务	可能	是	,

但我很好奇这种服务究竟是什么。

['fiːlɪŋ] [æt; ət] ['bɑːtəm] [ˌnevərðə'les] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

feeling	at	bottom	nevertheless	that	the	only	thing	I	could	do	for	him	was
感觉	在	底部	尽管如此	那	这	仅有的	事物	我	可以	做	为了	他	曾是

[tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

to	like	him	.
到	喜欢	他	.

然而，我内心深处却觉得，我唯一能为他做的就是喜欢他。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [gest] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	suppose	he	guessed	this	and	was	grateful	for	what	was	in	my	mind	,
我	认为	他	猜对了	这	和	曾是	感激的	为了	什么	曾是	在	我的	头脑	,

我想他大概猜到了，并且很感激我的想法。

[sɪns] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] : “ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

since	he	went	on	presently	:	“	I	haven't	the	advantage	of	being	an	American	,
自从	他	去	在	目前	:	“	我	还没有	这	优势	的	存在	一个	美国人	,

他接着说：“我没有身为美国人的优势，

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ” — [hɪr]

but	I	also	notice	a	little	,	and	I've	an	idea	that	”	—	here
但	我	还	注意	一个	小的	,	和	我已经	一个	主意	那	”	—	这里

但我也注意到一点，而且我隐约觉得——这里

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] — “ ['iːv(ə)n] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər]

he	smiled	and	laid	his	hand	on	my	shoulder	—	“	even	counting	out	your
他	微笑	和	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	—	“	甚至	计数	出去	你的

[ˌnæʃə'nælətɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

nationality	you're	not	destitute	of	intelligence	.
国籍	你是	不是	贫困	的	智力	.

他笑着把手放在我的肩膀上——“即使不考虑你的国籍，你也并非缺乏智慧。”

[aɪv] ['oʊnli] [noʊn] [juː; jʊ][hæf][æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət] — !

I've	only	known	you	half	an	hour	,	but	—	!
我已经	仅有的	已知	你	一半	一个	小时	,	但	—	!

我才认识你半个小时，但是——!

” [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] .

”	For	which	again	he	pulled	up	.
”	为了	哪个	再次	他	拉	向上	.

“为此他又一次停了下来。”

“ [jʊə(r)] ['veri] [jʌŋ] , ['æftər][ɔːl] . ”

“	You're	very	young	,	after	all	.	”
”	你是	非常	年轻的	,	后	全部	.	”

“毕竟你还很年轻。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [triːt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] !

“	But	you	may	treat	me	as	if	I	could	understand	you	!
”	但	你	可能	对待	我	作为	如果	我	可以	理解	你	!

“但是你可以像对待我能理解你一样对待我！”

” [aɪ] [sed] ;

”	I	said	;
”	我	说	;

我说：

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː]

and	before	he	left	me	to	dress	for	dinner	he	had	virtually	given	me
和	前	他	左边	我	到	裙子	为了	晚餐	他	有	几乎	给定	我

[ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

a	promise	that	he	would	.
一个	承诺	那	他	会	.

在他离开让我去换衣服准备晚餐之前，他实际上已经向我保证他会这么做。

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpʌŋktʃuəl] — [aɪ] [faʊnd] [ðæt]

When	I	went	down	into	the	drawing	-	room	—	I	was	very	punctual	—	I	found	that
什么时候	我	去	向下	进入	这	绘画	-	房间	—	我	曾是	非常	准时	—	我	成立	那

[ˈniːðər] [maɪ] [ˈhoʊstəs] [nɔːr][maɪ][hoʊst][hæd; həd] [əˈpɪrd] .

neither	my	hostess	nor	my	host	had	appeared	.
两者都不	我的	女主人	也不	我的	主持人	有	出现	.

我下楼来到客厅——我非常准时——却发现女主人和男主人都没有出现。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [haʊˈevər] ,

A	lady	rose	from	a	sofa	,	however	,
一个	女士	玫瑰	从	一个	沙发	,	然而	,

然而，一位女士从沙发上站了起来。

[ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][aɪ] [ˈræðər] [sərˈpraɪzdli] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	inclined	her	head	as	I	rather	surprisedly	gazed	at	her	.
和	倾斜	她	头	作为	我	相当	出乎意料地	凝视	在	她	.

我颇为惊讶地看着她，她微微点头。

“ [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn] [læf] .

“	I	daresay	you	don't	know	me	,	”	she	said	with	the	modern	laugh	.
”	我	敢说	你	不	知道	我	,	”	她	说	和	这	现代的	笑	.

“我敢说你并不了解我，”她笑着说，带着现代人的幽默感。

“ [aɪm][mɑːrk] - ['sɪstər] .

“	I'm	Mark	Ambient's	sister	.
”	我是	标记	-	姐姐	.

“我是马克·安比恩特的妹妹。”

” [ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [səˈluːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [loʊ] .

”	Whereupon	I	shook	hands	with	her	,	saluting	her	very	low	.
”	于是	我	摇晃	双手	和	她	,	敬礼	她	非常	低的	.

于是我与她握手，并深深地向她敬礼。

[hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz]['mɑːdərn] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['voʊk(ə)l]

Her	laugh	was	modern	—	by	which	I	mean	that	it	consisted	of	the	vocal
她	笑	曾是	现代的	—	经过	哪个	我	意思是	那	它	由……组成	的	这	声乐

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ['sɜːrvɪŋ] [bɪˈtwiːn] ['piːp(ə)l] [huː] [miːt] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][æz; əz][ðə; ði]['sɑːlvənt]

agitation	serving	between	people	who	meet	in	drawing	-	rooms	as	the	solvent
搅动	服务	之间	人们	WHO	见面	在	绘画	-	房间	作为	这	溶剂

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪˈspærɪtiːz] ,

of	social	disparities	,
的	社会的	差异	,

她的笑声很现代——我的意思是，它包含了人们在客厅聚会时用来化解社会差异的那种激动人心的声音。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [træn'zɪʃnz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

the	medium	of	transitions	;	but	her	appearance	was	—	what	shall	I	call	it
这	中等的	的	过渡	;	但	她	外貌	曾是	—	什么	将	我	称呼	它

? — [ˌmiːd'iːv(ə)l] .

?	—	medieval	.
?	—	中世纪	.

过渡的媒介；但她的外表——我该如何形容呢？——是中世纪的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['æŋgjələr] ,

She	was	pale	and	angular	,
她	曾是	苍白	和	角度	,

她脸色苍白，棱角分明。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [θɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][sæd][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [her]

her	long	thin	face	was	inhabited	by	sad	dark	eyes	and	her	black	hair
她	长的	薄的	脸	曾是	有人居住的	经过	伤心	黑暗的	眼睛	和	她	黑色的	头发

[ˌintə:'waind] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['fɪlɪts] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [klɑːsps] .

intertwined	with	golden	fillets	and	curious	clasps	.
交织在一起	和	金的	鱼片	和	好奇的	扣环	.

她瘦长的脸上长着一双忧郁的黑眼睛，黑色的头发缠绕着金色的发带和奇特的发夹。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['velvɪt] [roʊb] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

She	wore	a	faded	velvet	robe	which	clung	to	her	when	she	moved	and	was
她	穿着	一个	褪色	天鹅绒	长袍	哪个	紧紧抓住	到	她	什么时候	她	已搬	和	曾是

“ [kʌt] ,

“	cut	,
“	切	,

她穿着一件褪色的天鹅绒长袍，走动时长袍紧贴着她的身体，而且“破了”。

” [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [sliːvz] , [laɪk][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][oʊld][ɪ'tæljənz] .

”	as	to	the	neck	and	sleeves	,	like	the	garments	of	old	Italians	.
”	作为	到	这	脖子	和	袖子	,	喜欢	这	服装	的	老的	意大利人	.

至于领口和袖子，则像古意大利人的服装一样。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][sɪm'bɑːlɪk] ['pɪktʃər] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['djʊrərz] [ˌmelən'koʊliə] ,

She	suggested	a	symbolic	picture	,	something	akin	even	to	Dürer's	Melancholia	,
她	建议	一个	象征性的	图片	,	某物	类似的	甚至	到	丢勒的	忧郁症	,

她建议画一幅象征性的画作，类似于丢勒的《忧郁症》。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [aɪ] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] ,

and	was	so	perfect	an	image	of	a	type	which	I	,	in	my	ignorance	,
和	曾是	所以	完美的	一个	图像	的	一个	类型	哪个	我	,	在	我的	无知	,

而且，它完美地展现了我当时无知时所认知的那种类型。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stɪŋkt] ,

supposed	to	be	extinct	,
据称	到	是	灭绝	,

本应已经灭绝，

[ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

that	while	she	rose	before	me	I	was	almost	as	much	startled	as	if	I	had
那	尽管	她	玫瑰	前	我	我	曾是	几乎	作为	很多	惊慌	作为	如果	我	有

[siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

seen	a	ghost	.
已见	一个	鬼	.

当她站起身来站在我面前时，我几乎吓得像见了鬼一样。

[aɪ] ['æftərwərdz] [kən'klu:did] [ðæt] [mɪs] ['æmbiənt] ['wɔznt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] ['pleʒər] [frʌm; frəm]

I	afterwards	concluded	that	Miss	Ambient	wasn't	incapable	of	deriving	pleasure	from
我	然后	结束	那	错过	周围的	不是	无法	的	推导	乐趣	从

[ðɪs] [wɪrd] [ɪ'fekt] ,

this	weird	effect	,
这	诡异的	影响	,

我后来得出结论，安比恩特小姐并非无法从这种奇特的效果中获得乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [sʌŋk] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	I	now	believe	that	reflexion	concerned	in	her	having	sunk	again	to	her
和	我	现在	相信	那	反射	担心的	在	她	拥有	沉没	再次	到	她

[si:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [li:n] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'greɪsfəl] [ɑ:rmz] [lɔkt] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən][ɑ:r'keɪɪk]

seat	with	her	long	lean	but	not	ungraceful	arms	locked	together	in	an	archaic
座位	和	她	长的	倾斜	但	不是	不优雅的	武器	已锁定	一起	在	一个	古老的

['mænər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

manner	on	her	knees	and	her	mournful	eyes	addressing	me	a	message	of
方式	在	她	膝盖	和	她	悲哀	眼睛	解决	我	一个	信息	的

[ɪn'tentnɪs] [wɪtʃ] [fɔ:'ʃædəud] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə] ['sʌfər] .

intentness	which	foreshadowed	what	I	was	subsequently	to	suffer	.
专注	哪个	预兆	什么	我	曾是	随后	到	遭受	.

我现在相信，她当时的沉思与她再次瘫坐在椅子上有关，她修长纤细却不失优雅的双臂以一种古老的姿势交叠在膝盖上，她悲伤的眼神向我传递着一种专注的信息，预示着我随后将要遭受的苦难。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fætʃuəs] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kri:tʃər] ,

She	was	a	singular	fatuous	artificial	creature	,
她	曾是	一个	单数	昏庸	人造的	生物	,

她是一个古怪愚蠢的人造生物，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][tu:; tə] ['penətreɪt] [hɜ:r; hər] ['məutivz] [ænd; ənd]

and	I	was	never	more	than	half	to	penetrate	her	motives	and
和	我	曾是	绝不	更多的	比	一半	到	穿透	她	动机	和

['mistəriz] .

mysteries	.
谜团	.

我始终无法完全了解她的动机和秘密。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] [æt; ət] [li:st] : [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərəbli] [les] [ɪn'su:pərəb(ə)l]

Of	one	thing	I'm	sure	at	least	:	that	they	were	considerably	less	insuperable
的	一	事物	我是	当然	在	至少	:	那	他们	是	相当	较少的	不可逾越

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ə'naʊnst] .

than	her	appearance	announced	.
比	她	外貌	宣布	.

至少有一点我可以肯定：她们远没有她看起来那么难以战胜。

[mɪs] ['æmbiənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] [roʊ'mæntɪk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['spɪnstər] ,

Miss	Ambient	was	a	restless	romantic	disappointed	spinster	,
错过	周围的	曾是	一个	不安	浪漫的	失望的	单身女子	,

安比恩特小姐是一位不安分的浪漫主义者，也是一位失意的老处女。

[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] - - ['ætitju:dz] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [roʊbz] ;

consumed	with	the	love	of	Michael	-	Angelesque	attitudes	and	mystical	robes	;
消耗	和	这	爱	的	迈克尔	-	-	态度	和	神秘	长袍	;

沉迷于米迦勒式的姿态和神秘的长袍；

[bʌt; bət][aɪm] [naʊ] [kən'vɪnst] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ðoʊz] [depθs] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl]

but	I'm	now	convinced	she	hadn't	in	her	nature	those	depths	of	unutterable
但	我是	现在	确信	她	之前没有	在	她	自然	那些	深度	的	难以言喻

[θɔ:t] [wɪtʃ] ,

thought	which	,
想法	哪个	,

但我现在确信，她的本性中并没有那种难以言喻的深邃思想，

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər] ,
when you first knew her ,
什么时候 你 第一的 知道 她 ,

你第一次认识她的时候，

[siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][prɑːmpt][hɜːr; hər]['kɑːmplɪkeɪtɪd]
seemed to look out from her eyes and to prompt her complicated
似乎 到 看 出去 从 她 眼睛 和 到 迅速的 她 复杂的
['dʒestʃərz] .
gestures .
手势 .

仿佛是从她的眼睛里向外看去，并促使她做出复杂的动作。

[ðoʊz] [fitʃər] [ɪn] [ɪ'speʃl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['eləkwəns] ; [ðeɪ] ['liŋgə] [ɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
Those features in especial had a misleading eloquence ; they lingered on you with
那些 特征 在 特别的 有 一个 误导性的 口才 ; 他们 徘徊不去 在 你 和
[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['dɪmnəs] ,
a far - off dimness ,
一个 远的 - 离开 昏暗 ,

这些特征尤其具有一种误导性的魅力；它们像遥远的雾霭一样萦绕在你心头。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əb'strʌktid] ['sɪmpəθi] ,
an air of obstructed sympathy ,
一个 空气 的 受阻 同情 ,

一种难以流露的同情心，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnər] ;
which was certainly not always a key to the spirit of their owner ;
哪个 曾是 当然 不是 总是 一个 钥匙 到 这 精神 的 他们的 所有者 ;

这当然并非总是理解其主人精神的关键；

[soʊ] [ðæt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,
so that , of a truth ,
所以 那 , 的 一个 真相 ,

因此，事实上，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [wɪ'ðaʊt]
a young lady could scarce have been so dejected and disillusioned without
一个 年轻的 女士 可以 稀少 有 到过 所以 垂头丧气 和 幻灭 没有
['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ,
having committed a crime for which she was consumed with remorse ,
拥有 坚定的 一个 犯罪 为了 哪个 她 曾是 消耗 和 悔恨 ,

一个年轻女子如果没有犯下令她深感悔恨的罪行，几乎不可能如此沮丧和失望。

[ɔːr] ['hævɪŋ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['seɪnli] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] .
or having parted with a hope that she couldn't sanely have entertained .
或者 拥有 分手了 和 一个 希望 那 她 不能 理智地 有 娱乐 .

或者，她曾怀揣着一个自己根本不可能理智地抱有的希望而离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['ræðər] [veɪn] ['məutivz] : [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]
She had , I believe , the usual allowance of rather vain motives : she wished to
她 有 , 我 相信 , 这 通常 津贴 的 相当 徒劳 动机 : 她 希望 到
[biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] ,
be looked at ,
是 看起来 在 ,

我认为，她和其他一些人一样，怀有一些虚荣的动机：她渴望被人注视。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
she wished to be married , she wished to be thought original .
她 希望 到 是 已婚 , 她 希望 到 是 想法 原来的 .

她渴望结婚，她渴望被认为独具特色。

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈrevərənt] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] -

It	costs	me	a	pang	to	speak	in	this	irreverent	manner	of	one	of	Ambient's
它	成本	我	一个	疼痛	到	说话	在	这	不敬的	方式	的	一	的	-

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

用这种不敬的方式谈论Ambient乐队成员的名字，让我感到一阵刺痛。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [stɪl] [les] [ˈgreɪʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈænɪkdoʊt]

but	I	shall	have	still	less	gracious	things	to	say	before	I've	finished	my	anecdote
但	我	将	有	仍然	较少的	亲切	事物	到	说	前	我已经	完成的	我的	轶事

,

,

,

但在我讲完这个轶事之前，我还有一些不太客气的话要说。

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] — [aɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [oʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ] .

and	moreover	—	I	confess	it	—	I	owe	the	young	lady	a	bit	of	a	grudge	.
和	而且	—	我	承认	它	—	我	欠	这	年轻的	女士	一个	少量	的	一个	怨恨	.

而且——我承认——我对这位年轻女士有点怨恨。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈkjʊriəs] [kæst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər]

Putting	aside	the	curious	cast	of	her	face	she	had	no	natural	aptitude	for
推杆	旁边	这	好奇的	投掷	的	她	脸	她	有	不	自然的	能力倾向	为了

[æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk] [dɪˈveləpmənt] ,

an	artistic	development	,
一个	艺术	发展	,

撇开她奇特的容貌不谈，她并没有艺术天赋。

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['riːəl] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

had	little	real	intelligence	.
有	小的	真实的	智力	.

智力水平不高。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [rʌbd] [ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [rɪˈnaʊn] ,

But	her	affectations	rubbed	off	on	her	brother's	renown	,
但	她	影响	摩擦	离开	在	她	兄弟	名声	,

但她的矫揉造作影响了她哥哥的名声。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['dɑːrkli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ]

and	as	there	were	plenty	of	people	who	darkly	disapproved	of	him	they
和	作为	那里	是	很多	的	人们	WHO	黑暗	不赞成	的	他	他们

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

could	easily	point	to	his	sister	as	a	person	formed	by	his	influence	.
可以	容易地	观点	到	他的	姐姐	作为	一个	人	形成	经过	他的	影响	.

而且，由于很多人对他抱有强烈的反感，他们很容易就能指出他的妹妹是受他影响而形成的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

It	was	quite	possible	to	regard	her	as	a	warning	,
它	曾是	相当	可能的	到	看待	她	作为	一个	警告	,

完全有可能把她视为一种警示。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['kɔmprəmaizd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	she	had	almost	compromised	him	with	the	world	at	large	.
和	她	有	几乎	受损	他	和	这	世界	在	大的	.

她几乎让他在世人面前颜面尽失。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .

He	was	the	original	and	she	the	inevitable	imitation	.
他	曾是	这	原来的	和	她	这	不可避免的	模仿	.

他是原创，她是必然的模仿者。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm] [skers] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['meɪnli] [prə'du:st] ,

I	suppose	him	scarce	aware	of	the	impression	she	mainly	produced	,
我	认为	他	稀少	意识到的	的	这	印象	她	主要	生产	,

我想他几乎没有意识到她给他留下的主要印象。

[bɪ'jɑ:nd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔ'seti] ;

beyond	having	a	general	idea	that	she	made	up	very	well	as	a	Rossetti	;
超过	拥有	一个	一般的	主意	那	她	制成	向上	非常	出色地	作为	一个	罗塞蒂	;

除了大致了解她很擅长模仿罗塞蒂的风格之外；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

he	was	used	to	her	and	was	sorry	for	her	,
他	曾是	用过的	到	她	和	曾是	对不起	为了	她	,

他已经习惯了她，并且为她感到难过。

['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] .

wishing	she	would	marry	and	observing	how	she	didn't	.
祝	她	会	结婚	和	观察	如何	她	没有	.

希望她能结婚，并眼睁睁地看着她最终没能结婚。

['daʊtləs] [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tu:] ['sɪriəsli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][ˌem 'i:][noʊ][hɑ:rm] ,

Doubtless	I	take	her	too	seriously	,	for	she	did	me	no	harm	,
毫无疑问	我	拿	她	也	严重地	,	为了	她	做过	我	不	伤害	,

或许我太把她当回事了，因为她并没有伤害我。

[ðoʊ] [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hæf] - [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

though	I'm	bound	to	allow	that	I	can	only	half	-	account	for	her	.
尽管	我是	边界	到	允许	那	我	能	仅有的	一半	-	帐户	为了	她	.

但我不得不承认，我只能对她做出部分解释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《贝尔特拉菲奥》的作者(The Author of Beltraffio)
第2/4页

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] ['mɪstɪkl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪndə'rekt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

She	wasn't	so	mystical	as	she	looked	,	but	was	a	strange	indirect	uncomfortable
她	不是	所以	神秘	作为	她	看起来	,	但	曾是	一个	奇怪的	间接	不舒服

[ɪm'bærəsɪŋ] ['wʊmən] .

embarrassing	woman	.
尴尬的	女士	.

她并不像外表看起来那么神秘，而是一个古怪、含蓄、令人不舒服、尴尬的女人。

[maɪ] ['stɔːri] ['gɪvz] [ðə; ði] ['riːdər] [æt; ət] [best] [soʊ] ['veri] [smɔːl] [ə; eɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðæt] [aɪ] ['niːdnt]

My	story	gives	the	reader	at	best	so	very	small	a	knot	to	untie	that	I	needn't
我的	故事	给予	这	读者	在	最好的	所以	非常	小的	一个	结	到	解开	那	我	不必

[hoʊp] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ] [dɪ'leɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [heitid]

hope	to	excite	his	curiosity	by	delaying	to	remark	that	Mrs	.	Ambient	hated
希望	到	激发	他的	好奇心	经过	延迟	到	评论	那	太太	.	周围的	憎恨

[hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

her	sister	-	in	-	law	.
她	姐姐	-	在	-	法律	.

我的故事最多只给读者留下了一个很小的谜团，所以我不必指望通过拖延时间来激起他的好奇心，直接指出安比恩特太太讨厌她的嫂子。

[ðɪs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn] , [wen] ['ʌðər] ['mætərz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

This	I	learned	but	later	on	,	when	other	matters	came	to	my	knowledge	.
这	我	学习	但	之后	在	,	什么时候	其他	事情	来了	到	我的	知识	.

这是我后来才了解到的，当时我还了解到了其他一些事情。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [wʌns] ,

I	mention	it	,	however	,	at	once	,
我	提到	它	,	然而	,	在	一次	,

不过，我马上就会提到这一点。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] ['hævɪŋ] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [seɪ]

for	I	shall	perhaps	not	seem	to	count	too	much	on	having	beguiled	him	if	I	say
为了	我	将	也许	不是	似乎	到	数数	也	很多	在	拥有	被迷惑	他	如果	我	说

[hiː; hi][mʌst; məst] ['prɑːmptli] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

he	must	promptly	have	guessed	it	.
他	必须	及时	有	猜对了	它	.

如果我说他肯定很快就猜到了，那我可能就显得没有太指望能骗过他了。

['mɪsɪz] . ['æmbiənt] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɪnzwʊmən] ,

Mrs	.	Ambient	,	a	person	of	conscience	,	put	the	best	face	on	her	kinswoman	,
太太	.	周围的	,	一个	人	的	良心	,	放	这	最好的	脸	在	她	女亲属	,

安比恩特夫人是一位有良知的人，她尽力维护她亲戚的形象。

[huː] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ;

who	spent	a	month	with	her	twice	a	year	;
WHO	花费	一个	月	和	她	两次	一个	年	;

每年两次，每次都和她待上一个月；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ] [greɪt] ['ɪnsaɪt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrsən(ə)l] [peɪst] [ʌv; əv]

but	it	took	no	great	insight	to	recognise	the	very	different	personal	paste	of
但	它	采取	不	伟大的	洞察力	到	认出	这	非常	不同的	个人的	粘贴	的

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ,

the	two	ladies	,
这	二	女士们	,

但无需多么深刻的洞察力就能看出这两位女士截然不同的个人特质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['femənɪn] [hi'pɔkrəsiz] [wʊd] [kɔːst][ðem; ðəm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	that	the	usual	feminine	hypocrisies	would	cost	them	on	either	side	much	more
和	那	这	通常	女性	虚伪	会	成本	他们	在	任何一个	边	很多	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] ['efərt] .

than	the	usual	effort	.
比	这	通常	努力	.

而且，女性惯常的虚伪行为，无论对哪一方来说，都会付出比平常付出更大的代价。

['mɪsɪz] . ['æmbiənt] , [smuːð] - ['herd] , [θɪn] - [lɪpt] , [pər'petʃuəli] [freʃ] ,

Mrs	.	Ambient	,	smooth	-	haired	,	thin	-	lipped	,	perpetually	fresh	,
太太	.	周围的	,	光滑的	-	头发	,	薄的	-	嘴唇	,	永恒地	新鲜的	,

环境夫人，头发柔顺，嘴唇薄，永远清新怡人。

[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ['vɪzɪtər] [æz; əz][æn; ən]

must	have	regarded	her	crumpled	and	dishevelled	visitor	as	an
必须	有	认为	她	皱巴巴的	和	蓬头垢面	游客	作为	一个

[ɪ'kwɪvək(ə)l] [dʒoʊk] ;

equivocal	joke	;
模棱两可	开玩笑	;

她一定把这位衣衫褴褛、蓬头垢面的访客视为一个模棱两可的笑话；

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][soʊ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔ'seti] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ə; eɪ] ['renldz] [ɔːr][ə; eɪ] ['lɔːrəns]

she	herself	so	the	opposite	of	a	Rossetti	,	she	herself	a	Reynolds	or	a	Lawrence
她	她自己	所以	这	对面的	的	一个	罗塞蒂	,	她	她自己	一个	雷诺兹	或者	一个	劳伦斯

,

,

,

她本人与罗塞蒂截然相反，她更像是雷诺兹或劳伦斯。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [fɑːr] - [fetʃt] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld] ['leɪdilaɪk]

with	no	more	far	-	fetched	note	in	her	composition	than	a	cold	ladylike
和	不	更多的	远的	-	已获取	笔记	在	她	作品	比	一个	寒冷的	淑女

['kændər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [stɑːrtʃt] ['mʌzlɪn] [dres] .

candour	and	a	well	-	starched	muslin	dress	.
坦率	和	一个	出色地	-	淀粉	细棉布	裙子	.

她的形象中没有丝毫夸张之处，只有冷漠的淑女式坦率和一件浆洗得笔挺的棉布连衣裙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

It	was	in	a	garment	and	with	an	expression	of	this	kind	that	she	made
它	曾是	在	一个	服装	和	和	一个	表达	的	这	种类	那	她	制成

[hɜːr; hər] ['entrəns] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['æmbiənt] .

her	entrance	after	I	had	exchanged	a	few	words	with	Miss	Ambient	.
她	入口	后	我	有	交换	一个	很少	字	和	错过	周围的	.

在我与安比恩特小姐交谈了几句之后，她穿着这样的衣服，带着这样的表情走了进来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['prez(ə)ntli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] , [wiː; wi]

Her	husband	presently	followed	her	and	,	there	being	no	other	company	,	we
她	丈夫	目前	随后	她	和	,	那里	存在	不	其他	公司	,	我们

[went] [tuː; tə] ['dɪnər] .

went	to	dinner	.
去	到	晚餐	.

她丈夫随后也跟了上来，因为没有其他同伴，我们就一起去吃饭了。

[ðə; ði] [im'preʃəns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'pæst] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] .

The	impressions	I	received	at	that	repast	are	present	to	me	still	.
这	印象	我	已收到	在	那	餐饮	是	展示	到	我	仍然	.

那次宴席给我留下的印象至今仍历历在目。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['ɑːdəti] [ɪn][ðə; ði] [er] ['hɔvəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

The	elements	of	oddity	in	the	air	hovered	,	as	it	were	,
这	元素	的	奇特	在	这	空气	悬停	,	作为	它	是	,

空气中仿佛弥漫着一丝怪异的气息。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'sendɪŋ] — [tuː; tə] ['eni] [ɪ'miːdiət] [tʃek] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] .

without	descending	—	to	any	immediate	check	of	my	delight	.
没有	下降	—	到	任何	即时	查看	的	我的	喜	.

无需下降——我的喜悦不会立即受到任何阻碍。

[ðɪs] [keɪm] ['meɪnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] - [tɔːk] , [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [aɪ]

This	came	mainly	,	of	course	,	from	Ambient's	talk	,	the	easiest	and	richest	I
这	来了	主要	,	的	课程	,	从	-	讲话	,	这	最容易	和	最富有的	我

[hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .

had	ever	heard	.
有	曾经	听到	.

当然，这主要来自 Ambient 的演讲，那是我听过的最轻松、最丰富的演讲。

[aɪ] [meɪnt] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ['weðər] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə]['dæz(ə)l][ə; eɪ] ['ræðər]

I	mayn't	say	to	-	day	whether	he	laid	himself	out	to	dazzle	a	rather
我	可能不会	说	到	-	天	无论	他	铺设	他自己	出去	到	炫	一个	相当

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['pɪlgrɪm] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] ;

juvenile	pilgrim	from	over	the	sea	;
少年	朝圣	从	超过	这	海	;

我今天还不能断言他是否刻意卖弄风情，以博得一位来自海外的年轻朝圣者的欢心；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃaɪn] .

but	that	matters	little	—	it	seemed	so	natural	to	him	to	shine	.
但	那	事情	小的	—	它	似乎	所以	自然的	到	他	到	闪耀	.

但这无关紧要——对他来说，闪耀似乎是与生俱来的。

[hɪz; ɪz]['spoʊkən] [wɪt] [ɔːr] ['wɪzdəm] , [ɔːr] [wət'evər] , [hæd; həd] [ðʌs] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

His	spoken	wit	or	wisdom	,	or	whatever	,	had	thus	a	charm	almost	beyond	his
他的	说	有	或者	智慧	,	或者	任何	,	有	因此	一个	魅力	几乎	超过	他的

['rɪt(ə)n] ;

written	;
书面	;

因此，他口头上的机智或智慧，或者其他什么，都比他的文字更有魅力；

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðə; ði] [haɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪntɪd] [proʊz] [biː; bi] ['riːəli] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

that	is	if	the	high	finish	of	his	printed	prose	be	really	,	as	some	people
那	是	如果	这	高的	结束	的	他的	打印	散文	是	真的	,	作为	一些	人们

[hæv; həv] [meɪn'teɪnd] ,

have	maintained	,
有	维持	,

前提是，他印刷作品的高质量确实如某些人所坚持的那样。

[ə; eɪ] [fɔːlt] .

a	fault	.
一个	过错	.

故障。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

There	was	such	a	kindness	in	him	,	however	,
那里	曾是	这样的	一个	仁慈	在	他	,	然而	,

然而，他身上却有着如此善良的品质。

[ðæt] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][aɪ'diːəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

that	I've	no	doubt	it	gave	him	ideas	for	me	,	or	about	me	,
那	我已经	不	怀疑	它	给予	他	想法	为了	我	,	或者	关于	我	,

毫无疑问，这让他对我或我本人有了些想法。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][sɪt][æz; əz]['oʊpən] - [maʊðd] [æz; əz][aɪ] [naʊ] ['fɪgjər] [maɪ'self] .

to	see	me	sit	as	open	-	mouthed	as	I	now	figure	myself	.
到	看	我	坐	作为	打开	-	嘴巴	作为	我	现在	数字	我	.

看到我像现在这样目瞪口呆地坐着，我真是感慨万千。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ,
Not so the two ladies ,
不是 所以 这 二 女士们 ,

但这两位女士却并非如此。

[huː] [nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] ['veri] ['nɪrli] [dʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,
who not only were very nearly dumb from beginning to end of the meal ,
WHO 不是 仅有的 是 非常 几乎 哑的 从 开始 到 结尾 的 这 一顿饭 ,

他们不仅从用餐开始到结束几乎都显得很愚蠢，

[bʌt; bət] [huː] ['hædnt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fænsi]
but who hadn't even the air of being struck with such an exhibition of fancy
但 WHO 之前没有 甚至 这 空气 的 存在 击 和 这样的 一个 展览 的 想要
[ænd; ənd] [teɪst] .
and taste .
和 品尝 .

但谁又能丝毫没有被如此奇思妙想和高雅品味所打动呢?

['mɪsɪz] . ['æmbiənt] , [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] , [met] ['niːðər] [maɪ] [aɪ] [nɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
Mrs . Ambient , detached , and inscrutable , met neither my eye nor her husband's
太太 . 周围的 , 分离的 , 和 难以捉摸 , 遇见 两者都不 我的 眼睛 也不 她 丈夫的
; [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪnər] ,
; she attended to her dinner ,
; 她 参加 到 她 晚餐 ,

安比恩特太太冷漠而难以捉摸，既不与我对视，也不与她丈夫对视；她专心致志地吃着晚饭。

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['pʌkəz] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,
watched her servants , arranged the puckers in her dress ,
观看 她 仆人 , 安排 这 皱眉 在 她 裙子 ,

她的仆人看着她，帮她整理裙子上的褶皱，

[iks'tʃeindʒd] [æt; ət] [waɪd] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ,
exchanged at wide intervals a remark with her sister - in - law and ,
交换 在 宽的 间隔 一个 评论 和 她 姐姐 - 在 - 法律 和 ,

她与嫂子隔着一段距离交换了几句评论，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [rʌbd] [hɜːr; hər] [liːn] [waɪt] [hændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] ,
while she slowly rubbed her lean white hands between the courses ,
尽管 她 缓慢地 摩擦 她 倾斜 白色的 双手 之间 这 课程 ,

她一边慢慢地搓着她那双纤细白皙的手，一边吃着饭。

[lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪnz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒuːn] [deɪ]
looked out of the window at the first signs of evening — the long June day
看起来 出去 的 这 窗户 在 这 第一的 标志 的 晚上 — 这 长的 六月 天
[ə'laʊɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪn] [wɪ'ðaʊt] ['kændlz] .
allowing us to dine without candles .
允许 我们 到 用餐 没有 蜡烛 .

傍晚的第一缕曙光出现在窗外——漫长的六月白昼让我们无需蜡烛也能享用晚餐。

[mɪs] ['æmbiənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] ['lɪt(ə)l][də'rekt] [hiːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [sed] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;
Miss Ambient appeared to give little direct heed to anything said by her brother ;
错过 周围的 出现 到 给 小的 直接的 注意 到 任何事物 说 经过 她 兄弟 ;

安比恩特小姐似乎对她哥哥说的任何话都不太在意；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
but on the other hand she was much engaged in watching its effect upon me .
但 在 这 其他 手 她 曾是 很多 已订婚的 在 观看 它是 影响 之上 我 .

但另一方面，她却非常关注这件事对我的影响。

[hɜːr; hər] “ [daɪ] - [ə'weɪ] ” ['pjuːp(ə)lz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ] ['kaʊntənəns] ,
Her “ die - away ” pupils continued to attach themselves to my countenance ,
她 “ 死 - 离开 ” 学生 持续 到 附 他们自己 到 我的 面容 ,

她那逐渐消失的瞳孔仍然紧紧地贴在我的脸上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] [ðæt] [kept]

and	it	was	only	her	air	of	belonging	to	another	century	that	kept
和	它	曾是	仅有的	她	空气	的	属于	到	其他	世纪	那	保留

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'pɔːrtʃənət] .

them	from	being	importunate	.
他们	从	存在	纠缠不休	.

正是她身上那种仿佛来自另一个世纪的气质，才让他们没有纠缠不休。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

She	seemed	to	look	at	me	across	the	ages	,
她	似乎	到	看	在	我	穿过	这	年龄	,

她仿佛穿越了时光，凝视着我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [dɪ'mɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] .

and	the	interval	of	time	diminished	for	me	the	inconvenience	.
和	这	间隔	的	时间	减少	为了	我	这	不便	.

时间间隔的延长减轻了对我造成的不便。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['veri]

It	was	as	if	she	knew	in	a	general	way	that	he	must	be	talking	very
它	曾是	作为	如果	她	知道	在	一个	一般的	方式	那	他	必须	是	说	非常

[wel] ,

well	,
出色地	,

她似乎隐约知道他一定很会说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət][hoʊm] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə'luːʒnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd]

but	she	herself	was	so	at	home	among	such	allusions	that	she	had	no	need
但	她	她自己	曾是	所以	在	家	之中	这样的	暗示	那	她	有	不	需要

[tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	pick	them	up	and	was	at	liberty	to	see	what	would	become	of	the
到	挑选	他们	向上	和	曾是	在	自由	到	看	什么	会	变得	的	这

[ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kændɪd] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ɛs'θɛtɪk] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

exposure	of	a	candid	young	American	to	a	high	æsthetic	temperature	.
接触	的	一个	坦率	年轻的	美国人	到	一个	高的	审美的	温度	.

但她本人对这种典故非常熟悉，无需刻意去理解，可以自由地观察一个坦率的美国年轻女孩在高审美温度下会发生什么。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] [ɛs'θɛtɪk] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ]

The	temperature	was	æsthetic	certainly	,	but	it	was	less	so	than	I
这	温度	曾是	审美的	当然	,	但	它	曾是	较少的	所以	比	我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ,

could	have	desired	,
可以	有	想要的	,

温度确实宜人，但远不及我所期望的那么好。

[fɔːr; fər][aɪ] [feɪld] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ə'baʊnd] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

for	I	failed	of	any	great	success	in	making	our	friend	abound	about	himself	.
为了	我	失败的	的	任何	伟大的	成功	在	制作	我们的	朋友	盛产	关于	他自己	.

因为我没能成功地让我们的朋友滔滔不绝地谈论自己。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs] ,

I	tried	to	put	him	on	the	ground	of	his	own	genius	,
我	尝试	到	放	他	在	这	地面	的	他的	自己的	天才	,

我试图把他归结于他自身的才华，

[bʌt; bət][hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] ['evri] [taɪm][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə][wʌn][ɔːr]

but	he	slipped	through	my	fingers	every	time	and	shifted	the	saddle	to	one	or
但	他	滑倒了	通过	我的	手指	每一个	时间	和	转移	这	鞍	到	一	或者

['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔ˒ˌɛriːz] .

other	of	his	contemporaries	.
其他	的	他的	同时代人	.

但他每次都从我指缝间溜走，把马鞍转移到他的某个同龄人身上。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['bælzæk][ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn] ['fɔːrən]

He	talked	about	Balzac	and	Browning	,	about	what	was	being	done	in	foreign
他	谈话	关于	巴尔扎克	和	勃朗宁	,	关于	什么	曾是	存在	完毕	在	外国的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

他谈到了巴尔扎克和勃朗宁，谈到了国外正在发生的事情。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi]

about	his	recent	tour	in	the	East	and	the	extraordinary	forms	of	life	to	be
关于	他的	最近的	旅游	在	这	东方	和	这	非凡的	表格	的	生活	到	是

[əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

observed	in	that	part	of	the	world	.
观察到	在	那	部分	的	这	世界	.

谈到他最近的东方之旅以及在世界那个地区观察到的非凡生命形式。

[aɪ] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][də'rekt] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

I	felt	he	had	reasons	for	holding	off	from	a	direct	profession	of	literary
我	毛毡	他	有	原因	为了	保持	离开	从	一个	直接的	职业	的	文学

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

我觉得他有理由不直接公开表达自己的文学信仰。

[ə; eɪ] [fʊl] [kən'sɪstənsi] [ɔːr] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [delt] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l]

a	full	consistency	or	sincerity	,	and	therefore	dealt	instead	with	certain	social
一个	满的	一致性	或者	诚意	,	和	所以	已处理	反而	和	肯定	社会的

['tɑːpɪks] ,

topics	,
主题	,

由于缺乏完全的一致性或真诚性，因此转而处理某些社会话题。

['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hjuːmər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðæt]

treating	them	with	extraordinary	humour	and	with	a	due	play	of	that
治疗	他们	和	非凡的	幽默	和	和	一个	到期的	玩	的	那

['paʊər] [ʌv; əv][aɪ'rɑːnɪk] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'baʊnd] .

power	of	ironic	evocation	in	which	his	books	abound	.
力量	的	讽刺的是	招魂	在	哪个	他的	图书	盛产	.

他以非凡的幽默感来对待他们，并恰当地运用了他作品中常见的讽刺意味。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [æz; əz] ['lʌndən] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvər]

He	had	a	deal	to	say	about	London	as	London	appears	to	the	observer
他	有	一个	交易	到	说	关于	伦敦	作为	伦敦	出现	到	这	观察员

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] - ['preʃər]

who	has	the	courage	of	some	of	his	conclusions	during	the	high	-	pressure
WHO	有	这	勇气	的	一些	的	他的	结论	期间	这	高的	-	压力

[taɪm] — [frʌm; frəm]['eɪprəl][tuː; tə][dʒʊ'laɪ] — [ʌv; əv][ɪts] [grɪ'geriəs] [laɪf] .

time	—	from	April	to	July	—	of	its	gregarious	life	.
时间	—	从	四月	到	七月	—	的	它是	群居	生活	.

他有很多话要说，就像在伦敦人潮涌动的旺季（4 月至 7 月）里，有勇气得出某些结论的观察者眼中的伦敦一样。

[hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːt] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ðə; ði]

He	flashed	his	faculty	of	playing	with	the	caught	image	and	liberating	the
他	闪光灯	他的	学院	的	玩耍	和	这	捕捉	图像	和	解放	这

['wɪstf(ə)l][aɪ'diːə]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv] ['mænərz] [ɔːr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv]

wistful	idea	over	the	whole	scheme	of	manners	or	conception	of	intercourse	of
怅惘	主意	超过	这	所有的	方案	的	礼仪	或者	概念	的	交往	的

[hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] ,

his	compatriots	,
他的	同胞们	,

他展现了自己玩味捕捉到的形象，并将那令人伤感的想法解放出来，凌驾于同胞们的礼仪或交往观念之上的天赋。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [taɪps] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]

among	whom	there	were	evidently	not	a	few	types	for	which	he	had	little
之中	谁	那里	是	显然	不是	一个	很少	类型	为了	哪个	他	有	小的

[lʌv] .

love	.
爱	.

其中显然有不少人是他不太喜欢的。

['lʌndən] [ɪn] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['kæpɪt(ə)l][spɔːrt][ʌv; əv]

London	in	short	was	grotesque	to	him	,	and	he	made	capital	sport	of
伦敦	在	短的	曾是	怪诞	到	他	,	和	他	制成	首都	运动	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

总之，伦敦在他眼中是怪诞的，他对此大加嘲弄；

[hɪz; ɪz]['oʊnli][ə'luːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt]

his	only	allusion	that	I	can	remember	to	his	own	work	was	his	saying	that
他的	仅有的	典故	那	我	能	记住	到	他的	自己的	工作	曾是	他的	说	那

[hiː; hi] [ment] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][duː][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ,

he	meant	some	day	to	do	an	immense	and	general	,
他	意思是	一些	天	到	做	一个	巨大	和	一般的	,

我唯一记得他提及自己作品的地方是，他说他打算有朝一日创作一部规模宏大、影响广泛的作品。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['epɪk] , ['soʊʃ(ə)l]['sætaɪər] .

a	kind	of	epic	,	social	satire	.
一个	种类	的	史诗	,	社会的	讽刺	.

一种史诗般的社会讽刺作品。

[mɪs] - [pər'petʃuəl] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [duː][juː; jʊ] [pər'siːv] [haʊ]

Miss	Ambient's	perpetual	gaze	seemed	to	put	to	me	:	“	Do	you	perceive	how
错过	-	永久	目光	似乎	到	放	到	我	:	“	做	你	感知	如何

[ɑːr'tɪstɪk] ,

artistic	,
艺术	,

环境小姐那永恒的目光似乎在对我说：“你明白这有多么艺术吗？”

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

how	very	strange	and	interesting	,	we	are	?
如何	非常	奇怪的	和	有趣的	,	我们	是	?

我们是多么奇怪又有趣啊！

['fræŋkli] [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] , [mɔːr] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Frankly	now	is	it	possible	to	be	more	artistic	,	more	strange	and	interesting	,
坦率地说	现在	是	它	可能的	到	是	更多的	艺术	,	更多的	奇怪的	和	有趣的	,

[ðæn; ðən] [ðɪs] ?

than	this	?
比	这	?

坦白说，现在还有比这更具艺术性、更奇特、更有趣的吗?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wəʊnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [wɪə(r)] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

You	surely	won't	deny	that	we're	remarkable	.
你	一定	惯于	否定	那	是	卓越	.

你肯定不会否认我们很了不起。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plʊrəl] ['proʊnaʊn] ,

"	I	was	irritated	by	her	use	of	the	plural	pronoun	,
"	我	曾是	受刺激	经过	她	使用	的	这	复数	代词	,

“她使用复数代词让我感到恼火，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [per] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ,

for	she	had	no	right	to	pair	herself	with	her	brother	;	and	moreover	,
为了	她	有	不	正确的	到	一对	她自己	和	她	兄弟	;	和	而且	,

因为她没有权利与她的哥哥结为夫妻；而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] — [æt; ət] [ɔːl] ['dʒiːniəli] — [ɪn'kluːd] ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] .

of	course	,	I	couldn't	see	my	way	to	—	at	all	genially	—	include	Mrs	.	Ambient	.
的	课程	,	我	不能	看	我的	方式	到	—	在	全部	和蔼地	—	包括	太太	.	周围的	.

当然，我怎么也想不出什么办法——哪怕是友好地——把安比恩特夫人也包括在内。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['teɪkən] [tə'geðər] , [ʌn'presɪdentɪd] [ɪ'nʌf] ,

Yet	there	was	no	doubt	they	were	,	taken	together	,	unprecedented	enough	,
然而	那里	曾是	不	怀疑	他们	是	,	已采取	一起	,	空前的	足够的	,

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə'lauənsiz] ,

and	,	with	all	allowances	,
和	,	和	全部	津贴	,

然而，毫无疑问，综合来看，它们的确是史无前例的，而且，考虑到所有因素，

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [left] , [ɔːr] [kən'demd] , [tuː; tə] [drɔː] [soʊ] ['meni] [rɪtʃ] ['infərənsiz] .

I	had	never	been	left	,	or	condemned	,	to	draw	so	many	rich	inferences	.
我	有	绝不	到过	左边	,	或者	谴责	,	到	画	所以	许多	富有的	推断	.

我从未被允许或谴责去得出如此多丰富的推论。

['æftər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [maɪ] [hoʊst] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [smoʊk] ,

After	the	ladies	had	retired	my	host	took	me	into	his	study	to	smoke	,
后	这	女士们	有	退休	我的	主持人	采取	我	进入	他的	学习	到	抽烟	,

女士们休息后，主人带我到他的书房抽烟。

[wer] [aɪ] [ə'piːlɪŋli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] , [ɔːr] [soʊ] [traɪd] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv]

where	I	appealingly	brought	him	round	,	or	so	tried	,	to	some	disclosure	of
在哪里	我	吸引人的	带来	他	圆形的	,	或者	所以	尝试	,	到	一些	披露	的

[fɑːnd] [aɪ'diːlz] .

fond	ideals	.
喜爱	理想	.

我试图用一些恳切的话语让他回过神来，或者说，我努力让他吐露一些美好的理想。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['pruːviŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	was	bent	on	proving	I	was	worthy	to	listen	to	him	,
我	曾是	弯曲	在	证明	我	曾是	值得	到	听	到	他	,

我一心想证明自己有资格听他说话，

[ɑːn] [riː'peiŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

on	repaying	him	for	what	he	had	said	to	me	before	dinner	,
在	偿还	他	为了	什么	他	有	说	到	我	前	晚餐	,

为了回报他晚饭前对我说的话，

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

by	showing	him	how	perfectly	I	understood	.
经过	显示	他	如何	完美	我	理解	.

通过向他展示我有多么完全理解。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] ;

He	liked	to	talk	;
他	喜欢	到	讲话	;

他喜欢说话；

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ([nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ə'tækt]

he	liked	to	defend	his	convictions	and	his	honour	(	not	that	I	attacked
他	喜欢	到	保卫	他的	定罪	和	他的	荣誉	(	不是	那	我	遭到攻击

[ðem; ðəm]) ;

them	)	;
他们	)	;

他喜欢捍卫自己的信念和荣誉（并不是说我攻击了它们）；

[hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'hæps] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] ['wiːknəs] — [tuː; tə] [bɪ'wɪldər]

he	liked	a	little	perhaps	—	it	was	a	pardonable	weakness	—	to	bewilder
他	喜欢	一个	小的	也许	—	它	曾是	一个	情有可原	弱点	—	到	困惑

[ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd]['iːv(ə)n] [waɪl] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

the	youthful	mind	even	while	wishing	to	win	it	over	.
这	青春	头脑	甚至	尽管	祝	到	赢	它	超过	.

他或许有点喜欢——这是一种可以原谅的弱点——迷惑年轻人的心智，即使他希望赢得他们的心。

[maɪ] [ɪn'dʒenjuəs] ['sɪmpəθi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv]

My	ingenuous	sympathy	received	at	any	rate	a	shock	from	three	or	four	of
我的	天真无邪	同情	已收到	在	任何	速度	一个	震惊	从	三	或者	四	的

[hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] — [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [gæsp][ænd; ənd] [ster] .

his	professions	—	he	made	me	occasionally	gasp	and	stare	.
他的	职业	—	他	制成	我	偶尔	喘气	和	盯	.

他的三四个职业至少让我那天真的同情心受到了冲击——他时不时地让我倒吸一口凉气，目瞪口呆。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [fə'getiŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['kudnt] [noʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

He	couldn't	help	forgetting	,	or	rather	couldn't	know	,	how	little	,	in	another	and
他	不能	帮助	遗忘	,	或者	相当	不能	知道	,	如何	小的	,	在	其他	和

['draɪər] [klaɪm] ,

drier	clime	,
烘干机	气候	,

他不禁忘记，或者更确切地说，他根本不知道，在另一种更干燥的气候下，这种物质有多么匮乏。

[aɪ][hæd; həd] ['evər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər] ;

I	had	ever	sat	in	the	school	in	which	he	was	master	;
我	有	曾经	卫星	在	这	学校	在	哪个	他	曾是	掌握	;

我曾在他任教的那所学校里上过学；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'moʊtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts][ˌpeni'treiliə] .

and	he	promoted	me	as	at	a	jump	to	a	sense	of	its	penetralia	.
和	他	推广	我	作为	在	一个	跳	到	一个	感觉	的	它是	佩内特拉利亚	.

他提拔我，让我立刻领悟到它的渗透性。

[maɪ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt]

My	trepidations	,	however	,	were	delightful	;	they	were	just	what	I	had	hoped
我的	忐忑不安	,	然而	,	是	愉快	;	他们	是	只是	什么	我	有	希望

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

然而，我的忐忑不安却让我感到欣喜；它们正是我所期待的。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [ə'weɪ] [tuː] ['kwɪkli] ;

and	their	only	fault	was	that	they	passed	away	too	quickly	;
和	他们的	仅有的	过错	曾是	那	他们	通过了	离开	也	迅速地	;

他们唯一的过错就是英年早逝；

[sɪns] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnts] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt]

since	I	found	that	for	the	main	points	I	was	essentially	,	I	was	quite
自从	我	成立	那	为了	这	主要的	积分	我	曾是	本质上	,	我	曾是	相当

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ,

constitutionally	,
合宪地	,

因为我发现，就主要观点而言，我本质上是相当符合宪法的，

[ɑːn][mɑːrk] - “ [saɪd] .

on	Mark	Ambient's	“	side	.
在	标记	-	“	边	.

在马克·安比恩特的“一边”。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['teɪkən][stænd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [huːm] ['evri] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	This	was	the	taken	stand	of	the	artist	to	whom	every	manifestation	of
”	这	曾是	这	已采取	站立	的	这	艺术家	到	谁	每一个	表现	的

['hjuːmən]['enərdʒi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['spektək(ə)l][ænd; ənd] [huː] [felt] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

human	energy	was	a	thrilling	spectacle	and	who	felt	for	ever	the	desire	to
人类	活力	曾是	一个	惊险	奇观	和	WHO	毛毡	为了	曾经	这	欲望	到

[rɪ'zɑːlv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [fɔːrm] .

resolve	his	experience	of	life	into	a	literary	form	.
解决	他的	经验	的	生活	进入	一个	文学	形式	.

“这位艺术家的立场是，人类能量的每一次展现都是一场激动人心的奇观，他始终渴望将自己的人生体验转化为文学形式。

[ɑːn] [ðæt] [haɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][fɔːrm][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət] [pər'fekʃ(ə)n] ,

On	that	high	head	of	the	passion	for	form	the	attempt	at	perfection	,
在	那	高的	头	的	这	热情	为了	形式	这	试图	在	完美	,

在对形式的极致追求和对完美的执着之上，

[ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['riːəl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli][greɪl] —

the	quest	for	which	was	to	his	mind	the	real	search	for	the	holy	grail	—
这	寻求	为了	哪个	曾是	到	他的	头脑	这	真实的	搜索	为了	这	圣	圣杯	—

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,

he	said	the	most	interesting	,
他	说	这	最多	有趣的	,

在他看来，对圣杯的追寻才是真正的寻找——他说，这是最有趣的。

[ðə; ði][moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] [θɪŋz] .

the	most	inspiring	things	.
这	最多	鼓舞人心	事物	.

最鼓舞人心的事。

[hiː; hi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪlə'streɪʃəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [frʌm; frəm]

He	mixed	with	them	a	thousand	illustrations	from	his	own	life	,	from
他	混合	和	他们	一个	千	插图	从	他的	自己的	生活	,	从

['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

other	lives	he	had	known	,
其他	生活	他	有	已知	,

他将自己生活中的种种经历，以及他所认识的其他人的人生经历，融入到这些画面之中。

[frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,

from	history	and	fiction	,
从	历史	和	小说	,

取材于历史和虚构作品

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

and	above	all	from	the	annals	of	the	time	that	was	dear	to	him
和	多于	全部	从	这	志	的	这	时间	那	曾是	亲爱的	到	他

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [pɪrɪədz] ,

beyond	all	periods	,
超过	全部	时期	,

尤其要从他无比珍视的时代史册中汲取灵感，超越所有时代。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [sɪŋk] - ['sentoʊ] .

the	Italian	cinque	-	cento	.
这	意大利语	五	-	百	.

意大利五百。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðʌs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [bʌt; bət][hæf][hɪz; ɪz]

It	came	to	me	thus	that	in	his	books	he	had	uttered	but	half	his
它	来了	到	我	因此	那	在	他的	图书	他	有	说出	但	一半	他的

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

我这才意识到，他在书中只表达了他思想的一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [bæk] [frʌm; frəm] ['məutivz] [aɪ] [di'plɔ:d] [wen] [aɪ] [meɪd]

and	that	what	he	had	kept	back	from	motives	I	deplored	when	I	made
和	那	什么	他	有	保留	后退	从	动机	我	令人遗憾	什么时候	我	制成

[ðem; ðəm] [aʊt] ['leɪtər] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnər][ænd; ənd]['breɪvər][pɑ:rt] .

them	out	later	—	was	the	finer	and	braver	part	.
他们	出去	之后	—	曾是	这	更精细	和	更勇敢	部分	.

而他隐瞒的那些动机，当我后来才明白过来时，我感到十分遗憾——那才是更美好、更勇敢的部分。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [stɪl] [mɔ:r] “ [prɪ'perd] ” ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən]

It	was	his	fate	to	make	a	great	many	still	more	“	prepared	”	people	than
它	曾是	他的	命运	到	制作	一个	伟大的	许多	仍然	更多的	“	准备	”	人们	比

[ˌem 'i:][nɑ:t] [inkən´sidərəbli] [wɪns] ;

me	not	inconsiderably	wince	;
我	不是	微不足道的	畏缩	;

他的命运注定要让许多比我更有“准备”的人感到不寒而栗；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪn] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['raɪpɪst] [θɪŋz] ([aɪv] ['ɔ:lweɪz]

but	there	was	no	grain	of	bravado	in	his	ripest	things	(	I've	always
但	那里	曾是	不	粮食	的	虚张声势	在	他的	最成熟的	事物	(	我已经	总是

[meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

maintained	it	,
维持	它	,

但他最成熟的作品中没有一丝一毫的虚张声势（我一直都这么认为）。

[ðoʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ˌkɔntrə'diktid]) , [ænd; ənd][æt; ət] ['bɑ:təm] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,

though	often	contradicted	)	,	and	at	bottom	the	poor	fellow	,
尽管	经常	矛盾	)	,	和	在	底部	这	贫穷的	同伴	,

尽管经常遭到反驳），但归根结底，这个可怜的家伙

[dɪs'ɪntrəstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌɪmpər'fekʃn] [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][æn; ən]

disinterested	to	his	finger	-	tips	and	regarding	imperfection	not	only	as	an
无私的	到	他的	手指	-	尖端	和	关于	缺陷	不是	仅有的	作为	一个

[ɛs'θɛtɪk] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['ɔ:lsoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [kraɪm] ,

æsthetic	but	quite	also	as	a	social	crime	,
审美的	但	相当	还	作为	一个	社会的	犯罪	,

他漠不关心，甚至到了痴迷的地步，他认为不完美不仅是一种美学问题，更是一种社会罪行。

[hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɪ:m] [dred] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] .

had	an	extreme	dread	of	scandal	.
有	一个	极端	恐惧	的	丑闻	.

他极度害怕丑闻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['krɪtɪks] [huː] [rɪ'gret] [ðæt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] ['fɜːrðər] ;

There	are	critics	who	regret	that	having	gone	so	far	he	didn't	go	further	;
那里	是	评论家	WHO	后悔	那	拥有	已消失	所以	远的	他	没有	去	更远	;

有些评论家遗憾他既然已经走了这么远，却没有走得更远；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] — ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [aɪ][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd]

but	I	regret	nothing	—	putting	aside	two	or	three	of	the	motives	I	just	mentioned
但	我	后悔	没有什么	—	推杆	旁边	二	或者	三	的	这	动机	我	只是	提及

— [sɪns] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['rerəti] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]

—	since	he	arrived	at	a	noble	rarity	and	I	don't	see	how	you	can	go
—	自从	他	到达的	在	一个	高贵	稀有性	和	我	不	看	如何	你	能	去

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] .

beyond	that	.
超过	那	.

但我并不后悔——撇开我刚才提到的两三个动机不谈——因为他已经达到了一种高贵的稀世珍宝的境界，我看不出还能如何超越它。

[ðə; ði] ['aʊərz] [aɪ] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [ðɪs] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	hours	I	spent	in	his	study	—	this	first	one	and	the	few	that	followed	it	;
这	小时	我	花费	在	他的	学习	—	这	第一的	一	和	这	很少	那	随后	它	;

我在他的书房里度过的时光——第一个小时以及之后的几个小时；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [soʊ] ['nuːmərəs] — [siːm] [tuː; tə] [gloʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn]

they	were	not	,	after	all	,	so	numerous	—	seem	to	glow	,	as	I	look	back	on
他们	是	不是	,	后	全部	,	所以	很多的	—	似乎	到	辉光	,	作为	我	看	后退	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们其实并没有那么多——当我回头看它们时，它们似乎闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪz] ['pɑːrtli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [oʊld] [ruːm] , [rɪtʃ] ,

with	a	tone	that	is	partly	that	of	the	brown	old	room	,	rich	,
和	一个	语气	那	是	部分	那	的	这	棕色的	老的	房间	,	富有的	,

色调部分取自那间棕色老房间，浓郁而饱满。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [wer] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌski]

under	the	shaded	candle	-	light	where	we	sat	and	smoked	,	with	the	dusky
在下面	这	阴影	蜡烛	-	光	在哪里	我们	卫星	和	熏制	,	和	这	昏暗

['delɪkət] ['baɪndɪŋz] [ʌv; əv]['vælјuəb(ə)l] [bʊks] ;

delicate	bindings	of	valuable	books	;
精美的	绑定	的	有价值的	图书	;

在昏暗的烛光下，我们坐着抽烟，身边是装帧精美、略显暗淡的珍贵书籍；

['pɑːrtli] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [kætʃ] [ðə; ði]['ekoʊ] ,

partly	that	of	his	voice	,	of	which	I	still	catch	the	echo	,
部分	那	的	他的	嗓音	,	的	哪个	我	仍然	抓住	这	回声	,

一部分是他的声音，我至今还能听到回声。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsis][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ðæt] [keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

charged	with	the	fancies	and	figures	that	came	at	his	command	.
带电	和	这	幻想	和	数据	那	来了	在	他的	命令	.

负责执行他下达的各种奇思妙想和数字指令。

[wen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] [mɪs] ['æmbiənt] [ə'loʊn][ɪn]

When we went back to the drawing - room we found Miss Ambient alone in

什么时候 我们 去 后退 到 这 绘画 - 房间 我们 成立 错过 周围的 独自的 在

[pə'zeʃn] [ænd; ənd][prɑːmpt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

possession and prompt to mention that her sister - in - law had a quarter

拥有 和 迅速的 到 提到 那 她 姐姐 - 在 - 法律 有 一个 四分之一

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

of an hour before been called by the nurse to see the child ,

的 一个 小时 前 到过 称为 经过 这 护士 到 看 这 孩子 ,

当我们回到客厅时，发现安比恩特小姐独自一人在家，她很快提到，她的嫂子一刻钟前被护士叫去看孩子了。

[huː] [ə'pɪrd] ['ræðər] [ʌn'wel] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] .

who appeared rather unwell — a little feverish .

WHO 出现 相当 不适 — 一个 小的 发烧 .

他看起来身体不太舒服——有点发烧。

“ ['fiːvərɪʃ] !

“ Feverish !

“ 发烧 !

“发烧了！”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kʌmz] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['fiːvərɪʃ] ?

how in the world comes he to be feverish ?

如何 在 这 世界 来 他 到 是 发烧 ?

他怎么会发烧呢?

” ['æmbiənt] [æskt] .

” Ambient asked .

” 周围的 问 .

环境问道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”

“ He was perfectly right this afternoon . ”

“ 他 曾是 完美 正确的 这 下午 . ”

“他今天下午的说法完全正确。”

“ ['bitrɪs] [sez] [juː; jʊ] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] — [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [hɪm; ɪm] . ”

“ Beatrice says you walked him about too much — you almost killed him . ”

“ 贝娅特丽丝 说道 你 步行 他 关于 也 很多 — 你 几乎 被杀 他 . ”

“贝娅特丽丝说你带他到处走——你差点把他累死了。”

“ ['bitrɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hæpi] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['traɪʌmf] !

“ Beatrice must be very happy — she has an opportunity to triumph !

“ 贝娅特丽丝 必须 是 非常 快乐的 — 她 有 一个 机会 到 胜利 !

“贝娅特丽丝一定非常高兴——她有机会获得胜利！”

” [sed] [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt]

” said my friend with a bright bitterness which was all I could have wished

” 说 我的 朋友 和 一个 明亮的 苦味 哪个 曾是 全部 我 可以 有 希望

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

“我的朋友带着一种明亮的苦涩说道，这正是我所希望的。”

“ ['ʃʊrli] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪl] ,

“ Surely not if the child's ill ,

“ 一定 不是 如果 这 孩子的 患病的 ,

“如果孩子生病了，那肯定不行。”

” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['æmbiənt] .

” I ventured to remark by way of pleading for Mrs . Ambient .

” 我 冒险 到 评论 经过 方式 的 恳求 为了 太太 . 周围的 .

我冒昧地为安比恩特夫人求情。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['mærid] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [waɪvz] !
“ My dear fellow , you aren't married — you don't know the nature of wives !
“ 我的 亲爱的 同伴 , 你 不是 已婚 — 你 不 知道 这 自然 的 妻子们 !

“我亲爱的朋友，你还没结婚——你不懂妻子的为人！”

” [maɪ][hoʊst] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
” my host returned with spirit .
” 我的 主持人 返回 和 精神 .

我的主人精神抖擞地回来了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I tried to match it .
我 尝试 到 匹配 它 .

我试着去模仿。

“ ['pɑːsəbli] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['mʌðərz] . ”
“ Possibly not ; but I know the nature of mothers . ”
“ 可能 不是 ; 但 我 知道 这 自然 的 母亲们 . ”

“或许不会；但我了解母亲的本性。”

“ ['bitrɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
“ Beatrice is perfect as a mother ,
“ 贝娅特丽丝 是 完美的 作为 一个 母亲 ,

“贝娅特丽丝是一位完美的母亲，

” [said] [mɪs] ['æmbiənt] [kwaɪt] [trə'mendəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] [ɑːn]
” sighed Miss Ambient quite tremendously and with her fingers interlaced on
” 叹了口气 错过 周围的 相当 非常 和 和 她 手指 交织 在
[hɜːr; hər] [im'brɔidəd] [niːz] .
her embroidered knees .
她 绣花 膝盖 .

“安比恩特小姐叹了口气，双手交叠放在绣花膝盖上。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [bɔɪ] , ” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [went] [ɑːn] .
“ I shall go up and see my boy , ” her brother went on .
“ 我 将 去 向上 和 看 我的 男生 , ” 她 兄弟 去 在 .

“我要上去看望我的儿子，”她哥哥接着说。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hiːz] [ə'sliːp] ? ”
“ Do you suppose he's asleep ? ”
“ 做 你 认为 他是 睡着了 ? ”

你觉得他睡着了吗?

“ ['bitrɪs] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ” — [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt]
“ Beatrice won't let you see him , dear ” — as to which our young lady looked
“ 贝娅特丽丝 惯于 让 你 看 他 , 亲爱的 ” — 作为 到 哪个 我们的 年轻的 女士 看起来
[æt; ət][ˌem 'iː] ,
at me ,
在 我 ,

“贝娅特丽丝不会让你见他的，亲爱的。”——说着，这位年轻的女士看向了我。

[ðoʊ] [ə'dresɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] .
though addressing our companion .
尽管 解决 我们的 伴侣 .

虽然是在和我们的同伴说话。

“ [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ?
“ Do you call that being perfect as a mother ?
“ 做 你 称呼 那 存在 完美的 作为 一个 母亲 ?

你觉得这样的母亲就称得上完美吗?

" ['æmbiənt] [æskt] .
" **Ambient** **asked** **.**
" 周围的 问 .

环境问道。

" [jes] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "
" **Yes** **,** **from** **her** **point** **of** **view** **.** **"**
" 是的 , 从 她 观点 的 看法 . "

“是的，从她的角度来看。”

" [dæm] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - .
" **Damn** **her** **point** **of** **view** **!** **"** **cried** **the** **author** **of** **"** **Beltraffio** **.**
" 该死 她 观点 的 看法 ! " 哭 这 作者 的 " - .

“去他妈的她的观点！”《贝尔特拉菲奥》的作者喊道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; ['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] .
" **And** **he** **left** **the** **room** **;** **after** **which** **we** **heard** **him** **ascend** **the** **stairs** **.**
" 和 他 左边 这 房间 ; 后 哪个 我们 听到 他 上升 这 楼梯 .

“然后他离开了房间；之后我们听到他上楼的声音。”

[aɪ][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['æmbiənt] ,
I **sat** **there** **for** **some** **ten** **minutes** **with** **Miss** **Ambient** **,**
我 卫星 那里 为了 一些 十 分钟 和 错过 周围的 ,

我和安比恩特小姐在那里坐了大约十分钟，

[ænd; ənd][wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ri'maːks] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and **we** **naturally** **had** **some** **exchange** **of** **remarks** **,** **which** **began** **,** **I** **think** **,**
和 我们 自然 有 一些 交换 的 评论 , 哪个 开始 , 我 思考 ,

我们自然而然地进行了一些交流，我想，交流是从以下情况开始的：

[baɪ][maɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd][biː; bi]
by **my** **asking** **her** **what** **the** **point** **of** **view** **of** **her** **sister** **-** **in** **-** **law** **could** **be**
经过 我的 问 她 什么 这 观点 的 看法 的 她 姐姐 - 在 - 法律 可以 是
.
:
.

我问她，她嫂子的观点可能是什么。

" [oʊ] [its] [soʊ] ['veri] [ɑːd] .
" **Oh** **it's** **so** **very** **odd** **.**
" 哦 它是 所以 非常 奇怪的 .

“哦，这真是太奇怪了。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [soʊ] ['veri] [ɑːd] [ˌɔːltə'geðər] .
But **we're** **so** **very** **odd** **altogether** **.**
但 是 所以 非常 奇怪的 共 .

但我们整体来说都非常古怪。

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] ['ɔːfli] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs] ? — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] ['moʊstli] , [ɪn]
Don't **you** **find** **us** **awfully** **unlike** **others** **of** **our** **class** **?** **—** **which** **indeed** **mostly** **,** **in**
不 你 寻找 我们 非常 与此不同 其他的 的 我们的 班级 ? — 哪个 的确 大多 , 在
['ɪŋgləndˌ] , [ɪz] ['ɔːf(ə)l] .
England **,** **is** **awful** **.**
英格兰 , 是 可怕 .

你不觉得我们和同阶层的其他人非常不一样吗？——事实上，在英国，大多数同阶层的人都很糟糕。

[wiːv] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] .
We've **lived** **so** **much** **abroad** **.**
我们已经 居住地 所以 很多 国外 .

我们在国外生活了很长时间。

[aɪ] [ə'dɔːr] - [ə'brɔːd] .
I adore ' abroad .
我 崇拜 - 国外 .

我喜欢出国旅行。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː 'es][ɪn] [ə'merɪkə] ? ”
' Have you people like us in America ? ”
- 有 你 人们 喜欢 我们 在 美国 ? ”

“你们美国人喜欢我们吗？”

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ɔːl] [ə'laɪk] , [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [θriː] — [ɔːr] , [kaʊntɪŋ] [dɒl'tʃiːnoʊ] , [fɔːr] — ['ʃʊrli] ,
“ You're not all alike , you interesting three — or , counting Dolcino , four — surely ,
“ 你是 不是 全部 同样 , 你 有趣的 三 — 或者 , 计数 多尔奇诺 , 四 — 一定 ,
['ʃʊrli] ;
surely ;
一定 ;

“你们三个都不一样，你们这三个很有趣的人——或者，如果算上多尔奇诺，那就是四个了——当然，当然；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .
so that I don't think I understand your question .
所以 那 我 不 思考 我 理解 你的 问题 .

所以我觉得我没理解你的问题。

[wiːv] [noʊ][wʌn] [laɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] — [aɪ] [meɪ] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] . ”
We've no one like your brother — I may go so far as that . ”
我们已经 不 一 喜欢 你的 兄弟 — 我 可能 去 所以 远的 作为 那 . ”

我们这里没有像你哥哥那样的人——我甚至可以说，我们这里没有这样的人。”

“ [juːv] ['prɑːbəbli] [mɔːr] ['pɝːsənz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ” [mɪs] ['æmbiənt] ['desəlɪtli] [smaɪld] .
“ You've probably more persons like his wife , ” Miss Ambient desolately smiled .
“ 你已经 大概 更多的 人 喜欢 他的 妻子 , ” 错过 周围的 凄凉地 微笑 .

“你可能遇到过更多像他妻子那样的人，”安比恩特小姐无奈地笑了笑。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['betər] [wen] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . ”
“ I can tell you that better when you've told me about her point of view . ”
“ 我 能 告诉 你 那 更好的 什么时候 你已经 讲述 我 关于 她 观点 的 看法 . ”

“等你告诉我她的观点之后，我才能更好地告诉你。”

“ [oʊ] [jes] — [oʊ] [jes] .
“ Oh yes — oh yes .
“ 哦 是的 — 哦 是的 .

“哦，是的——哦，是的。”

[wel] , ” [sed] [maɪ] [ˌentər'teɪnər] , “ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .
Well , ” said my entertainer , “ she doesn't like his ideas .
出色地 , ” 说 我的 艺人 , “ 她 不 喜欢 他的 想法 .

“嗯，”我的艺人说，“她不喜欢他的想法。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
She doesn't like them for the child .
她 不 喜欢 他们 为了 这 孩子 .

她不喜欢它们，觉得不适合孩子。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðem; ðəm][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
She thinks them undesirable .
她 思考 他们 不理想的 .

她认为他们令人厌恶。

" ['biːɪŋ] [kwaɪt] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][mɑːrk] - [ɑːr'keɪnə]

"	Being	quite	fresh	from	the	contemplation	of	some	of	Mark	Ambient's	arcana
"	存在	相当	新鲜的	从	这	沉思	的	一些	的	标记	-	秘术

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

I	was	particularly	in	a	position	to	appreciate	this	announcement	.
我	曾是	特别	在	一个	位置	到	欣赏	这	公告	.

“由于我刚刚思考过马克·安比恩特的一些奥秘，所以我特别能够欣赏这一声明。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] , ['æftər] ['sterɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

But	the	effect	of	it	was	to	make	me	,	after	staring	a	moment	,
但	这	影响	的	它	曾是	到	制作	我	,	后	凝视	一个	片刻	,

但它的效果是，在我凝视了一会儿之后，

[bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [tʃekt] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spoʊzd] [tʃaɪld]

burst	into	laughter	which	I	instantly	checked	when	I	remembered	the	indisposed	child
爆裂	进入	笑声	哪个	我	即刻	已检查	什么时候	我	记得	这	不适	孩子

[ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['perənts] ['nɜːrvəsli] [ɔːr] ['fʌsəli] ['æŋkʃəs] .

above	and	the	possibility	of	parents	nervously	or	fussily	anxious	.
多于	和	这	可能性	的	父母	紧张地	或者	挑剔地	焦虑的	.

我忍不住大笑起来，但随即想起上面提到的那个身体不适的孩子，以及父母可能会紧张焦虑、烦躁不安。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] ['ɪnfənt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] ?

“	What	has	that	infant	to	do	with	ideas	?
"	什么	有	那	婴儿	到	做	和	想法	?

“那个婴儿和思想有什么关系？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ ['ʃʊrli] [hiː; hi] [kɑːnt] [tel] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

“	Surely	he	can't	tell	one	from	another	.
"	一定	他	不能	告诉	一	从	其他	.

“他肯定分不清它们。”

[hæz; həz][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['nɑːvəlz] ? "

Has	he	read	his	father's	novels	?	"
有	他	读	他的	父亲的	小说	?	"

他读过他父亲的小说吗?

“ ['hiːz] ['veri] [prɪ'koʊʃəs] [ænd; ənd] ['veri] ['sensətɪv] ,

“	He's	very	precocious	and	very	sensitive	,
"	他是	非常	早熟	和	非常	敏感的	,

“他非常早熟，也很敏感。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['ɜːrli] .

and	his	mother	thinks	she	can't	begin	to	guard	him	too	early	.
和	他的	母亲	思考	她	不能	开始	到	警卫	他	也	早期的	.

他的母亲认为，保护他越早越好。

" [mɪs] - [hed] [druːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst]

"	Miss	Ambient's	head	drooped	a	little	to	one	side	and	her	eyes	fixed
"	错过	-	头	下垂	一个	小的	到	一	边	和	她	眼睛	固定的

[ðəm'selvz] [ɑːn] [fju'tʊrəti] .

themselves	on	futurity	.
他们自己	在	未来	.

“安比恩特小姐的头微微向一侧垂下，目光投向了未来。”

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ;

Then	of	a	sudden	came	a	strange	alteration	;
然后	的	一个	突然	来了	一个	奇怪的	改造	;

随后，情况突然发生了奇怪的变化；

[hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'fekt] [mɔːr] ['dʒɔɪləs] [ðæn; ðən] ['eni] [gluːm] ,

her	face	lighted	to	an	effect	more	joyless	than	any	gloom	,
她	脸	照明	到	一个	影响	更多的	悄	比	任何	愁云	,

她脸上的笑容反而比任何阴郁都更加毫无喜悦。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ˌɪnsɪn'sɪr] ['grɪməs] ,

to	that	indeed	of	a	conscious	insincere	grimace	,
到	那	的确	的	一个	有意识的	虚伪的	鬼脸	,

那确实是一种刻意装出来的虚假鬼脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] “ [wen] [wʌn][hæz; həz] ['tʃɪldrən] [wʌt] [wʌn] [raɪts] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt]

and	she	added	“	When	one	has	children	what	one	writes	becomes	a	great
和	她	额外	“	什么时候	一	有	孩子们	什么	一	写	变成	一个	伟大的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] . ”

responsibility	.	”
责任	.	”

她还补充道：“有了孩子之后，写作就成为一项重大的责任。”

“ ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] ['krɪtɪks] , ” [aɪ] [proʊ'zeɪɪkli] ['ænsər] .

“	Children	are	terrible	critics	,	”	I	prosaically	answered	.
“	孩子们	是	糟糕的	评论家	,	”	我	平淡地	回答	.

“孩子们都是糟糕的评论家，”我平淡地回答道。

“ [aɪm] ['riːəli] [glæd][aɪ] ['hævnt] ['eni] . ”

“	I'm	really	glad	I	haven't	any	.	”
“	我是	真的	高兴的	我	还没有	任何	.	”

“我真庆幸自己一个也没有。”

“ [duː][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [raɪt] , [ðen] ?

“	Do	you	also	write	,	then	?
“	做	你	还	写	,	然后	?

“那么，你也写作吗？”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] ?

And	in	the	same	style	as	my	brother	?
和	在	这	相同的	风格	作为	我的	兄弟	?

和我哥哥的风格一样吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [staɪl] ?

And	do	you	like	that	style	?
和	做	你	喜欢	那	风格	?

你喜欢这种风格吗?

[ænd; ənd][duː] ['piːp(ə)l] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'merɪkə] ?

And	do	people	appreciate	it	in	America	?
和	做	人们	欣赏	它	在	美国	?

美国人会欣赏它吗?

[aɪ][dəunt] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] .

I	don't	write	,	but	I	think	I	feel	.
我	不	写	,	但	我	思考	我	感觉	.

我不写作，但我感觉自己有感觉。

" [tuː; tə] [ðiːz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [in'kwaiəriz][ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['triːtɪd]

"	To	these	and	various	other	inquiries	and	observations	my	young	lady	treated
"	到	这些	和	各种各样的	其他	查询	和	观察	我的	年轻的	女士	治疗

[ˌem 'iː] [tɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd][mɑːrk] ['æmbiənt]

me	till	we	heard	her	brother's	step	in	the	hall	again	and	Mark	Ambient
我	直到	我们	听到	她	兄弟	步	在	这	大厅	再次	和	标记	周围的

[ˌriːə'piəd] .

reappeared	.
再次出现	.

“对于这些以及其他各种询问和观察，我的小姐一直回答我，直到我们再次听到她哥哥在大厅里的脚步声，马克·安比恩特再次出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [greɪv] [ðæt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

He	was	so	flushed	and	grave	that	I	supposed	he	had	seen
他	曾是	所以	酡	和	严重	那	我	据称	他	有	已见

['sʌmθɪŋ] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

something	symptomatic	in	the	condition	of	his	child	.
某物	症状	在	这	状况	的	他的	孩子	.

他脸色潮红，神情凝重，我猜他可能从孩子的病情中看出了什么征兆。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] ;

His	sister	apparently	had	another	idea	;
他的	姐姐	显然	有	其他	主意	;

他的妹妹显然另有打算；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'fɑːr] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃɪp] [ɑːn]

she	gazed	at	him	from	afar	—	as	if	he	had	been	a	burning	ship	on
她	凝视	在	他	从	远方	—	作为	如果	他	有	到过	一个	燃烧	船	在

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['mɝːmɝd] “ [pʊr] [oʊld][mɑːrk] ! ”

the	horizon	—	and	simply	murmured	“	Poor	old	Mark	!	”
这	地平线	—	和	简单地	低声说道	“	贫穷的	老的	标记	!	”

她远远地望着他——仿佛他是地平线上一艘燃烧的船——只是喃喃自语道：“可怜的老马克！”

“ [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['æŋkʃəs] , ” [aɪ][æz; əz] ['prɑːmptli] [prə'naʊnst] .

“	I	hope	you're	not	anxious	,	”	I	as	promptly	pronounced	.
“	我	希望	你是	不是	焦虑的	,	”	我	作为	及时	发音	.

“希望你不要焦虑，”我立刻说道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

“	No	,	but	I'm	disappointed	.
“	不	,	但	我是	失望的	.

“不，但我很失望。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][ɪn] .

She	won't	let	me	in	.
她	惯于	让	我	在	.

她不让我进去。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

She	has	locked	the	door	,	and	I'm	afraid	to	make	a	noise	.
她	有	已锁定	这	门	,	和	我是	害怕的	到	制作	一个	噪音	.

她把门锁上了，我不敢发出声音。

" [aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I	daresay	there	might	have	been	a	touch	of	the	ridiculous	in	such	a
"	我	敢说	那里	可能	有	到过	一个	触碰	的	这	荒谬的	在	这样的	一个

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

“我敢说，这样的坦白可能有点荒谬可笑。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [maɪ] [nuː] [frend] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	I	liked	my	new	friend	so	much	that	it	took	nothing	for	me	from	his
但	我	喜欢	我的	新的	朋友	所以	很多	那	它	采取	没有什么	为了	我	从	他的

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

但我非常喜欢我的新朋友，所以丝毫没有损害他的尊严。

“ [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] — [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] — [ðæt] [ʃiːl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] ['hiːz] [wɜːrs] . ”

“	She	tells	me	—	from	behind	the	door	—	that	she'll	let	me	know	if	he's	worse	.	”
“	她	讲述	我	—	从	在后面	这	门	—	那	壳	让	我	知道	如果	他是	更糟	.	”

“她隔着门告诉我，如果他的病情恶化，她会通知我。”

“ [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] [mɪs] ['æmbiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] .

“	It's	very	good	of	her	,	”	said	Miss	Ambient	with	a	hollow	sound	.
“	它是	非常	好的	的	她	,	”	说	错过	周围的	和	一个	空洞的	声音	.

“她真是太好了，”安比恩特小姐用空洞的声音说道。

[aɪ][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][mɑːrk][ɪn] [wɪtʃ] [its] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [riːd] [ðæt] [maɪ] ['pɪti]

I	had	exchanged	a	glance	with	Mark	in	which	it's	possible	he	read	that	my	pity
我	有	交换	一个	瞥一眼	和	标记	在	哪个	它是	可能的	他	读	那	我的	遗憾

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

for	him	was	untinged	with	contempt	,
为了	他	曾是	未染色的	和	鄙视	,

我和马克交换了一个眼神，他可能从中读出了我对他的怜悯中没有丝毫轻蔑。

[ðoʊ] [aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɛəd] ;

though	I	scarce	know	why	he	should	have	cared	;
尽管	我	稀少	知道	为什么	他	应该	有	关心	;

虽然我几乎不明白他为什么会在意；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] [suːn] ['æftərwərd] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]

and	as	his	sister	soon	afterward	got	up	and	took	her	bedroom
和	作为	他的	姐姐	很快	之后	得到	向上	和	采取	她	卧室

['kændlstɪk] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

candlestick	he	proposed	we	should	go	back	to	his	study	.
烛台	他	建议的	我们	应该	去	后退	到	他的	学习	.

不久之后，当他的妹妹起身拿起卧室里的烛台时，他提议我们应该回到他的书房。

[wiː; wi][sæt][ðer; ðər] [tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]

We	sat	there	till	after	midnight	;	he	put	himself	into	his	slippers	and	an	old
我们	卫星	那里	直到	后	午夜	;	他	放	他自己	进入	他的	拖鞋	和	一个	老的

['velvɪt] ['dʒækɪt] ,

velvet	jacket	,
天鹅绒	夹克	,

我们一直坐到午夜之后；他穿上拖鞋和一件旧天鹅绒外套，

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [paɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [kən'sɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

he	lighted	an	ancient	pipe	,	but	he	talked	considerably	less	than	before	.
他	照明	一个	古老的	管道	,	但	他	谈话	相当	较少的	比	前	.

他点燃了一支古老的烟斗，但他说话比以前少了很多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɔːŋɪʃ] ['pɔːzɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] ,

There	were	longish	pauses	in	our	communion	,
那里	是	较长	停顿	在	我们的	圣餐	,

我们的交流中出现了较长的停顿，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [wiː; wi][hæd; həd] [əd'vænst] [ɪn] ['ɪntɪməsi] .

but	they	only	made	me	feel	we	had	advanced	in	intimacy	.
但	他们	仅有的	制成	我	感觉	我们	有	先进的	在	亲密关系	.

但它们只会让我觉得我们之间的亲密关系更进一步了。

[ðeɪ] [helpt] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['frɛndz] ['pɜːrsən(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]

They	helped	me	further	to	understand	my	friend's	personal	situation	and	to
他们	帮助	我	更远	到	理解	我的	朋友们	个人的	情况	和	到

[ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['pɑːsəb(ə)l] .

imagine	it	by	no	means	the	happiest	possible	.
想象	它	经过	不	方法	这	最快乐	可能的	.

他们帮助我进一步了解了我朋友的个人处境，并让我意识到这绝不是最幸福的。

[wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['trʌbld] , ['ʃoʊɪŋ] ,

When	his	face	was	quiet	it	was	vaguely	troubled	,	showing	,
什么时候	他的	脸	曾是	安静的	它	曾是	依稀	麻烦	,	显示	,

他安静的时候，脸上却带着一丝忧虑，显露出来。

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] !

to	my	increase	of	interest	—	if	that	was	all	that	was	wanted	!
到	我的	增加	的	兴趣	—	如果	那	曾是	全部	那	曾是	通缉	!

这让我更加感兴趣——如果这就是你想要的！

— [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

—	that	for	him	too	life	was	the	same	struggle	it	had	been	for	so	many
—	那	为了	他	也	生活	曾是	这	相同的	斗争	它	有	到过	为了	所以	许多

[ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

another	man	of	genius	.
其他	男人	的	天才	.

对他来说，生活也和许多其他天才一样，充满了挣扎。

[æt; ət][læst][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'efəb(ə)l] [dʒɔɪ] ,

At	last	I	prepared	to	leave	him	,	and	then	,	to	my	ineffable	joy	,
在	最后的	我	准备	到	离开	他	,	和	然后	,	到	我的	难以言喻的	喜悦	,

最后我准备离开他，然后，令我无比欣喜的是，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃiːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [bʊk] — [wɪtʃ] , [ðoʊ]

he	gave	me	some	of	the	sheets	of	his	forthcoming	book	—	which	,	though
他	给予	我	一些	的	这	纸张	的	他的	即将推出	书	—	哪个	,	尽管

[ʌn'fɪnɪʃt] ,

unfinished	,
未完成	,

他给了我他即将出版的书的一些书稿——虽然这本书还没有完成，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] , [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

he	had	indulged	in	the	luxury	,	so	dear	to	writers	of	deliberation	,	of
他	有	沉溺其中	在	这	奢华	,	所以	亲爱的	到	作家	的	审议	,	的

['hævɪŋ] “ [set] [ʌp] ,

having	“	set	up	,
拥有	“	放	向上	,

他沉溺于那种对深思熟虑的作家来说弥足珍贵的奢侈之中，那就是“建立、

” [frʌm; frəm] ['tʃæptər] [tuː; tə] ['tʃæptər] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] .

”	from	chapter	to	chapter	,	as	he	advanced	.
”	从	章	到	章	,	作为	他	先进的	.

一章又一章，随着他的深入。

[ðiːz] ['ɜːrli] ['peɪdʒɪz] , [ðə; ðɪ] - , [ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] , [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [fruːt]

These	early	pages	,	the	prémices	,	in	the	language	of	letters	,	of	that	new	fruit
这些	早期的	页面	,	这	-	,	在	这	语言	的	信件	,	的	那	新的	水果

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	his	imagination	,
的	他的	想像力	,

这些早期篇章，用书信的话来说，是他想象力新成果的序言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][æt; ət][maɪ] ['liːʒər] .

I	should	take	to	my	room	and	look	over	at	my	leisure	.
我	应该	拿	到	我的	房间	和	看	超过	在	我的	闲暇	.

我应该回房间，悠闲地看看。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['nɔɪzləsli]

I	was	in	the	act	of	leaving	him	when	the	door	of	the	study	noiselessly
我	曾是	在	这	行为	的	离开	他	什么时候	这	门	的	这	学习	无声

['oʊpənd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .

opened	and	Mrs	.	Ambient	stood	before	us	.
打开	和	太太	.	周围的	站立	前	我们	.

我正要离开他时，书房的门无声地打开了，安比恩特太太站在我们面前。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [juː 'es][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	observed	us	a	moment	,	her	candle	in	her	hand	,
她	观察到	我们	一个	片刻	,	她	蜡烛	在	她	手	,

她手里拿着蜡烛，观察了我们一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi]['hædnt] [gɔːn]

and	then	said	to	her	husband	that	as	she	supposed	he	hadn't	gone
和	然后	说	到	她	丈夫	那	作为	她	据称	他	之前没有	已消失

[tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [dɒl'tʃiːnoʊ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kwaɪət]

to	bed	she	had	come	down	to	let	him	know	Dolcino	was	more	quiet
到	床	她	有	来	向下	到	让	他	知道	多尔奇诺	曾是	更多的	安静的

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	would	probably	be	better	in	the	morning	.
和	会	大概	是	更好的	在	这	早晨	.

然后她对丈夫说，她以为他还没去睡觉，所以下楼告诉他，多尔奇诺现在安静多了，明天早上可能会好些。

[mɑːrk] ['æmbiənt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [slɪpt] [pæst][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Mark	Ambient	made	no	reply	;	he	simply	slipped	past	her	in	the	doorway	,
标记	周围的	制成	不	回复	;	他	简单地	滑倒了	过去的	她	在	这	门口	,

马克·安比恩特没有回答，只是径直从门口溜了过去。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siːz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ,

as	if	for	fear	she	might	seize	him	in	his	passage	,
作为	如果	为了	害怕	她	可能	抢占	他	在	他的	通道	,

仿佛害怕她会在他经过时抓住他似的。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	bounded	upstairs	to	judge	for	himself	of	his	child's	condition	.
和	有界	楼上	到	法官	为了	他自己	的	他的	孩子的	状况	.

然后他蹦蹦跳跳地跑上楼，想亲自判断一下孩子的状况。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['fræŋkli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðæt] [aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [biː'liːvd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

She	looked	so	frankly	discomfited	that	I	for	a	moment	believed	her	about	to
她	看起来	所以	坦率地说	不安	那	我	为了	一个	片刻	相信	她	关于	到

[gɪv] [hɪm; ɪm] [tʃeɪs] .

give	him	chase	.
给	他	追赶	.

她看起来非常不自在，以至于我一度以为她要追赶他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] , ['ruːfəli] [ænd; ənd]

But	she	resigned	herself	with	a	sigh	and	her	eyes	turned	,	ruefully	and
但	她	辞职	她自己	和	一个	叹	和	她	眼睛	转向	,	懊悔地	和

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] ,

without	a	ray	,
没有	一个	射线	,

但她叹了口气，认命了，眼神黯淡无光，满脸懊悔。

[tuː; tə][ðə; ði] ['læmplɪt] [ruːm] [wer] ['veriəs] [bʊks] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ]
to the lamplit room where various books at which I had been looking
到 这 灯光照亮了周围。 房间 在哪里 各种各样的 图书 在 哪个 我 有 到过 寻找
[wɜːr; wər] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ]
were pulled out of their places on the shelves and the fumes of tobacco
是 拉 出去 的 他们的 地方 在 这 货架 和 这 烟雾 的 烟草
[hʌŋ] [ɪn][mɪd] - [er] .
hung in mid - air .
悬挂 在 中 - 空气 .

走进灯光昏暗的房间，我看到书架上我正在翻阅的各种书籍被取了出来，空气中弥漫着烟草的烟雾。

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][feɪ'tæləti] ,
I bade her good - night and then , without intention , by a kind of fatality ,
我 巴德 她 好的 - 夜晚 和 然后 , 没有 意图 , 经过 一个 种类 的 死亡 ,

我向她道了晚安，然后，无意间，出于某种宿命，

[ə; eɪ] [pər'vɜːrsəti] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'dres] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] ['kwestʃən]
a perversity that had already made me address her overmuch on that question
一个 反常 那 有 已经 制成 我 地址 她 过多 在 那 问题
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['paʊɝz] ,
of her husband's powers ,
的 她 丈夫的 权力 ,

这种固执让我之前就她丈夫的能力问题跟她过多地谈及过往。

[aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃəs] [pruːf] - [ʃiːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['æmbiənt] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ˌem 'iː]
I alluded to the precious proof - sheets with which Ambient had entrusted me
我 暗示 到 这 宝贵的 证明 - 纸张 和 哪个 周围的 有 受托 我
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [nəːst] [ðer; ðər] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] .
and which I nursed there under my arm .
和 哪个 我 护理 那里 在下面 我的 手臂 .

我指的是 Ambient 委托给我的珍贵校样，我一直小心翼翼地把它们夹在腋下。

“ [ðeə(r)] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] , ” [aɪ] [sed] .
“ They're the opening chapters of his new book , ” I said .
“ 它们是 这 开幕 章节 的 他的 新的 书 , ” 我 说 .

“这是他新书的开头几章，”我说。

“ ['fænsi] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ruːm] !
“ Fancy my satisfaction at being allowed to carry them to my room !
“ 想要 我的 满意 在 存在 允许 到 携带 他们 到 我的 房间 !

“想象一下，我竟然可以把它们搬到我的房间去，我有多满足啊！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['kændlstɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]
” She turned away , leaving me to take my candlestick from the table in the hall
” 她 转向 离开 , 离开 我 到 拿 我的 烛台 从 这 桌子 在 这 大厅
;
;
;

她转身离开，留下我从大厅的桌子上拿起烛台；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] ,
but before we separated ,
但 前 我们 分开 ,

但在我们分开之前，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [sɪns] [aɪ]
thinking it apparently a good occasion to let me know once for all since I
思维 它 显然 一个 好的 场合 到 让 我 知道 一次 为了 全部 自从 我
[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
was beginning ,
曾是 开始 ,

觉得这似乎是个好机会，既然我刚开始，就应该一劳永逸地告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
it would seem ,
它 会 似乎 ,

看来是这样。

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] “ [θɪk] ” [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪtnəs] [ɪn][maɪ]
to be quite “ thick ” with my host — that there was no fitness in my
到 是 相当 “ 厚的 ” 和 我的 主持人 — 那 那里 曾是 不 健康 在 我的
[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ;
appealing to her for sympathy in such a case ;
上诉 到 她 为了 同情 在 这样的 一个 案件 ;

我对我的主人非常“不理解”——在这种情况下，我根本不适合向她寻求同情；

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [aɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪk] [faɪn] [wel] -
before we separated , I say , she remarked to me with her quick fine well -
前 我们 分开 , 我 说 , 她 评论 到 我 和 她 快的 美好的出色地 -
[bred] [ɪn'vetərət] ['kɜːrtnəs] :
bred inveterate curtness :
繁殖 根深蒂固 简略 :

在我们分别之前，她用她那迅速、优雅、教养良好、根深蒂固的简短语气对我说：

“ [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'diːəz][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] .
“ I daresay you attribute to me ideas I haven't got .
“ 我 敢说 你 属性 到 我 想法 我 还没有 得到 .

“我敢说你把一些我没有的想法强加给了我。”

[aɪ][dəunt] [teɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [pruːf] - [ʃiːts] .
I don't take that sort of interest in my husband's proof - sheets .
我 不 拿 那 种类 的 兴趣 在 我的 丈夫的 证明 - 纸张 .

我对丈夫的校样稿没有那种兴趣。

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] !
I consider his writings most objectionable !
我 考虑 他的 著作 最多 令人反感的 !

我认为他的文章极其令人反感！

” [piː] . -
” p . 32
” p . -

第32页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['kɑːləkwi] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['æmbiənt] ,
I had an odd colloquy the next morning with Miss Ambient ,
我 有 一个 奇怪的 对话 这 下一个 早晨 和 错过 周围的 ,

第二天早上我和安比恩特小姐进行了一次奇怪的对话。

[huːm] [aɪ] [faʊnd] ['strəulɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
whom I found strolling in the garden before breakfast .
谁 我 成立 漫步 在 这 花园 前 早餐 .

早餐前，我发现他正在花园里散步。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [trɪm] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,
The whole place looked as fresh and trim , amid the twitter of the birds ,
这 所有的 地方 看起来 作为 新鲜的 和 修剪 , 之中 这 叽叽喳喳 的 这 鸟类 ,

整个地方看起来清新整洁，鸟儿在啁啾声中鸣叫。

[æz; əz] [ɪf] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

as	if	,	an	hour	before	,	the	housemaids	had	been	turned	into	it	with
作为	如果	,	一个	小时	前	,	这	女佣	有	到过	转向	进入	它	和

[ðer; ðər] [dʌst] - [pænz][ænd; ənd] ['feðər] - ['brʌʃɪz] .

their	dust	-	pans	and	feather	-	brushes	.
他们的	灰尘	-	平底锅	和	羽毛	-	刷子	.

仿佛就在一小时前，女佣们还拿着簸箕和羽毛刷变成了它。

[aɪ]['ɔːlmoʊst]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['stɑːrtld] [wen] ,

I	almost	hesitated	to	light	a	cigarette	and	was	doubly	startled	when	,
我	几乎	犹豫了一下	到	光	一个	卷烟	和	曾是	双倍	惊慌	什么时候	,

我几乎犹豫要不要点烟，而接下来发生的事情让我更加震惊：

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] ,

in	the	act	of	doing	so	,	I	suddenly	saw	the	sister	of	my	host	,
在	这	行为	的	正在做	所以	,	我	突然	锯	这	姐姐	的	我的	主持人	,

就在这时，我突然看到了房东的妹妹。

[huː] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði][best] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

who	had	,	at	the	best	,	something	of	the	weirdness	of	an	apparition	,
WHO	有	,	在	这	最好的	,	某物	的	这	怪异	的	一个	幻影	,

[stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

stand	before	me	.
站立	前	我	.

站在我面前的，充其量也只能说是有点怪异的幽灵。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] .

She	might	have	been	posing	for	her	photograph	.
她	可能	有	到过	摆姿势	为了	她	照片	.

她可能是在摆姿势拍照。

[hɜːr; hər][sæd] - ['kʌlərd] [roʊb] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self][ɪn] ['sɜːrpəntiːn] [foʊldz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

Her	sad	-	coloured	robe	arranged	itself	in	serpentine	folds	at	her	feet	;
她	伤心	-	有色	长袍	安排	本身	在	蛇形	折叠	在	她	脚	;

她那件暗色长袍在她脚边蜿蜒成蛇形褶皱；

[hɜːr; hər][hændz] [lɔkt] [ðəm'selvz] ['lɪstləsli] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] ; [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

her	hands	locked	themselves	listlessly	together	in	front	;	her	chin	rested	on	a
她	双手	已锁定	他们自己	百无聊赖地	一起	在	正面	;	她	下巴	休息	在	一个

[sɪŋk] - ['sentoʊ] [rʌf] .

cinque	-	cento	ruff	.
五	-	百	粗糙	.

她的双手无力地交叠在身前；下巴搁在五百号褶领上。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd]['æftər] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

The	first	thing	I	did	after	bidding	her	good	-	morning	was	to	ask	her	for
这	第一的	事物	我	做过	后	投标	她	好的	-	早晨	曾是	到	问	她	为了

[nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] — [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

news	of	her	little	nephew	—	to	express	the	hope	she	had	heard	he	was
消息	的	她	小的	侄子	—	到	表达	这	希望	她	有	听到	他	曾是

['betər] .

better	.
更好的	.

我向她道了早安后做的第一件事就是询问她的小侄子的情况——表达我希望她听说他已经好转的愿望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðɪs] [trʌst] — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə]

She	was	able	to	gratify	this	trust	—	she	spoke	as	if	we	might	expect	to
她	曾是	有能力的	到	满足	这	相信	—	她	辐	作为	如果	我们	可能	预计	到

[siː] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

see	him	during	the	day	.
看	他	期间	这	天	.

她没有辜负这份信任——她说话的语气就像我们可能会在白天见到他一样。

[wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [tə'geðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [laɪt] [ɑːn]

We	walked	through	the	shrubberies	together	and	she	gave	me	further	light	on
我们	步行	通过	这	灌木丛	一起	和	她	给予	我	更远	光	在

[hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['haʊshoʊld] ,

her	brother's	household	,
她	兄弟	家庭	,

我们一起穿过灌木丛，她向我进一步介绍了她哥哥家的情况。

[wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][soʊ]

which	offered	me	an	opportunity	to	repeat	to	her	what	his	wife	had	so
哪个	提供	我	一个	机会	到	重复	到	她	什么	他的	妻子	有	所以

['stɑːrtld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

startled	and	distressed	me	with	the	night	before	.
惊慌	和	苦恼	我	和	这	夜晚	前	.

这让我有机会向她复述他妻子前一天晚上让我感到如此震惊和痛苦的事情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sɑːri] [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [əb'dʒekʃənəbl] ?

Was	it	the	sorry	truth	that	she	thought	his	productions	objectionable	?
曾是	它	这	对不起	真相	那	她	想法	他的	作品	令人反感的	?

难道她真的认为他的作品令人反感吗?

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [soʊ] [suːn] !

“	She	doesn't	usually	come	out	with	that	so	soon	!
“	她	不	通常	来	出去	和	那	所以	很快	!

“她通常不会这么快就说出这样的话！”

” [mɪs] ['æmbiənt] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['breθləsnəs] .

”	Miss	Ambient	returned	in	answer	to	my	breathlessness	.
”	错过	周围的	返回	在	回答	到	我的	呼吸困难	.

“安比恩特小姐回应了我的喘息。”

“ [pʊr] ['leɪdi] , ” [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪm][ə; eɪ][fə'nætɪk] . ”

“	Poor	lady	,	”	I	pleaded	,	“	she	saw	I'm	a	fanatic	.	”
“	贫穷的	女士	,	”	我	恳求	,	“	她	锯	我是	一个	狂热分子	.	”

“可怜的女士，”我恳求道，“她看出我是个狂热分子。”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .

“	Yes	,	she	won't	like	you	for	that	.
“	是的	,	她	惯于	喜欢	你	为了	那	.

“是的，她不会喜欢你的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [laɪk] [juː; jʊ] !

But	you	mustn't	mind	,	if	the	rest	of	us	like	you	!
但	你	不得	头脑	,	如果	这	休息	的	我们	喜欢	你	!

但如果你不介意的话，因为我们其他人都喜欢你!

['bitrɪs] [θɪŋks] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] .

Beatrice	thinks	a	work	of	art	ought	to	have	a	'	purpose	.
贝娅特丽丝	思考	一个	工作	的	艺术	应该	到	有	一个	-	目的	.

贝娅特丽丝认为艺术作品应该有“目的”。

- [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ?

'	But	she's	a	charming	woman	—	don't	you	think	her	charming	?
-	但	她是	一个	迷人	女士	—	不	你	思考	她	迷人	?

但她是个很有魅力的女人——你不觉得她很有魅力吗?

[aɪ][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər][kwaɪt][ðə; ði][grænd][er] . ”

I	find	in	her	quite	the	grand	air	.	”
我	寻找	在	她	相当	这	盛大	空气	.	”

我觉得她身上有一种高贵的气质。

“ [ji:z] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ” [aɪ] [prə'du:st] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ;

“	She's	very	beautiful	,	”	I	produced	with	an	effort	;
”	她是	非常	美丽的	,	”	我	生产	和	一个	努力	;

“她很漂亮，”我努力说道；

[waɪl] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [tru:] [ðæt] [mɑ:rk] ['æmbiənt] [wʌz; wəz]

while	I	reflected	that	though	it	was	apparently	true	that	Mark	Ambient	was
尽管	我	反映	那	尽管	它	曾是	显然	真的	那	标记	周围的	曾是

[mɪs'meɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][pər'septəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [pər'fɪdiəs] .

mismated	it	was	also	perceptible	that	his	sister	was	perfidious	.
错配	它	曾是	还	可感知的	那	他的	姐姐	曾是	背信弃义	.

我反思道，虽然马克·安比恩特显然是找错了对象，但也能看出他的妹妹很奸诈。

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃɔrd] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['dɪfrəns] [bʌt; bət] [ðɪs]

She	assured	me	her	brother	and	his	wife	had	no	other	difference	but	this
她	保证	我	她	兄弟	和	他的	妻子	有	不	其他	不同之处	但	这

— [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪ'mɔ:rəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [pər'nɪʃəs] .

—	one	that	she	thought	his	writings	immoral	and	his	influence	pernicious	.
—	一	那	她	想法	他的	著作	不道德	和	他的	影响	有害	.

她向我保证，她的哥哥和嫂子之间除了这一点之外，没有其他分歧——她认为他的作品不道德，他的影响有害。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'di:ə] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

It	was	a	fixed	idea	;	she	was	afraid	of	these	things	for	the	child	.
它	曾是	一个	固定的	主意	;	她	曾是	害怕的	的	这些	事物	为了	这	孩子	.

这是她根深蒂固的想法；她害怕孩子会遭遇这些事。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] [ɪ'nʌf] ,

I	answered	that	it	was	in	all	conscience	enough	,
我	回答	那	它	曾是	在	全部	良心	足够的	,

我回答说，凭良心来说已经足够了。

[ðə; ði]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv]

the	trifle	of	a	woman's	regarding	her	husband's	mind	as	a	well	of
这	琐事	的	一个	女性的	关于	她	丈夫的	头脑	作为	一个	出色地	的

[kə'rʌpʃ(ə)n] ,

corruption	,
腐败	,

一个女人把丈夫的思想视为腐败的源泉，这不过是件小事而已。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑ:rk] .

and	she	seemed	much	struck	with	the	novelty	of	my	remark	.
和	她	似乎	很多	击	和	这	新奇	的	我的	评论	.

她似乎对我这番新奇的话印象深刻。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪz] [ə'mʌŋ]

“	But	there	hasn't	been	any	of	the	sort	of	trouble	that	there	so	often	is	among
”	但	那里	还没有	到过	任何	的	这	种类	的	麻烦	那	那里	所以	经常	是	之中

['mærid] ['pi:p(ə)l] ,

married	people	,
已婚	人们	,

“但是，他们之间并没有出现已婚人士之间经常出现的那种问题。”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

“她说。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðæt] ['bitrɪs] ['iznt] [æt; ət][ɔ:l] — [wel] ,

“	I	suppose	you	can	judge	for	yourself	that	Beatrice	isn't	at	all	—	well	,
”	我	认为	你	能	法官	为了	你自己	那	贝娅特丽丝	不是	在	全部	—	出色地	,

“我想你可以自己判断，贝娅特丽丝根本不是——嗯，

[wət'evər] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɪks] ['oʊvər] !
whatever they call it when a woman kicks over !
任何 他们 称呼 它 什么时候 一个 女士 踢 超过 !

不管人们怎么称呼女人踢腿!

[ænd; ənd] [pʊr] [mɑ:rk] ['dʌznt] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['i:ðər] .
And poor Mark doesn't make love to other people either .
和 贫穷的 标记 不 制作 爱 到 其他 人们 任何一个 .

可怜的马克也无法与其他人发生性关系。

[ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][hi:; hi] ['dʌznt] .
You might think he would , but I assure you he doesn't .
你 可能 思考 他 会 , 但 我 保证 你 他 不 .

你或许认为他会，但我向你保证他不会。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
All the same of course , from her point of view , you know ,
全部 这 相同的 的 课程 , 从 她 观点 的 看法 , 你 知道 ,

当然，从她的角度来看，你知道，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
she has a dread of my brother's influence on the child on the formation of
她 有 一个 恐惧 的 我的 兄弟 影响 在 这 孩子 在 这 形成 的
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
his character ,
他的 特点 ,

她很担心我哥哥会对孩子性格的形成产生影响。

[hɪz; ɪz] - [aɪ'di:lz] , - [pʊr] ['lɪt(ə)l][bræt] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .
his ' ideals , ' poor little brat , his principles .
他的 - 理想 , - 贫穷的 小的 小子 , 他的 原则 .

他的“理想”，可怜的小家伙，他的原则。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪzn] [ɔ:r][ə; eɪ][kən'teɪdʒən] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rʌb]
It's as if it were a subtle poison or a contagion — something that would rub
它是 作为 如果 它 是 一个 微妙的 毒 或者 一个 传染 — 某物 那 会 擦
[ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tendər] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm][ɔ:r][hoʊldz][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz]
off on his tender sensibility when his father kisses him or holds him on his
离开 在 他的 投标 感性 什么时候 他的 父亲 吻 他 或者 持有 他 在 他的
[ni:] .
knee .
膝盖 .

这就像是一种隐隐作痛的毒药或传染病——当父亲亲吻他或把他抱在膝上时，就会沾染到他娇嫩的心灵。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʃi:d] [prɪ'vent] [mɑ:rk][frʌm; frəm]['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
If she could she'd prevent Mark from even so much as touching him .
如果 她 可以 棚 防止 标记 从 甚至 所以 很多 作为 接触 他 .

如果可以，她会阻止马克碰他一下。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] — ['vɪzɪtər] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ; [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][maɪ]
Every one knows it — visitors see it for themselves ; so there's no harm in my
每一个 一 知道 它 — 访客 看 它 为了 他们自己 ; 所以 有 不 伤害 在 我的
['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
telling you .
讲述 你 .

每个人都知道——游客们亲眼所见；所以我告诉你也没什么坏处。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sesɪvli] [ɑ:d] ?
Isn't it excessively odd ?
不是 它 过度 奇怪的 ?

这难道不是极其奇怪吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['biːətrɪsɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][soʊ] [trə'mendəsli] ['mɔːrəl] — [soʊ] -

It	comes	from	Beatrice's	being	so	religious	and	so	tremendously	moral	—	so	à
它	来	从	比阿特丽斯的	存在	所以	宗教	和	所以	非常	道德	—	所以	-

[ʃə'væl] [ɑːn] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [riːgɑːrdi] .

cheval	on	fifty	thousand	riguardi	.
马	在	五十	千	里瓜尔迪	.

这源于贝娅特丽丝的虔诚和极高的道德感——如此虔诚，如此高尚。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['mʌsnt] [fər'get] , ” [maɪ] [kəm'pænjən] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	then	of	course	we	mustn't	forget	,	”	my	companion	added	,	a	little
和	然后	的	课程	我们	不得	忘记	,	”	我的	伴侣	额外	,	一个	小的

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

unexpectedly	,
不料	,

“当然，我们也不能忘记，”我的同伴有些出乎意料地补充道。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːliglɑːt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , “ [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɑːrks][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] — [wel] , ['riːəli] —

to	this	polyglot	proposition	,	“	that	some	of	Mark's	ideas	are	—	well	,	really	—
到	这	多语者	主张	,	“	那	一些	的	马克的	想法	是	—	出色地	,	真的	—

['ræðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

rather	impossible	,	don't	you	know	?
相当	不可能的	,	不	你	知道	?

对于这个多语种的提议，“马克的一些想法——嗯，真的——相当不可能，你不知道吗？”

” [aɪ] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

”	I	reflected	as	we	went	into	the	house	,
”	我	反映	作为	我们	去	进入	这	房子	,

“我们走进房子的时候，我一直在想……”

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] ['æmbiənt] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

where	we	found	Ambient	unfolding	The	Observer	at	the	breakfast	-	table	,
在哪里	我们	成立	周围的	展开	这	观察员	在	这	早餐	-	桌子	,

我们在早餐桌上发现了 Ambient 正在展开《观察者》一书，

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [kwaɪt] [soʊ] “ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

that	none	of	them	were	probably	quite	so	“	impossible	,	don't	you	know	?	”
那	没有任何	的	他们	是	大概	相当	所以	“	不可能的	,	不	你	知道	?	”

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

as	his	sister	.
作为	他的	姐姐	.

他们之中可能没有谁像他妹妹那样“不可思议，你不知道吗？”。

['mɪsɪz] . ['æmbiənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ [ðə; ði] [wɜːrs] , ” [æz; əz][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Mrs	.	Ambient	,	a	little	“	the	worse	,	”	as	was	mentioned	,	for	her
太太	.	周围的	,	一个	小的	“	这	更糟	,	”	作为	曾是	提及	,	为了	她

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

ministrations	,
服事	,

如前所述，安比恩特夫人因其服务而略显“糟糕”。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə][dɒl'tʃiːnoʊ] , ['dɪdnt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['brekfəst] .

during	the	night	,	to	Dolcino	,	didn't	appear	at	breakfast	.
期间	这	夜晚	,	到	多尔奇诺	,	没有	出现	在	早餐	.

夜里，多尔奇诺没有出现在早餐桌上。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

Her	husband	described	her	,	however	,	as	hoping	to	go	to	church	.
她	丈夫	描述	她	,	然而	,	作为	希望	到	去	到	教会	.

然而，她的丈夫却说她希望去教堂。

[aɪ] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ] ,

I	afterwards	learnt	that	she	did	go	,
我	然后	学会了	那	她	做过	去	,

后来我才知道她确实去了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌz; wəz] [les] [ɑːn][ðə; ðɪ][kɑːrdz][ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni]

but	nothing	naturally	was	less	on	the	cards	than	that	we	should	accompany
但	没有什么	自然	曾是	较少的	在	这	牌	比	那	我们	应该	陪伴

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但我们陪她一起去，这完全在意料之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [drəʊnd] [nɪr] [æt; ət][hænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “

It	was	while	the	church	-	bell	droned	near	at	hand	that	the	author	of	“
它	曾是	尽管	这	教会	-	钟	无人机	靠近	在	手	那	这	作者	的	“

- ” [led] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ræmb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] .

Beltraffio	”	led	me	forth	for	the	ramble	he	had	spoken	of	in	his	note	.
-	”	引领	我	前进	为了	这	漫谈	他	有	说	的	在	他的	笔记	.

就在教堂钟声在附近隆隆响起的时候，《贝尔特拉菲奥》的作者领着我，开始了他在笔记中提到的漫步。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [hɪr] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wer] [wiː; wi] [went] [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] .

I	shall	attempt	here	no	record	of	where	we	went	or	of	what	we	saw	.
我	将	试图	这里	不	记录	的	在哪里	我们	去	或者	的	什么	我们	锯	.

我不会在此记录我们去过哪里，也不管我们看到了什么。

[wiː; wi] [kept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ænd; ənd] [kɔpsiz] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] ,

We	kept	to	the	fields	and	copses	and	commons	,
我们	保留	到	这	字段	和	小树林	和	公共领域	,

我们只在田野、小树林和公共用地活动，

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [swiːt] [er] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['nɪblɪŋ] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['braʊzɪŋ]

and	breathed	the	same	sweet	air	as	the	nibbling	donkeys	and	the	browsing
和	呼吸	这	相同的	甜的	空气	作为	这	轻咬	驴	和	这	浏览

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

呼吸着和啃食草料的驴子、吃草的羊群一样的清新空气，

[huːz] ['wʊlinəs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ]

whose	woolliness	seemed	to	me	,	in	those	early	days	of	acquaintance	with	English
谁	毛茸茸的	似乎	到	我	,	在	那些	早期的	天	的	熟人	和	英语

['ɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

在我初次接触英国物品时，我觉得它的毛茸茸的质感……

[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [dens] ['lændskeɪp] ,

but	part	of	the	general	texture	of	the	small	dense	landscape	,
但	部分	的	这	一般的	质地	的	这	小的	稠密	景观	,

但它也是这片小而密集的景观整体纹理的一部分。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['hɑːrvɪst] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɪrz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]

which	looked	as	if	the	harvest	were	gathered	by	the	shears	and	with	all
哪个	看起来	作为	如果	这	收成	是	聚集	经过	这	剪	和	和	全部

['neɪtʃər] [bliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] .

nature	bleating	and	braying	for	the	violence	.
自然	咩咩叫	和	叫声	为了	这	暴力	.

看起来就像是用剪刀收割庄稼，大自然在为暴力而哀嚎嘶鸣。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][mɑːrk] - ['vɪzɪtər] — [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg]

Everything **was** **full** **of** **expression** **for** **Mark** **Ambient's** **visitor** **—** **from** **the** **big**

一切 曾是 满的 的 表达 为了 标记 - 游客 — 从 这 大的

['bændi] - [legd] [giːs] [huːz] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [noʊt] ” [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [griːn]

bandy **-** **legged** **geese** **whose** **whiteness** **was** **a** **“** **note** **”** **amid** **all** **the** **tones** **of** **green**

班迪 - 腿 鹅 谁 白人 曾是 一个 “ 笔记 ” 之中 全部 这 音调 的 绿色的

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l] [puːl] ,

as **they** **wandered** **beside** **a** **neat** **little** **oval** **pool** **,**

作为 他们 漫步 旁 一个 整洁的 小的 椭圆形 水池 ,

对于马克·安比恩特的访客来说，一切都充满了表现力——从那些在整洁的小椭圆形水池旁漫步的、腿脚弯曲的大鹅，它们的白色羽毛在所有绿色色调中显得格外醒目；

[ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θætʃt] [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ɪn] ,

the **foreground** **of** **a** **thatched** **and** **whitewashed** **inn** **,**

这 前景 的 一个 茅草屋顶 和 粉刷过的 客栈 ,

前景是一座茅草屋顶、粉刷成白色的旅馆，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græsi] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪk'tɔːriəl] [saɪn] — [frʌm; frəm] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['weɪsaɪd]

with **a** **grassy** **approach** **and** **a** **pictorial** **sign** **—** **from** **these** **humble** **wayside**

和 一个 草丛 方法 和 一个 画报 符号 — 从 这些 谦逊的 路边

['ænɪmlz] [tuː; tə][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv] [haɪ] [wʊdz] [wɪtʃ] [let] [ə; eɪ] ['geɪbl] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [piːp] [hɪr]

animals **to** **the** **crests** **of** **high** **woods** **which** **let** **a** **gable** **or** **a** **pinnacle** **peep** **here**

动物 到 这 冠状物 的 高的 树林 哪个 让 一个 山墙 或者 一个 巅峰 窥视 这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [laɪk] [triːz] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

and **there** **and** **looked** **even** **at** **a** **distance** **like** **trees** **of** **good** **company** **,**

和 那里 和 看起来 甚至 在 一个 距离 喜欢 树木 的 好的 公司 ,

沿着绿草茵茵的小路，立着图画路标——从这些不起眼的路边动物，到高耸入云的树林，山墙或尖顶若隐若现，即使远观也像一对形影不离的好伙伴。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['proʊfaɪl] .

conscious **of** **an** **individual** **profile** **.**

有意识的 的 一个 个人 轮廓 .

注重个人形象。

[aɪ][əd'maɪəd][ðə; ði] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz] , [aɪ] [plʌkt] [ðə; ði] [feɪnt] - [hjʊd] ['heðər] ,

I **admired** **the** **hedge** **-** **rows** **,** **I** **plucked** **the** **faint** **-** **hued** **heather** **,**

我 钦佩 这 对冲 - 行 , 我 拨弦 这 头晕的 - 有色 希瑟 ,

我欣赏着树篱，采摘着淡色的石楠花，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [θred] -

and **I** **was** **for** **ever** **stopping** **to** **say** **how** **charming** **I** **thought** **the** **thread** **-**

和 我 曾是 为了 曾经 停止 到 说 如何 迷人 我 想法 这 线 -

[laɪk] ['fʊtˌpæθs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

like **footpaths** **across** **the** **fields** **,**

喜欢 人行道 穿过 这 字段 ,

我总是停下来赞叹田野间那些如丝般细长的步道有多么迷人，

[wɪtʃ] ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l][ʌv; əv]['faɪnər] [greɪn] [frʌm; frəm][wʌn] [smuːð] [staɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

which **wandered** **in** **a** **diagonal** **of** **finer** **grain** **from** **one** **smooth** **stile** **to** **another**

哪个 漫步 在 一个 对角线 的 更精细 粮食 从 一 光滑的 风格 到 其他

.

:

.

它沿着纹理更细的对角线，从一个光滑的门框延伸到另一个光滑的门框。

[mɑːrk] ['æmbiənt] [wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [strʌk] , [dɪr]

Mark **Ambient** **was** **abundantly** **good** **-** **natured** **and** **was** **as** **much** **struck** **,** **dear**

标记 周围的 曾是 大量 好的 - 自然 和 曾是 作为 很多 击 , 亲爱的

[mæn] ,

man **,**

男人 ,

马克·安比恩特性格非常善良，而且深受感动，亲爱的。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtərəri] [əˈluːʒnz] [ʌv; əv]

with	some	of	my	observations	as	I	was	with	the	literary	allusions	of
和	一些	的	我的	观察	作为	我	曾是	和	这	文学	暗示	的

[ðə; ði] ['lændskeɪp] .

the	landscape	.
这	景观	.

我的某些观察与我对风景的文学典故的观察不谋而合。

[wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [ɑːn] [staɪlz] , ['broʊtʃɪŋ] ['pærədɒksɪz][ɪn][ðə; ði] ['diːsnt] ['ɪŋglɪʃ] [er] ;

We	sat	and	smoked	on	stiles	,	broaching	paradoxes	in	the	decent	English	air	;
我们	卫星	和	熏制	在	栅栏	,	引荐	悖论	在	这	体面的	英语	空气	;

我们坐在栅栏上抽烟，在宜人的英国空气中探讨着各种悖论；

[wiː; wi] [tʊk] [ʃɔːrt] [kʌts] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][paːrk][ɔːr] [tuː] [wer] [ðə; ði] ['brækən] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][maɪ]

we	took	short	cuts	across	a	park	or	two	where	the	bracken	was	deep	and	my
我们	采取	短的	削减	穿过	一个	公园	或者	二	在哪里	这	蕨类植物	曾是	深的	和	我的

[kəmˈpænjən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;

companion	nodded	to	the	old	woman	at	the	gate	;
伴侣	点头	到	这	老的	女士	在	这	门	;

我们抄近路穿过一两个长满蕨类的公园，我的同伴向门口的老妇人点了点头；

[wiː; wi]['skɜːrtɪd][ræŋk] ['kʌvəts] [wɪtʃ] ['rʌsld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,

we	skirted	rank	coverts	which	rustled	here	and	there	as	we	passed	,
我们	裙摆	秩	隐蔽人员	哪个	沙沙作响	这里	和	那里	作为	我们	通过了	,

我们绕过了稀疏的灌木丛，经过时不时传来沙沙声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stretʃt] [ɑːrˈselvz] [æt; ət][læst][ɑːn][ə; eɪ] ['heðəri] ['hɪlsaɪd] [wer] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn]

and	we	stretched	ourselves	at	last	on	a	heathery	hillside	where	if	the	sun
和	我们	拉伸	我们自己	在	最后的	在	一个	石楠	山坡	在哪里	如果	这	太阳

['wɔznt] [tuː] [hɑːt] ['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː] [koʊld] ,

wasn't	too	hot	neither	was	the	earth	too	cold	,
不是	也	热的	两者都不	曾是	这	地球	也	寒冷的	,

最后，我们舒展身体躺在一片长满石楠花的山坡上，那里太阳不太热，地面也不太冷。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bluː] [mɪst] .

and	where	the	country	lay	beneath	us	in	a	rich	blue	mist	.
和	在哪里	这	国家	躺	下面	我们	在	一个	富有的	蓝色的	薄雾	.

而我们脚下的这片土地，则笼罩在一片浓郁的蓝色薄雾之中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːv(ə)l] ,

Of	course	I	had	already	told	him	what	I	thought	of	his	new	novel	,
的	课程	我	有	已经	讲述	他	什么	我	想法	的	他的	新的	小说	,

当然，我已经告诉他我对他的新小说的看法了。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went]

having	the	previous	night	read	every	word	of	the	opening	chapters	before	I	went
拥有	这	以前的	夜晚	读	每一个	单词	的	这	开幕	章节	前	我	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

前一天晚上睡觉前，我把开头几章的每一个字都读了一遍。

“ [aɪm][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['diːsnt] [ɪˈnʌf] ,

“	I'm	not	without	hope	of	being	able	to	make	it	decent	enough	,
“	我是	不是	没有	希望	的	存在	有能力的	到	制作	它	体面的	足够的	,

“我并非完全没有希望把它做得足够好。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbʤekt] [waɪl] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [tuː; tə]
" he said as I went back to the subject while we turned up our heels to
" 他 说 作为 我 去 后退 到 这 主题 尽管 我们 转向 向上 我们的 高跟鞋 到
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

“他一边说着，一边又回到了那个话题，而我们则仰头望着天空。”

" [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [dɪs'laɪk] [maɪ] [stʌf] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
" At least the people who dislike my stuff — and there are plenty of them
" 在 至少 这 人们 WHO 不喜欢 我的 东西 — 和 那里 是 很多 的 他们
,
,
,

“至少那些不喜欢我的作品的人——而且这样的人很多——

[aɪ] [bɪ'liːv] — [wɪl] [dɪs'laɪk] [ðɪs] [θɪŋ] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tɜːrn] [aʊt] [wel]) [moʊst] .
I believe — will dislike this thing (if it does turn out well) most .
我 相信 — 将要 不喜欢 这 事物 (如果 它 做 转动 出去 出色地) 最多 .

我相信——如果这件事最终成功了，我会最不喜欢它。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['kudnt]
" This was the first time I had heard him allude to the people who couldn't
" 这 曾是 这 第一的 时间 我 有 听到 他 暗示 到 这 人们 WHO 不能
[riːd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [klæs] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːvd] [tuː; tə][sɪt] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
read him — a class so generally conceived to sit heavy on the consciousness of
读 他 — 一个 班级 所以 一般来说 构思 到 坐 重的 在 这 意识 的
[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .
the man of letters .
这 男人 的 信件 .

这是我第一次听到他提到那些读不懂他作品的人——对于文人来说，这类人通常被认为是一个沉重的负担。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['ɔːrgənaɪzd] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][mɑːrk] ['æmbiənt] [wʌz; wəz][mʌst; məst]
A being organised for literature as Mark Ambient was must
一个 存在 有组织的 为了 文学 作为 标记 周围的 曾是 必须
['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] ,
certainly have had the normal proportion of sensitiveness ,
当然 有 有 这 普通的 部分 的 敏感性 ,

像马克·安比恩特这样从事文学创作的人，肯定具备正常比例的敏感度。

[ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] ; [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['iːgoʊ] , ['keɪpəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːnstrəs]
of irritability ; the artistic ego , capable in some cases of such monstrous
的 易怒 ; 这 艺术 自我 , 有能力的 在 一些 案例 的 这样的 滔天
[dɪ'veləpmənt] ,
development ,
发展 ,

易怒；艺术家的自我意识，在某些情况下能够发展到如此可怕的地步。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntlɪ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['æktɪv] .
must have been in his composition sufficiently erect and active .
必须 有 到过 在 他的 作品 足够 直立 和 积极的 .

他的性格中一定蕴含着足够坚韧和积极的力量。

[aɪ][wəʊnt] ['ðerfɔːr] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'træktərz]

I	won't	therefore	go	so	far	as	to	say	that	he	never	thought	of	his	detractors
我	惯于	所以	去	所以	远的	作为	到	说	那	他	绝不	想法	的	他的	批评者

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ɪ'luːʒnz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] —

or	that	he	had	any	illusions	with	regard	to	the	number	of	his	admirers	—
或者	那	他	有	任何	幻觉	和	看待	到	这	数字	的	他的	仰慕者	—

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][soʊ][fɑːr][hæv; həv] [di'siːvd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr]

he	could	never	so	far	have	deceived	himself	as	to	believe	he	was	popular
他	可以	绝不	所以	远的	有	受骗	他自己	作为	到	相信	他	曾是	受欢迎的

,

,

,

因此，我不会断言他从未考虑过批评他的人，或者对仰慕者的数量抱有任何幻想——他绝不可能自欺欺人到认为自己很受欢迎。

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət] [liːst] [ðen] [dʒʌdʒd] ([ænd; ənd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['leɪtər][ɑːn]) [ðæt]

but	I	at	least	then	judged	(	and	had	occasion	to	be	sure	later	on	)	that
但	我	在	至少	然后	评判	(	和	有	场合	到	是	当然	之后	在	)	那

[stuː'pɪdəti] ['rʌfld] [hɪm; ɪm] ['vɪzəbli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

stupidity	ruffled	him	visibly	but	little	,
愚蠢	褶皱的	他	明显地	但	小的	,

但我当时至少判断（后来也确实如此），愚蠢的行为并没有明显地让他感到不安。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['meni]

that	he	had	an	air	of	thinking	it	quite	natural	he	should	leave	many
那	他	有	一个	空气	的	思维	它	相当	自然的	他	应该	离开	许多

['sɪmp(ə)l][foʊk] ,

simple	folk	,
简单的	民间	,

他一副认为自己离开众多淳朴百姓是理所当然的样子。

['teɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['evər][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

tasting	of	him	,	as	simple	as	ever	he	found	them	,
品尝	的	他	,	作为	简单的	作为	曾经	他	成立	他们	,

品尝他的味道，和以往一样简单，他发现

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['njuːˌzˌpeɪpəz] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

and	that	he	very	seldom	talked	about	the	newspapers	,	which	,	by	the	way	,
和	那	他	非常	很少	谈话	关于	这	报纸	,	哪个	,	经过	这	方式	,

而且他很少谈论报纸，顺便说一句，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['iːv(ə)n] [æb'nɔːrməli] ['vʌlgər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

were	always	even	abnormally	vulgar	about	him	.
是	总是	甚至	异常地	庸俗	关于	他	.

他们总是用异常粗俗的语言谈论他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm]['oʊvər] — [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [naɪt] [ænd; ənd]

Of	course	he	may	have	thought	them	over	—	the	newspapers	—	night	and
的	课程	他	可能	有	想法	他们	超过	—	这	报纸	—	夜晚	和

[deɪ] ;

day	;
天	;

当然，他可能日夜反复思考过报纸上的内容；

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [aɪ] [meɪk] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi]

the	only	point	I	make	is	that	he	didn't	show	it	while	at	the	same	time	he
这	仅有的	观点	我	制作	是	那	他	没有	展示	它	尽管	在	这	相同的	时间	他

['dɪdnt] [straɪk] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['æktɪvli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

didn't	strike	one	as	a	man	actively	on	his	guard	.
没有	罢工	一	作为	一个	男人	积极	在	他的	警卫	.

我唯一想表达的观点是，他没有表现出来，但同时他也没有给人一种积极保持警惕的感觉。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] ,

I	may	add	that	,
我	可能	添加	那	,

我还要补充一点，

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [best]

touching	his	hope	of	making	the	work	on	which	he	was	then	engaged	the	best
接触	他的	希望	的	制作	这	工作	在	哪个	他	曾是	然后	已订婚的	这	最好的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

of	his	books	,
的	他的	图书	,

他希望自己当时正在创作的作品能成为他最好的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pɑːrtli] ['kærid] [aʊt] .

it	was	only	partly	carried	out	.
它	曾是	仅有的	部分	携带	出去	.

只执行了一部分。

[ðæt] [pleɪs] [biˈlɔŋz] [ˌɪnkənˈtestəbli] [tuː; tə] “ - ,

That	place	belongs	incontestably	to	“	Beltraffio	,
那	地方	属于	无可争议地	到	“	-	,

那个地方无疑属于“贝尔特拉菲奥”，

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ɪts] [sək'sesər] .

”	in	spite	of	the	beauty	of	certain	parts	of	its	successor	.
”	在	尽管如此	的	这	美丽	的	肯定	部分	的	它是	接班人	.

尽管其后继作品的某些部分很美。

[aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] ,

I	quite	believe	,	however	,
我	相当	相信	,	然而	,

不过，我完全相信，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] ;

that	he	had	at	the	moment	of	which	I	speak	no	sense	of	having	declined	;
那	他	有	在	这	片刻	的	哪个	我	说话	不	感觉	的	拥有	拒绝	;

在我所说的那一刻，他并没有表现出任何退缩的迹象；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

he	was	in	love	with	his	idea	,	which	was	indeed	magnificent	,	and	though
他	曾是	在	爱	和	他的	主意	,	哪个	曾是	的确	壮丽	,	和	尽管

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他深深迷恋着自己的想法，这想法的确很棒，虽然对他来说，

[æz; əz] [aɪ] [səˈpoʊz] [fɔːr; fər] ['evri] [seɪn] ['ɑːrtɪst] ,

as	I	suppose	for	every	sane	artist	,
作为	我	认为	为了	每一个	理智	艺术家	,

我想对于每一位理智的艺术家来说，

[ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tɔːrment] [æz; əz] [dʒɔɪ] ,

the	act	of	execution	had	in	it	as	much	torment	as	joy	,
这	行为	的	执行	有	在	它	作为	很多	折磨	作为	喜悦	,

行刑过程中既有痛苦也有快感。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlt] [groʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

he	saw	his	result	grow	like	the	crescent	of	the	young	moon	and	promise	to
他	锯	他的	结果	生长	喜欢	这	新月	的	这	年轻的	月亮	和	承诺	到

[fɪl] [ðə; ði] [dɪsk] .

fill	the	disk	.
充满	这	磁盘	.

他看到自己的成果像新月一样不断增长，并有望填满整个圆盘。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [trʊ] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [bɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	want	to	be	truer	than	I've	ever	been	,	”	he	said	,
”	我	想	到	是	更真实	比	我已经	曾经	到过	,	”	他	说	,

“我想比以往任何时候都更加真诚，”他说。

['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ;

settling	himself	on	his	back	with	his	hands	clasped	behind	his	head	;
安顿	他自己	在	他的	后退	和	他的	双手	紧握	在后面	他的	头	;

他仰面躺下，双手抱头；

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] .

“	I	want	to	give	the	impression	of	life	itself	.
”	我	想	到	给	这	印象	的	生活	本身	.

“我想给人一种生活本身的感觉。”

[noʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] ,

No	,	you	may	say	what	you	will	,	I've	always	arranged	things	too	much	,
不	,	你	可能	说	什么	你	将要	,	我已经	总是	安排	事物	也	很多	,

不，你想说什么都行，我总是把事情安排得太周全了。

['ɔːlweɪz] [smuːðd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] —

always	smoothed	them	down	and	rounded	them	off	and	tucked	them	in	—
总是	平滑	他们	向下	和	圆润	他们	离开	和	塞进去	他们	在	—

[dʌn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [laɪf] ['dʌznt] [duː] .

done	everything	to	them	that	life	doesn't	do	.
完毕	一切	到	他们	那	生活	不	做	.

总是把它们抚平、修圆、塞好——对它们做了生活中不会做的一切。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] . ”

I've	been	a	slave	to	the	old	superstitions	.	”
我已经	到过	一个	奴隶	到	这	老的	迷信	.	”

我一直深受旧迷信的束缚。

“ [juː; jʊ][ə; eɪ] [sleɪv] , [maɪ] [dɪr] [mɑːrk] ['æmbiənt] ?

“	You	a	slave	,	my	dear	Mark	Ambient	?
”	你	一个	奴隶	,	我的	亲爱的	标记	周围的	?

“你是个奴隶吗，我亲爱的马克·安比恩特？”

[juːv] [ðə; ði] ['friːɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ! ”

You've	the	freest	imagination	of	our	day	!	”
你已经	这	自由	想像力	的	我们的	天	!	”

你拥有当今时代最自由的想象力！

“ [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] !

“	All	the	more	shame	to	me	to	have	done	some	of	the	things	I	have	!
”	全部	这	更多的	耻辱	到	我	到	有	完毕	一些	的	这	事物	我	有	!

“我做过的某些事情让我更加感到羞愧！”

[ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] - [ˌnɑːtə'liːnə] , - [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	reconciliation	of	the	two	women	in	'	Natalina	,	'	for	instance	,
这	和解	的	这	二	女性	在	-	娜塔莉娜	,	-	为了	实例	,

例如，《娜塔莉娜》中两位女性的和解，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['riːəli] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

which	could	never	really	have	taken	place	.
哪个	可以	绝不	真的	有	已采取	地方	.

这根本不可能发生。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['θɪŋz] [ɪg'noʊb(ə)l] — [aɪ] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

That	sort	of	thing's	ignoble	—	I	blush	when	I	think	of	it	!
那	种类	的	事物	卑鄙的	—	我	脸红	什么时候	我	思考	的	它	!

这种事太卑鄙了——我一想到就脸红！

[ðɪs] [nuː] [əˈfer] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['goʊldən]['ves(ə)l] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrɪst] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

This	new	affair	must	be	a	golden	vessel	,	filled	with	the	purest	distillation	of
这	新的	事务	必须	是	一个	金的	血管	，	已填	和	这	最纯净的	蒸馏	的

[ðə; ði]['æktʃuəl] ;

the	actual	;
这	实际的	；

这段新恋情必须像一个金器，盛满最纯粹的真实情感；

[ænd; ənd][oʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] , [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv]

and	oh	how	it	worries	me	,	the	shaping	of	the	vase	,	the	hammering	of
和	哦	如何	它	担忧	我	，	这	成型	的	这	花瓶	，	这	锤击	的

[ðə; ði]['met(ə)l] !

the	metal	!
这	金属	！

哦，我多么担心啊，花瓶的成型，金属的锤击！

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['hæmər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [faɪn] , [soʊ] [smuːð] ;

I	have	to	hammer	it	so	fine	,	so	smooth	;
我	有	到	锤	它	所以	美好的	，	所以	光滑的	；

我必须把它锤得非常细腻、非常光滑；

[aɪ][dəunt][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [deɪ] .

I	don't	do	more	than	an	inch	or	two	a	day	.
我	不	做	更多的	比	一个	英寸	或者	二	一个	天	.

我一天最多也就修剪一两英寸。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][let][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

And	all	the	while	I	have	to	be	so	careful	not	to	let	a	drop	of	the
和	全部	这	尽管	我	有	到	是	所以	小心	不是	到	让	一个	降低	的	这

['lɪkər] [ɪ'skeɪp] !

liquor	escape	!
酒	逃脱	！

而且我必须时刻小心翼翼，不能让一滴酒流出来！

[wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪf] [hɜːr'self] , [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['hʌsi] , [dʌz] ,

When	I	see	the	kind	of	things	Life	herself	,	the	brazen	hussy	,	does	,
什么时候	我	看	这	种类	的	事物	生活	她自己	，	这	厚颜无耻	荡妇	，	做	，

当我看到生活本身，这个厚颜无耻的荡妇，所做的事情时，

[aɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [trɪk] .

I	despair	of	ever	catching	her	peculiar	trick	.
我	绝望	的	曾经	捕捉	她	奇特	诡计	.

我绝望地认为我永远也无法识破她那奇特的伎俩。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪmpjədəns] , [laɪf] !

She	has	an	impudence	,	Life	!
她	有	一个	厚颜无耻	，	生活	！

她真是厚颜无耻，生活！

[ɪf] [wʌn] ['rɪskt] [ə; eɪ] ['fɪftiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʃiː; ʃi] [rɪsks] !

If	one	risked	a	fiftieth	part	of	the	effects	she	risks	!
如果	一	冒险	一个	第五十	部分	的	这	效果	她	风险	！

如果一个人承担的风险只有她所承担风险的五十分之一！

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	takes	ever	so	long	to	believe	it	.
它	需要	曾经	所以	长的	到	相信	它	.

需要很长时间才能相信。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jet] , [maɪ] [dɪr] [juːθ] .

You	don't	know	yet	,	my	dear	youth	.
你	不	知道	然而	，	我的	亲爱的	青年	.

亲爱的年轻人，你还不知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tɪl] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ðæt] [wʌn] [faindz] [aʊt] [hæf]

It	isn't	till	one	has	been	watching	her	some	forty	years	that	one	finds	out	half
它	不是	直到	一	有	到过	观看	她	一些	四十	年	那	一	发现	出去	一半

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiːz] [ʌp] [tuː; tə] !

of	what	she's	up	to	!
的	什么	她是	向上	到	!

直到观察了她大约四十年之后，你才会发现她所做的事情的一半！

['ðerfɔːr] [wʌnz] ['ɜːrliər] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːt] .

Therefore	one's	earlier	things	must	inevitably	contain	a	mass	of	rot	.
所以	一个人的	早些时候	事物	必须	不可避免地	包含	一个	大量的	的	腐烂	.

因此，一个人早期的事物必然包含大量的腐烂物质。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn] [siːz] , [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tʌŋ] [ɪn] [ɪts] [tʃiːk] ,

And	with	what	one	sees	,	on	one	side	,	with	its	tongue	in	its	cheek	,
和	和	什么	一	看到	,	在	一	边	,	和	它是	舌头	在	它是	脸颊	,

而从我们所看到的，一方面，带着一丝戏谑的意味，

[dɪ'faɪɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] [ɪ'nʌf] ,

defying	one	to	be	real	enough	,
反抗	一	到	是	真实的	足够的	,

挑战人们的认知，使其不够真实，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [bɑːn] [dʒenz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət] [wʌnz] ['sɪnɪsɪzəm] ,

and	on	the	other	the	bonnes	gens	rolling	up	their	eyes	at	one's	cynicism	,
和	在	这	其他	这	好	基因	滚动	向上	他们的	眼睛	在	一个人的	玩世不恭	,

另一方面，好心人则会对你的愤世嫉俗翻白眼。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ˌriprə'djʊsər]

the	situation	has	elements	of	the	ludicrous	which	the	poor	reproducer
这	情况	有	元素	的	这	荒谬	哪个	这	贫穷的	繁殖者

[hɪm'self] [ɪz] ['daʊtləs] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

himself	is	doubtless	in	a	position	to	appreciate	better	than	any	one	else	.
他自己	是	毫无疑问	在	一个	位置	到	欣赏	更好的	比	任何	一	别的	.

这种情况带有一些荒谬的成分，可怜的复制者本人无疑比任何人都更能体会到这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] ['mʌsnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɑːn] [dʒenz] ,

Of	course	one	mustn't	worry	about	the	bonnes	gens	,
的	课程	一	不得	担心	关于	这	好	基因	,

当然，不必担心好人。

" [mɑːrk] ['æmbiənt] [went] [ɑːn] [waɪl] [maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdilaɪk] [waɪf] [æz; əz]

"	Mark	Ambient	went	on	while	my	thoughts	reverted	to	his	ladylike	wife	as
"	标记	周围的	去	在	尽管	我的	想法	恢复	到	他的	淑女	妻子	作为

[ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɪstər] .

interpreted	by	his	remarkable	sister	.
翻译	经过	他的	卓越	姐姐	.

马克·安比恩特继续说道，而我的思绪却回到了他那位举止优雅的妻子身上，正如他那杰出的妹妹所描述的那样。

" [tuː; tə] [sɪŋk] [jʊr; jər] [ʃæft] [diːp] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] [pleɪt] [θruː] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː]

"	To	sink	your	shaft	deep	and	polish	the	plate	through	which	people	look	into	it
"	到	下沉	你的	轴	深的	和	抛光	这	盘子	通过	哪个	人们	看	进入	它

— [ðæts] [wʌt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ,

—	that's	what	your	work	consists	of	,
—	那就是	什么	你的	工作	由	的	,

“将你的轴深深插入，并打磨人们透过它观察的镜面——这就是你的工作内容。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn'dʒiːniəsli] [əb'zəviŋ, ɔb-] .

"	I	remember	ingeniously	observing	.
"	我	记住	巧妙地	观察	.

我记得我曾巧妙地观察过。

“ [ɑː] ['pɑːlɪʃɪŋ] [wʌnz] [pleɪt] — [ðæts] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] !

“	Ah	polishing	one's	plate	—	that's	the	torment	of	execution	!
”	啊	抛光	一个人的	盘子	—	那就是	这	折磨	的	执行	!

“啊，擦亮盘子——那是处决的折磨！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dʒəːkiŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['fɔːrwərd] .

”	he	exclaimed	,	jerking	himself	up	and	sitting	forward	.
”	他	惊呼	,	抽搐	他自己	向上	和	坐着	向前	.

他惊呼一声，猛地坐起身，向前倾身。

“ [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ,

“	The	effort	to	arrive	at	a	surface	,
”	这	努力	到	到达	在	一个	表面	,

“努力到达表面，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['diːsnt] [sɔːrt] ['nesəseri] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dəunt] , ['hæpɪli]

if	you	think	anything	of	that	decent	sort	necessary	—	some	people	don't	,	happily
如果	你	思考	任何事物	的	那	体面的	种类	必要的	—	一些	人们	不	,	快乐地

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

for	them	!
为了	他们	!

如果你认为有必要做些类似的事情——有些人并不这么认为，这对他们来说是件好事！

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

My	dear	fellow	,
我的	亲爱的	同伴	,

我亲爱的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]

if	you	could	see	the	surface	I	dream	of	as	compared	with	the	one	with
如果	你	可以	看	这	表面	我	梦	的	作为	比较的	和	这	一	和

[wɪtʃ] [aɪv] [tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self] .

which	I've	to	content	myself	.
哪个	我已经	到	内容	我	.

如果你能看到我梦想中的理想世界与我如今不得不面对的现实世界之间的对比。

['laɪfs] ['riːəli] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ɑːrt] — [wʌn] ['hæznt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [ʃel] [aɪ'diːəli] [hɑːrd] .

Life's	really	too	short	for	art	—	one	hasn't	time	to	make	one's	shell	ideally	hard	.
生活的	真的	也	短的	为了	艺术	—	一	还没有	时间	到	制作	一个人的	壳	理想情况下	难的	.

人生苦短，没时间搞艺术——人没有时间把自己的外壳打造成完美坚硬的样子。

[fɜːrm][ænd; ənd] [braɪt] ,

Firm	and	bright	,
公司	和	明亮的	,

坚实而明亮，

[fɜːrm][ænd; ənd] [braɪt] [ɪz] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] — [ðə; ði] ['devəlɪʃ] [θɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] ['sʌmtaɪmz]

firm	and	bright	is	very	well	to	say	—	the	devilish	thing	has	a	way	sometimes
公司	和	明亮的	是	非常	出色地	到	说	—	这	恶魔般的	事物	有	一个	方式	有时

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [braɪt] ,

of	being	bright	,
的	存在	明亮的	,

说它坚定而明亮固然很好——但魔鬼有时也会装出一副光鲜亮丽的样子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɑːrd] , [æz; əz] [mɪr] [tʌf] ['froʊz(ə)n] ['pʊdɪŋ] [ɪz][hɑːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

and	even	of	being	hard	,	as	mere	tough	frozen	pudding	is	hard	,	without	being
和	甚至	的	存在	难的	,	作为	仅仅	艰难的	冷冻	布丁	是	难的	,	没有	存在

[fɜːrm] .

firm	.
公司	.

甚至连坚硬这种感觉都没有，就像普通的冷冻布丁很硬，但并不紧实。

[wen] [aɪ][ræp][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nʌklz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [saʊnd] .

When	**I**	**rap**	**it**	**with**	**my**	**knuckles**	**it**	**doesn't**	**give**	**the**	**right**	**sound**	**.**
什么时候	我	说唱	它	和	我的	指关节	它	不	给	这	正确的	声音	.

我用指关节敲击它时，发出的声音不对。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['hɔːrəb(ə)l]['sændi] ['stretʃɪz] [wer] [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [tɜːrn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

There	**are**	**horrible**	**sandy**	**stretches**	**where**	**I've**	**taken**	**the**	**wrong**	**turn**	**because**	**I**
那里	是	可怕	沙	伸展	在哪里	我已经	已采取	这	错误的	转动	因为	我

['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] .

couldn't	**for**	**the**	**life**	**of**	**me**	**find**	**the**	**right**	**.**
不能	为了	这	生活	的	我	寻找	这	正确的	.

有些沙地路段非常难走，我因为怎么也找不到正确的路而走错了路。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [dʌns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] !

If	**you**	**knew**	**what**	**a**	**dunce**	**I**	**am**	**sometimes**	**!**
如果	你	知道	什么	一个	笨蛋	我	是	有时	!

如果你知道我有时候有多笨就好了！

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['fɪgjər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [beɪs] [pim'pəl] [ænd; ənd] ['ʌlsɜ-z] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['bjuːti] !

Such	**things**	**figure**	**to**	**me**	**now**	**base**	**pimples**	**and**	**ulcers**	**on**	**the**	**brow**	**of**	**beauty**	**!**
这样的	事物	数字	到	我	现在	根据	粉刺	和	溃疡	在	这	眉头	的	美丽	!

〃

〃

〃

在我看来，这些东西简直就是美貌的基石，脸上长满了粉刺和溃疡！

“ [ðeə(r)] ['veri] [bæd] , ['veri] [bæd] , ” [aɪ] [sed] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

“	**They're**	**very**	**bad**	**,**	**very**	**bad**	**,**	**”**	**I**	**said**	**as**	**gravely**	**as**	**I**	**could**	**.**
〃	它们是	非常	坏的	,	非常	坏的	,	〃	我	说	作为	严重地	作为	我	可以	.

“他们非常糟糕，非常糟糕，”我尽可能严肃地说。

“ ['veri] [bæd] ?

“	**Very**	**bad**	**?**
〃	非常	坏的	?

“非常糟糕？”

[ðeə(r)] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['soʊʃ(ə)l] [ə'fens] [aɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [ɔːt] ; [aɪm]

They're	**the**	**highest**	**social**	**offence**	**I**	**know**	**;**	**it**	**ought**	**—**	**it**	**absolutely**	**ought**	**;**	**I'm**
它们是	这	最高	社会的	罪行	我	知道	;	它	应该	—	它	绝对地	应该	;	我是

[kwaɪt] ['sɪriəs] — [tuː; tə][biː; bi]['kæpɪt(ə)l] .

quite	**serious**	**—**	**to**	**be**	**capital**	**.**
相当	严肃的	—	到	是	首都	.

这是我所知的最严重的社会罪行；它应该——绝对应该；我是认真的——被判处死刑。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [θræʃt] [els] [aɪ'd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [truː] [wɜːrd] .

If	**I**	**knew**	**I**	**should**	**be**	**publicly**	**thrashed**	**else**	**I'd**	**manage**	**to**	**find**	**the**	**true**	**word**	**.**
如果	我	知道	我	应该	是	公开	痛击	别的	ID	管理	到	寻找	这	真的	单词	.

如果我知道我应该被公开鞭打，否则我就会设法找到真理。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kɑːnt] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ]

The	**people**	**who**	**can't**	**—**	**some**	**of**	**them**	**don't**	**so**	**much**	**as**	**know**	**it**	**when**	**they**
这	人们	WHO	不能	—	一些	的	他们	不	所以	很多	作为	知道	它	什么时候	他们

[siː] [ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [ʃʌt] [ðer; ðər] ['ɪŋkˌstænd] ,

see	**it**	**—**	**would**	**shut**	**their**	**inkstands**	**,**
看	它	—	会	关闭	他们的	墨水瓶	,

那些不懂的人——有些人甚至即便看到了也认不出来——会关上他们的墨水瓶。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['delju:dʒd][baɪ] [ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] !

and	**we**	**shouldn't**	**be**	**deluged**	**by**	**this**	**flood**	**of**	**rubbish**	**!**
和	我们	不应该	是	洪水泛滥	经过	这	洪水	的	垃圾	!

我们不应该被这股垃圾洪流淹没！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

"	I	shall	not	attempt	to	repeat	everything	that	passed	between	us	,
"	我	将	不是	试图	到	重复	一切	那	通过了	之间	我们	,

“我不会试图复述我们之间发生的一切，

[nɔːr][tuː; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , ['evri] ['moʊmənt][aɪ] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

nor	to	explain	just	how	it	was	that	,	every	moment	I	spent	in	his	company	,
也不	到	解释	只是	如何	它	曾是	那	,	每一个	片刻	我	花费	在	他的	公司	,

也无法解释为什么，和他在一起的每一刻，

[mɑːrk] ['æmbiənt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv]

Mark	Ambient	revealed	to	me	more	and	more	the	consistency	of	his	creative
标记	周围的	揭晓	到	我	更多的	和	更多的	这	一致性	的	他的	有创造力的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

Mark Ambient 越来越向我展现了他创作精神的一致性，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [felt] [ɔːl] [laɪf][æz; əz]['plæstɪk] [mə'tɪriəl] .

the	spirit	in	him	that	felt	all	life	as	plastic	material	.
这	精神	在	他	那	毛毡	全部	生活	作为	塑料	材料	.

他内心深处有一种精神，认为所有生命都如同可塑材料。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['envi] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ,

I	could	but	envy	him	the	force	of	that	passion	,
我	可以	但	嫉妒	他	这	力量	的	那	热情	,

我只能羡慕他那份炽热的激情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]

and	it	was	at	any	rate	through	the	receipt	of	this	impression	that	by	the
和	它	曾是	在	任何	速度	通过	这	收据	的	这	印象	那	经过	这

[taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]

time	we	returned	I	had	gained	the	sense	of	intimacy	with	him	that	I
时间	我们	返回	我	有	获得	这	感觉	的	亲密关系	和	他	那	我

[hæv; həv]['noʊtɪd] .

have	noted	.
有	著名的	.

总之，正是通过这种印象，当我们回来时，我已经和他建立了我所描述的那种亲密关系。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [stretʃ] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hævɪŋ]

Before	we	got	up	for	the	homeward	stretch	he	alluded	to	his	wife's	having
前	我们	得到	向上	为了	这	回家	拉紧	他	暗示	到	他的	妻子的	拥有

[wʌns] — [ɔːr][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dɒl'tʃiːnoʊ]

once	—	or	perhaps	more	than	once	—	asked	him	whether	he	should	like	Dolcino
一次	—	或者	也许	更多的	比	一次	—	问	他	无论	他	应该	喜欢	多尔奇诺

[tuː; tə] [riːd] “ - .

to	read	“	Beltraffio	.
到	读	“	-	.

在我们起身踏上回家的路之前，他提到他的妻子曾经——或许不止一次——问过他是否希望多尔奇诺朗读《贝尔特拉菲奥》。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnə'wer] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [kən'veid] [tuː; tə]

"	He	must	have	been	unaware	at	the	moment	of	all	that	this	conveyed	to
"	他	必须	有	到过	不知情	在	这	片刻	的	全部	那	这	传递	到

[ˌem 'iː] — [æz; əz] [wel] ['daʊtləs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'striːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

me	—	as	well	doubtless	of	my	extreme	curiosity	to	hear	what	he	had
我	—	作为	出色地	毫无疑问	的	我的	极端	好奇心	到	听到	什么	他	有

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“他当时肯定没有意识到这番话对我意味着什么——当然，他也肯定没有意识到我非常好奇他会如何回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [dɒl'tʃiːnoʊ] [wʊd] [riːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] — [wen] [hiː; hi]

He	had	said	how	much	he	hoped	Dolcino	would	read	all	his	works	—	when	he
他	有	说	如何	很多	他	希望	多尔奇诺	会	读	全部	他的	作品	—	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['twenti] ;

was	twenty	;
曾是	二十	;

他曾说过，他多么希望多尔奇诺在二十岁时能读完他的所有作品；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] .

he	should	like	him	to	know	what	his	father	had	done	.
他	应该	喜欢	他	到	知道	什么	他的	父亲	有	完毕	.

他应该让他知道他父亲都做了些什么。

[bɪ'fɔːr] ['twenti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

Before	twenty	it	would	be	useless	;	he	wouldn't	understand	them	.
前	二十	它	会	是	无用	;	他	不会	理解	他们	.

二十岁之前都没用，他听不懂。

“ [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [lɑːk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

“	And	meanwhile	do	you	propose	to	hide	them	—	to	lock	them	up	in	a
“	和	同时	做	你	提出	到	隐藏	他们	—	到	锁	他们	向上	在	一个

[drɔːr] ?

drawer	?
抽屉	?

“那么，你打算把它们藏起来吗——锁在抽屉里？”

” ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [hæd; həd] [prə'siːdid] .

”	Mrs	.	Ambient	had	proceeded	.
”	太太	.	周围的	有	继续	.

“安比恩特夫人继续说道。”

“ [oʊ] [noʊ] — [wiː; wi][mʌst; məst] ['sɪmpli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðeə(r)] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [smɔːl] [bɔɪz] .

“	Oh	no	—	we	must	simply	tell	him	they're	not	intended	for	small	boys	.
“	哦	不	—	我们	必须	简单地	告诉	他	它们是	不是	故意的	为了	小的	男孩们	.

“哦不——我们必须告诉他，这些东西不是给小男孩用的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['prɑːpərli] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

If	you	bring	him	up	properly	after	that	he	won't	touch	them	.
如果	你	带来	他	向上	适当地	后	那	他	惯于	触碰	他们	.

如果你之后好好教育他，他就不会碰那些东西了。

” [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [hæd; həd] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['ɔːkwərd] [wen]

”	To	this	Mrs	.	Ambient	had	made	answer	that	it	might	be	very	awkward	when
”	到	这	太太	.	周围的	有	制成	回答	那	它	可能	是	非常	尴尬的	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ,

he	was	about	fifteen	,
他	曾是	关于	十五	,

对此，安比恩特夫人回答说，当他十五岁左右的时候，这可能会非常尴尬。

[seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

say	;	and	I	asked	her	husband	if	it	were	his	opinion	in	general	,
说	;	和	我	问	她	丈夫	如果	它	是	他的	观点	在	一般的	,

比如说；我还问她丈夫这是否也是他的一贯看法，

[ðen] , [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['ʃʊdənt] [riːd] ['nɑːvəlz] .

then	,	that	young	people	shouldn't	read	novels	.
然后	,	那	年轻的	人们	不应该	读	小说	.

然后，有人认为年轻人不应该读小说。

“ [gʊd] [wʌnz] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	Good	ones	—	certainly	not	!	”	said	my	companion	.
“	好的	一个	—	当然	不是	!	”	说	我的	伴侣	.

“好的——当然不是！”我的同伴说。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['ʌðər] [vjuːz] ,

I	suppose	I	had	had	other	views	,
我	认为	我	有	有	其他	浏览	,

我想我原本会有不同的看法。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər]

for	I	remember	saying	that	for	myself	I	wasn't	sure	it	was	bad	for
为了	我	记住	说	那	为了	我	我	不是	当然	它	曾是	坏的	为了

[ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði]['nɑːvəlz][wɜːr; wər] “ [gʊd] ” [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .

them	if	the	novels	were	“	good	”	to	the	right	intensity	of	goodness	.
他们	如果	这	小说	是	“	好的	”	到	这	正确的	强度	的	善良	.

因为我记得我说过，就我个人而言，我不确定如果小说“好”的程度恰到好处，那对他们来说是不是坏事。

“ [bæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ][dəunt][seɪ][soʊ] [mʌtʃ] !

“	Bad	for	them	,	I	don't	say	so	much	!
“	坏的	为了	他们	,	我	不	说	所以	很多	!

“对他们来说不好，我就不多说了！”

” [maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'tɜːrnd] .

”	my	companion	returned	.
”	我的	伴侣	返回	.

我的同伴回来了。

“ [bʌt; bət] ['veri] [bæd] , [aɪm] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [oʊld]['nɑːv(ə)l] [ɪt'self] .

“	But	very	bad	,	I'm	afraid	,	for	the	poor	dear	old	novel	itself	.
“	但	非常	坏的	,	我是	害怕的	,	为了	这	贫穷的	亲爱的	老的	小说	本身	.

“但恐怕这对可怜的、亲爱的古老小说本身来说非常糟糕。”

” [ðæt] [ə'bliːk] [ˌæksə'dent(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

”	That	oblique	accidental	allusion	to	his	wife's	attitude	was	followed	by	a
”	那	斜	偶然	典故	到	他的	妻子的	态度	曾是	随后	经过	一个

['greɪtər] [bredθ] [ʌv; əv] ['refrəns] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] .

greater	breadth	of	reference	as	we	walked	home	.
更大的	宽度	的	参考	作为	我们	步行	家	.

“他无意间隐晦地提到了妻子的态度，随后在我们回家的路上，他又进一步谈到了其他方面。

“ [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [weɪz] [ʌv; əv]

“	The	difference	between	us	is	simply	the	opposition	between	two	distinct	ways	of
“	这	不同之处	之间	我们	是	简单地	这	反对	之间	二	清楚的	方式	的

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] ,

looking	at	the	world	,
寻找	在	这	世界	,

“我们之间的区别仅仅在于看待世界方式的截然不同。”

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] [tə'geðər] , [ɔːr][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]

which	have	never	succeeded	in	getting	on	together	,	or	in	making	any	kind	of
哪个	有	绝不	成功了	在	获得	在	一起	,	或者	在	制作	任何	种类	的

['kɑːmən] ['haʊshoʊld] ,

common	household	,
常见的	家庭	,

他们从未能和睦相处，也从未建立过任何形式的共同家庭生活。

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

since	the	beginning	of	time	.
自从	这	开始	的	时间	.

自古以来。

[ðeɪv] [bɔːrn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [neɪmz] ,

They've	borne	all	sorts	of	names	,
他们有	出生	全部	排序	的	姓名	,

它们曾有过各种各样的名字，

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [its] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['peɪgən] .

and	my	wife	would	tell	you	it's	the	difference	between	Christian	and	Pagan	.
和	我的	妻子	会	告诉	你	它是	这	不同之处	之间	基督教	和	异教徒	.

我妻子会告诉你，这就是基督教和异教的区别。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪgən] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [sek'teriən] .

I	may	be	a	pagan	,	but	I	don't	like	the	name	;	it	sounds	sectarian	.
我	可能	是	一个	异教徒	,	但	我	不	喜欢	这	姓名	;	它	声音	宗派	.

我可能是个异教徒，但我并不喜欢这个名字；它听起来像是宗派主义的。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [reɪt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['eɪnʃənt] [griːk] .

She	thinks	me	at	any	rate	no	better	than	an	ancient	Greek	.
她	思考	我	在	任何	速度	不	更好的	比	一个	古老的	希腊语	.

她至少认为我跟古希腊人没什么两样。

[its] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ,

It's	the	difference	between	making	the	most	of	life	and	making	the	least	,
它是	这	不同之处	之间	制作	这	最多	的	生活	和	制作	这	至少	,

这是充分利用生命和最少利用生命之间的区别。

[soʊ] [ðæt] [juːl] [get] [ə'nʌðər] ['betər] [wʌn][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

so	that	you'll	get	another	better	one	in	some	other	time	and	place	.
所以	那	你会	得到	其他	更好的	一	在	一些	其他	时间	和	地方	.

这样，你就能在以后的时间和地点得到更好的一个。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] , [tuː] , [aɪ] ['wʌndər] ;

Will	it	be	a	sin	to	make	the	most	of	that	one	,	too	,	I	wonder	;
将要	它	是	一个	罪	到	制作	这	最多	的	那	一	,	也	,	我	想知道	;

我想知道，充分利用那一次机会是否也是一种罪过；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [braibd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [steɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

and	shall	we	have	to	be	bribed	off	in	the	future	state	as	well	as	in
和	将	我们	有	到	是	受贿	离开	在	这	未来	状态	作为	出色地	作为	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

the	present	?
这	展示	?

难道我们未来也要像现在一样被贿赂吗?

[pər'hæps][aɪ] [ker] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l]

Perhaps	I	care	too	much	for	beauty	—	I	don't	know	,	I	doubt	if	a	poor	devil
也许	我	关心	也	很多	为了	美丽	—	我	不	知道	,	我	怀疑	如果	一个	贫穷的	魔鬼

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

或许我太在意美貌了——我不知道，我怀疑一个穷鬼能不能做到；

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] , [aɪ][traɪ][tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	delight	in	it	,	I	adore	it	,	I	think	of	it	continually	,	I	try	to	produce	it	,
我	喜	在	它	,	我	崇拜	它	,	我	思考	的	它	持续	,	我	尝试	到	生产	它	,

我乐在其中，我热爱它，我时常想起它，我努力去创造它。

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .

to	reproduce	it	.
到	复制	它	.

重现它。

[maɪ] [waɪf] [hoʊldz] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] ['kʌltɪveɪt] [ɔːr][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'strɔːrdəneri] [pri'kɔːʃənz]

My	wife	holds	that	we	shouldn't	cultivate	or	enjoy	it	without	extraordinary	precautions
我的	妻子	持有	那	我们	不应该	培育	或者	享受	它	没有	非凡的	防范措施

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvz] .

and	reserves	.
和	储备	.

我妻子认为，如果没有采取特别的预防措施和储备，我们不应该种植或享用它。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .

She's	always	afraid	of	it	,	always	on	her	guard	.
她是	总是	害怕的	的	它	,	总是	在	她	警卫	.

她总是害怕它，总是保持警惕。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['evər] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

I	don't	know	what	it	can	ever	have	done	to	her	,
我	不	知道	什么	它	能	曾经	有	完毕	到	她	,

我不知道这件事对她究竟造成了什么影响。

[wʌt] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [hɜːr; hər] [ɔːr] [wʌt] [rɪ'zentmənt] [raɪdz] .

what	grudge	it	owes	her	or	what	resentment	rides	.
什么	怨恨	它	欠款	她	或者	什么	怨恨	骑行	.

它对她怀有什么怨恨，或者说它对她怀有什么不满。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] ['prɪti] , [tuː] , [hɜːr'self] !

And	she's	so	pretty	,	too	,	herself	!
和	她是	所以	漂亮的	,	也	,	她自己	!

她本人也很漂亮！

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['lʌvli] ?

Don't	you	think	she's	lovely	?
不	你	思考	她是	迷人的	?

你不觉得她很可爱吗?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wen] [wiː; wi] ['mærid] .

She	was	at	any	rate	when	we	married	.
她	曾是	在	任何	速度	什么时候	我们	已婚	.

至少在我们结婚的时候她是这样的。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪfrəns] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

At	that	time	I	wasn't	aware	of	that	difference	I	speak	of	—	I	thought	it	all
在	那	时间	我	不是	意识到的	的	那	不同之处	我	说话	的	—	我	想法	它	全部

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] :

came	to	the	same	thing	:
来了	到	这	相同的	事物	:

当时我并没有意识到我所说的这种区别——我认为它们最终都是一样的：

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

in	the	end	,	as	they	say	.
在	这	结尾	,	作为	他们	说	.

最后，正如他们所说。

[wel] , [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

Well	,	perhaps	it	will	in	the	end	.
出色地	,	也许	它	将要	在	这	结尾	.

或许最终会是这样。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [end] [wɪl] [biː; bi] .

I	don't	know	what	the	end	will	be	.
我	不	知道	什么	这	结尾	将要	是	.

我不知道结局会是什么样。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

Moreover	,	I	care	for	seeing	things	as	they	are	;
而且	,	我	关心	为了	看到	事物	作为	他们	是	;

此外，我更倾向于如实看待事物；

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] [prə'fest] ['pɪktʃər] .

that's	the	way	I	try	to	show	them	in	any	professed	picture	.
那就是	这	方式	我	尝试	到	展示	他们	在	任何	声称	图片	.

这就是我在任何公开照片中努力展现他们的方式。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

But	you	mustn't	talk	to	Mrs	.	Ambient	about	things	as	they	are	.
但	你	不得	讲话	到	太太	.	周围的	关于	事物	作为	他们	是	.

但你不能跟安比恩特太太谈论事情的本来面目。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [dred] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

She	has	a	mortal	dread	of	things	as	they	are	.	”
她	有	一个	凡人	恐惧	的	事物	作为	他们	是	.	”

她对现状感到极度恐惧。

“ [ʃiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][dɒl'tʃiːnoʊ] , ” [aɪ] [sed] :

“	She's	afraid	of	them	for	Dolcino	,	”	I	said	:
“	她是	害怕的	的	他们	为了	多尔奇诺	,	”	我	说	:

“她害怕他们，因为多尔奇诺，”我说：

[sər'praɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [θæŋks] [tuː; tə] [mɪs] ['æmbiənt]

surprised	a	moment	afterwards	at	being	in	a	position	—	thanks	to	Miss	Ambient
惊讶	一个	片刻	然后	在	存在	在	一个	位置	—	谢谢	到	错过	周围的

— [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪk'splænətɔːri] ;

—	to	be	so	explanatory	;
—	到	是	所以	解释性	;

片刻之后，我惊讶地发现自己——多亏了安比恩特小姐——能够如此清晰地解释这一切；

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [mɑːrk] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['vɪzəbli] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɝd]

and	surprised	even	now	that	Mark	shouldn't	have	shown	visibly	that	he	wondered
和	惊讶	甚至	现在	那	标记	不应该	有	所示	明显地	那	他	想知道

[wʌt] [ðə; ðɪ] [duːs] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

what	the	deuce	I	knew	about	it	.
什么	这	二	我	知道	关于	它	.

直到现在，我仍然感到惊讶，马克不应该表现出他想知道我到底对这件事了解多少。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] :

But	he	didn't	;	he	simply	declared	with	a	tenderness	that	touched	me	:
但	他	没有	;	他	简单地	声明	和	一个	压痛	那	感动	我	:

但他没有；他只是用一种令我感动的温柔语气说道：

“ [ɑː] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evər] [hɜːrt][hɪm; ɪm] !

“	Ah	nothing	shall	ever	hurt	him	!
“	啊	没有什么	将	曾经	伤害	他	!

“啊，没有什么能伤害他！”

” [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

”	He	told	me	more	about	his	wife	before	we	arrived	at	the	gate	of	home	,
”	他	讲述	我	更多的	关于	他的	妻子	前	我们	到达的	在	这	门	的	家	,

“在我们到达家门口之前，他跟我讲了更多关于他妻子的事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɛrd] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] [aɪm][ə'freɪd][aɪ]

and	if	he	be	judged	to	have	aired	overmuch	his	grievance	I'm	afraid	I
和	如果	他	是	评判	到	有	播出	过多	他的	不满	我是	害怕的	我

[mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔɪbəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [gɪfts]

must	admit	that	he	had	some	of	the	foibles	as	well	as	the	gifts
必须	承认	那	他	有	一些	的	这	缺点	作为	出色地	作为	这	礼物

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] ;

of	the	artistic	temperament	;
的	这	艺术	气质	;

如果说他过度表达了自己的不满，恐怕我必须承认，他既有艺术家的天赋，也有一些艺术家的缺点；

['ædɪŋ] , [haʊ'evər] , ['ɪnstəntli] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] ,

adding	,	however	,	instantly	that	hitherto	,	to	the	best	of	my	belief	,
添加	,	然而	,	即刻	那	迄今为止	,	到	这	最好的	的	我的	信仰	,

然而，我随即补充道，迄今为止，据我所知，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] [let] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

he	had	rarely	let	this	particular	cat	out	of	the	bag	.
他	有	很少	让	这	特别的	猫	出去	的	这	包	.

他很少透露这个秘密。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [ɪ'mɔːrəl] — [ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“ She	thinks	me	immoral	— that's	the	long	and	short	of	it	,
” 她	思考	我	不道德	— 那就是	这	长的	和	短的	的	它	,

“她认为我不道德——事情就是这样，简单明了。”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

” he	said	as	we	paused	outside	a	moment	and	his	hand	rested	on	one	of
” 他	说	作为	我们	暂停	外部	一个	片刻	和	他的	手	休息	在	一	的

[ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] ;

the	bars	of	his	gate	;
这	酒吧	的	他的	门	;

“他说着，我们在外面停了一会儿，他的手搭在大门的一根栏杆上；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [ɪk'spresɪv] [pər'septɪv] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [aɪ]

while	his	conscious	expressive	perceptive	eyes	—	the	eyes	of	a	foreigner	,	I
尽管	他的	有意识的	富有表现力的	有洞察力的	眼睛	—	这	眼睛	的	一个	外国人	,	我

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ðem; ðəm] ,

had	begun	to	account	them	,
有	开始	到	帐户	他们	,

而他那双有意识的、富有表现力的、敏锐的眼睛——一双外国人的眼睛，我开始理解它们。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪŋglɪʃmən] — ['vjuːɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] ['evɪdəntli] [æz; əz] [kwaɪt]

much	more	than	of	the	usual	Englishman	—	viewing	me	now	evidently	as	quite
很多	更多的	比	的	这	通常	英国人	—	观看	我	现在	显然	作为	相当

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [frend] ,

a	familiar	friend	,
一个	熟悉的	朋友	,

远超一般英国人的程度——他现在显然把我当成了相当熟悉的朋友。

[tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] .

took	part	in	the	declaration	.
采取	部分	在	这	宣言	.

参与了宣言的签署。

“ [its] ['veri] [streɪndʒ] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] ,

“ It's	very	strange	when	one	thinks	it	all	over	,
” 它是	非常	奇怪的	什么时候	一	思考	它	全部	超过	,

“仔细想想，这真是太奇怪了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][grænd][ˌkɔmi'kæliti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] .

and	there's	a	grand	comicality	in	it	that	I	should	like	to	bring	out	.
和	有	一个	盛大	滑稽	在	它	那	我	应该	喜欢	到	带来	出去	.

其中蕴含着一种巨大的喜剧效果，我想把它展现出来。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['wʊmən] , [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [wel] - [bɪ'heɪvd] ,

She's	a	very	nice	woman	,	extraordinarily	well	-	behaved	,
她是	一个	非常	好的	女士	,	非常	出色地	-	表现	,

她是一位非常好的女士，举止极其得体。

['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['klevər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd]

upright	and	clever	and	with	a	tremendous	lot	of	good	sense	about	a	good
直立	和	聪明的	和	和	一个	巨大的	很多	的	好的	感觉	关于	一个	好的

['meni] ['mætərz] .

many	matters	.
许多	事情	.

正直、聪明，并且在很多事情上都很有见地。

[jet] [hɜːr; hər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][ɔːr]

Yet	her	conception	of	a	novel	—	she	has	explained	it	to	me	once	or
然而	她	概念	的	一个	小说	—	她	有	解释	它	到	我	一次	或者

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

然而，她对小说的理解——她曾一两次向我解释过——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [duː][ˌaɪ 'tiː]['bædli][æz; əz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] — [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [fɔːls] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	doesn't	do	it	badly	as	exposition	—	is	a	thing	so	false	that	it
和	她	不	做	它	糟糕	作为	展览	—	是	一个	事物	所以	错误的	那	它

[meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] .

makes	me	blush	.
制作	我	脸红	.

而且她作为叙述者做得还不错——但这事儿太假了，让我脸红。

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['hɑːloʊ] , [soʊ] [dɪs'ɑːnɪst] , [soʊ] ['laɪɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz][soʊ] [bliŋkt] [ænd; ənd]

It's	a	thing	so	hollow	,	so	dishonest	,	so	lying	,	in	which	life	is	so	blinked	and
它是	一个	事物	所以	空洞的	,	所以	不诚实	,	所以	说谎	,	在	哪个	生活	是	所以	眨眼	和

['blaɪndɪd] ,

blinded	,
失明	,

它如此空洞，如此虚伪，如此谎言连篇，在它里面，生活如此短暂，如此盲目。

[soʊ] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] [dis'figəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [ɪrz] [bɜːrn] .

so	dodged	and	disfigured	,	that	it	makes	my	ears	burn	.
所以	躲避	和	毁容	,	那	它	制作	我的	耳朵	烧伤	.

被撞得面目全非，听得我耳朵都疼。

[ɪts] [tuː] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['pʊʃɪŋ]

It's	two	different	ways	of	looking	at	the	whole	affair	,	”	he	repeated	,	pushing
它是	二	不同的	方式	的	寻找	在	这	所有的	事务	,	”	他	重复	,	推动

['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] .

open	the	gate	.
打开	这	门	.

“这是看待整件事的两种不同方式，”他一边说着，一边推开大门。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] !

“	And	they're	irreconcilable	!
“	和	它们是	不可调和的	!

“而且他们之间没有和解！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

”	he	added	with	a	sigh	.
”	他	额外	和	一个	叹	.

他叹了口气，补充道。

[wiː; wi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] , [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

We	went	forward	to	the	house	,	but	on	the	walk	,	half	-	way	to	the	door	,
我们	去	向前	到	这	房子	,	但	在	这	走	,	一半	-	方式	到	这	门	,

我们继续往房子走，但在走到一半的时候，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

he	stopped	and	said	to	me	:
他	停止	和	说	到	我	:

他停下来对我说：

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fækt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] ;

“	If	you're	going	into	this	kind	of	thing	there's	a	fact	you	should	know	beforehand	;
“	如果	你是	去	进入	这	种类	的	事物	有	一个	事实	你	应该	知道	预先	;

“如果你要从事这类事情，你应该事先知道一个事实；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

it	may	save	you	some	disappointment	.
它	可能	节省	你	一些	失望	.

这或许能让你少些失望。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [aɪ] [miːn]

There's	a	hatred	of	art	,	there's	a	hatred	of	literature	—	I	mean
有	一个	仇恨	的	艺术	,	有	一个	仇恨	的	文学	—	我	意思是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [kaɪndz] .

of	the	genuine	kinds	.
的	这	真的	种类	.

人们憎恨艺术，憎恨文学——我是指真正的文学作品。

[oʊ] [ðə; ði] [ʃæmz] — [ðoʊz] [ðeɪl] ['swɑːloʊ] [baɪ][ðə; ði] ['bʌkɪt] !

Oh	the	shams	—	those	they'll	swallow	by	the	bucket	!
哦	这	骗局	—	那些	他们会	吞	经过	这	桶	!

哦，那些骗局——他们会一桶一桶地吞下去！

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒiːniəl] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['krukidnis] ,

"	I	looked	up	at	the	charming	house	,	with	its	genial	colour	and	crookedness	,
"	我	看起来	向上	在	这	迷人	房子	,	和	它是	和蔼可亲	颜色	和	弯曲	,

我抬头望着那栋迷人的房子，它有着柔和的色彩和略微歪斜的造型。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [maɪt] [ɪg'zɪst] ,

and	I	answered	with	a	smile	that	those	evil	passions	might	exist	,
和	我	回答	和	一个	微笑	那	那些	邪恶的	激情	可能	存在	,

我笑着回答说，那些邪恶的欲望或许真的存在。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

but	that	I	should	never	have	expected	to	find	them	there	.
但	那	我	应该	绝不	有	预期的	到	寻找	他们	那里	.

但我做梦也没想到会在那里找到他们。

" [ɑː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi][ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəsli] [læft] ;

"	Ah	it	doesn't	matter	after	all	,	"	he	a	bit	nervously	laughed	;
"	啊	它	不	事情	后	全部	,	"	他	一个	少量	紧张地	笑了	;

“啊，其实没关系，”他有些紧张地笑了笑；

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ri'prəutʃɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ]

which	I	was	glad	to	hear	,	for	I	was	reproaching	myself	with	having
哪个	我	曾是	高兴的	到	听到	,	为了	我	曾是	责备	我	和	拥有

[wɜːrkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

worked	him	up	.
工作	他	向上	.

听到这个消息我很高兴，因为我之前一直在责怪自己让他生气了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pæst] [ɔːf] , [fɔːr; fər][æt; ət] ['lʌntʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

If	I	had	it	soon	passed	off	,	for	at	luncheon	he	was	delightful	;
如果	我	有	它	很快	通过了	离开	,	为了	在	午餐	他	曾是	愉快	;

如果我很快就摆脱了这件事，因为午餐时他非常和蔼可亲；

['streɪndʒli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

strangely	delightful	considering	that	the	difference	between	himself	and	his	wife
奇怪的	愉快	考虑	那	这	不同之处	之间	他自己	和	他的	妻子

[wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] .

was	,	as	he	had	said	,	irreconcilable	.
曾是	,	作为	他	有	说	,	不可调和的	.

考虑到他曾说过他和妻子之间的分歧是不可调和的，这反而令人感到一种奇特的愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [baɪ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ə'menəti] ,

He	had	the	art	,	by	his	manner	,	by	his	smile	,	by	his	natural	amenity	,
他	有	这	艺术	,	经过	他的	方式	,	经过	他的	微笑	,	经过	他的	自然的	便利设施	,

从他的举止、笑容和与生俱来的亲和力中，就能看出他具备这种艺术天赋。

[ʌv; əv] [ri'dju:siŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kən'sɜ:rnz] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz]

of	reducing	the	importance	of	it	in	the	common	concerns	of	life	;	and	Mrs
的	减少	这	重要性	的	它	在	这	常见的	担忧	的	生活	;	和	太太

. ['æmbiənt] ,

.	Ambient	,
.	周围的	,

降低其在日常生活中的重要性；以及安比恩特夫人，

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] , [lent] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [greɪs] .

I	must	add	,	lent	herself	to	this	transaction	with	a	very	good	grace	.
我	必须	添加	,	借出的	她自己	到	这	交易	和	一个	非常	好的	优雅	.

我必须补充一点，她非常优雅地促成了这笔交易。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪkst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wɪtʃ]

I	watched	her	at	table	for	further	illustrations	of	that	fixed	idea	of	which
我	观看	她	在	桌子	为了	更远	插图	的	那	固定的	主意	的	哪个

[mɪs] ['æmbiənt] [hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

Miss	Ambient	had	spoken	to	me	;
错过	周围的	有	说	到	我	;

我观察她在餐桌旁的表现，以进一步印证安比恩特小姐跟我谈到的那个固定观念；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd]

for	in	the	light	of	the	united	revelations	of	her	sister	-	in	-	law	and
为了	在	这	光	的	这	团结的	启示	的	她	姐姐	-	在	-	法律	和

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

her	husband	she	had	come	to	seem	to	me	almost	a	sinister	personage	.
她	丈夫	她	有	来	到	似乎	到	我	几乎	一个	险恶	人士	.

因为根据她嫂子和她丈夫的共同描述，在我看来，她几乎成了一个阴险的人物。

[jet] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:mbər][fə'nætɪsɪzəm][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [ɪ'mi:diətli] ['straɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]

Yet	the	signs	of	a	sombre	fanaticism	were	not	more	immediately	striking	in	her
然而	这	标志	的	一个	阴沉	狂热	是	不是	更多的	立即地	引人注目	在	她

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ;

than	before	;
比	前	;

然而，她身上那种阴郁的狂热迹象并没有比以前更加明显；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [hɜ:r; hər] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [kən'fɔ:rməti] , [hɜ:r; hər]

it	was	only	after	a	while	that	her	air	of	incorruptible	conformity	,	her
它	曾是	仅有的	后	一个	尽管	那	她	空气	的	廉洁奉公	一致性	,	她

['teɪpərɪŋ] [ˌmɑ:nəsɪ'læbɪk] [kə'rektnəs] ,

tapering	monosyllabic	correctness	,
逐渐变细	单音	正确性	,

过了一段时间，她那副不容置疑的循规蹈矩的姿态，她那逐渐减弱的单音节措辞的严谨，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'fekt] [ˌem 'i:][æz; əz][ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][koʊld] [θɪn] [fleɪm] .

began	to	affect	me	as	in	themselves	a	cold	thin	flame	.
开始	到	影响	我	作为	在	他们自己	一个	寒冷的	薄的	火焰	.

它们开始像一团冰冷的细火一样影响着我。

['sɜ:rt(ə)nli] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [fju:] ['pæʃnz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

Certainly	,	at	first	,	she	resembled	a	woman	with	as	few	passions	as	possible
当然	,	在	第一的	,	她	类似	一个	女士	和	作为	很少	激情	作为	可能的

;

;
;

当然，起初她看起来像个情感极其匮乏的女人；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɪlɪstɪnɪzəm] .

but	if	she	had	a	passion	at	all	it	would	indeed	be	that	of	Philistinism	.
但	如果	她	有	一个	热情	在	全部	它	会	的确	是	那	的	庸俗主义	.

但如果她真有什么爱好的话，那一定是庸俗主义。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['gɑːrdiən] - ['spɪrɪts] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

She	might	have	been	(	for	there	are	guardian	-	spirits	,	I	suppose	,
她	可能	有	到过	(	为了	那里	是	监护人	-	烈酒	,	我	认为	,

她或许是（因为我想，世上确实存在守护神）。

[ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz]) [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] — ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

of	all	great	principles	)	the	very	angel	of	the	pink	of	propriety	—	putting	the
的	全部	伟大的	原则	)	这	非常	天使	的	这	粉色的	的	礼	—	推杆	这

[pɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,

pink	for	a	principle	,
粉色的	为了	一个	原则	,

在所有伟大的原则中）礼仪的化身——以粉红色代表原则，

[ðoʊ] [aɪ'd] ['ræðər] [pʊt] [sʌm; səm] ['dɪzməl] [koʊld] [bluː] .

though	I'd	rather	put	some	dismal	cold	blue	.
尽管	ID	相当	放	一些	惨淡	寒冷的	蓝色的	.

不过我更想用一些阴冷的蓝色。

[mɑːrk] ['æmbiənt] , [ə'pærəntli] , [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'evɪtəbli]

Mark	Ambient	,	apparently	,	ten	years	before	,	had	simply	and	quite	inevitably
标记	周围的	,	显然	,	十	年	前	,	有	简单地	和	相当	不可避免地

['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['eɪndʒl] ,

taken	her	for	an	angel	,
已采取	她	为了	一个	天使	,

显然，十年前，马克·安比恩特就理所当然地把她当成了天使。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wʌt] .

without	asking	himself	of	what	.
没有	问	他自己	的	什么	.

他没有问自己是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

He	had	been	right	in	calling	my	attention	to	her	beauty	.
他	有	到过	正确的	在	呼叫	我的	注意力	到	她	美丽	.

他提醒我她的美貌是正确的。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'rendər] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [sɔː]

In	looking	for	some	explanation	of	his	original	surrender	to	her	I	saw
在	寻找	为了	一些	解释	的	他的	原来的	投降	到	她	我	锯

[mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

more	than	before	that	she	was	,
更多的	比	前	那	她	曾是	,

为了探寻他当初为何向她屈服的原因，我比以往任何时候都更清楚地认识到，她究竟是怎样一个人。

['fɪzɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['hjuːmən][plænt] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wel]

physically	speaking	,	a	wonderfully	cultivated	human	plant	—	that	he	might	well
身体	请讲	,	一个	太棒了	栽培	人类	植物	—	那	他	可能	出色地

[hæv; həv] [oʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [briːf] [poʊ'etɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

have	owed	her	a	brief	poetic	inspiration	.
有	欠款	她	一个	简短的	诗意的	灵感	.

从外表上看，她就像一株精心培育的植物——他或许应该给她一些诗歌灵感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [prɔpt] [ænd; ənd] ['pensld] , [mɔːr] ['delɪkətli] ['tɪntɪd]

It	was	impossible	to	be	more	propped	and	pencilled	,	more	delicately	tinted
它	曾是	不可能的	到	是	更多的	支撑	和	铅笔画	,	更多的	轻柔地	有色

[ænd; ənd] ['petld] .

and	petalled	.
和	花瓣	.

它不可能再被精心修饰、勾勒轮廓，也不可能再被细腻地着色和点缀。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ][hoʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt]

If	I	had	had	it	in	my	heart	to	think	my	host	a	little	of	a	hypocrite
如果	我	有	有	它	在	我的	心	到	思考	我的	主持人	一个	小的	的	一个	伪君子

[fɔːr; fər] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [fər'get] [æt; ət] ['teɪbl] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['aʊər; ɑːr]

for	appearing	to	forget	at	table	everything	he	had	said	to	me	in	our
为了	出现	到	忘记	在	桌子	一切	他	有	说	到	我	在	我们的

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

如果我心中暗暗觉得我的主人有点虚伪，因为他似乎在餐桌上忘记了我们在散步时他跟我说过的一切，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] ['kænsəld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [nuːz]

I	should	instantly	have	cancelled	such	a	judgement	on	reflecting	that	the	good	news
我	应该	即刻	有	取消	这样的	一个	判断	在	反思	那	这	好的	消息

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [graʊnd] [ɪ'nʌf]

his	wife	was	able	to	give	him	about	their	little	boy	was	ground	enough
他的	妻子	曾是	有能力的	到	给	他	关于	他们的	小的	男生	曾是	地面	足够的

[fɔːr; fər] ['eni] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [rɪ'ækʃ(ə)n] .

for	any	optimistic	reaction	.
为了	任何	乐观的	反应	.

我应该立刻改变这种看法，因为他妻子告诉他的关于他们小男孩的好消息足以让他做出任何乐观的反应。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['pɑːrtli] , [tuː] ,

It	may	have	come	partly	,	too	,
它	可能	有	来	部分	,	也	,

或许也有部分原因。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [briːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ['hɑːrʃli] [ɑːn]

from	a	certain	compunction	at	having	breathed	to	me	at	all	harshly	on
从	一个	肯定	愧疚	在	拥有	呼吸	到	我	在	全部	严厉地	在

[ðə; ðɪ] [kuːl] [fer] ['leɪdi] [huː] [sæt][ðer; ðər] — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [nɑːt]['æftər][ɔːl][soʊ]

the	cool	fair	lady	who	sat	there	—	a	desire	to	prove	himself	not	after	all	so
这	凉爽的	公平的	女士	WHO	卫星	那里	—	一个	欲望	到	证明	他自己	不是	后	全部	所以

[mɪs'meɪt] .

mismated	.
错配	.

他因为自己对坐在那里的那位清冷美丽的女士呼吸时显得有些粗鲁而感到懊悔——他渴望证明自己并非真的不合适。

[dɒl'tʃiːnoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] ,

Dolcino	continued	to	be	much	better	,
多尔奇诺	持续	到	是	很多	更好的	,

Dolcino 的表现依然出色，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dɪnər]

and	it	had	been	promised	him	he	should	come	downstairs	after	his	dinner
和	它	有	到过	承诺	他	他	应该	来	楼下	后	他的	晚餐

.

:
.

有人答应过他，晚饭后可以下楼。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [miːl] [mɑːrk] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

As	soon	as	we	had	risen	from	our	own	meal	Mark	slipped	away	,
作为	很快	作为	我们	有	升起	从	我们的	自己的	一顿饭	标记	滑倒了	离开	,

我们刚起身吃完饭，马克就悄悄溜走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《贝尔特拉菲奥》的作者(The Author of Beltraffio)
第3/4页

['evɪdəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;
evidently **for** **the** **purpose** **of** **going** **to** **his** **child** **;**
显然 为了 这 目的 的 去 到 他的 孩子 ;

显然是为了去看望他的孩子;

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]
and **no** **sooner** **had** **I** **observed** **this** **than** **I** **became** **aware** **his** **wife** **had**
和 不 很快 有 我 观察到 这 比 我 成为 意识到的 他的 妻子 有
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['vænɪʃt] .
simultaneously **vanished** **.**
同时地 消失了 .

我刚发现这一点，就意识到他的妻子也同时消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [mɪs] ['æmbiənt][ænd; ənd][aɪ] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
It **happened** **that** **Miss** **Ambient** **and** **I** **,** **both** **at** **the** **same** **moment** **,**
它 发生 那 错过 周围的 和 我 , 两个都 在 这 相同的 片刻 ,

碰巧的是，我和安比恩特小姐在同一时刻，

[sɔː] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wɪsk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ;
saw **the** **tail** **of** **her** **dress** **whisk** **out** **of** **a** **doorway** **;**
锯 这 尾巴 的 她 裙子 拂 出去 的 一个 门口 ;

看到她的裙摆从门口飘了出去;

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [led][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [naʊ] [nuː] [ɔːl]
an **incident** **that** **led** **the** **young** **lady** **to** **smile** **at** **me** **as** **if** **I** **now** **knew** **all**
一个 事件 那 引领 这 年轻的 女士 到 微笑 在 我 作为 如果 我 现在 知道 全部
[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbiənts] .
the **secrets** **of** **the** **Ambients** **.**
这 秘密 的 这 环境 .

这件事让那位年轻女士对我微笑，仿佛我已经知道了环境音乐的所有秘密。

[aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [bentʃ]
I **passed** **with** **her** **into** **the** **garden** **and** **we** **sat** **down** **on** **a** **dear** **old** **bench**
我 通过了 和 她 进入 这 花园 和 我们 卫星 向下 在 一个 亲爱的 老的 长椅
[ðæt] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [west] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
that **rested** **against** **the** **west** **wall** **of** **the** **house** **.**
那 休息 反对 这 西方 墙 的 这 房子 .

我陪她走进花园，我们在靠着房子西墙的一张古老的长椅上坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][dʒuːn] ,
It **was** **a** **perfect** **spot** **for** **the** **middle** **period** **of** **a** **Sunday** **in** **June** **,**
它 曾是 一个 完美的 点 为了 这 中间 时期 的 一个 星期日 在 六月 ,

这里是六月某个星期天中午时分的绝佳地点。

[ænd; ənd][ɪts] [fə'lɪsəti] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][æn; ən] [æn'tiːk] [sʌn] - ['daɪəl] [wɪtʃ] ,
and **its** **felicity** **seemed** **to** **come** **partly** **from** **an** **antique** **sun** **-** **dial** **which** **,**
和 它是 费利西蒂 似乎 到 来 部分 从 一个 古董 太阳 - 拨号 哪个 ,

而它的幸福似乎部分来源于一个古老的日晷，

['raɪzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪntrɪkət] [pɑːr'ter] ,
rising **in** **front** **of** **us** **and** **forming** **the** **centre** **of** **a** **small** **intricate** **parterre** **,**
上升 在 正面 的 我们 和 成型 这 中心 的 一个 小的 错综复杂 花坛 ,

它在我们面前拔地而起，构成了一个精致小巧的花坛中心。

['meʒərd] [ðə; ði]['moʊmənts]['evər][soʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [seɪf] [fɔːr; fər] ['liːʒər] [ænd; ənd]

measured	the	moments	ever	so	slowly	and	made	them	safe	for	leisure	and
测量	这	时刻	曾经	所以	缓慢地	和	制成	他们	安全的	为了	闲暇	和

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

慢慢地感受时光，让它们成为休闲和交谈的安全场所。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] [səf'juːzd] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [tɔːl] [biːtʃiz] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən]

The	garden	bloomed	in	the	suffused	afternoon	,	the	tall	beeches	stood	still	for	an
这	花园	盛开	在	这	弥漫	下午	,	这	高的	山毛榉	站立	仍然	为了	一个

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

午后阳光柔和，花园里繁花似锦，高大的山毛榉树静静地伫立着，仿佛在为世人树立榜样。

[ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][roʊz] [triː] [ʌv; əv] ['meni] ['siːznz] ,

and	,	behind	and	above	us	,	a	rose	tree	of	many	seasons	,
和	,	在后面	和	多于	我们	,	一个	玫瑰	树	的	许多	季节	,

在我们身后和上方，是一棵四季常青的玫瑰树。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪdɪd] [greɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] ,

clinging	to	the	faded	grain	of	the	brick	,
依恋	到	这	褪色	粮食	的	这	砖	,

依附在砖块褪色的纹理上，

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ɪk'skwɪzɪt] [smel] .

expressed	the	whole	character	of	the	scene	in	a	familiar	exquisite	smell	.
表达	这	所有的	特点	的	这	场景	在	一个	熟悉的	精美的	闻	.

用一种熟悉而精致的气味，表达了整个场景的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['dʒiːniəs] ['evri] ['feɪvər] [ænd; ənd]['sæŋkʃ(ə)n] — [nɑːt]

It	struck	me	as	a	place	to	offer	genius	every	favour	and	sanction	—	not
它	击	我	作为	一个	地方	到	提供	天才	每一个	偏爱	和	制裁	—	不是

[tuː; tə]['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tʃælindʒz] [ænd; ənd] [tʃeks] .

to	bristle	with	challenges	and	checks	.
到	鬃	和	挑战	和	检查	.

我觉得这里应该给予天才各种优待和认可，而不是充满挑战和审查。

[mɪs] ['æmbiənt] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]

Miss	Ambient	asked	me	if	I	had	enjoyed	my	walk	with	her	brother	and
错过	周围的	问	我	如果	我	有	享受	我的	走	和	她	兄弟	和

['weðər] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

whether	we	had	talked	of	many	things	.
无论	我们	有	谈话	的	许多	事物	.

安比恩特小姐问我是否喜欢和她哥哥一起散步，以及我们是否聊了很多事情。

“ [wel] , [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] , ” [aɪ] ['friːli] [ə'laʊd] , [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi] ['hædnt] [tɔːkt]

“	Well	,	of	most	things	,	”	I	freely	allowed	,	though	I	remembered	we	hadn't	talked
“	出色地	,	的	最多	事物	,	”	我	自由	允许	,	尽管	我	记得	我们	之前没有	谈话

[ʌv; əv] [mɪs] ['æmbiənt] .

of	Miss	Ambient	.
的	错过	周围的	.

“嗯，大多数事情都是如此，”我坦然地说道，尽管我记得我们还没有谈到安比恩特小姐。

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ? ”

“	And	don't	you	think	some	of	his	theories	are	very	peculiar	?	”
“	和	不	你	思考	一些	的	他的	理论	是	非常	奇特	?	”

“你不觉得他的某些理论非常奇怪吗？”

“ [oʊ] [aɪ] [ges] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .
“ Oh I guess I agree with them all .
” 哦 我 猜测 我 同意 和 他们 全部 .

“哦，我想我同意他们所有人的看法。”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [fɔːr; fər] [mɪs] - [ˌentər'teɪnmənt] , [tuː; tə] [ges] .
” I was very particular , for Miss Ambient's entertainment , to guess .
” 我 曾是 非常 特别的 , 为了 错过 - 娱乐 , 到 猜测 .

“为了逗安比恩特小姐开心，我特意去猜。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɑːrts] ['evriθɪŋ] ?
“ Do you think art's everything ?
” 做 你 思考 艺术的 一切 ?

你认为艺术就是一切吗?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” she put to me in a moment .
” 她 放 到 我 在 一个 片刻 .

她立刻向我说道。

“ [ɪn][ɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ! ”
“ In art , of course I do ! ”
” 在 艺术 , 的 课程 我 做 ! ”

“在艺术领域，我当然会！”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['bjuːtiz] ['evriθɪŋ] ? ”
“ And do you think beauty's everything ? ”
” 和 做 你 思考 美的 一切 ? ”

“你认为美貌就是一切吗？”

“ ['evriːˌθɪŋz] [ə; eɪ][bɪg][wɜːrd] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ Everything's a big word , which I think we should use as little as possible .
” 一切都是 一个 大的 单词 , 哪个 我 思考 我们 应该 使用 作为 小的 作为 可能的 .

“一切都是个大词，我认为我们应该尽量少用它。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][wɑːnt] ['bjuːti] ? ”
But how can we not want beauty ? ”
但 如何 能 我们 不是 想 美丽 ? ”

但我们怎能不渴望美呢?

“ [ɑː] [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Ah there you are !
” 啊 那里 你 是 !

“啊，你在这儿啊！”

” [ʃiː; ʃi] [said] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
” she sighed , though I didn't quite know what she meant by it .
” 她 叹了口气 , 尽管 我 没有 相当 知道 什么 她 意思是 经过 它 .

她叹了口气，但我不太明白她叹气的意思。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑːr][tuː; tə][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]
“ Of course it's difficult for a woman to judge how far to go , ” she went on
” 的 课程 它是 难的 为了 一个 女士 到 法官 如何 远的 到 去 , ” 她 去 在
.
:
.

“当然，对于女性来说，很难判断应该走多远，”她继续说道。

“ [aɪ] [ə'dɔːr] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [laɪf] .
“ I adore everything that gives a charm to life .
” 我 崇拜 一切 那 给予 一个 魅力 到 生活 .

“我热爱一切能为生活增添魅力的事物。”

[aɪm] [ɪn'tensli] ['sensətɪv] [tuː; tə][fɔːrm] .

I'm	intensely	sensitive	to	form	.
我是	强烈地	敏感的	到	形式	.

我对形式非常敏感。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [drɔː] [bæk] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

But	sometimes	I	draw	back	—	don't	you	see	what	I	mean	?
但	有时	我	画	后退	—	不	你	看	什么	我	意思是	?

但有时我会退缩——你不明白我的意思吗?

— [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lændɪd] .

—	I	don't	quite	see	where	I	shall	be	landed	.
—	我	不	相当	看	在哪里	我	将	是	登陆	.

—我不太清楚自己最终会落脚在哪里。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , ['æftər][ɔːl] ,

I	only	want	to	be	quiet	,	after	all	,
我	仅有的	想	到	是	安静的	,	后	全部	,

我只想安静地待着，毕竟。

" [mɪs] ['æmbiənt] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['bæfəld] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdɪst][dɪ'zaɪər] .

"	Miss	Ambient	continued	as	if	she	had	long	been	baffled	of	this	modest	desire	.
"	错过	周围的	持续	作为	如果	她	有	长的	到过	困惑	的	这	谦虚的	欲望	.

“安比恩特小姐继续说道，仿佛她一直对这种朴素的愿望感到困惑不解。”

“ [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [mʌst; məst][nɑːt][wʌn] ?

“	And	one	must	be	good	,	at	any	rate	,	must	not	one	?
"	和	一	必须	是	好的	,	在	任何	速度	,	必须	不是	一	?

“无论如何，人总得善良，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːbiəs] ['kweɪvər] — [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [maɪt]

"	she	pursued	with	a	dubious	quaver	—	an	intimation	apparently	that	what	I	might
"	她	追击	和	一个	可疑	颤声	—	一个	暗示	显然	那	什么	我	可能

[seɪ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʊd] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

say	one	way	or	the	other	would	settle	it	for	her	.
说	一	方式	或者	这	其他	会	定居	它	为了	她	.

“她带着怀疑的颤抖继续说道——这显然暗示着，无论我说什么，都会让她下定决心。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][rɪ'plaɪ] ,

It	was	difficult	for	me	to	be	very	original	in	reply	,
它	曾是	难的	为了	我	到	是	非常	原来的	在	回复	,

我很难给出非常新颖的回答。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['plætɪtuːd] .

and	I'm	afraid	I	repaid	her	confidence	with	an	unblushing	platitude	.
和	我是	害怕的	我	已偿还	她	信心	和	一个	面不改色	老生常谈	.

恐怕我用一句毫无羞耻心的陈词滥调回报了她的信任。

[aɪ] [rɪ'membər] , [mɔːr'oʊvər] , [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

I	remember	,	moreover	,	attaching	to	it	an	inquiry	,
我	记住	,	而且	,	连接	到	它	一个	询问	,

此外，我记得我还附上了一份问询单。

['iːkwəli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['wɑːntɪŋ] [pər'hæps][ɪn][tækt] ,

equally	destitute	of	freshness	and	still	more	wanting	perhaps	in	tact	,
同样地	贫困	的	新鲜	和	仍然	更多的	想要	也许	在	策略	,

同样缺乏新鲜感，而且或许更缺乏完整性。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

as	to	whether	she	didn't	mean	to	go	to	church	,
作为	到	无论	她	没有	意思是	到	去	到	教会	,

至于她是否并非有意去教堂，

[sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] .

since	that	was	an	obvious	way	of	being	good	.
自从	那	曾是	一个	明显的	方式	的	存在	好的	.

因为那显然是做好事的一种方式。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['duːti][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]

She	made	answer	that	she	had	performed	this	duty	in	the	morning	,	and	that
她	制成	回答	那	她	有	执行	这	责任	在	这	早晨	,	和	那

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她回答说，她早上已经履行了这项职责，而且对她来说，

[ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] , [su'priːm] ['vɜːrtʃuː] [kən'sistid] [ɪn] ['ænsər] [ðə; ði] ['wiːks] ['letərz] .

of	Sunday	afternoons	,	supreme	virtue	consisted	in	answering	the	week's	letters	.
的	星期日	下午	,	最高	美德	由……组成	在	回答	这	本周	信件	.

在星期天的下午，最高的德行就是回复一周的来信。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [træn'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] : “ [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt]

Then	suddenly	and	without	transition	she	brought	out	:	“	It's	quite	a	mistake	about
然后	突然	和	没有	过渡	她	带来	出去	:	“	它是	相当	一个	错误	关于

- ['biːɪŋ] ['betər] .

Dolcino's	being	better	.
-	存在	更好的	.

然后她突然毫无过渡地说道：“认为 Dolcino 更好是一个很大的错误。”

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [raɪt] .

I've	seen	him	and	he's	not	at	all	right	.
我已经	已见	他	和	他是	不是	在	全部	正确的	.

我见过他，他情况很不好。

” [aɪ] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['skersli] [bi'liːvd] .

”	I	wondered	,	and	somehow	I	think	I	scarcely	believed	.
”	我	想知道	,	和	不知何故	我	思考	我	几乎	相信	.

“我当时很疑惑，而且不知怎的，我觉得我几乎不敢相信。”

“ ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [noʊ] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?

“	Surely	his	mother	would	know	,	wouldn't	she	?
”	一定	他的	母亲	会	知道	,	不会	她	?

“他母亲肯定知道，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

”	She	appeared	for	a	moment	to	be	counting	the	leaves	on	one	of	the	great
”	她	出现	为了	一个	片刻	到	是	计数	这	树叶	在	一	的	这	伟大的

[biːtʃiz] .

beeches	.
山毛榉	.

“她似乎有一会儿在数一棵大山毛榉树上的叶子。”

“ [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [moʊst] ['mætərz] [wʌn][kæn; kən] ['iːzəli] [seɪ] [wʌt] , [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

“	As	regards	most	matters	one	can	easily	say	what	,	in	a	given	situation	,
”	作为	问候	最多	事情	一	能	容易地	说	什么	,	在	一个	给定	情况	,

“至于大多数事情，在特定情况下，人们可以很容易地说出什么，

[maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪl] , [ɔːr] [wʊd] , [duː] .

my	sister	-	in	-	law	will	,	or	would	,	do	.
我的	姐姐	-	在	-	法律	将要	,	或者	会	,	做	.

我嫂子会，或者说曾经会这么做。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['elɪmənts; 'eləmənts][æt; ət][wɜːrk] . ”

But	in	the	present	case	there	are	strange	elements	at	work	.	”
但	在	这	展示	案件	那里	是	奇怪的	元素	在	工作	.	”

但就目前的情况来看，其中存在一些奇怪的因素。

“ [streɪndʒ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ?
“ Strange elements ?
” 奇怪的 元素 ?

“奇怪的元素？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ? ”
Do you mean in the constitution of the child ? ”
做 你 意思是 在 这 宪法 的 这 孩子 ? ”

您是指孩子的体质吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ɪn][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['fiːlɪŋz] . ”
“ No , I mean in my sister - in - law's feelings . ”
” 不 , 我 意思是 在 我的 姐姐 - 在 - 法律的 情怀 . ”

“不，我是指我嫂子的感受。”

“ ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , ” [aɪ] [kən'kɝːd]
“ Elements of affection of course ; elements of anxiety , ” I concurred
” 元素 的 感情 的 课程 ; 元素 的 焦虑 , ” 我 同意
.
:
.

“当然，其中既有爱意，也有焦虑，”我赞同道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] [streɪndʒ] ?
“ But why do you call them strange ?
” 但 为什么 做 你 称呼 他们 奇怪的 ?

“但是你为什么称他们奇怪呢？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [maɪ][wɜːrdz] .
” She repeated my words .
” 她 重复 我的 字 .

她重复了我的话。

“ ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
“ Elements of affection , elements of anxiety .
” 元素 的 感情 , 元素 的 焦虑 .

“既有爱意，也有焦虑。”

[ʃiːz] ['veri] ['æŋkʃəs] .
She's very anxious .
她是 非常 焦虑的 .

她非常焦虑。

” [mɪs] ['æmbiənt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [skerd] [ˌem 'iː] ,
” Miss Ambient put me indescribably ill at ease ; she almost scared me ,
” 错过 周围的 放 我 难以形容地 患病的 在 舒适 ; 她 几乎 害怕的 我 ,

“安比恩特小姐让我感到无比不安；她几乎吓到了我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [raɪt] [hɜːr; hər] ['letərz] .
and I wished she would go and write her letters .
和 我 希望 她 会 去 和 写 她 信件 .

我希望她能去写信。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ His father will have seen him now , ” I said ,
” 他的 父亲 将要 有 已见 他 现在 , ” 我 说 ,

“他父亲现在应该已经见过他了，”我说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [nɑːt]['sætɪsfaɪd][hiː; hi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] . ”
“ and if he's not satisfied he will send for the doctor . ”
” 和 如果 他是 不是 使满意 他 将要 发送 为了 这 医生 . ”

“如果他不满意，他就会叫医生来。”

“ [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mptli] [rɪ'tɜ:rnd] .

“	The	doctor	ought	to	have	been	here	this	morning	,	”	she	promptly	returned	.
”	这	医生	应该	到	有	到过	这里	这	早晨	,	”	她	及时	返回	.

“医生今天早上本该来的，”她立即回答道。

“ [hi:; hi][laɪvz; lɪvz]['oʊnli] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] .

“	He	lives	only	two	miles	away	.
”	他	生活	仅有的	二	英里	离开	.

“他住的地方离这里只有两英里。”

” [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑ:səbli] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['trædʒədi]

”	I	reflected	that	all	this	was	very	possibly	but	a	part	of	the	general	tragedy
”	我	反映	那	全部	这	曾是	非常	可能	但	一个	部分	的	这	一般的	悲剧

[ʌv; əv] [mɪs] - [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

of	Miss	Ambient's	view	of	things	;
的	错过	-	看法	的	事物	;

“我反思道，这一切很可能只是安比恩特小姐看待事物方式的普遍悲剧的一部分；

[jet] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['ɜ:dʒd] [ðæt] [vju:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .

yet	I	asked	her	why	she	hadn't	urged	that	view	on	her	sister	-	in	-	law	.
然而	我	问	她	为什么	她	之前没有	敦促	那	看法	在	她	姐姐	-	在	-	法律	.

但我问她为什么没有向她的嫂子提出这种观点。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt]

She	answered	me	with	a	smile	of	extraordinary	significance	and	observed	that
她	回答	我	和	一个	微笑	的	非凡的	意义	和	观察到	那

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] “ [pɪ'kju:liər] ” [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] ;

I	must	have	very	little	idea	of	her	“	peculiar	”	relations	with	Beatrice	;
我	必须	有	非常	小的	主意	的	她	“	奇特	”	关系	和	贝娅特丽丝	;

她带着意味深长的微笑回答我，并指出我一定对她与贝娅特丽丝之间“特殊”的关系知之甚少；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][du:][hɜ:r; hər][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:rst] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði]

but	I	must	do	her	the	justice	that	she	re	-	enforced	this	a	little	by	the
但	我	必须	做	她	这	正义	那	她	关于	-	强制执行	这	一个	小的	经过	这

[pli:] [ðæt] ['eni] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə'lɑ:rm][ʌv; əv]['mɑ:rks][wʌz; wəz] [graʊnd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

plea	that	any	distinguishable	alarm	of	Mark's	was	ground	enough	for	a
恳求	那	任何	可区分的	警报	的	马克的	曾是	地面	足够的	为了	一个

['dɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .

difference	of	his	wife's	.
不同之处	的	他的	妻子的	.

但我必须公平地肯定她，她辩称，马克任何明显的惊恐都足以构成他妻子做出不同决定的理由，这多少也强化了这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['nɜ:rvəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

He	was	always	nervous	about	the	child	,
他	曾是	总是	紧张的	关于	这	孩子	,

他总是很担心那个孩子。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌpri:'destɪnd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [teɪk] ['ɑ:pəzɪt] [vju:z] ,

and	as	they	were	predestined	by	nature	to	take	opposite	views	,
和	作为	他们	是	命中注定	经过	自然	到	拿	对面的	浏览	,

由于他们天生就注定要持有相反的观点，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['ɑ:ptɪmɪzəm] .

the	only	thing	for	the	mother	was	to	cultivate	a	false	optimism	.
这	仅有的	事物	为了	这	母亲	曾是	到	培育	一个	错误的	乐观	.

这位母亲唯一能做的就是培养一种虚假的乐观态度。

[ɪn] ['mɑ:rks] ['æbsəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'treɪd] [fɪr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['i:zi] .

In	Mark's	absence	and	that	of	his	betrayed	fear	she	would	have	been	less	easy	.
在	马克的	缺席	和	那	的	他的	背叛	害怕	她	会	有	到过	较少的	简单的	.

如果马克不在，再加上他害怕被背叛，她就不会那么容易相处了。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sʌn]

I	remembered	what	he	had	said	to	me	about	their	dealings	with	their	son
我	记得	什么	他	有	说	到	我	关于	他们的	交易	和	他们的	儿子

— [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeid] ['prɑːbəbli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

—	that	between	them	they'd	probably	put	an	end	to	him	;
—	那	之间	他们	他们会	大概	放	一个	结尾	到	他	;

我记得他曾跟我说过他们对待儿子的方式——他们俩可能会除掉他；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'piːt] [ðɪs] [tuː; tə] [mɪs] ['æmbiənt] :

but	I	didn't	repeat	this	to	Miss	Ambient	:
但	我	没有	重复	这	到	错过	周围的	:

但我没有把这件事告诉安比恩特小姐：

[ðə; ði] [les] [soʊ] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

the	less	so	that	just	then	her	brother	emerged	from	the	house	,
这	较少的	所以	那	只是	然后	她	兄弟	出现	从	这	房子	,

更何况就在这时，她的哥哥从房子里走了出来。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

carrying	the	boy	in	his	arms	.
携带	这	男生	在	他的	武器	.

他抱着男孩。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [muːvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [greɪv] [ænd; ənd] [peɪl] ;

Close	behind	him	moved	his	wife	,	grave	and	pale	;
关闭	在后面	他	已搬	他的	妻子	,	严重	和	苍白	;

紧随其后的是他的妻子，神情严肃，脸色苍白；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

the	little	sick	face	was	turned	over	Ambient's	shoulder	and	toward	the	mother	.
这	小的	生病的	脸	曾是	转向	超过	-	肩膀	和	朝向	这	母亲	.

那张生病的小脸越过安比恩特的肩膀，看向了母亲。

[wiː; wi] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ˌjuː 'es][dɒl'tʃiːnoʊ] ['twɪstɪd]

We	rose	to	receive	the	group	,	and	as	they	came	near	us	Dolcino	twisted
我们	玫瑰	到	收到	这	团体	,	和	作为	他们	来了	靠近	我们	多尔奇诺	扭曲

[hɪm'self] [ə'baʊt] .

himself	about	.
他自己	关于	.

我们起身迎接他们，当他们靠近我们时，多尔奇诺扭动了一下身子。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [aɪz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

His	enchanting	eyes	showed	me	a	smile	of	recognition	,	in	which	,	for	the
他的	妖娆	眼睛	显示	我	一个	微笑	的	认出	,	在	哪个	,	为了	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他那双迷人的眼睛里闪过一丝认出的微笑，那一刻，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [duː] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

I	should	have	taken	a	due	degree	of	comfort	.
我	应该	有	已采取	一个	到期的	程度	的	舒适	.

我本该感到些许安慰。

[mɪs] ['æmbiənt] , [haʊ'evər] , [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ]

Miss	Ambient	,	however	,	received	another	impression	,	and	I	make	haste	to	say
错过	周围的	,	然而	,	已收到	其他	印象	,	和	我	制作	匆忙	到	说

[ðæt] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ˌsensə'bɪləti] ,

that	her	quick	sensibility	,
那	她	快的	感性	,

然而，安比恩特小姐却有不同的印象，我必须赶紧说明，她敏锐的感知力，

[wɪtʃ] ['vɪzəbli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
which **visibly** **went** **out** **to** **the** **child** **,**
哪个 明显地 去 出去 到 这 孩子 ,

很明显，那东西是给孩子的。

['ɑːgjuːz] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hjuːmən]
argues **that** **in** **spite** **of** **her** **affectations** **she** **might** **have** **been** **of** **some** **human**
论点 那 在 尽管如此 的 她 影响 她 可能 有 到过 的 一些 人类
[juːz] .
use **.**
使用 .

认为尽管她有些矫揉造作，但她或许对人类还是有一定的用处。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [æt; ət] [ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [æt; ət] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
“ **It** **won't** **do** **at** **all** **—** **it** **won't** **do** **at** **all** **,** **”** **she** **said** **to** **me** **under** **her**
“ 它 惯于 做 在 全部 — 它 惯于 做 在 全部 , ” 她 说 到 我 在下面 她
[breθ] .
breath **.**
气息 .

“这绝对不行——这绝对不行，”她低声对我说。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
“ **I** **shall** **speak** **to** **Mark** **about** **the** **Doctor** **.**
“ 我 将 说话 到 标记 关于 这 医生 .

“我会和马克谈谈医生的事。”

” [hɜːr; hər] [smɔːl] ['nefjuː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [waɪt] ,
” **Her** **small** **nephew** **was** **rather** **white** **,**
” 她 小的 侄子 曾是 相当 白色的 ,

“她的小侄子皮肤很白，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] ['dɪfrəns] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]
but **the** **main** **difference** **I** **saw** **in** **him** **was** **that** **he** **was** **even** **more** **beautiful**
但 这 主要的 不同之处 我 锯 在 他 曾是 那 他 曾是 甚至 更多的 美丽的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
than **the** **day** **before** **.**
比 这 天 前 .

但我发现他最大的变化是，他比前一天更加英俊了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['festl] ['gɑːrmənts] — [ə; eɪ] ['velvɪt] [suːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n]
He **had** **been** **dressed** **in** **his** **festal** **garments** **—** **a** **velvet** **suit** **and** **a** **crimson**
他 有 到过 穿着 在 他的 节日 服装 — 一个 天鹅绒 套装 和 一个 赤红
[sæʃ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] [prɪns] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ]
sash **—** **and** **he** **looked** **like** **a** **little** **invalid** **prince** **too** **young** **to** **know**
窗扇 — 和 他 看起来 喜欢 一个 小的 无效的 王子 也 年轻的 到 知道
[ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [fə'mɪliərli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] .
condescension **and** **smiling** **familiarly** **on** **his** **subjects** **.**
居高临下 和 微笑 熟悉地 在 他的 主题 .

他身着盛装——天鹅绒西装和深红色腰带——看起来像个体弱多病的小王子，年纪尚小，不懂什么叫居高临下，正亲切地微笑着看着他的臣民。

“ [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [mɑːrk] , ['hiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] , ” ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [sed] .
“ **Put** **him** **down** **,** **Mark** **,** **he's** **not** **a** **bit** **at** **his** **ease** **,** **”** **Mrs** **.** **Ambient** **said** **.**
“ 放 他 向下 , 标记 , 他是 不是 一个 少量 在 他的 舒适 , ” 太太 . 周围的 说 .

“把他放下来，马克，他一点也不自在，”安比恩特太太说。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] , [maɪ] [bɔɪ] ?
“ **Should** **you** **like** **to** **stand** **on** **your** **feet** **,** **my** **boy** **?**
“ 应该 你 喜欢 到 站立 在 你的 脚 , 我的 男生 ?

“孩子，你想站起来吗？”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æskt] .
" his father asked .
" 他的 父亲 问 .

“他父亲问道。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['kwɪkli] [ri'spɔndid] .
He made a motion that quickly responded .
他 制成 一个 运动 那 迅速地 回应 .

他做了一个动作，很快就得到了回应。

" [oʊ] [jes] ; [aɪm] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .
" Oh yes ; I'm remarkably well .
" 哦 是的 ; 我是 非常 出色地 .

“哦，是的；我感觉非常好。”

" [mɑːrk] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ]
" Mark placed him on the ground ; he had shining pointed shoes with
" 标记 放置 他 在 这 地面 ; 他 有 灼灼 尖 鞋 和
[ɪ'nɔːrməs] ['baʊz, 'boʊz] .
enormous bows .
巨大的 弓 .

马克把他放在地上；他穿着锃亮的尖头皮鞋，鞋面上系着巨大的蝴蝶结。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] , ['mɪstər] . ['æmbiənt] ? "
" Are you happy now , Mr . Ambient ? "
" 是 你 快乐的 现在 , 先生 . 周围的 ? "

“安比恩特先生，您现在满意了吗？”

" [oʊ] [jes] , [aɪm] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] , " [dɒl'tʃiːnoʊ] [rɪ'plaɪd] .
" Oh yes , I'm particularly happy , " Dolcino replied .
" 哦 是的 , 我是 特别 快乐的 , " 多尔奇诺 回复 .

“哦，是的，我特别高兴，”多尔奇诺回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [skers] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːt] [hɪm; ɪm]
But the words were scarce out of his mouth when his mother caught him
但 这 字 是 稀少 出去 的 他的 嘴 什么时候 他的 母亲 捕捉 他
[ʌp][ænd; ənd] ,
up and ,
向上 和 ,

但他话还没说完，就被母亲追上了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
in a moment , holding him on her knees ,
在 一个 片刻 , 保持 他 在 她 膝盖 ,

片刻之后，她将他抱在膝上，

[tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [mɪs] ['æmbiənt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .
took her place on the bench where Miss Ambient and I had been sitting .
采取 她 地方 在 这 长椅 在哪里 错过 周围的 和 我 有 到过 坐着 .

她坐到了我和安比恩特小姐刚才坐的长椅上。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
This young lady said something to her brother ,
这 年轻的 女士 说 某物 到 她 兄弟 ,

这位年轻女士对她哥哥说了些什么，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tə'geðər] .
in consequence of which the two wandered away into the garden together .
在 结果 的 哪个 这 二 漫步 离开 进入 这 花园 一起 .

于是，两人一起漫步走进了花园。

第47页

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈæmbiənt] ,
I remained with Mrs . Ambient ,
我 剩余 和 太太 . 周围的 ,

我继续和安比恩特太太待在一起。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz] [aɪ] [ˈwɔznt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
but as a servant had brought out a couple of chairs I wasn't obliged to
但 作为 一个 仆人 有 带来 出去 一个 夫妻 的 椅子 我 不是 有义务 到
[siːt] [maɪˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
seat myself beside her .
座位 我 旁 她 .

但由于仆人搬来了两把椅子，我并没有义务坐在她旁边。

[ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [feɪld] [ʌv; əv] [iːz] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
Our conversation failed of ease , and I , for my part ,
我们的 对话 失败的 的 舒适 , 和 我 , 为了 我的 部分 ,

我们的谈话并不轻松，而我，

[felt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [hɪˈpɑːkrəsi] [ɪn][maɪ] [naʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself]
felt there would be a shade of hypocrisy in my now trying to make myself
毛毡 那里 会 是 一个 阴影 的 虚伪 在 我的 现在 尝试 到 制作 我
[əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrtnər][ʌv; əv][maɪ] [ˈfrɛndz] [ɪgˈzɪstəns] .
agreeable to the partner of my friend's existence .
同意 到 这 伙伴 的 我的 朋友们 存在 .

我觉得如果我现在努力让自己接受朋友的伴侣，那就有点虚伪了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər] — [aɪ] [ˈræðər] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [aɪ]
I didn't dislike her — I rather admired her ; but I was aware that I
我 没有 不喜欢 她 — 我 相当 钦佩 她 ; 但 我 曾是 意识到的 那 我
[ˈdifəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌɪnɪkˈspresəbli] .
differed from her inexpressibly .
不同 从 她 难以言喻地 .

我并不讨厌她——我甚至很欣赏她；但我意识到我和她之间存在着难以言喻的差异。

[ðen] [aɪ] [səˈspektɪd] , [wʌt] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈdefɪnətli] [nuː] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈɪntɪmətid] ,
Then I suspected , what I afterwards definitely knew and have already intimated ,
然后 我 怀疑 , 什么 我 然后 确实 知道 和 有 已经 暗示 ,

然后我怀疑，后来我确切地知道并且已经暗示过的事情是：

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [felt] [smɔːl] [teɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [soʊ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [dɪˈsaɪp(ə)l] ;
that the poor lady felt small taste for her husband's so undisguised disciple ;
那 这 贫穷的 女士 毛毡 小的 品尝 为了 她 丈夫的 所以 不加掩饰的 弟子 ;

这位可怜的妇人对丈夫如此明目张胆的门徒毫无好感；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
and this of course was not encouraging .
和 这 的 课程 曾是 不是 鼓励 .

这当然令人沮丧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem ˈiː][æn; ən] [əbˈtruːsɪv] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][pərˈhæps][ə; eɪ] [dɪˈpreɪvd] ,
She thought me an obtrusive and designing , even perhaps a depraved ,
她 想法 我 一个 碍眼的 和 设计 , 甚至 也许 一个 堕落的 ,

她认为我是一个爱管闲事、心机深沉，甚至可能有些堕落的人。

[jʌŋ] [mæn] [huːm] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['kwaɪət] [lɔːn] [tuː; tə]

young	man	whom	a	perverse	Providence	had	dropped	upon	their	quiet	lawn	to
年轻的	男人	谁	一个	变态	普罗维登斯	有	掉落	之上	他们的	安静的	草地	到

['flætər] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] ['tendənsiz] .

flatter	his	worst	tendencies	.
奉承	他的	最差	倾向	.

一个年轻人，仿佛被命运捉弄，被安排到他们宁静的草坪上，以满足他最糟糕的欲望。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['æmbiənt] , [huː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] ,

She	did	me	the	honour	to	say	to	Miss	Ambient	,	who	repeated	the	speech	,
她	做过	我	这	荣誉	到	说	到	错过	周围的	,	WHO	重复	这	演讲	,

她让我荣幸地转达了安比恩特小姐的话，安比恩特小姐随后重复了这段话：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə]

that	she	didn't	know	when	she	had	seen	their	companion	take	such	a	fancy	to
那	她	没有	知道	什么时候	她	有	已见	他们的	伴侣	拿	这样的	一个	想要	到

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ;

a	visitor	;
一个	游客	;

她不知道自己是什么时候看到他们的同伴对一位访客如此着迷的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [ə'pærəntli] [maɪ]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [baɪ]['mɑːrks] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

and	she	measured	apparently	my	evil	influence	by	Mark's	appreciation	of	my
和	她	测量	显然	我的	邪恶的	影响	经过	马克的	欣赏	的	我的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

她显然是通过马克对我的社交活动的评价来衡量我的邪恶影响的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [nɑːt] [ə'presɪv] [bʌt; bət] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ;

I	had	a	consciousness	,	not	oppressive	but	quite	sufficient	,	of	all	this	;
我	有	一个	意识	,	不是	压迫性的	但	相当	充足的	,	的	全部	这	;

我对这一切有一种意识，这种意识并不令人感到压抑，但却足够充分；

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [maɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ['dɪdnt]

though	I	must	say	that	if	it	chilled	my	flow	of	small	-	talk	it	yet	didn't
尽管	我	必须	说	那	如果	它	冷藏	我的	流动	的	小的	-	讲话	它	然而	没有

[prɪ'vent] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

prevent	my	thinking	the	beautiful	mother	and	beautiful	child	,
防止	我的	思维	这	美丽的	母亲	和	美丽的	孩子	,

虽然我必须说，这虽然打断了我闲聊的思路，但并没有阻止我想到那位美丽的母亲和她可爱的孩子。

[ˌɪntər'lest] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðer; ðər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['daʊtləs]

interlaced	there	against	their	background	of	roses	,	a	picture	such	as	I	doubtless
交织	那里	反对	他们的	背景	的	玫瑰	,	一个	图片	这样的	作为	我	毫无疑问

['ʃʊdənt] [suːn] [siː] [ə'gen] .

shouldn't	soon	see	again	.
不应该	很快	看	再次	.

在玫瑰花的映衬下，这样的景象交织在一起，我想我应该不会很快再看到这样的画面了。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [raɪt] ['letərz] ,

I	was	free	,	I	supposed	,	to	go	into	the	house	and	write	letters	,
我	曾是	自由的	,	我	据称	,	到	去	进入	这	房子	和	写	信件	,

我想，我可以自由地进屋写信了。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

to	sit	in	the	drawing	-	room	,	to	repair	to	my	own	apartment	and	take	a
到	坐	在	这	绘画	-	房间	,	到	维修	到	我的	自己的	公寓	和	拿	一个

[næp] ;

nap	;
午睡	;

坐在客厅里，回到自己的公寓里睡个午觉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][juːz][aɪ] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['friːdəm] [wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪŋgər] [stɪl] [ɪn][maɪ] [tʃer]

but	the	only	use	I	made	of	my	freedom	was	to	linger	still	in	my	chair
但	这	仅有的	使用	我	制成	的	我的	自由	曾是	到	萦绕	仍然	在	我的	椅子

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [hænd][ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒɔʃwə] [maɪt] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [mɑːrk]

and	say	to	myself	that	the	light	hand	of	Sir	Joshua	might	have	painted	Mark
和	说	到	我	那	这	光	手	的	先生	约书亚	可能	有	绘	标记

- [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] .

Ambient's	wife	and	son	.
-	妻子	和	儿子	.

但我唯一利用自由的方式，就是继续坐在椅子上，自言自语道，约书亚爵士的轻巧之手或许曾为马克·安比恩特的妻子和儿子画像。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [pər'petʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [smɔːl] ['mɔːrt(ə)l] , [huː] [lʊkt] ['kɑːnstəntli]

I	found	myself	looking	perpetually	at	the	latter	small	mortal	,	who	looked	constantly
我	成立	我	寻找	永恒地	在	这	后者	小的	凡人	,	WHO	看起来	不断地

[bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

back	at	me	,
后退	在	我	,

我发现自己总是忍不住去看那个渺小的凡人，而他也总是回望着我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

and	that	was	enough	to	detain	me	.
和	那	曾是	足够的	到	扣留	我	.

这就足以让我留了下来。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['veɪgli] - [ə'mjuːzd] [aɪz] [hiː; hi] [smaɪld] ,

With	these	vaguely	-	amused	eyes	he	smiled	,
和	这些	依稀	-	觉得好笑	眼睛	他	微笑	,

他带着一丝玩味的笑意，笑了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ə'bændən][ə; eɪ] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	I	felt	it	an	absolute	impossibility	to	abandon	a	child	with	such	an
和	我	毛毡	它	一个	绝对	不可能	到	放弃	一个	孩子	和	这样的	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

我感觉，要抛弃一个表情如此糟糕的孩子，是绝对不可能的。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['nevər] [streɪd] ;

His	attention	never	strayed	;
他的	注意力	绝不	迷路了	;

他的注意力从未分散；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'sɪpiənt] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	attached	itself	to	my	face	as	if	among	all	the	small	incipient	things	of	his
它	随附的	本身	到	我的	脸	作为	如果	之中	全部	这	小的	初期	事物	的	他的

['neɪtʃər] [θrɔbd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

nature	throbbed	a	desire	to	say	something	to	me	.
自然	悸动	一个	欲望	到	说	某物	到	我	.

它仿佛附着在我的脸上，就像在他所有细微的、萌芽的本性中，涌动着一种想要对我说些什么的渴望。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [oʊn] [niː] [hiː; hi][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd]

If	I	could	have	taken	him	on	my	own	knee	he	perhaps	would	have	managed
如果	我	可以	有	已采取	他	在	我的	自己的	膝盖	他	也许	会	有	管理

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	say	it	;
到	说	它	;

如果我能让他坐在我的膝盖上，他或许就能说出那句话了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

but	**it**	**would**	**have**	**been**	**a**	**critical**	**matter**	**to**	**ask**	**his**	**mother**	**to**	**give**	**him**
但	它	会	有	到过	一个	批判的	事情	到	问	他的	母亲	到	给	他

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

但要他母亲放弃他，那将是一件至关重要的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] ['sʌndeɪ]

and	**it**	**has**	**remained**	**a**	**constant**	**regret**	**for**	**me**	**that**	**on**	**that**	**strange**	**Sunday**
和	它	有	剩余	一个	持续的	后悔	为了	我	那	在	那	奇怪的	星期日

[ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hoʊld][dɒl'tʃiːnoʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

afternoon	**I**	**didn't**	**even**	**for**	**a**	**moment**	**hold**	**Dolcino**	**in**	**my**	**arms**	**.**
下午	我	没有	甚至	为了	一个	片刻	抓住	多尔奇诺	在	我的	武器	.

而我始终感到遗憾的是，在那个奇怪的星期天下午，我甚至没有片刻地把多尔奇诺抱在怀里。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [felt] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] ;

He	**had**	**said**	**he**	**felt**	**remarkably**	**well**	**and**	**was**	**especially**	**happy**	**;**
他	有	说	他	毛毡	非常	出色地	和	曾是	尤其	快乐的	;

他说他感觉非常好，而且特别开心；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [piːs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ]

but	**though**	**peace**	**may**	**have**	**been**	**with**	**him**	**as**	**he**	**pillowed**	**his**	**charming**
但	尽管	和平	可能	有	到过	和	他	作为	他	枕头	他的	迷人

[hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [brest] ,

head	**on**	**his**	**mother's**	**breast**	**,**
头	在	他的	母亲的	胸部	,

但是，当他把可爱的脑袋枕在母亲的胸膛上时，或许内心充满了平静；

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n][sɪlk] [legz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp] , [aɪ] ['sʌmhaʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [sɪ'kjʊrəti]

dropping	**his**	**little**	**crimson**	**silk**	**legs**	**from**	**her**	**lap**	**,**	**I**	**somehow**	**didn't**	**think**	**security**
下降	他的	小的	赤红	丝绸	腿	从	她	膝	,	我	不知何故	没有	思考	安全

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

他那双涂着深红色丝绸的小腿从她腿上滑落，我当时怎么也没想到会有保安。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ;

He	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**walk**	**about**	**;**
他	制成	不	试图	到	走	关于	;

他没有试图四处走动；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [straɪk] [wʌn][æz; əz]['læŋgwɪd][ænd; ənd]

he	**was**	**content**	**to**	**swing**	**his**	**legs**	**softly**	**and**	**strike**	**one**	**as**	**languid**	**and**
他	曾是	内容	到	摇摆	他的	腿	轻轻	和	罢工	一	作为	慵懒的	和

[æn'dʒelɪk] .

angelic	**.**
天使般的	.

他满足于轻轻地摆动双腿，迈出一步，姿态慵懒而天使般。

[mɑːrk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['æmbiənt] ,

Mark	**returned**	**to**	**us**	**with**	**his**	**sister**	**;**	**and**	**Miss**	**Ambient**	**,**
标记	返回	到	我们	和	他的	姐姐	;	和	错过	周围的	,

马克带着他妹妹回来了；还有安比恩特小姐，

[rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

repeating	**her**	**mention**	**of**	**the**	**claims**	**of**	**her**	**correspondence**	**,**	**passed**	**into**	**the**
重复	她	提到	的	这	索赔	的	她	一致	,	通过了	进入	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

她反复提及信件中的内容，然后走进了房子。

[mɑːrk] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Mark	**came**	**and**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**his**	**wife**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**child**	**,**
标记	来了	和	站立	在	正面	的	他的	妻子	,	寻找	向下	在	这	孩子	,

马克走到妻子面前，低头看着孩子。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] .

who	**immediately**	**took**	**hold**	**of**	**his**	**hand**	**and**	**kept**	**it**	**while**	**he**	**stayed**	**.**
WHO	立即地	采取	抓住	的	他的	手	和	保留	它	尽管	他	入住	.

他立即抓住他的手，在他离开期间一直握着。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mækɪntɑːʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	**I**	**think**	**Mackintosh**	**ought**	**to**	**see**	**him**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**
“	我	思考	雨衣	应该	到	看	他	,	”	他	说	;

“我认为麦金托什应该见见他，”他说；

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [wɔːk] ['oʊvər][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . ”

“	**I**	**think**	**I'll**	**walk**	**over**	**and**	**fetch**	**him**	**.**	**”**
“	我	思考	患病的	走	超过	和	拿来	他	.	”

“我想我还是走过去把他叫过来吧。”

“ [ðæts] [gwɛndələnz] [aɪ'diːə] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['swiːtli] .

“	**That's**	**Gwendolen's**	**idea**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Ambient**	**replied**	**very**	**sweetly**	**.**
“	那就是	格温多琳的	主意	,	我	认为	,	”	太太	.	周围的	回复	非常	甜蜜地	.

“我想，那是格温多琳的主意吧。”安比恩特太太甜美地回答道。

“ [its] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [aɪ'diːə] [wen] [wʌnz] ['tʃaɪldz] [ɪl] , ” [hiː; hi]

“	**It's**	**not**	**such**	**an**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**idea**	**when**	**one's**	**child's**	**ill**	**,**	**”**	**he**
“	它是	不是	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	主意	什么时候	一个人的	孩子的	患病的	,	”	他

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	**.**
返回	.

“当孩子生病时，这并不是什么异想天开的想法，”他回答道。

“ [aɪm][nɑːt] [ɪl] , ['pɑːpə] ; [aɪm] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] , ” ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɪlvər] [paɪp] .

“	**I'm**	**not**	**ill**	**,**	**papa**	**;**	**I'm**	**much**	**better**	**now**	**,**	**”**	**sounded**	**in**	**the**	**boy's**	**silver**	**pipe**	**.**
“	我是	不是	患病的	,	爸爸	;	我是	很多	更好的	现在	,	”	听起来	在	这	男孩们	银	管道	.

“爸爸，我没病，我现在好多了。”男孩用银笛吹着口哨说道。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ?

“	**Is**	**that**	**the**	**truth**	**,**	**or**	**are**	**you**	**only**	**saying**	**it**	**to**	**be**	**agreeable**	**?**
“	是	那	这	真相	,	或者	是	你	仅有的	说	它	到	是	同意	?

“那是实话，还是你只是为了讨好别人才这么说？”

[juːv] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You've	**a**	**great**	**idea**	**of**	**being**	**agreeable**	**,**	**you**	**know**	**.**
你已经	一个	伟大的	主意	的	存在	同意	,	你	知道	.

你很擅长与人相处，你知道吗？

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðɪs] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	**The**	**child**	**seemed**	**to**	**meditate**	**on**	**this**	**distinction**	**,**	**this**	**imputation**	**,**	**for**	**a**
”	这	孩子	似乎	到	幽思	在	这	区别	,	这	估算	,	为了	一个

['moʊmənt] ;

moment	**;**
片刻	;

“孩子似乎思考了一会儿这个区别，这个指责；

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɔndəd] , [kɔːt] [maɪ] [oʊn] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt]

then	**his**	**exaggerated**	**eyes**	**,**	**which**	**had**	**wandered**	**,**	**caught**	**my**	**own**	**as**	**I**	**watched**
然后	他的	夸张的	眼睛	,	哪个	有	漫步	,	捕捉	我的	自己的	作为	我	观看

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

然后，他那双略显夸张的眼睛四处游移，与我注视他时的目光相遇了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə'griːəb(ə)l] ?
“ Do you think me agreeable ?
“ 做 你 思考 我 同意 ?

你觉得我合得来吗?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd]
” he inquired with the candour of his age and with a look that made
” 他 询问 和 这 坦率 的 他的 年龄 和 和 一个 看 那 制成
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [æsk] ,
his father turn round to me laughing and ask ,
他的 父亲 转动 圆形的 到 我 笑 和 问 ,

“他用他这个年纪特有的坦率问道，眼神中带着一丝异样，逗得他父亲笑着转过身来问我：”

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , “ ['iznt] [hiː; hi] [ə'dɔːrəb(ə)l] ? ”
without saying it , “ Isn't he adorable ? ”
没有 说 它 , “ 不是 他 可爱的 ? ”

不用说出口，“他是不是很可爱？”

“ [ðen] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [hɑːp] [ə'baʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['lʌsti] ?
“ Then why don't you hop about , if you feel so lusty ?
” 然后 为什么 不 你 跳 关于 , 如果 你 感觉 所以 好色的 ?

“既然你这么渴望，为什么不蹦蹦跳跳呢？”

” ['æmbiənt] [went] [ɑːn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
” Ambient went on while his son swung his hand .
” 周围的 去 在 尽管 他的 儿子 摇摆 他的 手 .

“安比恩特继续说道，他的儿子则挥舞着他的手。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːməz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [kloʊz] ! ”
“ Because mamma's holding me close ! ”
” 因为 妈妈的 保持 我 关闭 ! ”

因为妈妈抱着我呢!

“ [oʊ] [jes] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['mæmə] [hoʊldz] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [nɪr] !
“ Oh yes ; I know how mamma holds you when I come near !
” 哦 是的 ; 我 知道 如何 妈妈 持有 你 什么时候 我 来 靠近 !

“哦，是的；我知道当我靠近时妈妈是怎么抱你的！”

” [kraɪd] [mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
” cried Mark with a grimace at his wife .
” 哭 标记 和 一个 鬼脸 在 他的 妻子 .

“马克冲着妻子龇牙咧嘴地喊道。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ɔːr] [kən'seʃ(ə)n] .
She turned her charming eyes up to him without deprecation or concession .
她 转向 她 迷人 眼睛 向上 到 他 没有 弃用 或者 让步 .

她抬起迷人的双眼望着他，没有丝毫贬低或让步。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [fɔːr; fər] ['mækɪntɑːʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ You can go for Mackintosh if you like .
” 你 能 去 为了 雨衣 如果 你 喜欢 .

“如果你喜欢的话，可以选择麦金托什。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
I think myself it would be better .
我 思考 我 它 会 是 更好的 .

我个人认为这样会更好。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [draɪv] . ”
You ought to drive . ”
你 应该 到 驾驶 . ”

你应该开车。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,
“ She says that to get me away ,
“ 她 说道 那 到 得到 我 离开 ,

“她说这话是为了把我支开，”

” [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgeɪəti] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːls] ;
” he put to me with a gaiety that I thought a little false ;
” 他 放 到 我 和 一个 欢乐 那 我 想法 一个 小的 错误的 ;

“他用一种我觉得有点虚假的欢快语气对我说；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] .
after which he started for the Doctor's .
后 哪个 他 开始 为了 这 医生的 .

之后他开始为医生工作。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈæmbiənt] , [ðoʊ] [ˈiːv(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈtwɑːdl]
I remained there with Mrs . Ambient , though even our exchange of twaddle
我 剩余 那里 和 太太 . 周围的 , 尽管 甚至 我们的 交换 的 废话
[hæd; həd] [rʌn] [ˈveri] [θɪn] .
had run very thin .
有 跑步 非常 薄的 .

我和安比恩特太太待在那里，尽管我们之间的闲聊也变得索然无味。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈlɪt(ə)l] [fɪkst] [waɪt] [feɪs] [siːmd] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [steɪ]
The boy's little fixed white face seemed , as before , to plead with me to stay
这 男孩们 小的 固定的 白色的 脸 似乎 , 作为 前 , 到 恳求 和 我 到 停留
,
,
,

男孩那张苍白的小脸，像以前一样，似乎在恳求我留下来。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [stɪl] [əˈnʌðər] [ɪˈfekt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [wʌn] ,
and after a while it produced still another effect , a very curious one ,
和 后 一个 尽管 它 生产 仍然 其他 影响 , 一个 非常 好奇的 一 ,

过了一段时间，它又产生了另一种非常奇特的效果。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] .
which I shall find it difficult to express .
哪个 我 将 寻找 它 难的 到 表达 .

这让我难以言表。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɪkˈspoʊz] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [baɪ] [ə; eɪ]
Of course I expose myself to the charge of an attempt to justify by a
的 课程 我 暴露 我 到 这 收费 的 一个 试图 到 证明合法 经过 一个
[streɪnd] [ˈlɑːdʒɪk] [ˈæftər] [ðə; ði] [fækt] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [bʌt; bət] [ðə; ði]
strained logic after the fact a step which may have been on my part but the
紧张 逻辑 后 这 事实 一个 步 哪个 可能 有 到过 在 我的 部分 但 这
[fruːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [wɑːnt] [ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] ;
fruit of a native want of discretion ;
水果 的 一个 本国的 想 的 审慎 ;

当然，我这样做会让自己面临事后用牵强的逻辑来为自己的行为辩解的指责，而这一举动或许是我天生缺乏谨慎的表现；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈtreɪsəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈvɜːrsəti] [wɜːr; wər] [tuː] [ləˈmentəb(ə)l]
and indeed the traceable consequences of that perversity were too lamentable
和 的确 这 可追溯的 结果 的 那 反常 是 也 令人惋惜的
[tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˈtraɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
to leave me any desire to trifle with the question .
到 离开 我 任何 欲望 到 琐事 和 这 问题 .

事实上，这种反常行为所造成的后果实在太令人痛心，以至于我根本不想去轻视这个问题。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['æktɪd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðæt] - ['frendli] ['lɪt(ə)l]

All	I	can	say	is	that	I	acted	in	perfect	good	faith	and	that	Dolcino's	friendly	little
全部	我	能	说	是	那	我	行动	在	完美的	好的	信仰	和	那	-	友好的	小的

[geɪz] ['grædʒuəli] ['kɪndld] [ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

gaze	gradually	kindled	the	spark	of	my	inspiration	.
目光	逐步地	点燃	这	火花	的	我的	灵感	.

我只能说，我的行为完全出于善意，而多尔奇诺友善的小眼神逐渐点燃了我的灵感火花。

[wʌt] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gloʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['influənsiz] — [ðə; ði] ['saɪlənt] [sə'dʒestɪv] ['gɑːrdn]

What	helped	it	to	glow	were	the	other	influences	—	the	silent	suggestive	garden
什么	帮助	它	到	辉光	是	这	其他	影响	—	这	沉默的	暗示性的	花园

- [nʊk] ,

-	nook	,
-	角落	,

让它熠熠生辉的还有其他因素——静谧而充满意境的花园角落，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌɑːpər'tuːnəti] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

the	perfect	opportunity	(	if	it	was	not	an	opportunity	for	that	it	was
这	完美的	机会	(	如果	它	曾是	不是	一个	机会	为了	那	它	曾是

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]) [ænd; ənd] [ðə; ði] [pliː] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

an	opportunity	for	nothing	)	and	the	plea	I	speak	of	,
一个	机会	为了	没有什么	)	和	这	恳求	我	说话	的	,

这是一个绝佳的机会（如果不是这样的机会，那就什么机会都没有了），而我所说的请求是：

[wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

which	issued	from	the	child's	eyes	and	seemed	to	make	him	say	:
哪个	发布	从	这	孩子的	眼睛	和	似乎	到	制作	他	说	:

那眼神从孩子的眼中流露出来，似乎让他不由自主地说道：

“ [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [huː] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] —

“	The	mother	who	bore	me	and	who	presses	me	here	to	her	bosom	—
“	这	母亲	WHO	钻孔	我	和	WHO	出版社	我	这里	到	她	怀	—

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrgənɪzəm] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [hæz; həz] ['riːəli] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [ʃiː; ʃi]

sympathetic	little	organism	that	I	am	—	has	really	the	kind	of	sensibility	she
交感神经	小的	生物	那	我	是	—	有	真的	这	种类	的	感性	她

[hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] ['lækɪŋ] ,

has	been	represented	to	you	as	lacking	,
有	到过	代表	到	你	作为	缺乏	,

“生我养我、把我紧紧抱在怀里的母亲——我是一个如此富有同情心的小生命——实际上拥有你们所认为的她所缺乏的那种感性。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] .

if	you	only	look	for	it	patiently	and	respectfully	.
如果	你	仅有的	看	为了	它	耐心	和	尊敬	.

只要你耐心、恭敬地去寻找。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	is	it	conceivable	she	shouldn't	have	it	?
如何	是	它	可以想象的	她	不应该	有	它	?

怎么可能有人会认为她不应该拥有它呢?

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [aɪm] [kwaɪt] [fʊl]

How	is	it	possible	that	I	should	have	so	much	of	it	—	for	I'm	quite	full
如何	是	它	可能的	那	我	应该	有	所以	很多	的	它	—	为了	我是	相当	满的

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我怎么可能有这么多呢？因为我已经感觉肚子里装满了。

[dɪr] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt]['ɔːlsoʊ][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪn][hɜːr; hər] ?

dear	strange	gentleman	—	if	it	weren't	also	in	some	degree	in	her	?
亲爱的	奇怪的	绅士	—	如果	它	不是	还	在	一些	程度	在	她	?

亲爱的古怪先生——如果这其中没有多少也体现在她身上呢?

[aɪm][maɪ] [greɪt] ['fɑːðɝz] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪm]['ɔːlsoʊ][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðɝz] ,

I'm	my	great	father's	child	,	but	I'm	also	my	beautiful	mother's	,
我是	我的	伟大的	父亲的	孩子	,	但	我是	还	我的	美丽的	母亲的	,

我是我伟大父亲的孩子，但我也是我美丽母亲的孩子。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

and	I'm	sorry	for	the	difference	between	them	!
和	我是	对不起	为了	这	不同之处	之间	他们	!

我很抱歉它们之间存在差异!

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [wɪð; wɪθ]

"	So	it	shaped	itself	before	me	,	the	vision	of	reconciling	Mrs	.	Ambient	with
"	所以	它	形状	本身	前	我	,	这	想象	的	和解	太太	.	周围的	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“于是，安比恩特夫人与她丈夫和解的愿景在我眼前逐渐成形。”

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌgli] ['dɪfrəns] .

of	putting	an	end	to	their	ugly	difference	.
的	推杆	一个	结尾	到	他们的	丑陋的	不同之处	.

结束他们之间丑陋的分歧。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	project	was	absurd	of	course	,
这	项目	曾是	荒诞	的	课程	,

这个项目当然很荒谬。

[fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ][nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs]

for	had	I	not	had	his	word	for	it	—	spoken	with	all	the	bitterness
为了	有	我	不是	有	他的	单词	为了	它	—	说	和	全部	这	苦味

[ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] — [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['bɑːtəmləs] ?

of	experience	—	that	the	gulf	dividing	them	was	well	-	nigh	bottomless	?
的	经验	—	那	这	海湾	分割	他们	曾是	出色地	-	夜	无底	?

如果不是他亲口告诉我——带着饱经沧桑的痛苦回忆——他们之间的鸿沟几乎是深不见底的，那又如何呢?

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər][mɑːrk][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] ,

Nevertheless	,	a	quarter	of	an	hour	after	Mark	had	left	us	,
尽管如此	,	一个	四分之一	的	一个	小时	后	标记	有	左边	我们	,

然而，在马克离开我们十五分钟后，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][maɪ] ['hoʊstəs] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get]['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]

I	observed	to	my	hostess	that	I	couldn't	get	over	what	she	had	told	me	the
我	观察到	到	我的	女主人	那	我	不能	得到	超过	什么	她	有	讲述	我	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] “ [əb'dʒekʃənəbl] .

night	before	about	her	thinking	her	husband's	compositions	“	objectionable	.
夜晚	前	关于	她	思维	她	丈夫的	作品	“	令人反感的	.

我向女主人表达了我的疑虑，她前一天晚上告诉我，她认为她丈夫的作品“令人反感”。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	had	been	so	very	sorry	to	hear	it	,
"	我	有	到过	所以	非常	对不起	到	听到	它	,

听到这个消息我感到非常难过。

[hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːnstəntli] [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaitənt] [biː; bi]

had	thought	of	it	constantly	and	wondered	whether	it	mightn't	be
有	想法	的	它	不断地	和	想知道	无论	它	可能不会	是

[ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

possible	to	make	her	change	her	mind	.
可能的	到	制作	她	改变	她	头脑	.

我一直都在想这件事，也想知道是否有可能让她改变主意。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [koʊld] [ster] ,

She	gave	me	a	great	cold	stare	,
她	给予	我	一个	伟大的	寒冷的	盯	,

她冷冷地瞪了我一眼。

[ment] [əˈpærəntli] [æz; əz][æn; ən][ˌædməˈnɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪnd][maɪ] [ˈbɪznəs] .

meant	apparently	as	an	admonition	to	me	to	mind	my	business	.
意思是	显然	作为	一个	警告	到	我	到	头脑	我的	商业	.

这显然是在告诫我不要多管闲事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [mjuːt] ['kaʊns(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I	had	taken	this	mute	counsel	,	but	I	didn't	take	it	.
我	希望	我	有	已采取	这	沉默的	法律顾问	,	但	我	没有	拿	它	.

我真希望当初听取了这无声的建议，可惜我没有。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈmens] ['pɪti] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	went	on	to	remark	that	it	seemed	an	immense	pity	so	much	that	was
我	去	在	到	评论	那	它	似乎	一个	巨大	遗憾	所以	很多	那	曾是

['ɪntrəstɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] .

interesting	should	be	lost	on	her	.
有趣的	应该	是	丢失的	在	她	.

我接着说，这么多有趣的事情她都错过了，真是太可惜了。

“ ['nʌθɪŋz] [lɔːst] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [les]

“	Nothing's	lost	upon	me	,	”	she	said	in	a	tone	that	didn't	make	the	contradiction	less
“	没什么。	丢失的	之上	我	,	”	她	说	在	一个	语气	那	没有	制作	这	矛盾	较少的

.

:

.

“我什么都明白，”她说，但语气中的矛盾并没有减轻。

“ [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

“	I	know	they're	very	interesting	.	”
“	我	知道	它们是	非常	有趣的	.	”

我知道他们很有趣。

“ [dəunt][juː; jʊ][laɪk]['pɑːˌpɑːz] [bʊks] ?

“	Don't	you	like	papa's	books	?
“	不	你	喜欢	爸爸的	图书	?

你不喜欢爸爸的书吗?

” [dɒlˈtʃiːnoʊ] [æskt] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bʌt; bət] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	Dolcino	asked	,	addressing	his	mother	but	still	looking	at	me	.
”	多尔奇诺	问	,	解决	他的	母亲	但	仍然	寻找	在	我	.

“多尔奇诺问道，一边看着我，一边对着他的母亲说话。”

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [wəʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [əˈmerɪkən] ['dʒent(ə)lmən]

Then	he	added	to	me	:	“	Won't	you	read	them	to	me	,	American	gentleman
然后	他	额外	到	我	:	“	惯于	你	读	他们	到	我	,	美国人	绅士

? ”

? ”

然后他又对我说：“美国先生，您能读给我听吗？”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ” [aɪ] [sed] .

“	I'd	rather	tell	you	some	stories	of	my	own	,	”	I	said	.
”	ID	相当	告诉	你	一些	故事	的	我的	自己的	,	”	我	说	.

“我更愿意给你讲讲我自己的故事，”我说。

“ [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] [gʊd] . ”

“	I	know	some	that	are	awfully	good	.	”
”	我	知道	一些	那	是	非常	好的	.	”

“我知道有些非常优秀。”

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ?

“	When	will	you	tell	them	?
”	什么时候	将要	你	告诉	他们	?

你什么时候告诉他们?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”

To	-	morrow	?	”
到	-	明天	?	”

明天? ”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] [ðæt] ['suːts][juː; jʊ] .

“	To	-	morrow	with	pleasure	,	if	that	suits	you	.
”	到	-	明天	和	乐趣	,	如果	那	西装	你	.

“明天我很乐意，如果你方便的话。”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] .

”	His	mother	took	this	in	silence	.
”	他的	母亲	采取	这	在	沉默	.

他的母亲默默地接受了这一切。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] , [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] ;

Her	husband	,	during	our	walk	,	had	asked	me	to	remain	another	day	;
她	丈夫	,	期间	我们的	走	,	有	问	我	到	保持	其他	天	;

在我们散步期间，她的丈夫曾请求我再留一天；

[maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'sentid] ,

my	promise	to	her	son	was	an	implication	that	I	had	consented	,
我的	承诺	到	她	儿子	曾是	一个	含义	那	我	有	同意	,

我对她儿子的承诺就等于我同意了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ðɪ] [nuːz] [kʊd; kəd] [pliːz] [hɜːr; hər] .

and	it	wasn't	possible	the	news	could	please	her	.
和	它	不是	可能的	这	消息	可以	请	她	.

这条消息不可能让她高兴。

[ðɪs] [ɔːt] ['daʊtləs] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] [nekst] ,

This	ought	doubtless	to	have	made	me	more	careful	as	to	what	I	said	next	,
这	应该	毫无疑问	到	有	制成	我	更多的	小心	作为	到	什么	我	说	下一个	,

这无疑应该让我更加谨慎地措辞。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [pliːd] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

but	all	I	can	plead	is	that	it	didn't	.
但	全部	我	能	恳求	是	那	它	没有	.

但我只能恳求，事实并非如此。

[aɪ] [suːn] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [dʒʌst]['æftər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

I	soon	mentioned	that	just	after	leaving	her	the	evening	before	,
我	很快	提及	那	只是	后	离开	她	这	晚上	前	,

我很快就提到了前一天晚上离开她之后的事，

[ænd; ənd]['æftər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'plai] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['raɪtɪŋz] [ðə; ði] ['epɪθet] [ɔːl'redi]

and	after	hearing	her	apply	to	her	husband's	writings	the	epithet	already
和	后	听力	她	申请	到	她	丈夫的	著作	这	别名	已经

['kwoʊtɪd] ,

quoted	,
引	,

在听到她用前面引用的那个形容词来评价她丈夫的作品之后，

[aɪ][hæd; həd][ɑːn]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiːts]

I	had	on	going	up	to	my	room	sat	down	to	the	perusal	of	those	sheets
我	有	在	去	向上	到	我的	房间	卫星	向下	到	这	仔细阅读	的	那些	纸张

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] .

of	his	new	book	that	he	had	been	so	good	as	to	lend	me	.
的	他的	新的	书	那	他	有	到过	所以	好的	作为	到	借	我	.

我回到房间，坐下来仔细阅读他慷慨借给我的那本新书。

[aɪ][hæd; həd][sæt] [ɪn'trænst] [tɪl] ['nɪrli] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] [twaɪs]

I	had	sat	entranced	till	nearly	three	in	the	morning	—	I	had	read	them	twice
我	有	卫星	着迷	直到	几乎	三	在	这	早晨	—	我	有	读	他们	两次

['oʊvər] .

over	.
超过	.

我看得入了迷，一直读到凌晨三点——我读了两遍。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

“	You	say	you	haven't	looked	at	them	.
“	你	说	你	还没有	看起来	在	他们	.

“你说你还没看过它们。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] .

I	think	it's	such	a	pity	you	shouldn't	.
我	思考	它是	这样的	一个	遗憾	你	不应该	.

我觉得你不应该这样做真是太可惜了。

[duː][let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

Do	let	me	beg	you	to	take	them	up	.
做	让	我	求	你	到	拿	他们	向上	.

请允许我恳求您接受它们。

[ðeə(r)] [soʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

They're	so	very	remarkable	.
它们是	所以	非常	卓越	.

它们真是太了不起了。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪl] [kən'vɜːrt] [juː; jʊ] .

I'm	sure	they'll	convert	you	.
我是	当然	他们会	转变	你	.

我相信他们会让你改变想法的。

[ðeɪ] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] — ['riːəli] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] .

They	place	him	in	—	really	—	such	a	dazzling	light	.
他们	地方	他	在	—	真的	—	这样的	一个	耀眼的	光	.

他们把他捧上了天，真是光芒四射。

[ɔːl] [ðæts] [best] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][ðer; ðər] .

All	that's	best	in	him	is	there	.
全部	那就是	最好的	在	他	是	那里	.

他身上所有最好的品质都在那里。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] , [maɪ] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

I've	no	doubt	it's	a	great	liberty	,	my	saying	all	this	;	but	pardon	me	,
我已经	不	怀疑	它是	一个	伟大的	自由	,	我的	说	全部	这	;	但	赦免	我	,

我知道我这么说未免太过冒昧；但请原谅我。

[ænd; ənd][duː] [riːd] [ðem; ðəm] ! ”
and **do** **read** **them** **!** **”**
和 做 读 他们 ! ”

一定要读读它们!

“ [duː] [riːd] [ðem; ðəm] , ['mæmə] !
“ **Do** **read** **them** **,** **mamma** **!**
” 做 读 他们 , 妈妈 !

“妈妈，一定要读读它们！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ['swiːtli] [ʃrɪld] .
” **the** **boy** **again** **sweetly** **shrilled** **.**
” 这 男生 再次 甜蜜地 尖锐的 .

男孩再次发出甜美的尖叫声。

“ [duː] [riːd] [ðem; ðəm] !
“ **Do** **read** **them** **!**
” 做 读 他们 !

请务必阅读它们!

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] .
” **She** **bent** **her** **head** **and** **closed** **his** **lips** **with** **a** **kiss** **.**
” 她 弯曲 她 头 和 关闭 他的 嘴唇 和 一个 吻 .

她低下头，吻住了他的嘴唇。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ɪ'mensli] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ **Of** **course** **I** **know** **he** **has** **worked** **immensely** **over** **them** **,** **”** **she** **said** **;**
” 的 课程 我 知道 他 有 工作 非常 超过 他们 , ” 她 说 ;

“我当然知道他为这些作品付出了很多心血，”她说；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] [ə'tætʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['θɔːtfəli] [tuː; tə] [ðə; ði]
after **which** **she** **made** **no** **remark** **,** **but** **attached** **her** **eyes** **thoughtfully** **to** **the**
后 哪个 她 制成 不 评论 , 但 随附的 她 眼睛 深思熟虑 到 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

之后她一言不发，若有所思地低头看着地面。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [noʊ] ['spɪrɪt] [fɔːr; fər]
The **tone** **of** **these** **last** **words** **was** **such** **as** **to** **leave** **me** **no** **spirit** **for**
这 语气 的 这些 最后的 字 曾是 这样的 作为 到 离开 我 不 精神 为了
['fɜːrðər] ['preʃər] ,
further **pressure** **,**
更远 压力 ,

最后那些话的语气让我彻底丧失了继续施压的意志。

[ænd; ənd] ['æftər] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['maitənt] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]
and **after** **hinting** **at** **a** **fear** **that** **her** **husband** **mightn't** **have** **caught** **the**
和 后 暗示 在 一个 害怕 那 她 丈夫 可能不会 有 捕捉 这
['dɑːktər] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] .
Doctor **I** **got** **up** **and** **took** **a** **turn** **about** **the** **grounds** **.**
医生 我 得到 向上 和 采取 一个 转动 关于 这 理由 .

她暗示自己担心丈夫可能没有抓住医生，然后我起身在院子里走了一圈。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ]
When **I** **came** **back** **ten** **minutes** **later** **she** **was** **still** **in** **her** **place** **watching** **her** **boy**
什么时候 我 来了 后退 十 分钟 之后 她 曾是 仍然 在 她 地方 观看 她 男生
,
,
,

十分钟后我回来时，她仍然坐在那里看着她的儿子。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

who	had	fallen	asleep	in	her	lap	.
WHO	有	倒下	睡着了	在	她	膝	.

他睡着了，躺在她的腿上。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

As	I	drew	near	she	put	her	finger	to	her	lips	and	a	short	time
作为	我	画	靠近	她	放	她	手指	到	她	嘴唇	和	一个	短的	时间

['æftərwərdz] [roʊz] ,

afterwards	rose	,
然后	玫瑰	,

我走近时，她把手指放在嘴唇上，过了一会儿便起身了。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [best] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] .

holding	him	;	it	being	now	best	,	she	said	,	that	she	should	take	him	upstairs	.
保持	他	;	它	存在	现在	最好的	,	她	说	,	那	她	应该	拿	他	楼上	.

她抱着他；她说，现在最好带他上楼去。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['oʊpənd][maɪ][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

I	offered	to	carry	him	and	opened	my	arms	for	the	purpose	;
我	提供	到	携带	他	和	打开	我的	武器	为了	这	目的	;

我主动提出要抱他，并为此张开了双臂；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ,

but	she	thanked	me	and	turned	away	with	the	child	still	in	her	embrace	,
但	她	谢谢	我	和	转向	离开	和	这	孩子	仍然	在	她	拥抱	,

但她谢过我，然后抱着孩子转身离开了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

his	head	on	her	shoulder	.
他的	头	在	她	肩膀	.

他的头靠在她的肩膀上。

“ [aɪm] ['veri] [strɔːŋ] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst][wɜːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

“	I'm	very	strong	,	”	was	her	last	word	as	she	passed	into	the	house	,
“	我是	非常	强的	,	”	曾是	她	最后的	单词	作为	她	通过了	进入	这	房子	,

“我很坚强，”这是她走进房子时说的最后一句话。

[hɜːr; hər][slɪm]['fleksəb(ə)l] ['fɪgjər] [bent] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪliəl] [weɪt] .

her	slim	flexible	figure	bent	backward	with	the	filial	weight	.
她	苗条的	灵活的	数字	弯曲	落后	和	这	孝	重量	.

她纤细灵活的身躯因孩子的重量而向后弯曲。

[soʊ][aɪ]['nevər] [leɪd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [hænd][ɑːn][dɒl'tʃiːnoʊ] .

So	I	never	laid	a	longing	hand	on	Dolcino	.
所以	我	绝不	铺设	一个	渴望	手	在	多尔奇诺	.

所以我从未对多尔奇诺动过任何贪念。

[aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] - ['stʌdi] ,

I	betook	myself	to	Ambient's	study	,
我	贝托克	我	到	-	学习	,

我独自去了安比恩特的书房，

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [baɪ][maɪ'self] .

delighted	to	have	a	quiet	hour	to	look	over	his	books	by	myself	.
高兴极了	到	有	一个	安静的	小时	到	看	超过	他的	图书	经过	我	.

很高兴能独自一人安静地翻阅他的书籍一个小时。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ðə; ði] ['sʌni] ['stɪlnəs] , [ðə; ði][maɪld] [laɪt] [ʌv; əv]

The	windows	were	open	to	the	garden	;	the	sunny	stillness	,	the	mild	light	of
这	视窗	是	打开	到	这	花园	;	这	阳光明媚	寂静	,	这	温和的	光	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] ,

the	English	summer	,
这	英语	夏天	,

窗户敞开着，面向花园；阳光明媚，一片静谧，沐浴着英国夏日的柔和光线。

[fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['dʌski] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt]

filled	the	room	without	quite	chasing	away	the	rich	dusky	tone	that	was	a	part
已填	这	房间	没有	相当	追逐	离开	这	富有的	昏暗	语气	那	曾是	一个	部分

[ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] ['serid] [ʃelvz] [wer] [oʊld][mə'rɑːkoʊ][eks'heɪld][ðə; ði]

of	its	charm	and	that	abode	in	the	serried	shelves	where	old	morocco	exhaled	the
的	它是	魅力	和	那	住所	在	这	串联	货架	在哪里	老的	摩洛哥	呼气	这

['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['lɜːrnɪŋ] ,

fragrance	of	curious	learning	,
香味	的	好奇的	学习	,

房间里充满了各种气味，但并没有完全驱散那种浓郁的暗色调，而那种暗色调正是房间魅力的一部分，也是排列整齐的书架上那些散发着求知欲气息的古老摩洛哥书籍的居所。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [braitə] ['ɪntərvlz] [wer] [prɪnts] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] ['miniətʃəz]

as	well	as	in	the	brighter	intervals	where	prints	and	medals	and	miniatures
作为	出色地	作为	在	这	更亮	间隔	在哪里	印刷	和	奖牌	和	微缩模型

[wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [stʌf] .

were	suspended	on	a	surface	of	faded	stuff	.
是	暂停	在	一个	表面	的	褪色	东西	.

以及在较为明亮的间隙中，版画、奖章和微型画悬挂在褪色的物体表面上。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][bəuθ] ['kʌlər] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

The	place	had	both	colour	and	quiet	;
这	地方	有	两个都	颜色	和	安静的	;

这里既色彩斑斓又宁静祥和；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ruːm] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

I	thought	it	a	perfect	room	for	work	and	went	so	far	as	to	say	to
我	想法	它	一个	完美的	房间	为了	工作	和	去	所以	远的	作为	到	说	到

[maɪ'self] [ðæt] ,

myself	that	,
我	那	,

我当时觉得这间房间非常适合工作，甚至还对自己说：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [maɪn] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] ['skrɪb(ə)l] [ɪn] ,

if	it	were	mine	to	sit	and	scribble	in	,
如果	它	是	矿	到	坐	和	涂	在	,

如果这是我的地盘，我可以随意坐下来涂涂画画，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər]

there	was	no	knowing	but	I	might	learn	to	write	as	well	as	the	author
那里	曾是	不	会心	但	我	可能	学习	到	写	作为	出色地	作为	这	作者

[ʌv; əv] “ - .

of	“	Beltraffio	.
的	”	-	.

当时并不知道结果会如何，但我或许能学会像《贝尔特拉菲奥》的作者那样写作。

” [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [stɪl] ['dɪdnt] [ˌriːə'pɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['rʌmidʒd] ['friːli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

”	This	distinguished	man	still	didn't	reappear	,	and	I	rummaged	freely	among	his
”	这	杰出的	男人	仍然	没有	再现	,	和	我	翻找	自由	之中	他的

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

“这位杰出的人物仍然没有再次出现，于是我随意翻找他的珍宝。”

[æt; ət][læst][aɪ] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [di'teind] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɪn]

At	last	I	took	down	a	book	that	detained	me	a	while	and	seated	myself	in
在	最后的	我	采取	向下	一个	书	那	被拘留	我	一个	尽管	和	坐着	我	在

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['leðər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

a	fine	old	leather	chair	by	the	window	to	turn	it	over	.
一个	美好的	老的	皮革	椅子	经过	这	窗户	到	转动	它	超过	.

最后，我取下一本书，读了一会儿，然后坐在窗边一张漂亮的旧皮椅上，翻阅起来。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] — [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	been	occupied	in	this	way	for	half	an	hour	—	a	good	part	of	the
我	有	到过	占领	在	这	方式	为了	一半	一个	小时	—	一个	好的	部分	的	这

[ˌæftər'nu:n] [hæd; həd] [weɪnd] — [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]

afternoon	had	waned	—	when	I	became	conscious	of	another	presence	in	the	room
下午	有	减弱	—	什么时候	我	成为	有意识的	的	其他	在场	在	这	房间

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我这样忙活了半个小时——下午的大部分时间都过去了——这时我才意识到房间里还有另一个人，

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ]['kwɔ:rtoʊ] , [sɔ:] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] ,

looking	up	from	my	quarto	,	saw	that	Mrs	.	Ambient	,
寻找	向上	从	我的	四开本	,	锯	那	太太	.	周围的	,

从我的四开本图书上抬起头，我看到安比恩特夫人，

['hævɪŋ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [kwaɪt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nɔɪzləs] [weɪ] ['mɑ:rkɪŋ] [ɔ:r]

having	pushed	open	the	door	quite	again	in	the	same	noiseless	way	marking	or
拥有	推动	打开	这	门	相当	再次	在	这	相同的	无声	方式	标记	或者

[dis'gaizɪŋ] [hɜ:r; hər] ['entrəns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

disguising	her	entrance	the	night	before	,
伪装	她	入口	这	夜晚	前	,

她再次以与前一天晚上相同的无声方式轻轻推开门，以此来标记或掩盖她的进入。

[hæd; həd] [əd'vænst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

had	advanced	across	the	threshold	.
有	先进的	穿过	这	临界点	.

已经越过了门槛。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] .

On	seeing	me	she	stopped	;	she	had	not	,	I	think	,	expected	to	find	me	.
在	看到	我	她	停止	;	她	有	不是	,	我	思考	,	预期的	到	寻找	我	.

看到我，她停了下来；我想，她没想到会遇到我。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

But	her	hesitation	was	only	of	a	moment	;
但	她	犹豫	曾是	仅有的	的	一个	片刻	;

但她的犹豫只持续了片刻；

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]

she	came	straight	to	her	husband's	writing	-	table	as	if	she	were	looking	for
她	来了	直的	到	她	丈夫的	写作	-	桌子	作为	如果	她	是	寻找	为了

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

她径直走到丈夫的书桌前，好像在寻找什么东西。

[aɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][hɜ:r; hər] .

I	got	up	and	asked	her	if	I	could	help	her	.
我	得到	向上	和	问	她	如果	我	可以	帮助	她	.

我起身问她我是否能帮上忙。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈpepərz]
She glanced about an instant and then put her hand upon a roll of papers
她 瞥了一眼 关于 一个 立即的 和 然后 放 她 手 之上 一个 卷 的 文件
[wɪtʃ] [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] ,
which I recognised ,
哪个 我 已确认 ,

她环顾四周，然后把手放在一卷我认得的纸上。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈsent] [frʌm; frəm]
as I had placed it on that spot at the early hour of my descent from
作为 我 有 放置 它 在 那 点 在 这 早期的 小时 的 我的 下降 从
[maɪ] [ruːm] .
my room .
我的 房间 .

因为我清晨从房间下来时，就把它放在了那个地方。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [nuː] [bʊk] ?
“ Is this the new book ?
“ 是 这 这 新的 书 ?

这是新书吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
” she asked , holding it up .
” 她 问 , 保持 它 向上 .

她举起它问道。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [ʃiːts] , ” [aɪ] [smaɪld] ; “ [wɪð; wɪθ] [ˈpreʃəs] [ˌænəˈteɪʃənz] . ”
“ The very sheets , ” I smiled ; “ with precious annotations . ”
“ 这 非常 纸张 , ” 我 微笑 ; “ 和 宝贵的 注释 . ”

“正是这些床单，”我笑着说，“上面还有珍贵的批注。”

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] ” — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
“ I mean to take your advice ” — and she tucked the little bundle under her
“ 我 意思是 到 拿 你的 建议 ” — 和 她 塞进去 这 小的 捆 在下面 她
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“我打算听从你的建议”——说着，她把小包裹夹在胳膊下。

[aɪ] [kənˈgrætjuleitid] [hɜːr; hər] [ˈkɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtraɪʌmf] , [æz; əz] [aɪ]
I congratulated her cordially and ventured to make of my triumph , as I
我 恭喜 她 诚挚地 和 冒险 到 制作 的 我的 胜利 , 作为 我
[priˈzjʊmd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,
presumed to call it ,
假定 到 称呼 它 ,

我热情地向她表示祝贺，并大胆地炫耀了一下我的胜利（我姑且这么称呼它吧）。

[ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈplezntri] .
a subject of pleasantry .
一个 主题 的 玩笑 .

一个令人愉快的话题。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [greɪv] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
But she was perfectly grave and turned away from me , as she had
但 她 曾是 完美 严重 和 转向 离开 从 我 , 作为 她 有
[prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself] ,
presented herself ,
呈现 她自己 ,

但她神情严肃，背对着我，一如她之前所表现的那样。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'læksɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɪgər] ;

without	relaxing	her	rigour	;
没有	放松	她	严格	;

她丝毫不放松自己的严苛;

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtoʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] .

after	which	I	settled	down	to	my	quarto	again	with	the	reflexion	that	Mrs	.
后	哪个	我	定居	向下	到	我的	四开本	再次	和	这	反射	那	太太	.

['æmbiənt] [wʌz; wəz] ['truːli] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] .

Ambient	was	truly	an	eccentric	.
周围的	曾是	真的	一个	偏心	.

之后，我又安顿下来，翻开我的四开本，心想安比恩特夫人真是个古怪的人。

[maɪ] ['traɪʌmf] , [tuː] , ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræðər] [veɪn] .

My	triumph	,	too	,	suddenly	seemed	to	me	rather	vain	.
我的	胜利	,	也	,	突然	似乎	到	我	相当	徒劳	.

突然间，我的胜利也显得有些虚荣了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['kudnt] [ˌʌn'bend] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʊd] ['nevər]

A	woman	who	couldn't	unbend	at	a	moment	exquisitely	indicated	would	never
一个	女士	WHO	不能	伸直	在	一个	片刻	精美绝伦	表明的	会	绝不

[ˌʌndər'stænd] [mɑːrk] ['æmbiənt] .

understand	Mark	Ambient	.
理解	标记	周围的	.

一个女人如果不能在某个瞬间做出精妙的举动，就永远不会理解马克·安比恩特。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət][læst][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ]

He	came	back	to	us	at	last	in	person	,	having	brought	the	Doctor	with
他	来了	后退	到	我们	在	最后的	在	人	,	拥有	带来	这	医生	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他终于亲自回来了，还带来了医生。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ” [mɑːrk] [sed] ,

“	He	was	away	from	home	,	”	Mark	said	,
“	他	曾是	离开	从	家	,	”	标记	说	,

“他当时不在家，”马克说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [went] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

“	and	I	went	after	him	to	where	he	was	supposed	to	be	.
“	和	我	去	后	他	到	在哪里	他	曾是	据称	到	是	.

“然后我跟着他去了他应该在的地方。”

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ,

He	had	left	the	place	,	and	I	followed	him	to	two	or	three	others	,
他	有	左边	这	地方	,	和	我	随后	他	到	二	或者	三	其他的	,

他离开了那个地方，我跟着他去了另外两三个地方。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'leɪ] .

which	accounts	for	my	delay	.
哪个	账户	为了	我的	延迟	.

这就是我迟到的原因。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['æmbiənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

”	He	was	now	with	Mrs	.	Ambient	,	looking	at	the	child	,
”	他	曾是	现在	和	太太	.	周围的	,	寻找	在	这	孩子	,

“他现在和安比恩特太太在一起，看着那个孩子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [mɑːrk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	was	to	see	Mark	again	before	leaving	the	house	.
和	曾是	到	看	标记	再次	前	离开	这	房子	.

离开房子前还要再见马克一面。

[maɪ][hoʊst] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː]

My	host	noticed	at	the	end	of	two	minutes	that	the	proof	-	sheets	of	his	new
我的	主持人	注意到	在	这	结尾	的	二	分钟	那	这	证明	-	纸张	的	他的	新的

[bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ;

book	had	been	removed	from	the	table	;
书	有	到过	已移除	从	这	桌子	;

两分钟后，我的主人注意到他新书的校样页已经从桌子上被拿走了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt]

and	when	I	told	him	,	in	reply	to	his	question	as	to	what	I	knew	about
和	什么时候	我	讲述	他	,	在	回复	到	他的	问题	作为	到	什么	我	知道	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当我回答他关于我对他们了解多少的问题时，我说：

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə] [riːd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [peɪl] [wɪð; wɪθ]

that	Mrs	.	Ambient	had	carried	them	off	to	read	he	turned	almost	pale	with
那	太太	.	周围的	有	携带	他们	离开	到	读	他	转向	几乎	苍白	和

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

得知安比恩特太太把它们拿去读书后，他惊讶得脸色几乎苍白。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['kjʊriəs] ?

“	What	has	suddenly	made	her	so	curious	?
“	什么	有	突然	制成	她	所以	好奇的	?

“是什么让她突然如此好奇？”

” [hiː; hi] [kraɪd] ;

”	he	cried	;
”	他	哭	;

他喊道；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	was	obliged	to	tell	him	that	I	was	at	the	bottom	of	the
和	我	曾是	有义务	到	告诉	他	那	我	曾是	在	这	底部	的	这

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

我不得不告诉他，我掌握了这桩谜案的真相。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə]

I	had	had	it	on	my	conscience	to	assure	her	that	she	really	ought	to
我	有	有	它	在	我的	良心	到	保证	她	那	她	真的	应该	到

[noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

know	of	what	her	husband	was	capable	.
知道	的	什么	她	丈夫	曾是	有能力的	.

我一直良心不安，觉得应该让她知道她丈夫的所作所为。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [aɪm]['keɪpəb(ə)l] ? ['ɛl] [en iː] [-] [duːt] [ˌkju ju 'i] [troʊ] ! ” [sed] ['æmbiənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Of	what	I'm	capable	?	Elle	ne	s'en	doute	que	trop	!	”	said	Ambient	with	a
“	的	什么	我是	有能力的	?	艾丽	ne	s'en	怀疑	que	热带	!	”	说	周围的	和	一个

[læf] ;

laugh	;
笑	;

“我能做到什么？Elle ne s'en doute que trop！”Ambient笑着说；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['medlɪŋ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

but	he	took	my	meddling	very	good	-	naturedly	and	contented	himself	with
但	他	采取	我的	干预	非常	好的	-	自然地	和	满足	他自己	和

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [ʃiːts] ,

adding	that	he	was	really	much	afraid	she	would	burn	up	the	sheets	,
添加	那	他	曾是	真的	很多	害怕的	她	会	烧伤	向上	这	纸张	,

但他很宽容地接受了我的干涉，只是补充说他真的很怕她会把床单烧掉。

[hɪz; ɪz] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lætər] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['duːplɪkeɪt] .

his	emendations	and	all	,	of	which	latter	he	had	no	duplicate	.
他的	修订	和	全部	,	的	哪个	后者	他	有	不	复制	.

他的修订稿以及所有修订稿，后者他没有副本。

[ðə; ði]['dɑːktər] [peɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

The	Doctor	paid	a	long	visit	in	the	nursery	,
这	医生	有薪酬的	一个	长的	访问	在	这	苗圃	,

医生在育婴室待了很久，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kwɔːrtərz] , [wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [tɪl]

and	before	he	came	down	I	retired	to	my	own	quarters	,	where	I	remained	till
和	前	他	来了	向下	我	退休	到	我的	自己的	四分之一	,	在哪里	我	剩余	直到

['dɪnər] - [taɪm] .

dinner	-	time	.
晚餐	-	时间	.

在他下来之前，我回到了自己的房间，一直待到晚餐时间。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [faʊnd] [mɪs] ['æmbiənt] [ɪn] [pə'zeʃn] ,

On	entering	the	drawing	-	room	at	this	hour	I	found	Miss	Ambient	in	possession	,
在	进入	这	绘画	-	房间	在	这	小时	我	成立	错过	周围的	在	拥有	,

我此时走进客厅，发现安比恩特小姐正在.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

as	she	had	been	the	evening	before	.
作为	她	有	到过	这	晚上	前	.

她和前一天晚上一样。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [dɒl'tʃiːnoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

“	I	was	right	about	Dolcino	,	”	she	said	,	as	soon	as	she	saw	me	,
“	我	曾是	正确的	关于	多尔奇诺	,	”	她	说	,	作为	很快	作为	她	锯	我	,

“我对多尔奇诺的判断是对的，”她一见到我就说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] .

with	an	air	of	triumph	that	struck	me	as	the	climax	of	perversity	.
和	一个	空气	的	胜利	那	击	我	作为	这	高潮	的	反常	.

他脸上带着一种胜利者的姿态，在我看来，这简直是变态行为的极致体现。

“ ['hiːz] ['riːəli] ['veri] [ɪl] . ”

“	He's	really	very	ill	.	”
“	他是	真的	非常	患病的	.	”

“他病得很重。”

“ ['veri] [ɪl] !

“	Very	ill	!
“	非常	患病的	!

“病得很重！”

[waɪ] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ferli] [gʊd] [fɔːrm] . ”

Why	when	I	last	saw	him	,	at	four	o'clock	,	he	was	in	fairly	good	form	.	”
为什么	什么时候	我	最后的	锯	他	,	在	四	点钟	,	他	曾是	在	相当	好的	形式	.	”

我上次见到他是在下午四点，当时他的状态还不错。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ræpɪd] ,

“	There	has	been	a	change	for	the	worse	,	very	sudden	and	rapid	,
“	那里	有	到过	一个	改变	为了	这	更糟	,	非常	突然	和	迅速的	,

“情况发生了非常突然且迅速的恶化，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][gɑːt] [hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌdifθi'ritik] ['sɪmptəmz] .

and	when	the	Doctor	got	here	he	found	diphtheritic	symptoms	.
和	什么时候	这	医生	得到	这里	他	成立	白喉	症状	.

医生赶到后发现他有白喉症状。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] , [æz; əz][aɪ] [nuː] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	ought	to	have	been	called	,	as	I	knew	,	in	the	morning	,
他	应该	到	有	到过	称为	,	作为	我	知道	,	在	这	早晨	,

我知道，他本该在早上就被叫来。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] . ”

and	the	child	oughtn't	to	have	been	brought	into	the	garden	.	”
和	这	孩子	不应该	到	有	到过	带来	进入	这	花园	.	”

孩子本不该被带进花园。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðer; ðər] , ” [aɪ][prəu'testid][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

“	My	dear	lady	,	he	was	very	happy	there	,	”	I	protested	with	horror	.
“	我的	亲爱的	女士	,	他	曾是	非常	快乐的	那里	,	”	我	抗议	和	恐怖	.

“亲爱的女士，他在那里过得很开心，”我惊恐地抗议道。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] ['eniwer] .

“	He	would	be	very	happy	anywhere	.
“	他	会	是	非常	快乐的	任何地方	.

“无论在哪里他都会很开心。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] ['hiːz] ['veri] ['hæpi] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] — !

I've	no	doubt	he's	very	happy	now	,	with	his	poor	little	temperature	—	!
我已经	不	怀疑	他是	非常	快乐的	现在	,	和	他的	贫穷的	小的	温度	—	!

我毫不怀疑他现在非常高兴，因为他的体温很低——！

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] [ɪn] ,

”	She	dropped	her	voice	as	her	brother	came	in	,
”	她	掉落	她	嗓音	作为	她	兄弟	来了	在	,

她哥哥进来时，她压低了声音。

[ænd; ənd][mɑːrk][let][ˌjuː 'es] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] ['wʊdnt]

and	Mark	let	us	know	that	as	a	matter	of	course	Mrs	.	Ambient	wouldn't
和	标记	让	我们	知道	那	作为	一个	事情	的	课程	太太	.	周围的	不会

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

马克告诉我们，安比恩特夫人自然不会出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ˌdifθi'ritik] ['sɪmptəmz] ,

It	was	true	the	boy	had	developed	diphtheritic	symptoms	,
它	曾是	真的	这	男生	有	发达	白喉	症状	,

男孩确实出现了白喉症状。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɜːrnɪstli] ['wɑtʃɪŋ]

but	he	was	quiet	for	the	present	and	his	mother	earnestly	watching
但	他	曾是	安静的	为了	这	展示	和	他的	母亲	切实	观看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他此刻很安静，他的母亲正认真地看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [nɜːrs] , [mɑːrk][sed] , [ænd; ənd] ['mækɪntɑːʃ] [wʊd] [kʌm] [bæk][æt; ət][ten] .

She	was	a	perfect	nurse	,	Mark	said	,	and	Mackintosh	would	come	back	at	ten	.
她	曾是	一个	完美的	护士	,	标记	说	,	和	雨衣	会	来	后退	在	十	.

马克说，她是一位完美的护士，麦金托什会在十点回来。

['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ['wɔznt] ['veri] [geɪ] — [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst] ['wɜːrid] [ænd; ənd]['æbsənt] ;

Our	dinner	wasn't	very	gay	—	with	my	host	worried	and	absent	;
我们的	晚餐	不是	非常	同性恋	—	和	我的	主持人	担心	和	缺席的	;

我们的晚餐气氛不太轻松愉快——我的主人忧心忡忡，而且不在场；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər]['kɑːnstənt]['tæsɪt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

and	his	sister	annoyed	me	by	her	constant	tacit	assumption	,
和	他的	姐姐	恼怒	我	经过	她	持续的	默契	假设	,

他妹妹总是心照不宣地想当然，这让我很恼火。

[kən'veid] [ɪn][ðə; ði]['veri] [wei] [ʃiː; ʃi] ['nɪbəld] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [sipt] [hɜːr; hər][waɪn] ,

conveyed	in	the	very	way	she	nibbled	her	bread	and	sipped	her	wine	,
传递	在	这	非常	方式	她	轻咬	她	面包	和	啜饮	她	葡萄酒	,

从她啃面包和啜饮葡萄酒的方式就能看出来。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] “ [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

of	having	“	told	me	so	.
的	拥有	“	讲述	我	所以	.

“他们早就告诉过我了。”

” [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

”	I	had	had	no	disposition	to	deny	anything	she	might	have	told	me	,
”	我	有	有	不	处置	到	否定	任何事物	她	可能	有	讲述	我	,

“我原本没有打算否认她可能告诉我的任何事情。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] [rɪ'liːvd]

and	I	couldn't	see	that	her	satisfaction	in	being	justified	by	the	event	relieved
和	我	不能	看	那	她	满意	在	存在	合理的	经过	这	事件	松了口气

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nɛfjuːz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

her	little	nephew's	condition	.
她	小的	侄子的	状况	.

我无法看出，她因这件事而感到欣慰，但这并没有减轻她小侄子的病情。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['siːkwəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] ,

The	truth	is	that	,	as	the	sequel	was	to	prove	,
这	真相	是	那	,	作为	这	续集	曾是	到	证明	,

事实是，正如续集所证明的那样，

[mɪs] ['æmbiənt] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd]

Miss	Ambient	had	some	of	the	qualities	of	the	sibyl	and	had
错过	周围的	有	一些	的	这	品质	的	这	西比尔	和	有

['ðerfɔːr] [pər'hæps][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] [kən'tɔːrʃəns] .

therefore	perhaps	a	right	to	the	sibylline	contortions	.
所以	也许	一个	正确的	到	这	西比林	扭曲	.

安比恩特小姐具备一些女先知的特质，因此或许有资格做出女先知般的扭曲动作。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ænd; ənd]

Her	brother	was	so	preoccupied	that	I	felt	my	presence	an	indiscretion	and
她	兄弟	曾是	所以	心事重重	那	我	毛毡	我的	在场	一个	轻率	和

[wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

was	sorry	I	had	promised	to	remain	over	the	morrow	.
曾是	对不起	我	有	承诺	到	保持	超过	这	明天	.

她哥哥当时心事重重，我觉得我的出现有些不合时宜，很后悔答应第二天留下来过夜。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] ['klɪrli] [aɪ][hæd; həd] [best] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

I	put	it	to	Mark	that	clearly	I	had	best	leave	them	in	the	morning	;
我	放	它	到	标记	那	清楚地	我	有	最好的	离开	他们	在	这	早晨	;

我向马克明确表示，我最好明天早上就离开他们；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

to	which	he	replied	that	,	on	the	contrary	,
到	哪个	他	回复	那	,	在	这	相反	,

他回答说，恰恰相反，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][nekst] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪdʒɪts] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [dɪˈstrækt][hɪz; ɪz]

if	he	was	to	pass	the	next	days	in	the	fidgets	my	company	would	distract	his
如果	他	曾是	到	经过	这	下一个	天	在	这	小动作	我的	公司	会	转移	他的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

如果他接下来几天都坐立不安，我的陪伴可以分散他的注意力。

[ðə; ði] [ˈfɪdʒɪts] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [ˈfeloʊ] ;

The	fidgets	had	already	begun	for	him	,	poor	fellow	;
这	小动作	有	已经	开始	为了	他	,	贫穷的	同伴	;

可怜的家伙，他已经开始坐立不安了；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][sɪˈgɑːrz][ˈæftər] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [ˈwɔndəd]

and	as	we	sat	in	his	study	with	our	cigars	after	dinner	he	wandered
和	作为	我们	卫星	在	他的	学习	和	我们的	雪茄	后	晚餐	他	漫步

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wenˈevər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [wiːlz] .

to	the	door	whenever	he	heard	the	sound	of	the	Doctor's	wheels	.
到	这	门	每当	他	听到	这	声音	的	这	医生的	车轮	.

晚饭后，我们坐在他的书房里抽雪茄，每当他听到医生轮椅的声音，他就会走到门口。

[mɪs] [ˈæmbiənt] , [huː] [ʃerd] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [geɪv] [ˌem ˈiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts]

Miss	Ambient	,	who	shared	this	apartment	with	us	,	gave	me	at	such	moments
错过	周围的	,	WHO	共享	这	公寓	和	我们	,	给予	我	在	这样的	时刻

[sɪgˈnɪfɪkənt] [glɑːnsiz] ;

significant	glances	;
重要的	眼神	;

和我们合租这套公寓的安比恩特小姐，在这样的时刻会意味深长地看着我；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [riːˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː ˈes] [gɔːn] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

she	had	before	rejoining	us	gone	upstairs	to	ask	about	the	child	.
她	有	前	重新加入	我们	已消失	楼上	到	问	关于	这	孩子	.

她回到我们身边之前，曾上楼去询问孩子的情况。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [geɪv] [ə; eɪ] [fer] [rɪˈpɔːrt] ,

His	mother	and	his	nurse	gave	a	fair	report	,
他的	母亲	和	他的	护士	给予	一个	公平的	报告	,

他的母亲和护士都给出了客观的描述。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈæmbiənt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvər] [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] [ˈveri] [greɪv] .

but	Miss	Ambient	found	his	fever	high	and	his	symptoms	very	grave	.
但	错过	周围的	成立	他的	发烧	高的	和	他的	症状	非常	严重	.

但安比恩特小姐发现他发烧很高，症状非常严重。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] ,

The	Doctor	came	at	ten	o'clock	,
这	医生	来了	在	十	点钟	,

医生十点钟到了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][ˈprez(ə)nt] [kɔːz]

and	I	went	to	bed	after	hearing	from	Mark	that	he	saw	no	present	cause
和	我	去	到	床	后	听力	从	标记	那	他	锯	不	展示	原因

[fɔːr; fər][əˈlɑːrm] .

for	alarm	.
为了	警报	.

听马克说他认为目前没有什么值得担忧的事情，我就去睡觉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['evri] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɜːrli] [ɪn]

He	had	made	every	provision	for	the	night	and	was	to	return	early	in
他	有	制成	每一个	条款	为了	这	夜晚	和	曾是	到	返回	早期的	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

他已为当晚做好了一切安排，并将于清晨返回。

[aɪ] ['kwɪtɪd] [maɪ] [ruːm] [æz; əz] [eɪt] [strʌk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [sɔː]

I	quitted	my	room	as	eight	struck	the	next	day	and	when	I	came	downstairs	saw
我	辞职	我的	房间	作为	八	击	这	下一个	天	和	什么时候	我	来了	楼下	锯

,

,

,

第二天早上八点，我离开了房间，下楼后看到：

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

through	the	open	door	of	the	house	,
通过	这	打开	门	的	这	房子	,

透过敞开的房门，

['mɪsɪz] . ['æmbiənt] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɪn] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Ambient	standing	at	the	front	gate	of	the	grounds	in	colloquy	with
太太	.	周围的	常设	在	这	正面	门	的	这	理由	在	对话	和

['mækɪntɑːʃ] .

Mackintosh	.
雨衣	.

安比恩特夫人站在庄园大门前与麦金托什交谈。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [tʌkt]

She	wore	a	white	dressing	-	gown	,	but	her	shining	hair	was	carefully	tucked
她	穿着	一个	白色的	敷料	-	袍	,	但	她	灼灼	头发	曾是	小心	塞进去

[ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [net] ,

away	in	its	net	,
离开	在	它是	网	,

她身穿白色睡袍，但她闪亮的秀发却被小心翼翼地束在发网里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['freʃnəs] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ,

and	in	the	morning	freshness	,	after	a	night	of	watching	,
和	在	这	早晨	新鲜	,	后	一个	夜晚	的	观看	,

清晨的神清气爽，一夜守候之后，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] “ [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ” [æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd]

she	looked	as	much	“	the	type	of	the	lady	”	as	her	sister	-	in	-	law	had
她	看起来	作为	很多	“	这	类型	的	这	女士	”	作为	她	姐姐	-	在	-	法律	有

[dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] .

described	her	.
描述	她	.

她看起来完全符合她嫂子对“那种淑女”的描述。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl]

Her	appearance	,	I	suppose	,	ought	to	have	reassured	me	;	but	I	was	still
她	外貌	,	我	认为	,	应该	到	有	放心	我	;	但	我	曾是	仍然

['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,

nervous	and	uneasy	,
紧张的	和	不安	,

我想，她的出现本应让我安心；但我仍然感到紧张不安。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] ['tʃælɪndʒ] .

so	that	I	shrank	from	meeting	her	with	the	necessary	challenge	.
所以	那	我	缩小	从	会议	她	和	这	必要的	挑战	.

因此，我不敢接受她给予的必要挑战。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][aɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

None	the	less	,	however	,	was	I	impatient	to	learn	how	the	new	day	found	him
没有任何	这	较少的	,	然而	,	曾是	我	不耐烦	到	学习	如何	这	新的	天	成立	他

;

;

;

然而，我还是迫不及待地想知道他新的一天过得如何；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['æmbiənt] ['hædnt] [siːn] [ˌem 'iː][aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [baɪ][ə; eɪ]

and	as	Mrs	.	Ambient	hadn't	seen	me	I	passed	into	the	grounds	by	a
和	作为	太太	.	周围的	之前没有	已见	我	我	通过了	进入	这	理由	经过	一个

['raʊndəbaʊt] [wei] [ænd; ənd] ,

roundabout	way	and	,
迂回	方式	和	,

由于安比恩特太太没有看见我，我绕了个弯进入了庄园，

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [geɪt] , [heild] [ðə; ði]['dɑːktər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] .

stopping	at	a	further	gate	,	hailed	the	Doctor	just	as	he	was	driving	off	.
停止	在	一个	更远	门	,	赞誉	这	医生	只是	作为	他	曾是	驾驶	离开	.

车子开到另一道门前，司机向正要离开的医生打招呼。

['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːrt] .

Mrs	.	Ambient	had	returned	to	the	house	before	he	got	into	his	cart	.
太太	.	周围的	有	返回	到	这	房子	前	他	得到	进入	他的	大车	.

安比恩特太太在他坐上购物车之前就回到了房子里。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

“	Pardon	me	,
“	赦免	我	,

“对不起，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	as	a	friend	of	the	family	I	should	like	very	much	to	hear	about	the
但	作为	一个	朋友	的	这	家庭	我	应该	喜欢	非常	很多	到	听到	关于	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

但作为这个家庭的朋友，我很想了解一下这个小男孩的情况。

” [ðə; ði] [staʊt] [ʃɑːrp] ['sɜːrkəmspekt][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd]

”	The	stout	sharp	circumspect	man	looked	at	me	from	head	to	foot	and
”	这	肥硕	锋利的	谨慎	男人	看起来	在	我	从	头	到	脚	和

[ðen] [sed] :

then	said	:
然后	说	:

“那个身材敦实、目光锐利、谨慎的男人上下打量了我一番，然后说道：

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] . ”

“	I'm	sorry	to	say	I	haven't	seen	him	.	”
“	我是	对不起	到	说	我	还没有	已见	他	.	”

“很遗憾，我还没见过他。”

“ ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Haven't	seen	him	?	”
“	还没有	已见	他	?	”

“没见过他吗？”

“ ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ə'laɪt] ,

“	Mrs	.	Ambient	came	down	to	meet	me	as	I	alighted	,
“	太太	.	周围的	来了	向下	到	见面	我	作为	我	下车	,

“我下车时，安比恩特夫人下来迎接我，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['saʊndli] , ['æftər][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] ,

and	told	me	he	was	sleeping	so	soundly	,	after	a	restless	night	,
和	讲述	我	他	曾是	睡眠	所以	稳固地	,	后	一个	不安	夜晚	,

他告诉我，经过一夜辗转难眠后，他睡得非常香甜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɜːrbd] .

that	she	didn't	wish	him	disturbed	.
那	她	没有	希望	他	不安	.

她不希望他被打扰。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,

I	assured	her	I	wouldn't	disturb	him	,
我	保证	她	我	不会	打扰	他	,

我向她保证我不会打扰他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][hɜːr'self] . ”

but	she	said	he	was	quite	safe	now	and	she	could	look	after	him	herself	.	”
但	她	说	他	曾是	相当	安全的	现在	和	她	可以	看	后	他	她自己	.	”

但她说他现在很安全，她可以自己照顾他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

“	Thank	you	very	much	.
“	感谢	你	非常	很多	.

“非常感谢。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? ”

Are	you	coming	back	?	”
是	你	未来	后退	?	”

你会回来吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [præk'tɪʃənər] [ɪn] [haɪ]

“	No	,	sir	;	I'll	be	hanged	if	I	come	back	!	”	cried	the	honest	practitioner	in	high
“	不	,	先生	;	患病的	是	绞刑	如果	我	来	后退	!	”	哭	这	诚实的	实践者	在	高的

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

“不，先生；如果我回来，我会被绞死的！”这位诚实的医生愤愤不平地喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][mæn] .

And	the	horse	started	as	he	settled	beside	his	man	.
和	这	马	开始	作为	他	定居	旁	他的	男人	.

马儿在主人身边停下后，便开始奔跑起来。

[aɪ] ['wɔndəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

I	wandered	back	into	the	garden	,
我	漫步	后退	进入	这	花园	,

我漫步回到了花园里，

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [mɪs] ['æmbiənt] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .

and	five	minutes	later	Miss	Ambient	came	forth	from	the	house	to	greet	me	.
和	五	分钟	之后	错过	周围的	来了	前进	从	这	房子	到	迎接	我	.

五分钟后，安比恩特小姐从房子里出来迎接我。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['brekfəst] ['wʊdnt] [biː; bi] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	explained	that	breakfast	wouldn't	be	served	for	some	time	and	that	she
她	解释	那	早餐	不会	是	服务	为了	一些	时间	和	那	她

[dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .

desired	a	moment	herself	with	the	Doctor	.
想要的	一个	片刻	她自己	和	这	医生	.

她解释说早餐还要过一段时间才会供应，她想和医生单独待一会儿。

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [vekst] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

I	let	her	know	that	the	good	vexed	man	had	come	and	departed	,
我	让	她	知道	那	这	好的	烦恼	男人	有	来	和	已离开	,

我告诉她，那位好心却又恼火的男士已经来过又离开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] .

and	I	repeated	to	her	what	he	had	told	me	about	his	dismissal	.
和	我	重复	到	她	什么	他	有	讲述	我	关于	他的	解雇	.

我把他跟我说过的关于他被解雇的事情又告诉了她。

[ðɪs] [meɪd] [mɪs] ['æmbiənt] ['veri] ['sɪriəs] , ['veri] ['sɪriəs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

This	made	Miss	Ambient	very	serious	,	very	serious	indeed	,	and	she	sank	into	a
这	制成	错过	周围的	非常	严肃的	,	非常	严肃的	的确	,	和	她	沉没	进入	一个

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

这让安比恩特小姐非常严肃，真的非常严肃，她颓然地坐到了长椅上。

[wɪð; wɪθ] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] , [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ] [krɔːst] [ɑːrmz] .

with	dilated	eyes	,	hugging	her	elbows	with	crossed	arms	.
和	扩张	眼睛	,	拥抱	她	肘部	和	交叉	武器	.

她双眼瞳孔放大，双臂交叉抱住手肘。

[ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['meni] [streɪndʒ] [saɪnz] , [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜːr'self] [ɪ'mensli] [dɪ'strest] ,

She	indulged	in	many	strange	signs	,	she	confessed	herself	immensely	distressed	,
她	沉溺其中	在	许多	奇怪的	标志	,	她	坦白	她自己	非常	苦恼	,

她表现出许多奇怪的举动，她坦白自己非常痛苦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [læst] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd]

and	she	finally	told	me	what	her	own	last	news	of	her	nephew	had
和	她	最后	讲述	我	什么	她	自己的	最后的	消息	的	她	侄子	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

她最终告诉我她侄子的最后消息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] ['veri] [leɪt] — ['æftər] [ˌem 'iː] ,

She	had	sat	up	very	late	—	after	me	,
她	有	卫星	向上	非常	晚的	—	后	我	,

她熬夜到很晚——比我晚一些。

['æftər] [mɑːrk] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

after	Mark	—	and	before	going	to	bed	had	knocked	at	the	door	of	the
后	标记	—	和	前	去	到	床	有	敲门	在	这	门	的	这

['tʃaɪldz] [ruːm] ,

child's	room	,
孩子的	房间	,

马克睡前敲了敲孩子的房门，

['oʊpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [nɜːrs] .

opened	to	her	by	the	nurse	.
打开	到	她	经过	这	护士	.

护士给她打开的。

[ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['kwaɪət] ,

This	good	woman	had	admitted	her	and	she	had	found	him	quiet	,
这	好的	女士	有	承认	她	和	她	有	成立	他	安静的	,

[bʌt; bət] [flʌʃt] [ænd; ənd] “ [ʌn'nætʃrəl] ,

but	flushed	and	“	unnatural	,
但	酡	和	“	不自然	,

这位善良的妇人收留了她，她发现他虽然安静，但面色潮红，显得“不自然”。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .

"	with	his	mother	sitting	by	his	bed	.
"	和	他的	母亲	坐着	经过	他的	床	.

他的母亲坐在他的床边。

" [ʃi:; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:rz] , " [sed] [mɪs] ['æmbiənt] ,

"	She	held	his	hand	in	one	of	hers	,	"	said	Miss	Ambient	,
"	她	握住	他的	手	在	一	的	她的	,	"	说	错过	周围的	,

"她用一只手握着他的手，"安比恩特小姐说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? — [ðə; ði] [pru:f] - [ʃi:ts] [ʌv; əv]['mɑ:rks] [nu:]

"	and	in	the	other	—	what	do	you	think	?	—	the	proof	-	sheets	of	Mark's	new
"	和	在	这	其他	—	什么	做	你	思考	?	—	这	证明	-	纸张	的	马克的	新的

[bʊk] !

book	!
书	!

"还有另一本——你觉得呢？——是马克新书的校样！"

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ɪn'tentli] : " [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]

"	She	was	reading	them	there	intently	:	"	did	you	ever	hear	of	anything	so
"	她	曾是	阅读	他们	那里	专注地	:	"	做过	你	曾经	听到	的	任何事物	所以

[ɪk'strɔ:rdəneri] ?

extraordinary	?
非凡的	?

她当时正全神贯注地读着："你听说过如此非凡的事情吗？"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:θər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][ə'baɪd] !

Such	a	very	odd	time	to	be	reading	an	author	whom	she	never	could	abide	!
这样的	一个	非常	奇怪的	时间	到	是	阅读	一个	作者	谁	她	绝不	可以	遵守	!

在这样一个奇怪的时期阅读一位她一直无法忍受的作家的作品！

" [ɪn][hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [mɪs] ['æmbiənt] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vʌlgərɪzəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

"	In	her	agitation	Miss	Ambient	was	guilty	of	this	vulgarism	of	speech	,
"	在	她	搅动	错过	周围的	曾是	有罪的	的	这	粗俗	的	演讲	,

"安比恩特小姐在激动的情绪中犯了这种粗俗的言辞错误，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [baɪ][hɜ:r; hər] ['nærətɪv] [ðæt]['oʊnli][ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz]

and	I	was	so	impressed	by	her	narrative	that	only	in	recalling	her	words
和	我	曾是	所以	印象深刻	经过	她	叙述	那	仅有的	在	回忆	她	字

['leɪtər][dɪd][aɪ]['noʊtɪs][ðə; ði] [læps] .

later	did	I	notice	the	lapse	.
之后	做过	我	注意	这	失效	.

她的叙述给我留下了深刻的印象，以至于后来回忆起她的话时，我才注意到这个疏漏。

['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɑ:n][hɜ:r; hər]

Mrs	.	Ambient	had	looked	up	from	her	reading	with	her	finger	on	her
太太	.	周围的	有	看起来	向上	从	她	阅读	和	她	手指	在	她

[lɪps] — [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] — [ænd; ənd]

lips	—	I	recognised	the	gesture	she	had	addressed	me	in	the	afternoon	—	and
嘴唇	—	我	已确认	这	手势	她	有	已解决	我	在	这	下午	—	和

,

,

,

安比恩特太太抬起头，手指放在嘴唇上，停止了阅读——我认出了她下午对我做的这个手势——然后，

[ðoʊ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [rest] ,

though	the	nurse	was	about	to	go	to	rest	,
尽管	这	护士	曾是	关于	到	去	到	休息	,

虽然护士正准备休息，

[hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['eni][pɑːrt][ʌv; əv]

had	not	encouraged	her	sister	-	in	-	law	to	relieve	her	of	any	part	of
有	不是	鼓励	她	姐姐	-	在	-	法律	到	缓解	她	的	任何	部分	的

[hɜːr; hər]['vɪdʒɪl] .

her	vigil	.
她	守夜	.

她并没有鼓励嫂子减轻她守夜的任何责任。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][æt; ət][ðæt][taɪm][ðə; ði]['bɔɪz] [steɪt][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] — [hɪz; ɪz]

But	certainly	at	that	time	the	boy's	state	was	far	from	reassuring	—	his
但	当然	在	那	时间	这	男孩们	状态	曾是	远的	从	令人安心	—	他的

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['briːðɪŋ] [soʊ]['peɪnf(ə)l] ;

poor	little	breathing	so	painful	;
贫穷的	小的	呼吸	所以	痛苦	;

但当时男孩的状况远非令人放心——他微弱的呼吸令人痛苦不堪；

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [wʊd]

and	what	change	could	have	taken	place	in	him	in	those	few	hours	that	would
和	什么	改变	可以	有	已采取	地方	在	他	在	那些	很少	小时	那	会

['dʒʌstɪfaɪ] ['bitrɪs] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] ['mækɪntɑːʃ] ['ækses] ?

justify	Beatrice	in	denying	Mackintosh	access	?
证明合法	贝娅特丽丝	在	否认	雨衣	使用权	?

在那短短几个小时内，他身上究竟发生了什么变化，以至于比阿特丽斯有理由拒绝麦金托什探视?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [mɪs] - ['ænɪkdoʊt] , [ðə; ði]['mɔːrəl][fɔːr; fər][hɜːr'self][æt; ət] [liːst]

This	was	the	moral	of	Miss	Ambient's	anecdote	,	the	moral	for	herself	at	least
这	曾是	这	道德	的	错过	-	轶事	,	这	道德	为了	她自己	在	至少

.

:
.

这就是安比恩特小姐的故事所蕴含的寓意，至少对她自己而言是如此。

[ðə; ði]['mɔːrəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ræðər] ,

The	moral	for	me	,	rather	,
这	道德	为了	我	,	相当	,

对我而言，这其中的寓意是.....

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [taɪm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['æmbiənt][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ]

was	that	it	was	a	very	singular	time	for	Mrs	.	Ambient	to	be	going
曾是	那	它	曾是	一个	非常	单数	时间	为了	太太	.	周围的	到	是	去

['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['hæpənd]

into	a	novelist	she	had	never	appreciated	and	who	had	simply	happened
进入	一个	小说家	她	有	绝不	感谢	和	WHO	有	简单地	发生

[tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] .

to	be	recommended	to	her	by	a	young	American	she	disliked	.
到	是	受到推崇的	到	她	经过	一个	年轻的	美国人	她	不喜欢	.

对于安比恩特夫人来说，这是一个非常特殊的时期，她竟然去读一位她从未欣赏过的作家的作品，而这位作家恰好是一位她不喜欢的年轻美国人向她推荐的。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	thought	of	her	sitting	there	in	the	sick	-	chamber	in	the	still	hours	of	the
我	想法	的	她	坐着	那里	在	这	生病的	-	房间	在	这	仍然	小时	的	这

[naɪt] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

night	and	after	the	nurse	had	left	her	,
夜晚	和	后	这	护士	有	左边	她	,

我想起她夜深人静时独自坐在病房里，护士离开后，她独自一人待在那里的样子。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mædʒɪk(ə)l]

turning	and	turning	those	pages	of	genius	and	wrestling	with	their	magical
转弯	和	转弯	那些	页面	的	天才	和	摔角	和	他们的	神奇

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

一遍又一遍地翻阅那些天才之作，感受着它们神奇的力量。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər][fækts][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər][i'məuʃənz][ʌv; əv] [ðɪs]

I	must	be	sparing	of	the	minor	facts	and	the	later	emotions	of	this
我	必须	是	节省	的	这	次要的	事实	和	这	之后	情绪	的	这

['soʊdʒɜːrn] — [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] — [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [bʌt; bət] [θriː] [wɜːrdz]

sojourn	—	it	lasted	but	a	few	hours	longer	—	and	devote	but	three	words
旅居	—	它	持续	但	一个	很少	小时	更长	—	和	奉献	但	三	字

[tuː; tə][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['æmbiənt] .

to	my	subsequent	relations	with	Ambient	.
到	我的	随后的	关系	和	周围的	.

我必须对这次短暂旅程中的一些琐事和后来的情绪有所保留——它只持续了几个小时——并且只用三个字来描述我后来与 Ambient 的关系。

[ðeɪ] ['læstɪd] [faɪv] ['jɪrz] — [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv]

They	lasted	five	years	—	till	his	death	—	and	were	full	of	interest	,	of
他们	持续	五	年	—	直到	他的	死亡	—	和	是	满的	的	兴趣	,	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ,

satisfaction	and	,
满意	和	,

它们持续了五年——直到他去世——充满了趣味、满足感和.....

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv] ['sædnəs] .

I	may	add	,	of	sadness	.
我	可能	添加	,	的	悲伤	.

我还要补充一点，是悲伤。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [frʌm; frəm]

The	main	thing	to	be	said	of	these	years	is	that	I	had	a	secret	from
这	主要的	事物	到	是	说	的	这些	年	是	那	我	有	一个	秘密	从

[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['gɑːrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

him	which	I	guarded	to	the	end	.
他	哪个	我	守卫	到	这	结尾	.

这些年里最值得一提的是，我有一个秘密瞒着他，直到最后。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪm][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] .

I	believe	he	never	suspected	it	,	though	of	this	I'm	not	absolutely	sure	.
我	相信	他	绝不	怀疑	它	,	尽管	的	这	我是	不是	绝对地	当然	.

我相信他从未怀疑过这件事，虽然对此我并不完全确定。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ðə; ði][laɪn][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

If	he	had	so	much	as	an	inkling	the	line	he	had	taken	,
如果	他	有	所以	很多	作为	一个	暗示	这	线	他	有	已采取	,

如果他哪怕有一点点意识到自己采取了什么策略，

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ʃoʊz] [æn; ən] [ɪ'mens]

the	line	of	absolute	negation	of	the	matter	to	himself	,	shows	an	immense
这	线	的	绝对	否定	的	这	事情	到	他自己	,	演出	一个	巨大

['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

effort	of	the	will	.
努力	的	这	将要	.

他对自己这件事的绝对否定，体现了他巨大的意志力。

[aɪ] [meɪ] [æt; ət] [læst] [leɪ] [ber] [maɪ] ['siːkrət] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] ;

I	may	at	last	lay	bare	my	secret	,	giving	it	for	what	it	is	worth	;
我	可能	在	最后的	躺	裸	我的	秘密	,	给予	它	为了	什么	它	是	值得	;

我或许终于可以把我的秘密公之于众，让它发挥应有的价值；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['sʌfərər] [hæz; həz] [gɔːn] ,

now	that	the	main	sufferer	has	gone	,
现在	那	这	主要的	患者	有	已消失	,

现在主要受害者已经去世了，

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɜːrli] [ded]

that	he	has	begun	to	be	alluded	to	as	one	of	the	famous	early	dead
那	他	有	开始	到	是	暗示	到	作为	一	的	这	著名的	早期的	死的

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [hɪm; ɪm] ;

and	that	his	wife	has	ceased	to	survive	him	;
和	那	他的	妻子	有	停止	到	存活	他	;

他已开始被人们提及为早逝的名人之一，而且他的妻子也已在他去世后去世；

[naʊ] , [tuː] , [ðæt] [mɪs] ['æmbiənt] , [huːm] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

now	,	too	,	that	Miss	Ambient	,	whom	I	also	saw	at	intervals	during	the	time	that
现在	,	也	,	那	错过	周围的	,	谁	我	还	锯	在	间隔	期间	这	时间	那

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

此外，还有那位安比恩特小姐，我在随后的这段时间里也断断续续地见过她。

[hæz; həz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [im'brɔidəriz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ætitjuːdz] , [hɜːr; hər] [ˌnekrə'mæntɪk]

has	,	with	her	embroideries	and	her	attitudes	,	her	necromantic
有	,	和	她	刺绣	和	她	态度	,	她	亡灵法术

[glɑːnsiz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

glances	and	strange	intuitions	,
眼神	和	奇怪的	直觉	,

她凭借刺绣、举止、神秘的眼神和奇异的直觉，

[rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪstərhʊd] , [wer] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] ,

retired	to	a	Sisterhood	,	where	,	as	I	am	told	,
退休	到	一个	姐妹情谊	,	在哪里	,	作为	我	是	讲述	,

据我所知，退休后加入了一个修女会，在那里，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['diːpli] [ɪ'mjʊəd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

she	is	deeply	immured	and	quite	lost	to	the	world	.
她	是	深	被囚禁	和	相当	丢失的	到	这	世界	.

她被深深地囚禁起来，与世隔绝。

[mɑːrk] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] ['æftər] [ðɪs] ['leɪdi]

Mark	came	in	to	breakfast	after	this	lady
标记	来了	在	到	早餐	后	这	女士

马克在这位女士之后进来吃早餐。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['siːtɪd] [ðer; ðər] .

and	I	had	for	some	time	been	seated	there	.
和	我	有	为了	一些	时间	到过	坐着	那里	.

我当时已经在那儿坐了一段时间了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['saɪləns] , [kɪst] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

He	shook	hands	with	me	in	silence	,	kissed	my	companion	,
他	摇晃	双手	和	我	在	沉默	,	亲吻	我的	伴侣	,

他默默地和我握手，然后亲吻了我的同伴。

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

opened	his	letters	and	newspapers	and	pretended	to	drink	his	coffee	.
打开	他的	信件	和	报纸	和	假装	到	喝	他的	咖啡	.

他打开信件和报纸，假装喝咖啡。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðiːz] ['muːvmənts] [fɔːr; fər] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wen]

But	I	took	these	movements	for	mechanical	and	was	little	surprised	when
但	我	采取	这些	移动	为了	机械的	和	曾是	小的	惊讶	什么时候

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,

he	suddenly	pushed	away	everything	that	was	before	him	and	,
他	突然	推动	离开	一切	那	曾是	前	他	和	,

但我把这些动作当作机械动作，所以当他突然推开眼前的一切时，我并没有感到太惊讶。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	his	head	in	his	hands	and	his	elbows	on	the	table	,
和	他的	头	在	他的	双手	和	他的	肘部	在	这	桌子	,

他双手抱头，双肘撑在桌子上。

[sæt] ['steɪrɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːθ] .

sat	staring	strangely	at	the	cloth	.
卫星	凝视	奇怪的	在	这	布	.

他呆呆地盯着那块布。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kɑːroʊ][frɑː'tɛloʊ]['miːoʊ] ?

“	What's	the	matter	,	caro	fratello	mio	?
“	是什么	这	事情	,	卡罗	弗拉泰洛	mio	?

“怎么了，卡罗·弗拉特罗·米奥?

” [mɪs] ['æmbiənt] ['kweɪvəd] , ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɜːrn] .

”	Miss	Ambient	quavered	,	peeping	from	behind	the	urn	.
”	错过	周围的	颤抖	,	偷窥	从	在后面	这	瓮	.

“安比恩特小姐颤抖着，从花瓶后面偷看。”

[hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə]

He	answered	nothing	,	but	got	up	with	a	certain	violence	and	strode	to
他	回答	没有什么	,	但	得到	向上	和	一个	肯定	暴力	和	大步走	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他什么也没回答，只是带着某种蛮力起身，大步走到窗边。

[wiː; wi] [roʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ænd; ənd][aɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] ,

We	rose	to	our	feet	,	his	relative	and	I	,	by	a	common	impulse	,
我们	玫瑰	到	我们的	脚	,	他的	相对的	和	我	,	经过	一个	常见的	冲动	,

我和他的亲戚不约而同地站了起来。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ə'lɑːrm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði]

exchanging	a	glance	of	some	alarm	;	and	he	continued	to	stare	into	the
交换	一个	瞥一眼	的	一些	警报	;	和	他	持续	到	盯	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

他们交换了一个略带惊恐的眼神；然后他继续凝视着花园。

“ [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wʌt] [hæz; həz][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ?

“	In	heaven's	name	what	has	got	possession	of	Beatrice	?
“	在	天	姓名	什么	有	得到	拥有	的	贝娅特丽丝	?

“天哪，贝娅特丽丝究竟被什么占据了？”

” [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][juː 'es][ə; eɪ] ['rævɪdʒd] [feɪs] .

”	he	cried	at	last	,	turning	round	on	us	a	ravaged	face	.
”	他	哭	在	最后的	,	转弯	圆形的	在	我们	一个	饱受蹂躏	脸	.

他终于哭了出来，转过身来，脸上满是伤痕。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [ə'drest]

He	looked	from	one	of	us	to	the	other	—	the	appeal	was	addressed
他	看起来	从	一	的	我们	到	这	其他	—	这	上诉	曾是	已解决

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ə'laɪk] .

to	us	alike	.
到	我们	同样	.

他看了看我们俩——他的呼吁是对我们所有人的。

[mɪs] ['æmbiənt] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

Miss	Ambient	gave	a	shrug	.
错过	周围的	给予	一个	耸肩	.

安比恩特小姐耸了耸肩。

“ [maɪ] [pʊr] [mɑːrk] , ['bitrɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] — ['bitrɪs] ! ”

“	My	poor	Mark	,	Beatrice	is	always	—	Beatrice	!	”
”	我的	贫穷的	标记	,	贝娅特丽丝	是	总是	—	贝娅特丽丝	!	”

“我可怜的马克，贝娅特丽丝总是——贝娅特丽丝！”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔkt] [hɜːr'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] — ['boʊltɪd][ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	She	has	locked	herself	up	with	the	boy	—	bolted	and	barred	the	door	.
”	她	有	已锁定	她自己	向上	和	这	男生	—	螺栓连接	和	禁止	这	门	.

“她把自己和男孩锁在了一起——门闩和门闩都用上了。”

[ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] !

She	refuses	to	let	me	come	near	him	!
她	拒绝	到	让	我	来	靠近	他	!

她不让我靠近他!

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

”	he	went	on	.
”	他	去	在	.

他继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let] ['mækɪntɑːʃ] [siː] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] !

“	She	refused	to	let	Mackintosh	see	him	an	hour	ago	!
”	她	拒绝	到	让	雨衣	看	他	一个	小时	前	!

“一个小时前，她拒绝让麦金托什见他！”

” [mɪs] ['æmbiənt] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] .

”	Miss	Ambient	promptly	returned	.
”	错过	周围的	及时	返回	.

“安比恩特小姐很快回来了。”

“ [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let] ['mækɪntɑːʃ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

“	Refused	to	let	Mackintosh	see	him	?
”	拒绝	到	让	雨衣	看	他	?

“拒绝让麦金托什见他？”

[baɪ] ['hev(ə)n] [aɪl] [smæʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] !

By	heaven	I'll	smash	in	the	door	!
经过	天堂	患病的	粉碎	在	这	门	!

我发誓我要把门撞开!

” [ænd; ənd][mɑːrk] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ]

”	And	Mark	brought	his	fist	down	upon	the	sideboard	,	which	he	had	now
”	和	标记	带来	他的	拳头	向下	之上	这	餐边柜	,	哪个	他	有	现在

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

“马克一拳砸在了他走近的餐具柜上，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['sɜːrvɪs] [ræŋ] .

so	that	all	the	breakfast	-	service	rang	.
所以	那	全部	这	早餐	-	服务	响铃	.

于是早餐服务电话全响了。

[aɪ] ['bɛgd] [mɪs] ['æmbiənt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] -

I	begged	Miss	Ambient	to	go	up	and	try	to	have	speech	of	her	sister	-
我	乞求	错过	周围的	到	去	向上	和	尝试	到	有	演讲	的	她	姐姐	-

[ɪn] - [lɔː] ,

in	-	law	,
在	-	法律	,

我恳求安比恩特小姐上去听听她嫂子的讲话，

[ænd; ənd] [aɪ] [druː] [mɑːrk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	I	drew	Mark	out	into	the	garden	.
和	我	画	标记	出去	进入	这	花园	.

我把马克拉到花园里去。

“ [jʊə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ['prɑːbəbli] [raɪt] , ” [aɪ] [ðer; ðər]

“	You're	exceedingly	nervous	,	and	Mrs	.	Ambient's	probably	right	,	”	I	there
“	你是	非常	紧张的	,	和	太太	.	-	大概	正确的	,	”	我	那里

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [pliːd] .

undertook	to	plead	.
承担	到	恳求	.

“你非常紧张，安比恩特太太说的可能是对的，”我当时就恳求道。

“ ['wɪmɪn] [noʊ] ; ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [su'priːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	Women	know	;	women	should	be	supreme	in	such	a	situation	.
“	女性	知道	;	女性	应该	是	最高	在	这样的	一个	情况	.

“女人知道；在这种情况下，女人应该占据主导地位。”

[trʌst] [ə; eɪ] ['mʌðər] — [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] [frend] !

Trust	a	mother	—	a	devoted	mother	,	my	dear	friend	!
相信	一个	母亲	—	一个	奉献	母亲	,	我的	亲爱的	朋友	!

相信母亲——相信一位慈爱的母亲，我亲爱的朋友！

” [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

”	With	such	words	as	these	I	tried	to	soothe	and	comfort	him	,	and	,
”	和	这样的	字	作为	这些	我	尝试	到	舒缓	和	舒适	他	,	和	,

我试图用这些话来安抚他，让他感到安慰，而且，

['mɑːrvələs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['meni] [sɪgə'rets] ,

marvellous	to	relate	,	I	succeeded	,	with	the	help	of	many	cigarettes	,
奇妙	到	涉及	,	我	成功了	,	和	这	帮助	的	许多	香烟	,

说起来真是不可思议，在很多香烟的帮助下，我成功了。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [tɔːk] , [ɔːr] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [duː]

in	making	him	walk	about	the	garden	and	talk	,	or	suffer	me	at	least	to	do
在	制作	他	走	关于	这	花园	和	讲话	,	或者	遭受	我	在	至少	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

让他绕着花园走走，说说话，或者至少让我这么做，

[fɔːr; fər] [nɪr] [æn; ən] ['aʊər] .

for	near	an	hour	.
为了	靠近	一个	小时	.

持续了将近一个小时。

[wen] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ˌriːə'piəd] ,

When	about	that	time	had	elapsed	his	sister	reappeared	,
什么时候	关于	那	时间	有	过去	他的	姐姐	再次出现	,

大约过了那个时间，他的妹妹再次出现。

[riːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlst] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə]

reaching	us	rapidly	and	with	a	convulsed	face	while	she	held	her	hand	to
到达	我们	快速	和	和	一个	抽搐	脸	尽管	她	握住	她	手	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她迅速来到我们面前，脸部抽搐，一只手捂着胸口。

“ [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [mɑːrk] — [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ðɪs] ['moʊmənt] ! ”

“	Go	for	the	Doctor	,	Mark	—	go	for	the	Doctor	this	moment	!	”
“	去	为了	这	医生	,	标记	—	去	为了	这	医生	这	片刻	!	”

“马克，去救医生——现在就去救医生！”

“ [ɪz] [hiː; hi] ['daɪɪŋ] ?

“	Is	he	dying	?
“	是	他	垂死	?

他快要死了吗?

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

Has	she	killed	him	?
有	她	被杀	他	?

她杀了他吗?

” [maɪ] [pʊr] [frend] [kraɪd] , [flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

”	my	poor	friend	cried	,	flinging	away	his	cigarette	.
”	我的	贫穷的	朋友	哭	,	投掷	离开	他的	卷烟	.

我可怜的朋友哭了起来，扔掉了手中的香烟。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] !

“	I	don't	know	what	she	has	done	!
“	我	不	知道	什么	她	有	完毕	!

我不知道她做了什么!

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['dɑːktər] . ”

But	she's	frightened	,	and	now	she	wants	the	Doctor	.	”
但	她是	害怕	,	和	现在	她	想要	这	医生	.	”

但她很害怕，现在她想要医生。

“ [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['hiːd] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] !

“	He	told	me	he'd	be	hanged	if	he	came	back	!
“	他	讲述	我	他会	是	绞刑	如果	他	来了	后退	!

“他告诉我，如果他回来，就会被绞死！”

” [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

”	I	felt	myself	obliged	to	mention	.
”	我	毛毡	我	有义务	到	提到	.

“我觉得我有义务提及此事。”

“ [prɪ'saɪsli] — ['ðerfɔːr] [mɑːrk] [hɪm'self] [mʌst; məst] [goʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ]

“	Precisely	—	therefore	Mark	himself	must	go	for	him	,	and	not	a
“	恰恰	—	所以	标记	他自己	必须	去	为了	他	,	和	不是	一个

['mesɪndʒər] .

messenger	.
信使	.

“正是如此——因此，马可必须亲自去见他，而不是派信使去。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [its] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

You	must	see	him	and	tell	him	it's	to	save	your	child	.
你	必须	看	他	和	告诉	他	它是	到	节省	你的	孩子	.

你必须见他，告诉他这是为了救你的孩子。

[ðə; ði][træp][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] — [ɪts] ['redi] . ”

The	trap	has	been	ordered	—	it's	ready	.	”
这	陷阱	有	到过	订购	—	它是	准备好	.	”

陷阱已经布置好了，准备就绪。

“ [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? [aɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [pliːz] [gɑːd] !

“	To	save	him	?	I'll	save	him	,	please	God	!
”	到	节省	他	?	患病的	节省	他	,	请	上帝	!

“救他？我会救他，上帝保佑！”

” ['æmbiənt] [kraɪd] , ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [straɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

”	Ambient	cried	,	bounding	with	his	great	strides	across	the	lawn	.
”	周围的	哭	,	边界	和	他的	伟大的	步幅	穿过	这	草地	.

“安比恩特大喊着，迈着大步冲过草坪。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [felt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]

As	soon	as	he	had	gone	I	felt	I	ought	to	have	volunteered	in	his	place
作为	很快	作为	他	有	已消失	我	毛毡	我	应该	到	有	自愿	在	他的	地方

,

,

,

他一走，我就觉得我应该自愿代替他去。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['æmbiənt] ;

and	I	said	as	much	to	Miss	Ambient	;
和	我	说	作为	很多	到	错过	周围的	;

我也把这些话告诉了安比恩特小姐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ˌem 'iː][baɪ] ['græspɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [waɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]

but	she	checked	me	by	grasping	my	arm	while	we	heard	the	wheels	of	the	dog
但	她	已检查	我	经过	抓握	我的	手臂	尽管	我们	听到	这	车轮	的	这	狗

- [kɑːrt]['ræt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

-	cart	rattle	away	from	the	gate	.
-	大车	嘎嘎作响	离开	从	这	门	.

但她抓住我的胳膊，示意我不要动手，同时我们听到狗车的轮子嘎嘎地驶离大门。

“ ['hiːz] [ɔːf] — ['hiːz] [ɔːf] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] !

“	He's	off	—	he's	off	—	and	now	I	can	think	!
”	他是	离开	—	他是	离开	—	和	现在	我	能	思考	!

“他走了——他走了——现在我可以思考了！”

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] — [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] ! ”

To	get	him	away	—	while	I	think	—	while	I	think	!	”
到	得到	他	离开	—	尽管	我	思考	—	尽管	我	思考	!	”

趁我思考的时候——趁我思考的时候！

“ [waɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] , [mɪs] ['æmbiənt] ? ”

“	While	you	think	of	what	,	Miss	Ambient	?	”
”	尽管	你	思考	的	什么	,	错过	周围的	?	”

“你在想什么呢，安比恩特小姐？”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] !

“	Of	the	unspeakable	thing	that	has	happened	under	this	roof	!
”	的	这	无法形容	事物	那	有	发生	在下面	这	屋顶	!

“在这屋檐下发生了一件难以启齿的事情！”

” [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːfɪtəs] [ʌv; əv] [ɪl] [ðæt] [aɪ][æt; ət]

”	Her	manner	was	habitually	that	of	such	a	prophetess	of	ill	that	I	at
”	她	方式	曾是	习惯性地	那	的	这样的	一个	女先知	的	患病的	那	我	在

[fɜːrst] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [ɪk'strævəgəns] .

first	allowed	for	some	great	extravagance	.
第一的	允许	为了	一些	伟大的	奢侈	.

“她总是表现得像个预言灾祸的女先知，以至于我一开始对她的一些过分铺张浪费的行为都睁一只眼闭一只眼。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [felt][maɪ'self][tɜːrn] [waɪt] .

But	I	looked	at	her	hard	,	and	the	next	thing	felt	myself	turn	white	.
但	我	看起来	在	她	难的	,	和	这	下一个	事物	毛毡	我	转动	白色的	.

但我狠狠地看了她一眼，下一刻，我感觉自己的脸色变得惨白。

" [dɒl'tʃiːnoʊ][ɪz]['daɪɪŋ] [ðen] — ['hiːz] [ded] ? "

"	Dolcino	is	dying	then	—	he's	dead	?	"
"	多尔奇诺	是	垂死	然后	—	他是	死的	?	"

"多尔奇诺快不行了——他死了吗？"

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

"	It's	too	late	to	save	him	.
"	它是	也	晚的	到	节省	他	.

"救他已经太晚了。"

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][let][hɪm; ɪm][daɪ] !

His	mother	has	let	him	die	!
他的	母亲	有	让	他	死	!

他的母亲任由他死去！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	tell	you	that	because	you're	sympathetic	,	because	you've	imagination	,
我	告诉	你	那	因为	你是	交感神经	,	因为	你已经	想像力	,

我告诉你这些，是因为你富有同情心，因为你富有想象力，

" [mɪs] ['æmbiənt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

"	Miss	Ambient	was	good	enough	to	add	,	interrupting	my	expression	of	horror
"	错过	周围的	曾是	好的	足够的	到	添加	,	打断	我的	表达	的	恐怖

.

:

.

"安比恩特小姐好心地补充道，打断了我惊恐的表情。"

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [riːd] ['mɑːrks] [nuː] [bʊk] ! "

"	That's	why	you	had	the	idea	of	making	her	read	Mark's	new	book	!	"
"	那就是	为什么	你	有	这	主意	的	制作	她	读	马克的	新的	书	!	"

"所以你才想出让她读马克的新书的主意！"

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	has	that	to	do	with	it	?
"	什么	有	那	到	做	和	它	?

"这跟这件事有什么关系？"

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

I	don't	understand	you	.
我	不	理解	你	.

我不明白你的意思。

[jʊr; jər] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ['mɑːnstrəs] . "

Your	accusation's	monstrous	.	"
你的	指控的	滔天	.	"

你的指控简直荒谬至极。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [aɪm][nɑːt]['stuːpɪd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][maɪ] ['emfəsɪs] .

"	I	see	it	all	—	I'm	not	stupid	,	"	she	went	on	,	heedless	of	my	emphasis	.
"	我	看	它	全部	—	我是	不是	愚蠢的	,	"	她	去	在	,	鲁莽	的	我的	强调	.

"我什么都看得出来——我又不傻，"她继续说道，完全不理会我的强调。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd][hɜːr; hər] ! "

"	It	was	the	book	that	finished	her	—	it	was	that	decided	her	!	"
"	它	曾是	这	书	那	完成的	她	—	它	曾是	那	决定	她	!	"

"是那本书彻底改变了她——是那本书决定了她的一生！"

“ [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] ?
“ Decided her ?
“ 决定 她 ?

“决定由她来做吗？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['məːdəd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ?
Do you mean she has murdered her child ?
做 你 意思是 她 有 被谋杀 她 孩子 ?

你的意思是说她谋杀了自己的孩子?

” [aɪ] [di'mɑːndid] , ['tremblɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] .
” I demanded , trembling at my own words .
” 我 要求 , 发抖 在 我的 自己的 字 .

“我颤抖着问道，被自己的话语震颤不已。”

“ [ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] .
“ She sacrificed him ; she determined to do nothing to make him live .
“ 她 牺牲 他 ; 她 决定 到 做 没有什么 到 制作 他 居住 .

“她牺牲了他；她决心不采取任何措施让他活下去。”

[waɪ] [els] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lɑːk] [hɜːr'self][ɪn] , [waɪ] [els] [dɪd][ʃiː; ʃi][tɜːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] ?
Why else did she lock herself in , why else did she turn away the Doctor ?
为什么 别的 做过 她 锁 她自己 在 , 为什么 别的 做过 她 转动 离开 这 医生 ?

她为什么要把自己锁起来？她为什么要拒绝医生?

[ðə; ði] [bʊk] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɔːrər] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [prɪ'vent]
The book gave her a horror ; she determined to rescue him — to prevent
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['evər] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] .
him from ever being touched .
他 从 曾经 存在 感动 .

这本书让她感到恐惧；她决心要救他——防止他再被任何人触碰。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kraɪsɪs][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
He had a crisis at two o'clock in the morning .
他 有 一个 危机 在 二 点钟 在 这 早晨 .

凌晨两点，他突发危机。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ðen] , [bʌt; bət] [huːm] ,
I know that from the nurse , who had left her then , but whom ,
我 知道 那 从 这 护士 , WHO 有 左边 她 然后 , 但 谁 ,

我从当时离开她的护士那里得知了这件事，但是，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .
for a short time , she called back .
为了 一个 短的 时间 , 她 称为 后退 .

过了一会儿，她又打了个电话。

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [gɑːt] [mʌntʃ] [wɜːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['nɜ˞ːsɪz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] ,
The darling got munch worse , but she insisted on the nurse's going back to bed ,
这 亲爱的 得到 咀嚼 更糟 , 但 她 坚持 在 这 护士的 去 后退 到 床 ,

小家伙病情加重，但她坚持要护士让她回床上躺着。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['aʊərz] .
and after that she was alone with him for hours .
和 后 那 她 曾是 独自的 和 他 为了 小时 .

之后，她和他单独相处了几个小时。

" [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [steɪd] [maɪ] ['kriːd(ə)ns] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

"	I	listened	with	a	dread	that	stayed	my	credence	,	while	she	stood	there	with
"	我	听着	和	一个	恐惧	那	入住	我的	信任	,	尽管	她	站立	那里	和

[hɜːr; hər] ['tɪrlɪs] [gler] .

her	tearless	glare	.
她	无泪	强光	.

"我怀着恐惧听着，这种恐惧让我无法相信她的话，而她站在那里，目光冷漠而无泪。"

" [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['pɪti] , [ðæt] [ʃiːz] ['kruːəl][ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ? "

"	Do	you	pretend	then	she	has	no	pity	,	that	she's	cruel	and	insane	?	"
"	做	你	假装	然后	她	有	不	遗憾	,	那	她是	残忍的	和	疯狂的	?	"

"难道你认为她毫无怜悯之心，残忍又疯狂吗？"

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [nɑːt][tuː; tə] [siː]

"	She	held	him	in	her	arms	,	she	pressed	him	to	her	breast	,	not	to	see
"	她	握住	他	在	她	武器	,	她	按下	他	到	她	胸部	,	不是	到	看

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

"她把他抱在怀里，紧紧地贴在胸前，不去看他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['remədiz] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːrdərd] .

but	she	gave	him	no	remedies	;	she	did	nothing	the	Doctor	ordered	.
但	她	给予	他	不	补救措施	;	她	做过	没有什么	这	医生	订购	.

但她没有给他任何治疗方案；她没有按照医生的嘱咐去做。

['ɛvriːˌθɪŋz] [ðer; ðər] [ʌn'tʌtʃt] .

Everything's	there	untouched	.
一切都是	那里	未受触碰	.

一切都完好无损地留在那里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [drʌgz] [ə'weɪ] !

She	has	had	the	honesty	not	even	to	throw	the	drugs	away	!
她	有	有	这	诚实	不是	甚至	到	扔	这	药物	离开	!

她竟然没有把毒品扔掉，真是太诚实了！

" [aɪ] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [bentʃ] ,

"	I	dropped	upon	the	nearest	bench	,
"	我	掉落	之上	这	最近的	长椅	,

我瘫坐在最近的长椅上，

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪs'meɪ] — [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [mɪs] - ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'sɪstəns]

overcome	with	my	dismay	—	quite	as	much	at	Miss	Ambient's	horrible	insistence
克服	和	我的	沮丧	—	相当	作为	很多	在	错过	-	可怕	坚持

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

and	distinctness	as	at	the	monstrous	meaning	of	her	words	.
和	明显	作为	在	这	滔天	意义	的	她	字	.

我感到无比沮丧——既沮丧于安比恩特小姐可怕的坚持和鲜明的个性，也沮丧于她话语中可怕的含义。

[jet] [ðeɪ] [keɪm] [ə'meɪzɪŋli] [streɪt] ,

Yet	they	came	amazingly	straight	,
然而	他们	来了	令人惊讶的是	直的	,

然而，他们却出奇地笔直。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [tuː] ['woʊfəli] ['fɪgjər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	they	did	have	a	sense	I	saw	myself	too	woefully	figure	in	it	.
和	如果	他们	做过	有	一个	感觉	我	锯	我	也	可悲地	数字	在	它	.

如果他们真的有所察觉，那我发现自己也悲惨地卷入其中。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðen] [ə; eɪ] ['prɑːksɪmət] [kɔːz] — ?

Had	I	been	then	a	proximate	cause	—	?
有	我	到过	然后	一个	邻近的	原因	—	?

我当时是否是直接原因?

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] , ” [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]
“ You're a very strange woman and you say incredible things , ” I could only
“ 你是 一个 非常 奇怪的 女士 和 你 说 极好的 事物 , ” 我 可以 仅有的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“你真是个奇怪的女人，你说的话简直不可思议，”我只能这样回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['trædʒɪk] [hɛdʃeɪks] .
She had one of her tragic headshakes .
她 有 一 的 她 悲惨 摇头 .

她又一次悲惨地摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
“ You think it necessary to protest , but you're really quite ready to believe
“ 你 思考 它 必要的 到 反对 , 但 你是 真的 相当 准备好 到 相信
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“你认为有必要抗议，但你其实很愿意相信我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《贝尔特拉菲奥》的作者(The Author of Beltraffio)
第4/4页

[juːv] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] — [juːv] [gest] [ʌv; əv] [wʌt]
You've received an impression of my sister - in - law — you've guessed of what
你已经 已收到 一个 印象 的 我的 姐姐 - 在 - 法律 — 你已经 猜对了 的 什么
[ʃiːz] ['keɪpəb(ə)l] .
she's capable .
她是 有能力的 .

你已经对我嫂子有了一定的了解——你已经猜到了她的能力。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [kən'seʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['æmbiənt] ,
" I don't feel bound to say what concession on this score I made to Miss Ambient ,
" 我 不 感觉 边界 到 说 什么 让步 在 这 分数 我 制成 到 错过 周围的 ,

“我并不觉得有义务说明我在这首曲子上对安比恩特小姐做出了哪些让步。”

[huː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ['bitrɪs] [hæd; həd]
who went on to relate to me that within the last half - hour Beatrice had
WHO 去 在 到 涉及 到 我 那 之内 这 最后的 一半 - 小时 贝娅特丽丝 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,
had a revulsion ,
有 一个 厌恶 ,

他接着告诉我，就在过去的半小时内，贝娅特丽丝感到一阵恶心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ; [ðæt] [hɜːr; hər] [fraɪt]
that she was tremendously frightened at what she had done ; that her fright
那 她 曾是 非常 害怕 在 什么 她 有 完毕 ; 那 她 惊吓
[ɪt'self] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ;
itself betrayed her ;
本身 背叛 她 ;

她对自己所做的事情感到无比恐惧；而她的恐惧本身就出卖了她；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [gɪv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
and that she would now give heaven and earth to save the child .
和 那 她 会 现在 给 天堂 和 地球 到 节省 这 孩子 .

她表示愿意付出一切代价来拯救这个孩子。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
“ Let us hope she will !
" 让 我们 希望 她 将要 !

“但愿她能做到！”

" [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [taɪm] [pʊr] ['æmbiənt] ;
" I said , looking at my watch and trying to time poor Ambient ;
" 我 说 , 寻找 在 我的 手表 和 尝试 到 时间 贫穷的 周围的 ;

“我一边说着，一边看了看手表，试图给可怜的 Ambient 计时；

[ˌwerə'pɑːn] [maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [pɔːr'tentəsli] “ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [soʊ] !
whereupon my companion repeated all portentously “ Let us hope so !
于是 我的 伴侣 重复 全部 预示着 " 让 我们 希望 所以 !

于是我的同伴意味深长地重复道：“但愿如此！”

" [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ,
" When I asked her if she herself could do nothing ,
" 什么时候 我 问 她 如果 她 她自己 可以 做 没有什么 ,

当我问她自己是否什么都做不了时，

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] ['ɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : “

and	whether	she	oughtn't	to	be	with	her	sister	-	in	-	law	,	she	replied	:	“
和	无论	她	不应该	到	是	和	她	姐姐	-	在	-	法律	,	她	回复	:	”

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][dʒʌdʒ] !

You	had	better	go	and	judge	!
你	有	更好的	去	和	法官	!

当被问及她是否应该与嫂子在一起时，她回答说：“你最好去评判一下！”

[ʃi:z] [laɪk][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['taɪgrəs] !

She's	like	a	wounded	tigress	!
她是	喜欢	一个	受伤	母老虎	!

她就像一只受伤的母老虎!

” [aɪ]['nevər] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['æmbiənt] [tɪl] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] ,

”	I	never	saw	Mrs	.	Ambient	till	six	months	after	this	,
”	我	绝不	锯	太太	.	周围的	直到	六	几个月	后	这	,

“此后六个月我都没再见过安比恩特夫人。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kɑ:nt] [prɪ'tend] [tu:; tə][hæv; həv]['verɪfaɪd] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .

and	therefore	can't	pretend	to	have	verified	the	comparison	.
和	所以	不能	假装	到	有	已验证	这	比较	.

因此不能声称已经验证了比较结果。

[æt; ət][ðə; ði] ['lætər] ['pɪriəd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['leɪdi] .

At	the	latter	period	she	was	again	the	type	of	the	perfect	lady	.
在	这	后者	时期	她	曾是	再次	这	类型	的	这	完美的	女士	.

后期她又恢复了完美淑女的形象。

“ [ʃi:l] [tri:t] [hɪm; ɪm] ['betər] ['æftər] [ðɪs] ,

“	She'll	treat	him	better	after	this	,
”	壳	对待	他	更好的	后	这	,

“这件事之后她会对他好一点的。”

” [aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][sʌm; səm] [kwɪk] ['aʊtbɜ:rst] ,

”	I	remember	her	sister	-	in	-	law's	saying	in	response	to	some	quick	outburst	,
”	我	记住	她	姐姐	-	在	-	法律的	说	在	回复	到	一些	快的	爆发	,

[ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

on	my	part	,
在	我的	部分	,

“我记得她嫂子在我一时冲动发火后这样回应我：

[ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

of	compassion	for	her	brother	.
的	同情	为了	她	兄弟	.

对哥哥的同情。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['aʊərz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]

Though	I	had	been	in	the	house	but	thirty	-	six	hours	this	young	lady	had
尽管	我	有	到过	在	这	房子	但	三十	-	六	小时	这	年轻的	女士	有

['tri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kɑ:nfɪdəns] ,

treated	me	with	extraordinary	confidence	,
治疗	我	和	非凡的	信心	,

虽然我到她家才三十六个小时，这位年轻女士却对我表现出了非凡的信任。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][dɪ'mænd] [aɪ] [maɪt] , [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ,

and	there	was	therefore	a	certain	demand	I	might	,	as	such	an	intimate	,
和	那里	曾是	所以	一个	肯定	要求	我	可能	,	作为	这样的	一个	亲密的	,

[meɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

make	of	her	.
制作	的	她	.

因此，作为她的亲密伴侣，我可能会对她提出某种要求。

[aɪ] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ʃiːd] ['nevər] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

I	extracted	from	her	a	pledge	that	she'd	never	say	to	her	brother	what	she
我	提取	从	她	一个	保证	那	棚	绝不	说	到	她	兄弟	什么	她

[hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

had	just	said	to	me	,
有	只是	说	到	我	,

我让她发誓，她永远不会把刚才跟我说的话告诉她哥哥。

[ðæt] [ʃiːd] [let] [hɪm; ɪm] [fɔːrm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'dʌkt] .

that	she'd	let	him	form	his	own	theory	of	his	wife's	conduct	.
那	棚	让	他	形式	他的	自己的	理论	的	他的	妻子的	执行	.

她让他自己去形成对妻子行为的解释。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɪzəri] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

She	agreed	with	me	that	there	was	misery	enough	in	the	house	without	her
她	同意	和	我	那	那里	曾是	苦难	足够的	在	这	房子	没有	她

[kən'trɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['æŋgwɪʃ] ,

contributing	a	new	anguish	,
贡献	一个	新的	痛苦	,

她同意我的看法，认为家里已经够痛苦了，她没必要再添新的苦难。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [prə'siːdɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

and	that	Mrs	.	Ambient's	proceedings	might	be	explained	,	to	her	husband's
和	那	太太	.	-	诉讼程序	可能	是	解释	,	到	她	丈夫的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

而安比恩特太太的行为，或许可以向她丈夫解释清楚。

[baɪ] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

by	the	extravagance	of	a	jealous	devotion	.
经过	这	奢侈	的	一个	嫉妒的	虔诚	.

出于嫉妒和痴迷的过度行为。

[pʊr] [mɑːrk] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hoʊpt]

Poor	Mark	came	back	with	the	Doctor	much	sooner	than	we	could	have	hoped
贫穷的	标记	来了	后退	和	这	医生	很多	很快	比	我们	可以	有	希望

,

,

,

可怜的马克和博士一起回来的时间比我们预想的要早得多。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [nuː] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [leɪt] .

but	we	knew	five	minutes	afterwards	that	it	was	all	too	late	.
但	我们	知道	五	分钟	然后	那	它	曾是	全部	也	晚的	.

但五分钟后我们就知道一切都太迟了。

[hɪz; ɪz] [soʊl] ,

His	sole	,
他的	唯一	,

他唯一的，

[hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪtli ˌekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [deθ] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

his	adored	little	son	was	more	exquisitely	beautiful	in	death	than	he
他的	受人喜爱	小的	儿子	曾是	更多的	精美绝伦	美丽的	在	死亡	比	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [laɪf] .

had	been	in	life	.
有	到过	在	生活	.

他心爱的小儿子死后比生前更加俊美绝伦。

['mɪsɪz] . - [griːf] [wʌz; wəz]['fræntɪk] ; [ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

Mrs	**.**	**Ambient's**	**grief**	**was**	**frantic**	**;**	**she**	**lost**	**her**	**head**	**and**	**said**	**strange**	**things**	**.**
太太	.	-	悲伤	曾是	疯狂的	;	她	丢失的	她	头	和	说	奇怪的	事物	.

安比恩特太太悲痛欲绝，神情恍惚，语无伦次。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɑːrks] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .

As	**for**	**Mark's**	**—**	**but**	**I**	**won't**	**speak**	**of**	**that**	**.**
作为	为了	马克的	—	但	我	惯于	说话	的	那	.

至于马克的事——我就不多说了。

['bɑːstɑː] , ['bɑːstɑː] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

Basta	**,**	**basta**	**,**	**as**	**he**	**used**	**to**	**say**	**.**
够了	,	够了	,	作为	他	用过的	到	说	.

巴斯塔，巴斯塔，正如他常说的。

[mɪs] ['æmbiənt] [kept] [hɜːr; hər]['siːkrət] — [aɪv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Miss	**Ambient**	**kept**	**her**	**secret**	**—**	**I've**	**already**	**had**	**occasion**	**to**	**say**	**that**	**she**
错过	周围的	保留	她	秘密	—	我已经	已经	有	场合	到	说	那	她

[hæd; həd][hɜːr; hər] [gʊd] [pɔɪnts] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ræŋkəld][ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti]

had	**her**	**good**	**points**	**—**	**but**	**it**	**rankled**	**in**	**her**	**conscience**	**like**	**a**	**guilty**
有	她	好的	积分	—	但	它	恼怒	在	她	良心	喜欢	一个	有罪的

[pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ,

participation	**and**	**,**
参与	和	,

安比恩特小姐保守着她的秘密——我之前已经说过她也有优点——但这秘密像一种罪恶的参与一样，让她良心不安。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌltɪmətli] [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	**imagine**	**,**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**her**	**ultimately**	**retiring**	**from**	**the**
我	想象	,	有	某物	到	做	和	她	最终	退休	从	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

我想，这与她最终退出政坛有关。

[ænd; ənd] , [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

And	**,**	**apropos**	**of**	**consciences**	**,**
和	,	恰好	的	良心	,

至于良心，

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['efərt] [tuː; tə]

the	**reader**	**is**	**now**	**in**	**a**	**position**	**to**	**judge**	**of**	**my**	**compunction**	**for**	**my**	**effort**	**to**
这	读者	是	现在	在	一个	位置	到	法官	的	我的	愧疚	为了	我的	努力	到

[kən'vɜːrt][maɪ][koʊld]['hoʊstəs] .

convert	**my**	**cold**	**hostess**	**.**
转变	我的	寒冷的	女主人	.

读者现在可以判断我对于试图感化冷漠的女主人而感到多么愧疚。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [kən'vɜːrtɪd]

I	**ought**	**to**	**mention**	**that**	**the**	**death**	**of**	**her**	**child**	**in**	**some**	**degree**	**converted**
我	应该	到	提到	那	这	死亡	的	她	孩子	在	一些	程度	转换

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

我应该提一下，孩子的去世在某种程度上改变了她。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [bʊk] [keɪm] [aʊt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd])

When	**the**	**new**	**book**	**came**	**out**	**(**	**it**	**was**	**long**	**delayed**	**)**
什么时候	这	新的	书	来了	出去	(	它	曾是	长的	延迟	)

新书出版的时候（出版时间拖了很久）

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

she	**read**	**it**	**over**	**as**	**a**	**whole**	**,**
她	读	它	超过	作为	一个	所有的	,

她通读了一遍。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [suˈpriːm] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]

and	**her**	**husband**	**told**	**me**	**that**	**during**	**the**	**few**	**supreme**	**weeks**	**before**	**her**
和	她	丈夫	讲述	我	那	期间	这	很少	最高	周	前	她

[deθ] — [ʃiː; ʃi] [feɪld] ['ræpɪdli] ['æftər] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

death	**—**	**she**	**failed**	**rapidly**	**after**	**losing**	**her**	**son**	**,**
死亡	—	她	失败的	快速	后	输	她	儿子	,

她的丈夫告诉我，在她去世前那几个最重要的几周里——在失去儿子后，她的身体状况迅速恶化——

[sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [əˈweɪ] [æt; ət] [mɛnˈtoʊn] — [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['dɪpt] ['ɪntuː]

sank	**into**	**a**	**consumption**	**and**	**faded**	**away**	**at**	**Mentone**	**—**	**she**	**even**	**dipped**	**into**
沉没	进入	一个	消耗	和	褪色	离开	在	门托内	—	她	甚至	浸入	进入

[ðə; ði] [blæk] “ - . ”

the	**black**	**“**	**Beltraffio**	**.**	**”**
这	黑色的	“	-	.	”

她患上了肺痨，在门托内渐渐消逝——她甚至染上了黑酒“贝尔特拉菲奥”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神